叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《妓女的历程》（1733年），(the Harlot's Progress (1733),) 000001

2. 《妓女的历程》（1733年），(the Harlot's Progress (1733),) 000002

3. 《妓女的历程》（1733年），(the Harlot's Progress (1733),) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《妓女的历程》（1733年），(The Harlot's Progress (1733),)

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The **Augustan** **Reprint** **Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈhɑːrləts] [ˈprɑːgres]
HARLOT'S **PROGRESS**
妓女的 进步

妓女的历程

[θiˈɔfiləs] [ˈsɪbər] (-)
THEOPHILUS **CIBBER** **(** **1733** **)**
西奥菲勒斯 密码 (-)

西奥菲勒斯·西伯（1733）

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði]
THE
这

这

[reɪks] [ˈprɑːgres]
RAKE'S **PROGRESS**
耙子的 进步

耙子进程

([ˌem ˈes] . , [ˈsɜːrkə] . - - -)
(**MS** **.** **,** **Ca** **.** **1778** **-** **1780** **)**
(多发性硬化症 . , ca . - - -)

（手稿，约1778-1780年）

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ]
Introduction **by**
介绍 经过

引言

[ˈmeri] [ef] . [ˈklɪŋɚ]
Mary **F** **.** **Klinger**
玛丽 F . 克林格

玛丽·F·克林格

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈnʌmbər] -
PUBLICATION **NUMBER** **181**
发布 数字 -

出版物编号 181

['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

WILLIAM	ANDREWS	CLARK	MEMORIAL	LIBRARY
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] Angeles1977

University	of	California	,	Los	Angeles1977
大学	的	加利福尼亚州	, 洛杉矶		Angeles1977

加州大学洛杉矶分校，1977年

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]

GENERAL	EDITORS
一般的	编辑

总编辑

['wɪljəm] [i:] . ['kɑ:nˌweɪ] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

William	E	.	Conway	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
威廉	E	.	康威	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒɔ:rdʒ] ['rɑ:bərt] ['gʌfi] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

George	Robert	Guffey	,	University	of	California	,	Los	Angeles
乔治	罗伯特	古菲	,	大学	的	加利福尼亚州	, 洛杉矶		洛杉矶

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪ'mɪliən][i:] . ['noʊvæk] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

Maximillian	E	.	Novak	,	University	of	California	,	Los	Angeles
马克西米利安	E	.	诺瓦克	,	大学	的	加利福尼亚州	, 洛杉矶		洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

['deɪvɪd] ['stjʊt] [roʊd] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

David	Stuart	Rodes	,	University	of	California	,	Los	Angeles
大卫	斯图尔特	罗德斯	,	大学	的	加利福尼亚州	, 洛杉矶		洛杉矶

大卫·斯图尔特·罗兹，加州大学洛杉矶分校

[əd'vaɪzəri] ['editəz]

ADVISORY	EDITORS
咨询	编辑

顾问编辑

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfərd] , [kə'lʌmbiə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

James	L	.	Clifford	,	Columbia	University
詹姆斯	L	.	克利福德	,	哥伦比亚	大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

[rælf; reɪf] ['kəuin] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][vər'dʒɪniə]

Ralph	Cohen	,	University	of	Virginia
拉尔夫	科恩	,	大学	的	弗吉尼亚州

拉尔夫·科恩，弗吉尼亚大学

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

Vinton	A	.	Dearing	,	University	of	California	,	Los	Angeles
文顿	一个	.	亲爱的	,	大学	的	加利福尼亚州	, 洛杉矶		洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑ:rθər] ['fri:dmən] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ]

Arthur	Friedman	,	University	of	Chicago
亚瑟	弗里德曼	,	大学	的	芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['lu:ɪs] [ə; eɪ] . ['lændə] , ['prɪnstən] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

Louis	A	.	Landa	,	Princeton	University
路易斯	一个	.	兰达	,	普林斯顿	大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

[ɜːrl] ['maɪnər] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
Earl Miner , Princeton University
伯爵 矿工 , 普林斯顿 大学

厄尔·迈纳，普林斯顿大学

['sæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə]
Samuel H . Monk , University of Minnesota
塞缪尔 H . 僧 , 大学 的 明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['evərit] [tiː] . [muə; mɔː] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
Everett T . Moore , University of California , Los Angeles
埃弗雷特 T . 摩尔 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

埃弗雷特·T·摩尔，加州大学洛杉矶分校

['lɔːrəns] [klaːk]['pəuəl] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]
Lawrence Clark Powell , William Andrews Clark Memorial Library
劳伦斯 克拉克 鲍威尔 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒeɪmz] ['sʌðələnd] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['lʌndən]
James Sutherland , University College , London
詹姆斯 萨瑟兰 , 大学 大学 , 伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , ['dʒunjɚ] . , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
H . T . Swedenberg , Jr . , University of California , Los Angeles
H . T . - , 小 . , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

['rɑːbərt]['vɑːspər] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]
Robert Vosper , William Andrews Clark Memorial Library
罗伯特 沃斯珀 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sekrəteri]
CORRESPONDING SECRETARY
相应的 秘书

通讯秘书

['bevərli] [dʒeɪ] . ['ɑːnli] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]
Beverly J . Onley , William Andrews Clark Memorial Library
贝弗利 J . 奥尼 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

贝弗利·J·昂利，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌedɪ'tɔːriəl] [ə'sɪstənt]
EDITORIAL ASSISTANT
社论 助手

编辑助理

['frænsɪs] [em] . [riːd] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
Frances M . Reed , University of California , Los Angeles
弗朗西丝 M . 芦苇 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

弗朗西丝·M·里德，加州大学洛杉矶分校

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]
[pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [prɪnts] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] ['si:kwənsiz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['həuga:θ] (- - -) [ɪn'spaɪərd][ə; eɪ]

The	prints	and	engraved	sequences	of	William	Hogarth	(	1697	-	1764	)	inspired	a
这	印刷	和	刻	序列	的	威廉	霍加斯	(	-	-	-	)	灵感	一个

[waɪd] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] [entə'teɪnmənts] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] .

wide	range	of	dramatic	entertainments	throughout	the	eighteenth	century	.
宽的	范围	的	戏剧性	娱乐	自始至终	这	第十八	世纪	.

威廉·霍加斯（1697-1764）的版画和雕版画在整个十八世纪激发了各种各样的戏剧娱乐作品。

[ðə; ði] [taɪps] [ɪn'klu:d] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] ['mænərz] ([ðə; ði] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] , -) , [bə:'letə]

The	types	include	comedy	of	manners	(	The	Clandestine	Marriage	,	1766	)	,	burletta
这	类型	包括	喜剧	的	礼仪	(	这	秘密	婚姻	,	-	)	,	布雷塔

[wɪð; wɪθ] ['tæbləʊ] ['vi:vɑ:nt] ([ʌt] ['pɪk'tjʊrə] ['poʊɪsɪs] !

with	tableau	vivant	(	Ut	Pictura	Poesis	!
和	画面	活的	(	ut	图片	诗学	!

这些类型包括风俗喜剧（《秘密婚姻》，1766 年）、滑稽剧和活人画（《Ut Pictura Poesis!》）。

-) , ['speʃəlti] [ækt] ([ə; eɪ] ['mɑ:dərn] ['mɪdnaɪt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , -) , [kæn'tɑ:tə] ([ðə; ði] [roʊst]

1789	)	,	specialty	act	(	A	Modern	Midnight	Conversation	,	1742	)	,	cantata	(	The	Roast
-	) ,		专业	行为	(	一个	现代的	午夜	对话	,	-	) ,		康塔塔	(	这	烤

[bi:f] [ʌv; əv] [oʊld] ['ɪŋglənd] ,

Beef	of	Old	England	,
牛肉	的	老的	英格兰	,

1789 年），特色表演（《现代午夜对话》，1742 年），清唱剧（《老英格兰的烤牛肉》，

['sɜ:rkə] . -) , ['bæləd] ['ɑ:prə] ([ðə; ði] [dɪ'kɔɪ]) , [[wʌn]] ['pæntəmaɪm] ([ðə; ði] [dʒu:] -

ca	.	1759	)	,	ballad	opera	(	The	Decoy	)	,	[	1	]	pantomime	(	The	Jew	Decoy'd
ca	.	-	)	,	民谣	歌剧	(	这	诱饵	)	,	[	1	]	哑剧	(	这	犹	-

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑ:rləts] ['prɑ:gres] ,

and	The	Harlot's	Progress	,
和	这	妓女的	进步	,

约1759年），民谣歌剧（《诱饵》），[1]哑剧（《被诱骗的犹太人》和《妓女的历程》，

-) , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mə'ræləti] ['bæləd] ['ɑ:prə] ([ðə; ði] [reɪks] ['prɑ:gres] , ['sɜ:rkə] . - - -) .

1733	)	,	and	a	morality	ballad	opera	(	The	Rake's	Progress	,	ca	.	1778	-	1780	)	.
-	)	,	和	一个	道德	民谣	歌剧	(	这	耙子的	进步	,	ca	.	-	-	-	)	.

1733 年），以及一部道德歌剧（《浪子历程》，约 1778-1780 年）。

[tu:] [ʌv; əv] [ði:z] [ɑ:r; ər] ['ri:ˌprɪntid] [hɪr] .

Two	of	these	are	reprinted	here	.
二	的	这些	是	转载	这里	.

这里转载其中两篇。

[θi'ɔfiləs] - " [groʊ'tesk] ['pæntəmaɪm] [ˌentər'teɪnmənt] " [ʌv; əv] ['hoʊˌgɑ:rθs] [sɪks] - [si:n]

Theophilus	Cibber's	"	Grotesque	Pantomime	Entertainment	"	of	Hogarth's	six	-	scene
狄奥菲勒斯	-	"	怪诞	哑剧	娱乐	"	的	霍加斯的	六	-	场景

['sɪri:z] " [ə; eɪ] ['hɑ:rləts] ['prɑ:gres] " (-) ,

series	"	A	Harlot's	Progress	"	(	1732	)	,
系列	"	一个	妓女的	进步	"	(	-	)	,

西奥菲勒斯·西伯的《怪诞哑剧娱乐》改编自霍加斯的六幕系列剧《妓女的历程》（1732 年），

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['hɑ:rləts] ['prɑ:gres] ; [ɔ:r] [ðə; ði] [ri'dɔtəu] - ,

entitled	THE	HARLOT'S	PROGRESS	;	or	The	Ridotto	Al'Fresco	,
标题	这	妓女的	进步	;	或者	这	里多托	-	,

标题为《妓女的历程》；或《露天里多托》

" [wʌz; wəz] [fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] - [mɑ:rtʃ] - [fɔ:r; fər] [ɪts] ['drjəri] [leɪn] [deɪ'bju:] [æz; əz] [æn; ən] ['æftəˌpis]

"	was	first	published	31	March	1733	for	its	Drury	Lane	debut	as	an	afterpiece
"	曾是	第一的	已发布	-	行进	-	为了	它是	德鲁里	车道	首次亮相	作为	一个	余音

.

:

·

《》于 1733 年 3 月 31 日首次出版，作为一部续作在德鲁里巷剧院首演。

[[ˌtuːˈtuː]] [les] [fəˈmɪliər] [ɪz][ðə; ði] [əˈnɑːnɪməs] " ['dræmətaiz] ['vɜːrʒ(ə)n] " [ʌv; əv]['hoʊˌgɑːrθs] [eɪt] -
[2] Less familiar is the anonymous " Dramatised Version " of Hogarth's eight -
[2] 较少的 熟悉的 是 这 匿名的 " 戏剧化的 版本 " 的 霍加斯的 八 -
[prɪnt] ['siːkwəns] " [ə; eɪ] [reɪks] ['prɑːgres] " (-) ,
print sequence " A Rake's Progress " (1735) ,
打印 顺序 " 一个 耙子的 进步 " (-) ,

[2] 不太为人所知的是霍加斯八幅版画系列《浪子历程》（1735 年）的匿名"戏剧化版本"。

['brɪtɪʃ] ['laɪbreri] [ˌeɪ diː 'diː] .
British Library Add .
英国 图书馆 添加 .

英国图书馆附加信息。

[ˌem 'es] . - , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [reɪks] ['prɑːgres] . [[θriː]]
MS . 25997 , entitled The Rake's Progress . [3]
多发性硬化症 . - , 标题 这 耙子的 进步 . [3]

MS. 25997，题为《浪子历程》。[3]

[ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['drɑːməz] [ðeɪ]
Of critical interest in looking at the engravings along with the dramas they
的 批判的 兴趣 在 寻找 在 这 雕刻 沿着 和 这 电视剧 他们
[ɪn'spaɪərd][ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [prə'vaɪdɪd][ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkənt] ['vɪʒuəl] - ['vɜːrb(ə)l] [ˌrɛsɪ'prɑːsətiz] [ɪn][ðə; ði]
inspired is the evidence provided of significant visual - verbal reciprocities in the
灵感 是 这 证据 假如 的 重要的 视觉的 - 口头 互惠 在 这
['pɪriəd] .
period .
时期 .

仔细研究这些版画及其所激发的戏剧，最值得关注的是，它们提供了当时视觉和语言之间重要互动的证据。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [wʌn]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntərɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['ɑːpərətɪv] [bɪ'twiːn] ([wʌn])
In particular , it shows one aspect of the interrelationship operative between (1)
在 特别的 , 它 演出 一 方面 的 这 相互关系 操作 之间 (1)
[kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnts] ,
creation of the prints ,
创建 的 这 印刷 ,

具体来说，它展示了以下相互关系的一个方面：（1）版画的创作，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrtɪst]['ɔːf(ə)n] [ri'laiŋ] [pər'septəbli] [ɑːn][drə'mætɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]
with the artist often relying perceptibly on dramatic literature and
和 这 艺术家 经常 依靠 明显地 在 戏剧性 文学 和
[θi'ætrɪk(ə)l] [sets] ,
theatrical sets ,
戏剧 套 ,

这位艺术家常常明显地借鉴戏剧文学和舞台布景，

[[fɔːr]] [ænd; ənd] ([ˌtuːˈtuː]) [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][prɪnt][tuː; tə] ['θiːətər] ,
[4] and (2) inspiration from print to theater ,
[4] 和 (2) 灵感 从 打印 到 剧院 ,

[4] 和 (2) 从印刷品到戏剧的灵感，

[æz; əz] ['pleɪˌraɪts] ['dʒenəreɪtɪd] [nuː] [steɪdʒ] ['piːsɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['græfɪk] [wɜːrks] .
as playwrights generated new stage pieces based on the graphic works .
作为 剧作家 生成的 新的 阶段 件 基于 在 这 形象的 作品 .

剧作家们根据这些漫画作品创作了新的舞台剧。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðiːz] [tuː] ['drɑːməz] [ˌʌndər'skɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['θiːətər]
these two dramas underscore the importance of music in eighteenth century theater
这些 二 电视剧 下划线 这 重要性 的 音乐 在 第十八 世纪 剧院
[wer] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['sɔŋz] [ɪn] ['pæntəmaɪm] [ænd; ənd] [nuː] ['lɪrɪks][fɔːr; fər][oʊld][tjuːnz] [ɪn]['bæləd]
where the use of songs in pantomimes and new lyrics for old tunes in ballad
在哪里 这 使用 的 歌曲 在 哑剧 和 新的 歌词 为了 老的 曲调 在 民谣
['ɑːprə] [wɜːr; wər][ə'laɪk] ['kɑːmənpleɪs] [baɪ][mɪd] - ['sentʃəri] .
opera were alike commonplace by mid - century .
歌剧 是 同样 平凡 经过 中 - 世纪 .

这两部戏剧强调了音乐在十八世纪戏剧中的重要性，到十八世纪中期，在哑剧中使用歌曲以及在民谣歌剧中为旧曲调填上新歌词都已司空见惯。

[[faɪv]] [ðə; ði] [pleɪz] [lend] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] ['b\\:trənd] ['brɑːnsənz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
[5] The plays lend support to Bertrand Bronson's observation that ,
[5] 这 演出 借 支持 到 伯特兰 布朗森的 观察 那 ,

[5] 这些戏剧作品印证了伯特兰·布朗森的观点，即：

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wɪtʃ] " [θɔːt] [mæn][ðə; ði]['prɑːpər] ['stʌdi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
in an age which " thought Man the proper study of Mankind ,
在 一个 年龄 哪个 " 想法 男人 这 恰当的 学习 的 人类 ,

在一个"认为人类才是人类的正确研究对象"的时代，

" [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] " ['meɪdʒər] ['emfəsɪs] ([ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃmənt]) [ɪn]['mjuːzɪk]
" it is not surprising that the " major emphasis (and accomplishment) in music
" 它 是 不是 奇怪 那 这 " 主要的 强调 (和 成就) 在 音乐
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][drə'mætɪk][ænd; ənd] ,
should be dramatic and ,
应该 是 戏剧性 和 ,

音乐的主要重点（和成就）应该是戏剧性的，这并不令人惊讶。

[ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [sens] , ['soʊʃ(ə)l] .
in a broad sense , social .
在 一个 广阔 感觉 , 社会的 .

广义上讲，是社会性的。

" [[sɪks]] [ðiːz] ['drɑːməz][ˌeɪ diː 'diː]['vɪʒuəl][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnˌsaɪts] [tuː; tə] ['lɪtəreri] [kən'sɜːrnz]
" [6] These dramas add visual and musical insights to literary concerns
" [6] 这些 电视剧 添加 视觉的 和 音乐 洞察 到 文学 担忧
[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
of the time .
的 这 时间 .

[6] 这些戏剧为当时的文学关注点增添了视觉和音乐方面的见解。

[ɪn] " [ə; eɪ] ['hɑːrləts] ['prɑːgres] " (-) ['hoʊˌgɑːrθs][sɪks] [prɪnts] [rɪ'kaʊnt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]
In " A Harlot's Progress " (1732) Hogarth's six prints recount a few years in the
在 " 一个 妓女的 进步 " (-) 霍加斯的 六 印刷 叙事 一个 很少 年 在 这
[jʌŋ] [laɪf][ʌv; əv] " [em] . [hækəbaʊt] " [frʌm; frəm]
young life of " M . Hackabout " from
年轻的 生活 的 " M . 黑客 " 从

在《妓女的历程》（1732）中，霍加斯的六幅版画描绘了"哈克巴特先生"年轻时的几年生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]
[pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] ([frʌm; frəm] ['jɔːkʃə]) [θruː] [dɪ'bɔːtʃəri] , [ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n]

her	innocent	arrival	in	London	(	from	Yorkshire	)	through	debauchery	,	prostitution
她	清白的	到达	在	伦敦	(	从	约克郡	)	通过	放荡	,	卖淫

,

,

,

她天真无邪地从约克郡来到伦敦，却因放荡不羁、卖淫而沦落至此。

[ænd; ənd] [θeft] [tuː; tə] [deθ] [frʌm; frəm] [və'nɪrɪəl] [dɪ'ziːz] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - .

and	theft	to	death	from	venereal	disease	at	the	age	of	23	.
和	盗窃	到	死亡	从	性病	疾病	在	这	年龄	的	-	.

23岁时因盗窃罪死于性病。

['hoʊˌgɑːrθs] [ɪn'greɪvd] ['siːkwəns] [ʃoʊz] [ə'baʊt] - ['kærəktərz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [mɑːlz] [tʃaɪld][ænd; ənd]

Hogarth's	engraved	sequence	shows	about	12	characters	,	including	Moll's	child	and
霍加斯的	刻	顺序	演出	关于	-	人物	,	包括	莫尔的	孩子	和

[ˌsuːpər'nuːmərerɪ] ['hɑːrlət] [æt; ət][hɜːr; hər]['fjuːnərəl] .

supernumerary	harlots	at	her	funeral	.
额外	妓女	在	她	葬礼	.

霍加斯的版画序列描绘了大约 12 个人物，包括莫尔的孩子和葬礼上的额外妓女。

[ðə; ði][steɪdʒ] [piːs] [baɪ] ['kɑːli] - [sʌn] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['hɑːrləts] ['prɑːgres] [kən'sɪsts] ['soʊlli] [ʌv; əv]

The	stage	piece	by	Colley	Cibber's	son	entitled	The	Harlot's	Progress	consists	solely	of
这	阶段	片	经过	科利	-	儿子	标题	这	妓女的	进步	由	仅	的

[steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [vəːsiz] [set][tuː; tə][sɪks] " ['ɛrz] .

stage	directions	and	verses	set	to	six	"	Airs	.
阶段	方向	和	诗句	放	到	六	"	播出	.

科利·西伯的儿子创作的舞台剧《妓女的历程》仅由舞台指示和六首"咏叹调"的诗句组成。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] - ['kærəktərz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l]['hɑːrləkwɪn][dɔːg] .

"	It	has	27	characters	,	including	a	"	little	Harlequin	Dog	.
"	它	有	-	人物	,	包括	一个	"	小的	丑角	狗	.

它有 27 个角色，其中包括一只"小丑狗"。

" [ðə; ði]['hɑːrləts] [nuː] [neɪm] , " ['kɪti] , " ['prɑːbəbli] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['æktrəs] (['mɪsɪz] . - ,

"	The	harlot's	new	name	,	"	Kitty	,	"	probably	refers	to	the	actress	(	Mrs	.	Raftor	,
"	这	妓女的	新的	姓名	,	"	猫咪	,	"	大概	指	到	这	演员	(	太太	.	-	,

"妓女的新名字"凯蒂"可能指的是女演员（拉夫托夫人，

['leɪtər] ['kɪti] [klaɪv]) [huː] [ɪ'nɪʃəli] [pleɪd] [ðɪs] [roʊl] .

later	Kitty	Clive	)	who	initially	played	this	role	.
之后	猫咪	克莱夫	)	WHO	最初	玩	这	角色	.

后来由 Kitty Clive 饰演。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔŋz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [ðoʊ] ['meni] [tjuːnz] [kæn; kən][biː; bi]

The	music	for	the	songs	seems	to	be	lost	,	though	many	tunes	can	be
这	音乐	为了	这	歌曲	似乎	到	是	丢失的	,	尽管	许多	曲调	能	是

[aɪ'dentɪfaɪd] .

identified	.
已识别	.

这些歌曲的乐谱似乎已经遗失，但许多曲调仍然可以辨认出来。

[['sɛvən]] [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

[	7	]	Furthermore	,
[	7	]	此外	,

[7] 此外，

['rɑ:dʒər] ['fɪsk] [rɪ'pɔ:rts] [ðæt] ['leɪtər][ɪn] - [ðɪs] [wɜ:rk][wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [æt; ət] [bɑ:r,θɑ:ləmju:] [fer]
Roger Fiske reports that later in 1733 this work was offered at Bartholomew Fair
罗杰 菲斯克 报告 那 之后 在 - 这 工作 曾是 提供 在 巴塞洛缪 公平的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd] [ðæt] [ɪn'klu:dɪd] " ['oʊboʊz] ,
with a band that included " oboes ,
和 一个 乐队 那 包括 " 双簧管 ,

罗杰·菲斯克报告说，1733 年晚些时候，这首作品在巴塞洛缪集市上演出，乐队成员包括"双簧管"。

[bə'su:nz] , [hɔ:rnz] , ['trʌmpits] , [drʌmz] [ænd; ənd] [strɪŋz] .
bassoons , horns , trumpets , drums and strings .
巴松管 , 角 , 小号 , 鼓 和 字符串 .

巴松管、圆号、小号、鼓和弦乐器。

" [ðoʊ] [trə'dɪʃənəli] [ðə; ði] ['hɑ:rləts] ['prɑ:gres] [hæz; həz] [bɪn] ['tri:tɪd] [æz; əz] ['pæntəmaɪm] , ['fɪsk]
" Though traditionally The Harlot's Progress has been treated as pantomime , Fiske
" 尽管 传统上 这 妓女的 进步 有 到过 治疗 作为 哑剧 , 菲斯克
[kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] " ['mɪkstʃər][ʌv; əv] [mæsk] ,
considers it a " mixture of masque ,
考虑 它 一个 " 混合物 的 面具 ,

"虽然传统上《妓女的历程》被视为哑剧，但菲斯克认为它是"假面剧的混合体，

['bæləd] ['ɑ:prə] [ænd; ənd] ['pæntəmaɪm] .
ballad opera and pantomime .
民谣 歌剧 和 哑剧 .

民谣歌剧和哑剧。

" [[eɪt]] ['æktʃuəli] - [pi:s] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kən'klu:dɪŋ] " [mæsk] ,
" [8] Actually Cibber's piece , with its concluding " Masque ,
" [8] 实际上 - 片 , 和 它是 总结 " 面具 ,

[8] 实际上，西伯的作品，以"假面舞会"结尾，

" [mɔ:r] ['kloʊsli] [fɪts] [pɔ:l] ['sɔjɚz] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] ['pæntəmaɪm] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]
" more closely fits Paul Sawyer's definition of pantomime as " a mixture of
" 更多的 密切 适合 保罗 索耶的 定义 的 哑剧 作为 " 一个 混合物 的
['kɑ:mɪk] (['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] [groʊ'tesk]) ['elɪmənts; 'eləmənts] " [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [əd'ventʃəz]
comic (sometimes called grotesque) elements " concerning the love adventures
漫画 (有时 称为 怪诞) 元素 " 有关 这 爱 冒险
[ænd; ənd] ['misəd'ventʃəz] [ʌv; əv]['hɑ:rləkwɪn][ænd; ənd]['kɑ:ləmbaɪn] ,
and misadventures of Harlequin and Columbine ,
和 不幸遭遇 的 丑角 和 科伦拜恩 ,

"更符合保罗·索耶对哑剧的定义，即"将滑稽（有时被称为怪诞）元素混合在一起"，讲述的是丑角和哥伦拜恩的爱情冒险和不幸遭遇。

" ['lɑ:rdʒli] [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] , " [bʌt; bət] " [ə'keɪʒ(ə)nəli] [intə'spə:st] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ænd; ənd]
" largely in dumb show , " but " occasionally interspersed with songs and
" 很大程度上 在 哑的 展示 , " 但 " 偶尔 穿插 和 歌曲 和
['dænsəz, 'dænsɪz] .
dances .
舞蹈 .

"主要以哑剧表演为主"，但"偶尔穿插着歌舞"。

" [[naɪn]] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['sɔ:jər] [noʊts] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] " ['sɪriəs] [pɑ:rt] , " ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [drɔ:n]
" [9] In addition , Sawyer notes , there is a " serious part , " usually drawn
" [9] 在 添加 , 索耶 笔记 , 那里 是 一个 " 严肃的 部分 , " 通常 绘制
[frʌm; frəm] [mɪ'θɑ:lədʒi] ,
from mythology ,
从 神话 ,

[9] 此外，索耶指出，其中还有"严肃的部分"，通常取材于神话，

['fi:tʃərɪŋ] ['dænsɪŋ] , [ˌresɪtə'ti:v] , [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['daɪəlɔ:g] .

featuring	dancing	,	recitative	,	song	,	and	some	dialogue	.
以	跳舞	,	宣叙调	,	歌曲	,	和	一些	对话	.

包含舞蹈、朗诵、歌曲和一些对话。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,

In	the	present	case	,
在	这	展示	案件	,

在本案中，

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['pærɪs] " [wɪtʃ] [kən'klu:dz] [ðə; ði]

this	would	be	the	masque	of	"	The	Judgment	of	Paris	"	which	concludes	The
这	会	是	这	面具	的	"	这	判断	的	巴黎	"	哪个	结束	这

['hɑ:rləts] ['prɑ:gres] ([pi:] . -) .

Harlot's	Progress	(	p	.	12	)	.
妓女的	进步	(	p	.	-	)	.

这将是《妓女的历程》结尾的"帕里斯的审判"假面剧（第 12 页）。

[ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,

On	the	stage	,
在	这	阶段	,

在舞台上，

['sɪbər] [ʃɪfts] [ðə; ði] [həj'^ɑ:θjən] [toʊn][frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪnɪ'lʌktəb(ə)l]['mɔ:rəl]['fɔ:rmjələ] ([ðə; ði]['weɪdʒɪz]

Cibber	shifts	the	Hogarthian	tone	from	an	ineluctable	moral	formula	(	the	wages
密码	轮班	这	霍加斯式	语气	从	一个	不可避免的	道德	公式	(	这	工资

[ʌv; əv][sɪn]['i:kwəl] [deθ]) [tu:; tə][wʌn] [ðæt] [træns'fɔ:mz] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['mɔ:rəl] ['pʌnɪʃmənt] ['ɪntu:]

of	sin	equal	death	)	to	one	that	transforms	social	and	moral	punishment	into
的	罪	平等的	死亡	)	到	一	那	变换	社会的	和	道德	惩罚	进入

['lɪrɪkl] ['pædʒəntri] .

lyrical	pageantry	.
抒情的	盛大场面	.

西伯将霍加斯式的基调从不可避免的道德公式（罪的代价是死亡）转变为将社会和道德惩罚转化为抒情的盛大场面。

[tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðɪs] ,

To	accomplish	this	,
到	完成	这	,

为了实现这一目标，

[hi:; hi]['ju:zɪz][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l]['hju:mər][ʌv; əv] [ˌhɑ:likwi'neid] [ænd; ənd][əu'mits] [θri:] [grɪm] [ə'keiʒənz]

he	uses	the	mechanical	humor	of	harlequinade	and	omits	three	grim	occasions
他	用途	这	机械的	幽默	的	丑角剧	和	省略	三	严峻	场合

[pɔ:'treid] [baɪ]['həuga:θ] :

portrayed	by	Hogarth	:
描绘	经过	霍加斯	:

他运用了丑角剧的机械式幽默，并省略了霍加斯描绘的三个阴郁场景：

- [ˌæprɪ'henʃn] [baɪ][sɜ:r][dʒɑ:n]['gɑ:nsən][ɪn][ə; eɪ]['gærət] ([ˌpi:'ɛl] . [fɔ:r]) ,

Hackabout's	apprehension	by	Sir	John	Gonson	in	a	garret	(	Pl	.	4	)	,
-	忧虑	经过	先生	约翰	贡森	在	一个	阁楼	(	pl	.	4	)	,

Hackabout 在阁楼里被约翰·贡森爵士逮捕（图 4），

[hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [deθ] [frʌm; frəm] [və'nɪrɪəl] [dɪ'zi:z] ([ˌpi:'ɛl] . [faɪv]) ,

her	early	death	from	venereal	disease	(	Pl	.	5	)	,
她	早期的	死亡	从	性病	疾病	(	pl	.	5	)	,

她因性病早逝（图5），

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fju:nərəl][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɔ:rəli] ['du:biəs] ['mɔ:nəz] ([ˌpi:'ɛl] . [sɪks]) .

and	her	funeral	with	its	morally	dubious	mourners	(	Pl	.	6	)	.
和	她	葬礼	和	它是	道德上	可疑	哀悼者	(	pl	.	6	)	.

以及她的葬礼，还有那些道德可疑的哀悼者（图 6）。

['sɪbər] [rɪ'pleɪsɪz] [ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] ['mɔ:rəl] ['kɑ:mənteri] [ʌv; əv] [ði:z] [θri:] [prɪnts] [wɪð; wɪθ] [steɪʤ]
Cibber **replaces** **the** **potential** **moral** **commentary** **of** **these** **three** **prints** **with** **stage**
密码 替换 这 潜在的 道德 评论 的 这些 三 印刷 和 阶段
['æntɪks] [ænd; ənd] [dæns] .
antics **and** **dance** .
滑稽动作 和 舞蹈 .

西伯用舞台滑稽表演和舞蹈取代了这三幅版画中可能蕴含的道德评论。

- ['hɑ:rlət] " ['kɪti] " [ɪz] [sent] [tu:; tə] ['braidwəl] [laɪk] ['hoʊˌgɑ:rθs] [mɑ:l] [hækəbaʊt] ([ˌpi:'ɛl] . [fɔ:r]) ,
Cibber's **harlot** **"** **Kitty** **"** **is** **sent** **to** **Bridewell** **like** **Hogarth's** **Moll** **Hackabout** **(** **Pl** **.** **4** **)** **,**
- 妓女 " 猫咪 " 是 发送 到 拘留所 喜欢 霍加斯的 莫尔 黑客 (pl . 4) ,

西伯的妓女"基蒂"像霍加斯的莫尔·哈克巴特一样被送往布里德韦尔（图4）。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['pʌnɪʃmənt] [ðer; ðər] [tɜ:rnz] ['mædʒɪkli] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dæns] .
but **her** **punishment** **there** **turns** **magically** **into** **a** **dance** **.**
但 她 惩罚 那里 转弯 神奇地 进入 一个 舞蹈 .

但她在那里受到的惩罚却神奇地变成了一场舞蹈。

[ðə; ði] " ['ki:pər] " ['fɔ:rsɪz] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [bi:t] [hemp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [blɑ:ks]
The **"** **Keeper** **"** **forces** **her** **and** **other** **women** **to** **beat** **hemp** **,** **but** **the** **blocks**
这 " 守门员 " 力量 她 和 其他 女性 到 打 麻 , 但 这 积木
['sʌd(ə)nli] [ˌdɪsə'pɪr] ;
suddenly **disappear** **;**
突然 消失 ;

"守卫者"强迫她和其他妇女打麻，但麻块突然消失了；

[ɪn] [ðer; ðər] [sted] [ə'pɪr] [hɜ:r; hər]
in **their** **stead** **appear** **her**
在 他们的 坚定 出现 她

取而代之的是她。

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**pg** **iii** **]**
[页 三、]

[第 iii 页]

['lʌvər] ['hɑ:rləkwɪn] , [wɪð; wɪθ] ['skærəmautʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɔ:l] " [dæns] [ɔ:f] " [tu:; tə] [ðə; ði]
lover **Harlequin** **,** **with** **Scaramouch** **and** **others** **,** **and** **all** **"** **dance** **off** **"** **to** **the**
情人 丑角 , 和 斯卡拉姆奇 和 其他的 , 和 全部 " 舞蹈 离开 " 到 这
" [ri'dɔtəu] - ,
" **Ridotto** **al'Fresco** **,**
" 里多托 - ,

情人哈莱昆，与斯卡拉姆奇和其他人一起，伴着"露天里多托"翩翩起舞，

" [waɪl] [ðə; ði] ['ki:pər] " [rʌnz] [ə'weɪ] [fraɪt] .
" **while** **the** **Keeper** **"** **runs** **away** **frighted** **.**
" 尽管 这 守门员 " 跑步 离开 害怕 .

而守卫者则吓得逃跑了。

" [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ['væniʃiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blɑ:ks] .
" **The** **threat** **of** **punishment** **vanishes** **with** **the** **blocks** **.**
" 这 威胁 的 惩罚 消失 和 这 积木 .

"随着积木的落下，惩罚的威胁也随之消失了。"

[æt; ət] [ðə; ði] " [ri'dɔtəu] , " [ɪn] [ə; eɪ] [steɪʤ] [set] [dɪ'pɪktɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑ:ksˌhɔl] [si:n] , ['pi:p(ə)l] [ə'pɪr] [ɪn]
At **the** **"** **Ridotto** **,** **"** **in** **a** **stage** **set** **depicting** **a** **Vauxhall** **scene** **,** **people** **appear** **in**
在 这 " 里多托 , " 在 一个 阶段 放 描绘 一个 沃克斯豪尔 场景 , 人们 出现 在
[ˌmæskə'reɪd] ,
masquerade **,**
化装舞会 ,

在名为"Ridotto"的舞台上，人们装扮成沃克斯豪尔的场景出现，参加化装舞会。

[ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] " ['kɑːmɪk]['bæləd] " [ɪz] [pər'fɔːrmd] [tuː; tə] ['veriəs] ['mjuːzɪk(ə)l] [tjuːnz] .

and	a	grand	"	Comic	Ballad	"	is	performed	to	various	musical	tunes	.
和	一个	盛大	"	漫画	民谣	"	是	执行	到	各种各样的	音乐	曲调	.

然后，人们会表演一首盛大的"滑稽歌谣"，配以各种音乐曲调。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['pæntəmaɪm] ,

But	this	is	not	the	end	of	the	pantomime	,
但	这	是	不是	这	结尾	的	这	哑剧	,

但这并非闹剧的结束，

[fɔːr; fər] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [ɪz] " [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['pærɪs] ,

for	yet	to	come	is	"	The	Judgment	of	Paris	,
为了	然而	到	来	是	"	这	判断	的	巴黎	,

因为接下来还有"帕里斯的审判"，

" [dʒɑːn] ['wiːvɚz] " [drə'mætɪk] [ˌentər'teɪnmənt] " ['æftər][ðə; ði] " ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['griːks]

"	John	Weaver's	"	Dramatic	Entertainment	"	after	the	"	Manner	of	the	Ancient	Greeks
"	约翰	织工的	"	戏剧性	娱乐	"	后	这	"	方式	的	这	古老的	希腊人

[ænd; ənd]['roʊmənz] ,

and	Romans	,
和	罗马书	,

约翰·韦弗的《戏剧娱乐》仿照"古希腊罗马风格"，

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'mɪəd] [ɪn] ['februeri] - . [-]

"	which	had	premiered	in	February	1733	.	[	10	]
"	哪个	有	首映	在	二月	-	.	[	-	]

该剧于 1733 年 2 月首演。[10]

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['kɑːnʃəsli] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['hoʊˌgɑːrθs] " ['selɪbreɪtɪd] [dɪ'zaɪnz] ,

Though	he	was	quite	consciously	imitating	Hogarth's	"	Celebrated	Designs	,
尽管	他	曾是	相当	有意识地	模仿	霍加斯的	"	著名	设计	,

尽管他是有意识地模仿霍加斯的《著名设计》，

" - [də'rekʃ(ə)nz][duː][nɑːt]['spesɪfaɪ] [ðæt] ['kɑːstuːmɪŋ; 'kɑːstjuːmɪŋ] ['duːplɪkeɪt] ['hoʊˌgɑːrθs]

"	Cibber's	directions	do	not	specify	that	costuming	duplicate	Hogarth's
"	-	方向	做	不是	指定	那	服装	复制	霍加斯的

[kən'tempəreri] ['lʌndən] ['fɪgjərz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][noʊ'tɔːriəs] ['mʌðər] ['niːdəm] ,

contemporary	London	figures	such	as	the	notorious	Mother	Needham	,
当代的	伦敦	数据	这样的	作为	这	臭名昭著	母亲	尼德姆	,

"西伯的指示并没有明确规定服装要模仿霍加斯同时代伦敦人物，例如臭名昭著的尼达姆夫人，

['kɜːrn(ə)l] ['tʃɑːrtərɪs] ([ˌpiː'ɛl] . [wʌn]) , ['dʒʌstɪs]['gɑːnsən] ([ˌpiː'ɛl] . [fɔːr]) ,

Colonel	Charteris	(	Pl	.	1	)	,	Justice	Gonson	(	Pl	.	4	)	,
上校	查特里斯	(	pl	.	1	)	,	正义	贡森	(	pl	.	4	)	,

查特里斯上校（第 1 席）、冈森法官（第 4 席）、

[ɔːr][ðə; ði]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ]['dɑːktɚz] - [ænd; ənd] [rɑːk] [æt; ət] [maːlz] ['deθbed] ([ˌpiː'ɛl] . [faɪv])

or	the	quarreling	doctors	Misaubin	and	Rock	at	Moll's	deathbed	(	Pl	.	5	)
或者	这	争吵	医生	-	和	岩石	在	莫尔的	临终	(	pl	.	5	)

.

:

.

或者在莫尔的临终床边，争吵不休的医生米萨宾和罗克（图 5）。

[-] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] " [em] . [hækəbaʊt] " [tuː; tə] " ['kɪti] " [ðə; ði] "

[	11	]	In	addition	to	changing	the	name	"	M	.	Hackabout	"	to	"	Kitty	"	the	"
[	-	]	在	添加	到	变化	这	姓名	"	M	.	黑客	"	到	"	猫咪	"	这	"

['kʌntri] [gɜːrl] ,

Country	Girl	,
国家	女孩	,

[11] 除了将"M. Hackabout"的名字改为"Kitty"这位"乡村女孩"之外，

" ['sɪbər] [dʌbz] [hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rtərɪs] ['kærəktər] " [oʊld] [ˌdebɔ:'tʃi:] , " ['ni:dəm] " ['mædəm] [dɪ'kɔɪ] ,
" Cibber dubs his Charteris character " Old Debauchee , " Needham " Madame Decoy ,
" 密码 配音 他的 查特里斯 特点 " 老的 放荡不羁 , " 尼德姆 " 夫人 诱饵 ,

" 西伯将他在查特里斯的角色称为"老放荡者"，"李达姆"为"诱饵夫人"，

" [ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:] [hu:] [ki:ps] ['kɪti] , " [boʊ] [ˌmɔ:də'keiai; 'mɔ:dəkai] .
" and the Jew who keeps Kitty , " Beau Mordecai .
" 和 这 犹 WHO 保持 猫咪 , " 博 末底改 .

"还有养着凯蒂的犹太人，'博·莫迪凯'。

" [ðə; ði]['kɑ:mɪk] ['elɪmənt] [ə'sə:ts] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][steɪdʒ] [si:n] [æz; əz]['hɑ:rləkwɪn]['haɪdz][ɪn]
" The comic element asserts itself in the first stage scene as Harlequin hides in
" 这 漫画 元素 断言 本身 在 这 第一的 阶段 场景 作为 丑角 隐藏 在
['kɪtiz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ðen] [dɪs'gaɪzɪz] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ][kə'det] ,
Kitty's trunk and then disguises himself as a cadet ,
小猫的 树干 和 然后 伪装 他自己 作为 一个 学员 ,

"喜剧元素在第一幕就显露出来，丑角哈莱昆藏在凯蒂的箱子里，然后伪装成一名学员。"

['ɪmɪteɪtɪŋ] - ['lʌvər][ɪn]['hoʊˌgɑ:rθs]['sekənd] [prɪnt] .
imitating Hackabout's lover in Hogarth's second print .
模仿 - 情人 在 霍加斯的 第二 打印 .

模仿霍加斯第二幅版画中哈克巴特的爱人。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [steɪdʒ] [trɪk] ,
During this stage trick ,
期间 这 阶段 诡计 ,

在这个舞台魔术表演过程中，

['mædəm] [dɪ'kɔɪ] [sɪŋz] [nu:] [və:siz] [tu:; tə][æn; ən] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ['bæləd] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði]
Madame Decoy sings new verses to an eighteenth century ballad celebrating the
夫人 诱饵 唱歌 新的 诗句 到 一个 第十八 世纪 民谣 庆祝 这
['ɪnəs(ə)nt] ['bju:ti:z] [ʌv; əv]['rʊrəl]['pɑ:vərti] ([er] [aɪ] ,
innocent beauties of rural poverty (Air I ,
清白的 美女 的 乡村的 贫困 (空气 我 ,

德科伊夫人为一首十八世纪的民谣谱写了新的歌词，歌颂乡村贫困中纯真的美丽（第一首，

" [wʌt] [ðoʊ] - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kʌntri] [læs] ") .
" What tho ' I am a Country Lass ") .
" 什么 虽然 - 我 是 一个 国家 小姐 ") .

"即便我是个乡下姑娘。"

['klɪrli] , ['ɔ:dɪənsɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] ['baɪtɪŋ] [pɪk'tɔ:riəl] [si:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:rləts] [laɪf]
Clearly , audiences familiar with the more biting pictorial scenes of a harlot's life
清楚地 , 观众 熟悉的 和 这 更多的 咬 画报 场景 的 一个 妓女的 生活
[wʊd] [bi:; bi] ['i:zəli] [daɪ'vɜ:rtɪd] ,
would be easily diverted ,
会 是 容易地 改道 ,

显然，那些熟悉妓女生活中更具讽刺意味的画面的观众很容易被分散注意力。

['i:v(ə)n] [rɪ'li:vd] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] [gri:k] [ænd; ənd][ɪ'tæliən]['elɪmənts; 'eləmənts] ,
even relieved , by the elaborate mixture of Greek and Italian elements ,
甚至 松了口气 , 经过 这 精心制作的 混合物 的 希腊语 和 意大利语 元素 ,

即使如此，希腊和意大利元素的巧妙融合也令人感到欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði][pə'rɔdik] ['bæləd] ['ɑ:prə] [trə'dɪʃ(ə)n] .
and the flourish of songs in the parodic ballad opera tradition .
和 这 繁荣 的 歌曲 在 这 戏仿 民谣 歌剧 传统 .

以及滑稽歌剧传统中歌曲的蓬勃发展。

['sɪbər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['kæpɪtəlaɪzd][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ˌpɑ:pju'lærəti] , [ænd; ənd][fəˌmɪli'ærəti][ʌv; əv]
Cibber **of** **course** **capitalized** **on** **the** **occasion** **,** **popularity** **,** **and** **familiarity** **of**
密码 的 课程 资本化 在 这 场合 , 人气 , 和 熟悉 的
['hoʊˌgɑ:rθs][sɪks] [prɪnts] [ɪn] - ,
Hogarth's **six** **prints** **in** **1733** **,**
霍加斯的 六 印刷 在 - ,

当然，西伯在1733年利用了霍加斯六幅版画的流行度和知名度来牟利。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n]['klærifaiz][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ˌpæntə'mɪmɪk] [ˌentər'teɪnmənt]
but **his** **theatrical** **realization** **clarifies** **the** **quality** **of** **pantomimic** **entertainment**
但 他的 戏剧 实现 澄清 这 质量 的 哑剧 娱乐
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['nu:mərəs] [kən'tempəreri] ['græfɪk] [ə'lu:ʒnz] ,
with **its** **numerous** **contemporary** **graphic** **allusions** **,**
和 它是 很多的 当代的 形象的 暗示 ,

但他的戏剧化呈现方式，通过其中大量的当代图像典故，阐明了哑剧娱乐的品质。

[rɪ'vi:lɪŋ] [æn; ən] [ə'bɔ:tid] ['mɔ:rəl] [em'belɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [spleɪ] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd] [mæsk] .
revealing **an** **aborted** **moral** **embellished** **by** **a** **splay** **of** **music** **and** **masque** **.**
揭示 一个 中止 道德 修饰过的 经过 一个 展开 的 音乐 和 面具 .

揭示了一种夭折的道德观，并以音乐和假面舞来加以粉饰。

[θi'ɔfiləs] - [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz][kwaɪt] [sək'sesf(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ] ,
Theophilus **Cibber's** **entertainment** **was** **quite** **successful** **on** **the** **London** **stage** **,**
狄奥菲勒斯 - 娱乐 曾是 相当 成功的 在 这 伦敦 阶段 ,

西奥菲勒斯·西伯的娱乐节目在伦敦舞台上相当成功。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [æt; ət][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['θiətəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛrz] [ɪn] - [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
having **a** **good** **run** **at** **the** **patent** **theaters** **and** **the** **fairs** **in** **1733** **and** **for**
拥有 一个 好的 跑步 在 这 专利 剧院 和 这 集市 在 - 和 为了
[ə; eɪ] [waɪl] [ˌðer'æftər] .
a **while** **thereafter** **.**
一个 尽管 此后 .

1733 年及之后的一段时间里，该剧在专利剧院和博览会上取得了不错的成绩。

[-] [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn] ['drjəri] [leɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri]
[**12** **]** **Furthermore** **,** **it** **is** **related** **to** **an** **important** **event** **in** **Drury** **Lane** **history**
[-] 此外 , 它 是 有关的 到 一个 重要的 事件 在 德鲁里 车道 历史
.
:
.

[12] 此外，它还与德鲁里巷历史上的一件重要事件有关。

['sɪbər] [sɪ'si:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['æktər] [ɪn] [meɪ] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm] [ðæt] ['θi:ətər]
Cibber **seceded** **with** **a** **group** **of** **actors** **in** **May** **of** **1733** **from** **that** **theater**
密码 脱离 和 一个 团体 的 演员 在 可能 的 - 从 那 剧院

1733年5月，西伯带领一群演员脱离了该剧院。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:]]
[**pg** **iv** **]**
[页 四]

[第 iv 页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] [dis'pju:ts] .
because **of** **management** **disputes** **.**
因为 的 管理 争议 .

由于管理层纠纷。

['æftər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɛrz] ,
After **playing** **at** **the** **fairs** **,**
后 玩耍 在 这 集市 ,

在集市上玩耍之后，

[ðə; ði][prəu'test, 'prəu-] ['æktər] [pər'fɔ:rmd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θi:ətər] [ɪn][ðə; ði] ['heimɑ:kit] [ʌn'tɪl]

the	protesting	actors	performed	at	the	Little	Theatre	in	the	Haymarket	until
这	抗议	演员	执行	在	这	小的	剧院	在	这	干草市场	直到

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['drjəri] [leɪn] .

the	spring	of	1734	when	they	returned	to	Drury	Lane	.
这	春天	的	-	什么时候	他们	返回	到	德鲁里	车道	.

抗议的演员们在干草市场的小剧院演出，直到 1734 年春天才返回德鲁里巷剧院。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [ˌpætən'ti:] [dʒɑ:n] ['haɪˌmɔr] , ['sɪbər] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rlətS] ['prɑ:gres] :

In	a	letter	to	patentee	John	Highmore	,	Cibber	wrote	of	the	Harlot's	Progress	:
在	一个	信	到	专利权人	约翰	海莫尔	,	密码	写道	的	这	妓女的	进步	:

西伯在给专利权人约翰·海莫尔的一封信中写道：

" [ðɪs] [ˌentər'teɪnmənt] ([fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hoʊˌgɑ:rθs] [dɪ'zaɪnz])

"	This	entertainment	(	for	which	I	am	indebted	to	Mr	.	Hogarth's	designs	)
"	这	娱乐	(	为了	哪个	我	是	负债累累	到	先生	.	霍加斯的	设计	)

[ðə; ði] [taʊn] [wɜ:r; wər] [pli:zd] [tu:; tə] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] .

the	Town	were	pleased	to	approve	of	and	encourage	.
这	镇	是	高兴	到	批准	的	和	鼓励	.

"这项娱乐活动（我非常感谢霍加斯先生的设计）得到了镇上的批准和鼓励。

" [bʌt; bət] , [hi:; hi] [ædz] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pər'fɔ:rmd] " [θri:] [mʌnθs] ['su:nər] [ðæn; ðən]

"	But	,	he	adds	,	it	might	have	been	performed	"	three	months	sooner	than
"	但	,	他	添加	,	它	可能	有	到过	执行	"	三	几个月	很快	比

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

但他补充说，这项手术或许可以"比实际手术时间提前三个月进行"。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əbst'rʌkʃnz] [aɪ][met][wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][maɪ]['pɑ:rtnərz] .

but	for	the	Obstructions	I	met	with	from	my	Partners	.
但	为了	这	障碍物	我	遇见	和	从	我的	合作伙伴	.

但我遇到了来自合作伙伴的阻碍。

" [-] [ðɪs] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kwɑ:rəl] [kri'eɪtɪd] [mʌtʃ] ['pʌblɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['dekeɪd] [ʌv; əv]

"	[	13	]	This	theatrical	quarrel	created	much	public	discussion	in	the	first	decade	of
"	[	-	]	这	戏剧	争吵	创建	很多	民众	讨论	在	这	第一的	十年	的

[ðə; ði] ['sentʃəri] ([elz] ,

the	century	(	LS	,
这	世纪	(	LS	,

[13] 这场戏剧性的争吵在本世纪的第一个十年里引起了广泛的公众讨论（LS，

[θri:] , [wʌn] , " [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , " ['pæsɪm]) .

3	,	1	,	"	Introduction	,	"	passim	)	.
3	,	1	,	"	介绍	,	"	通篇	)	.

3, 1,"引言"，全文)。

['həugɑ:θ][ɪn'klu:dɪd][ɪn][hɪz; ɪz][prɪnt] " ['sʌðərk] [fer] " ([wɪtʃ] [keɪm] [aʊt]['æftər] ['ɔ:gəst] -)

Hogarth	included	in	his	print	"	Southwark	Fair	"	(	which	came	out	after	August	1733	)
霍加斯	包括	在	他的	打印	"	南华克	公平的	"	(	哪个	来了	出去	后	八月	-	)

[ə; eɪ] - [ʌv; əv][dʒɑ:n] - [ɪn'greɪvɪŋ] " [ðə; ði][steɪdʒ]['mju:təni] ,

a	showcloth	of	John	Laguerre's	engraving	"	The	Stage	Mutiny	,
一个	-	的	约翰	-	雕刻	"	这	阶段	兵变	,

霍加斯在他的版画《南华克集市》（1733 年 8 月之后出版）中加入了约翰·拉格尔的版画《驿马车叛变》的展示布。

" [ə; eɪ] [prɪnt] [ðæt] [ɪn][tɜ:rn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['æktər] - [sɪ'seʃn] .

"	a	print	that	in	turn	had	been	inspired	by	the	actors	'	secession	.
"	一个	打印	那	在	转动	有	到过	灵感	经过	这	演员	-	分裂	.

"这幅版画的创作灵感则来源于演员们的分离主义运动。"

['hoʊˌgɑːrθs] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'gɛr] [prɪnt] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz][kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]
Hogarth's additions to the Laguerre print demonstrate his close touch with these
霍加斯的 新增内容 到 这 拉盖尔 打印 证明 他的 关闭 触碰 和 这些
[ɪ'vents] ([ˌeɪtʃ'dʒiː'dʌbəlˌjuː] , [aɪ] , - - ['sɛvən]) .
events (HGW , I , 156 - 7) .
活动 (HGW , 我 , - - 7) .

霍加斯对拉盖尔版画的补充表明他与这些事件有着密切的联系（HGW，I，156-7）。

[-] [ðə; ði] ['hɑːrləts] ['prɑːgres] [prə'vaidz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ʒɑːnrə] "
[14] The Harlot's Progress provides us with a good example of the genre "
[-] 这 妓女的 进步 提供 我们 和 一个 好的 例子 的 这 类型 "
[groʊ'tesk] ['pæntəmaɪm] ,
Grotesque Pantomime ,
怪诞 哑剧 ,

[14] 《妓女的历程》为我们提供了"怪诞哑剧"这一体裁的一个很好的例子，

" [ænd; ənd] [θroʊz] [mʌtʃ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ] [ˌentər'teɪnmənt] [striːm] [ʌv; əv][æn; ən]
" and throws much light on the London stage entertainment stream of an
" 和 投掷 很多 光 在 这 伦敦 阶段 娱乐 溪流 的 一个
['iːvnɪŋ] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd]['həugaːθ] ,
evening that included Hogarth ,
晚上 那 包括 霍加斯 ,

"并为我们了解当晚包括霍加斯在内的伦敦舞台娱乐活动提供了许多线索，

['hɑːrləkwɪn] , ['viːnəs][ænd; ənd]['pærɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
harlequin , Venus and Paris , as well as dancing and singing .
小丑 , 金星 和 巴黎 , 作为 出色地 作为 跳舞 和 歌唱 .

小丑、维纳斯和帕里斯，以及舞蹈和歌唱。

['hoʊˌgɑːrθs] [eɪt] [prɪnts] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [reɪks] ['prɑːgres] " [ʌv; əv] - [-] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
Hogarth's eight prints of " A Rake's Progress " of 1735 [15] provided the subject
霍加斯的 八 印刷 的 " 一个 耙子的 进步 " 的 - [-] 假如 这 主题
— [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][mə'rælətiː]['bæləd] ['ɑːprə] [mɔːr]
— the rise and fall of a libertine — for a morality ballad opera more
— 这 上升 和 落下 的 一个 放荡不羁的 — 为了 一个 道德 民谣 歌剧 更多的
[ðæn; ðən]['fɔːrti] ['jɪrz] ['leɪtər] .
than forty years later .
比 四十 年 之后 .

霍加斯于 1735 年创作的八幅《浪子历程》版画 [15] 为四十多年后的一部道德歌剧提供了题材——一个浪荡子的兴衰。

[ðə; ði] - - [siːn] [steɪdʒ] [piːs] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [reɪks] ['prɑːgres] , [ɪ'læbɝˌeɪts] ['vɪʒuəli] [ænd; ənd]
The 15 - scene stage piece , entitled The Rake's Progress , elaborates visually and
这 - - 场景 阶段 片 , 标题 这 耙子的 进步 , 详细说明 视觉上 和
['mjuːzɪkli] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] :
musically the formula :
音乐上 这 公式 :

这部名为《浪子历程》的15幕舞台剧，从视觉和音乐上详细阐述了这一公式：

['fɑːloʊ] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][ə'vɔɪd][vaɪs] .
follow virtue and avoid vice .
跟随 美德 和 避免 副 .

行善避恶。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['klɪrli] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['ɔːdiəns] [fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['græfɪk] [siːnz] ['meni] ['jɪrz]
The author clearly counted on audience familiarity with the graphic scenes many years
这 作者 清楚地 计数 在 观众 熟悉 和 这 形象的 场景 许多 年
['æftər][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,
after their appearance ,
后 他们的 外貌 ,

作者显然是料到多年后观众仍然熟悉这些画面。

[ænd; ənd][ɑːn][æn; ən] [ɪn'kriːst] [ˌriːsep'tɪvəti] [tuː; tə][ɪk'splɪsɪt]['mɔrəlaiziŋ] .

and	on	an	increased	receptivity	to	explicit	moralizing	.
和	在	一个	增加	接受性	到	显式	道德说教	.

并且更容易接受明确的道德说教。

[ðɪs] ['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['pleɪraɪt] [tuː; tə]['drjəri] [leɪn] ['sʌmtaɪm]

This	manuscript	was	submitted	by	the	unknown	playwright	to	Drury	Lane	sometime
这	手稿	曾是	提交	经过	这	未知	剧作家	到	德鲁里	车道	有时

[bɪ'twiːn] [sep'tembər] - [ænd; ənd][dʒuːn] - .

between	September	1778	and	June	1780	.
之间	九月	-	和	六月	-	.

这份手稿是由一位不知名的剧作家于 1778 年 9 月至 1780 年 6 月之间的某个时间提交给德鲁里巷剧院的。

[ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [deɪt] [ɪz][moʊst] ['klɪrli] ['foʊkəst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɛrɪdənz] - [dʒɔɪnt] ['mænɪdʒmənt] .

The	possible	date	is	most	clearly	focused	in	the	Sheridans	'	joint	management	.
这	可能的	日期	是	最多	清楚地	专注	在	这	谢里丹	-	联合的	管理	.

可能的日期在谢里丹家族的联合管理中最为明确。

['ritʃəd] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɪn] - [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æt; ət] [liːst] - ,

Richard	assumed	the	management	in	1776	and	held	it	to	at	least	1809	,
理查德	假定	这	管理	在	-	和	握住	它	到	在	至少	-	,

理查德于1776年接管管理权，并至少一直担任该职务至1809年。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['tɔməs] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːznz] -

but	his	father	Thomas	managed	it	with	his	son	only	for	the	seasons	1778
但	他的	父亲	托马斯	管理	它	和	他的	儿子	仅有的	为了	这	季节	-

- - [ænd; ənd] - - - .

-	1779	and	1779	-	1780	.
-	-	和	-	-	-	.

但他的父亲托马斯只在 1778-1779 赛季和 1779-1780 赛季与儿子一起做到了这一点。

[-] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [deɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænjuskrɪpt]

[	16	]	I	think	it	is	therefore	possible	to	suggest	a	date	for	the	manuscript
[	-	]	我	思考	它	是	所以	可能的	到	建议	一个	日期	为了	这	手稿

[bɪ'twiːn] [sep'tembər] - [wen] ['tɔməs] ['ʃəridən] [keɪm] [tuː; tə]['drjəri] [leɪn] ,

between	September	1778	when	Thomas	Sheridan	came	to	Drury	Lane	,
之间	九月	-	什么时候	托马斯	谢里丹	来了	到	德鲁里	车道	,

[16] 因此，我认为可以推测该手稿的创作日期在 1778 年 9 月托马斯·谢里丹来到德鲁里巷之后。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] - - - [θi'ætrɪk(ə)l] ['siːz(ə)n] , [wen] [hiː; hi][left][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]

and	the	end	of	the	1779	-	1780	theatrical	season	,	when	he	left	at	the	age
和	这	结尾	的	这	-	-	-	戏剧	季节	,	什么时候	他	左边	在	这	年龄

[ʌv; əv] - .

of	61	.
的	-	.

1779-1780 戏剧季结束时，他离开了剧团，当时他 61 岁。

[-] [ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'fɔːrmd] .

[	17	]	The	piece	was	not	performed	.
[	-	]	这	片	曾是	不是	执行	.

[17] 该作品并未演出。

[laɪk] [ðə; ði] ['sɪbər] [wɜːrk] , [ðə; ði][tekst][kən'sɪsts][ʌv; əv][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz]

Like	the	Cibber	work	,	the	text	consists	of	stage	directions
喜欢	这	密码	工作	,	这	文本	由	的	阶段	方向

与西伯的作品一样，文本也由舞台指示组成。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]

[	pg	v	]
[	页	v	]

[pg v]

[ænd; ənd] ['sɔŋz] .

and	songs	.
和	歌曲	.

还有歌曲。

[ə'luːʒnz] [tuː; tə]['həugaːθ] [ə'pɪr] [ɪn]['taɪt(ə)l] , ['kærəktərz] , [plɑːt] , [ænd; ənd][spə'sɪfɪk] [siːnz] .

Allusions	to	Hogarth	appear	in	title	,	characters	,	plot	,	and	specific	scenes	.
暗示	到	霍加斯	出现	在	标题	,	人物	,	阴谋	,	和	具体的	场景	.

标题、人物、情节和特定场景中都出现了对霍加斯的致敬。

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] " [træns'pærənsi] " [ˌintrə'djuːsis][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn][ə; eɪ]['lɪtərəl][steɪdʒ]['pɔːrtrət] .

Moreover	,	a	"	transparency	"	introduces	the	artist	in	a	literal	stage	portrait	.
而且	,	一个	"	透明度	"	介绍	这	艺术家	在	一个	文字	阶段	肖像	.

此外，“透明”一词以写实的舞台肖像形式介绍了艺术家。

[ðɪs] [dɪ'vaɪs] ['preɪzɪz] ['həugaːθ][ænd; ənd][ri'maindz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græfɪk]

This	device	praises	Hogarth	and	reminds	the	audience	of	the	graphic
这	设备	赞扬	霍加斯	和	提醒	这	观众	的	这	形象的

[ˌkɔris'pɔndənsiz] [ɪn][drə'mætɪk][fɔːrm][tuː; tə] [kʌm] .

correspondences	in	dramatic	form	to	come	.
通信	在	戏剧性	形式	到	来	.

这种手法既赞扬了霍加斯，又提醒观众接下来将以戏剧形式呈现的图像对应关系。

[ðə; ði] [reɪks] ['prɑːgres] [meɪks] [sɪg'nɪfɪkənt] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði]['kɑːntent][ʌv; əv]['hoʊˌgɑːrθs] ['sɪriːz] ,

The	Rake's	Progress	makes	significant	changes	in	the	content	of	Hogarth's	series	,
这	耙子的	进步	制作	重要的	变化	在	这	内容	的	霍加斯的	系列	,

[ɪk'spændɪŋ] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [siːnz] ,

expanding	characters	and	scenes	,
扩展	人物	和	场景	,

《浪子历程》对霍加斯的系列作品内容进行了重大改动，扩展了人物和场景。

[ænd; ənd] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm] ['mædnəs] [tuː; tə]['suːɪsaɪd] .

and	altering	the	denouement	somewhat	from	madness	to	suicide	.
和	改变	这	结局	有些	从	疯狂	到	自杀	.

并将结局从疯狂改为自杀。

[nuː] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['klaʊnɪŋ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [lə'guːbriəs] [daɪ'dæktəsɪzəm]

New	elements	of	music	and	clowning	change	his	lugubrious	didacticism
新的	元素	的	音乐	和	小丑表演	改变	他的	忧郁的	教学法

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪrɪkl] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm][aɪ][kɔːl] " [mə'rælәti]['bælәd] ['ɑːprə] .

to	a	lyrical	warning	in	a	form	I	call	"	morality	ballad	opera	.
到	一个	抒情的	警告	在	一个	形式	我	称呼	"	道德	民谣	歌剧	.

音乐和滑稽表演的新元素将他阴郁的说教转变为抒情的警告，我称之为“道德民谣歌剧”。

" [ðə; ði][mə'rælәti][ænd; ənd] [mæsk] [fitʃər] [ə'pɪr] [ɪn] [sʌtʃ] ['kærəktərz] [æz; əz] " ['vɜːrtʃuː] "

"	The	morality	and	masque	features	appear	in	such	characters	as	"	Virtue	"
"	这	道德	和	面具	特征	出现	在	这样的	人物	作为	"	美德	"

[ænd; ənd] " [vaɪs] " [huː] [freɪm] [ðə; ði] [piːs] ,

and	"	Vice	"	who	frame	the	piece	,
和	"	副	"	WHO	框架	这	片	,

“道德和面具的特征体现在诸如‘美德’和‘恶习’这样的人物身上，他们构成了这部作品的框架。”

[ænd; ənd] " ['lɪbərti] " [ænd; ənd] " [bə'nevələns] " [huː] [dɪ'send] [ænd; ənd] [ə'send] [ɑːn][ə; eɪ][klaʊd] ,

and	"	Liberty	"	and	"	Benevolence	"	who	descend	and	ascend	on	a	cloud	,
和	"	自由	"	和	"	仁	"	WHO	下降	和	上升	在	一个	云	,

还有“自由”和“仁慈”，他们乘着云端降临和升起。

[æt; ət][ðə; ði][end] ['teɪkɪŋ] ['vɜːrtʃuː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

at	the	end	taking	Virtue	with	them	.
在	这	结尾	采取	美德	和	他们	.

最后他们带走了美德。

[nɑːt][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz]['hoʊˌgɑːrθs] [dɪ'pɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ri'ælitiz] [ʌv; əv]

Not	included	in	the	theater	version	is	Hogarth's	depiction	of	the	harsh	realities	of
不是	包括	在	这	剧院	版本	是	霍加斯的	描写	的	这	残酷的	现实	的

['beθlihem] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

Bethlehem	Hospital	,
伯利恒	医院	,

剧院版中没有收录霍加斯对伯利恒医院残酷现实的描绘。

[ɔːr]['bedləm] , [wer] [spek'teitəs] [peɪ] [tuː; tə] [gɔːk] [æt; ət][ðə; ði] ['inmeits] ,

or	Bedlam	,	where	spectators	pay	to	gawk	at	the	inmates	,
或者	疯人院	,	在哪里	观众	支付	到	盯着看	在	这	囚犯	,

或者像贝德拉姆疯人院那样，观众付费观看囚犯的表演。

[ænd; ənd] [wer] - ['lɪbərtiːn] ['dʒɜːrni] ['ɛndz] ['dɪzməli] ([ˌpiː'ɛl] . [eɪt]) .

and	where	Rakewell's	libertine	journey	ends	dismally	(	Pl	.	8	)	.
和	在哪里	-	放荡不羁的	旅行	结束	令人沮丧地	(	pl	.	8	)	.

而雷克韦尔的放荡不羁的旅程最终以悲惨的结局告终（图 8）。

[ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] , [ðə; ði][daɪ'dæktəsɪzəm][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'fætɪk] .

On	the	boards	,	the	didacticism	is	even	more	emphatic	.
在	这	板	,	这	教学法	是	甚至	更多的	强调	.

在黑板上，说教意味更加浓厚。

[reɪkwɛl] [ʃuːts] [hɪm'self][tuː; tə] ['bækgraʊnd] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [sloʊz] [ɪn]['tempoʊ][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] "

Rakewell	shoots	himself	to	background	music	which	slows	in	tempo	until	it	is	"
拉克韦尔	芽	他自己	到	背景	音乐	哪个	减速	在	速度	直到	它	是	"

[æz; əz]['dɪzməl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] " [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [prə'kleimz] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði]

render'd	as	dismal	as	possible	"	and	Virtue	proclaims	a	triumph	over	the
渲染	作为	惨淡	作为	可能的	"	和	美德	宣称	一个	胜利	超过	这

['demənstreɪtɪd] " ['beɪnfl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][vaɪs] .

demonstrated	"	baneful	influence	of	Vice	.
已证明	"	有害的	影响	的	副	.

雷克韦尔在背景音乐的伴奏下自杀，音乐的节奏逐渐放慢，直到“变得尽可能凄凉”，而美德则宣告战胜了“恶习的有害影响”。

" [ɪn] " [ə; eɪ] [reɪks] ['prɑːgres] " (-) , ['həugaːθ] [di'pikts] [æn; ən] [ˌɪn'vɜːrs] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn]

"	In	"	A	Rake's	Progress	"	(	1735	)	,	Hogarth	depicts	an	inverse	relationship	between
"	在	"	一个	耙子的	进步	"	(	-	)	,	霍加斯	描绘	一个	逆	关系	之间

[mə'rælətɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ʌv; əv] ['mʌni] .

morality	and	the	misuse	of	money	.
道德	和	这	滥用	的	钱	.

在《浪子历程》（1735 年）中，霍加斯描绘了道德与滥用金钱之间的反比关系。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [prɪnts] ,

In	the	first	of	the	eight	prints	,
在	这	第一的	的	这	八	印刷	,

在八幅版画中的第一幅中，

[jʌŋ] [tɑːm] [reɪkwɛl] [in'herits] [welθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['maɪzərli]['fɑːðər][ænd; ənd]['mis'spendz][ˌaɪ 'tiː]

young	Tom	Rakewell	inherits	wealth	from	his	miserly	father	and	misspends	it
年轻的	汤姆	拉克韦尔	继承	财富	从	他的	吝啬鬼	父亲	和	滥用	它

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði] ['laɪfstaɪl] [ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪstəkræt] .

for	the	remainder	of	his	life	in	copying	the	lifestyle	of	an	aristocrat	.
为了	这	余	的	他的	生活	在	复制	这	生活方式	的	一个	贵族	.

年轻的汤姆·雷克韦尔从吝啬的父亲那里继承了财富，并在余生中挥霍无度，模仿贵族的生活方式。

[hɪz; ɪz]['mɔːrəl]['pɑːvərti][ɪz]['evɪdənt][æz; əz][hiː; hi] ['ɔfɝz] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['pregnənt]

His	moral	poverty	is	evident	as	he	offers	money	to	the	mother	of	pregnant
他的	道德	贫困	是	明显	作为	他	优惠	钱	到	这	母亲	的	孕

['serə] [jʌŋ] ,

Sarah	Young	,
莎拉	年轻的	,

他道德败坏，竟然给怀孕的莎拉·杨的母亲送钱，这足以说明他的道德败坏。

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['gɜːrlfrend] , [huː] [stændz] [dɪs'kɑːnsələtli] [pɔizɪŋ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .

his	former	girlfriend	,	who	stands	disconsolately	poising	a	wedding	ring	.
他的	以前的	女朋友	,	WHO	站立	沮丧地	平衡	一个	婚礼	戒指	.

他的前女友神情沮丧地站在那里，手中拿着一枚结婚戒指。

['letərz] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːls] ['prɔmisiz][tuː; tə][hɜːr; hər]['klærəfaɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Letters	containing	his	false	promises	to	her	clarify	the	situation	.
信件	包含	他的	错误的	承诺	到	她	阐明	这	情况	.

他写给她的信中包含着他的虚假承诺，这些信件澄清了事实。

[mə'tɪriəl] [welθ] [ɪz][ðə; ði]['kɔːrnərstoʊn][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] [æz; əz][wiː; wi][nekst] [siː] [ðə; ði] [reɪk] ['biːɪŋ]

Material	wealth	is	the	cornerstone	of	this	series	as	we	next	see	the	rake	being
材料	财富	是	这	基石	的	这	系列	作为	我们	下一个	看	这	耙	存在

['meʒərd] [baɪ][ə; eɪ]['teɪlər][fɔːr; fər] [nuː] [kloʊðz] [waɪl] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ['pɪlfəz] [kæʃ] ;

measured	by	a	tailor	for	new	clothes	while	a	lawyer	pilfers	cash	;
测量	经过	一个	裁缝	为了	新的	衣服	尽管	一个	律师	偷窃者	现金	;

物质财富是本系列的核心，接下来我们看到裁缝正在为耙子量身定做新衣服，而律师则在偷窃现金；

[ænd; ənd][æn; ən] [əpoʊlstɝz] ['hæmərɪŋ] [tuː; tə] ['redi] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ɪn]

and	an	upholsterer's	hammering	to	ready	the	room	for	mourning	results	in
和	一个	室内装潢师	锤击	到	准备好	这	房间	为了	丧	结果	在

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['priːviəsli] ['hɪd(ə)n][goʊld][kɔɪnz] ([ˌpiː'ɛl] . [wʌn]) .

a	shower	of	previously	hidden	gold	coins	(	Pl	.	1	)	.
一个	淋浴	的	之前	隐	金子	硬币	(	pl	.	1	)	.

一名室内装潢师为了准备哀悼的房间而敲打家具，结果导致之前隐藏的金币如雨般落下（图 1）。

[ðə; ði] ['levi] ([ˌpiː'ɛl] . [ˌtuː'tuː]) [ʃoʊz] [reɪkwɛl] [ɪn][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] , [kɔːtid] [baɪ]

The	levee	(	Pl	.	2	)	shows	Rakewell	in	a	fashionable	morning	gown	,	courted	by
这	堤坝	(	pl	.	2	)	演出	拉克韦尔	在	一个	时髦	早晨	袍	,	求爱	经过

[ə; eɪ] ['gɑːrdnər] ,

a	gardener	,
一个	园丁	,

图 2 中的堤坝上，拉克韦尔身着时髦的晨礼服，正被一位园丁追求。

['hʌntsmən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

huntsman	,	and	others	,
猎人	,	和	其他的	,

猎人和其他人

[waɪl] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][gɪfts][frʌm; frəm][ðə; ði][noʊ'bɪləti][tuː; tə]['ɑːprə][stɑːr][ˌfɑːrɪ'nɛliː] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ]

while	a	list	of	gifts	from	the	nobility	to	opera	star	Farinelli	includes	a
尽管	一个	列表	的	礼物	从	这	贵族	到	歌剧	星星	法里内利	包括	一个

[snʌf] [bɑːks][frʌm; frəm] [reɪkwɛl] .

snuff	box	from	Rakewell	.
鼻烟	盒子	从	拉克韦尔	.

而贵族送给歌剧明星法里内利的礼物清单中，包括来自拉克韦尔的鼻烟盒。

[hɪz; ɪz][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [teɪst] [ʃoʊz] [ɪn][ðə; ði] [roʊz] ['tævərn] [wer] [hiː; hi] [kə'raʊziz] [ænd; ənd][ɪz][hɪm'self]

His	nocturnal	taste	shows	in	the	Rose	Tavern	where	he	carouses	and	is	himself
他的	夜	品尝	演出	在	这	玫瑰	酒馆	在哪里	他	旋转木马	和	是	他自己

[reɪkt] [baɪ] ['hɑːrlət] ([ˌpiː'ɛl] . [θriː]) .

raked	by	harlots	(	Pl	.	3	)	.
耙过的	经过	妓女	(	pl	.	3	)	.

他在玫瑰酒馆里寻欢作乐，被妓女们玩弄，他的夜生活品味显露无疑（图 3）。

[æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈbɔːtʃt] [ˈæmbiəns] , [ə; eɪ] [ˈpregnənt] [ˈwʊmən] [sɪŋz] [ðə; ði] [ˈbɔːdi]

As	part	of	this	debauched	ambiance	,	a	pregnant	woman	sings	the	bawdy
作为	部分	的	这	放荡不羁	氛围	,	一个	孕	女士	唱歌	这	粗俗的

在这种放荡不羁的氛围中，一位孕妇唱起了下流的歌曲。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈvaɪ, ˈviː]]

[	pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[ˈbæləd] " [blæk] [dʒoʊk] .

ballad	"	Black	Joke	.
民谣	"	黑色的	开玩笑	.

民谣《黑色笑话》。

" [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] ,

"	In	daylight	,
"	在	日光	,

“白天，

[ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈserə] [seɪvz] [reɪkwɛl] [frʌm; frəm] [striːt] [əˈrest] [waɪl] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈgæmbəlz]

the	faithful	Sarah	saves	Rakewell	from	street	arrest	while	a	group	of	gamblers
这	忠实	莎拉	保存	拉克韦尔	从	街道	逮捕	尽管	一个	团体	的	赌徒

[fɪlz] [aʊt][ðə; ði][ˈvɪʒuəl][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪks] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ([ˌpiːˈɛl] . [fɔːr]) .

fills	out	the	visual	exposition	of	the	rake's	dissipation	(	Pl	.	4	)	.
填充	出去	这	视觉的	展览	的	这	耙子的	耗散	(	pl	.	4	)	.

忠诚的莎拉救了拉克韦尔免遭街头逮捕，而一群赌徒则补充了浪荡子放荡生活的视觉描述（图 4）。

[seɪvd] [baɪ][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [klæs] [gɜːrl][hiː; hi] [ˈruːɪnd] ,

Saved	by	the	middle	class	girl	he	ruined	,
已保存	经过	这	中间	班级	女孩	他	毁坏	,

被他毁掉的中产阶级女孩所救。

[reɪkwɛl] [nekst] [wedz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwɪdoʊ] [tuː; tə] [rɪˈkuːp] [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] .

Rakewell	next	weds	a	rich	widow	to	recoup	his	losses	.
拉克韦尔	下一个	结婚	一个	富有的	寡妇	到	补偿	他的	损失	.

为了弥补损失，雷克韦尔接下来娶了一位富有的寡妇。

[ˈserə] , [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] - [ˈɪnfənt] [ˈɔːfsprɪŋ] [ˌʌnsəkˈsesfəli] [traɪ][tuː; tə][əˈbɔːrt]

Sarah	,	her	mother	,	and	Rakewell's	infant	offspring	unsuccessfully	try	to	abort
莎拉	,	她	母亲	,	和	-	婴儿	后代	不成功	尝试	到	中止

[ðɪs] [klænˈdestɪn] [ˈwedɪŋ] ([ˌpiːˈɛl] . [faɪv]) .

this	clandestine	wedding	(	Pl	.	5	)	.
这	秘密	婚礼	(	pl	.	5	)	.

莎拉、她的母亲和雷克韦尔的幼子试图阻止这场秘密婚礼，但没有成功（图 5）。

- [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv] [kənˈviːniəns] [ˈkænɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [niːdz] ,

Rakewell's	marriage	of	convenience	cannot	meet	his	needs	,
-	婚姻	的	方便	不能	见面	他的	需求	,

雷克韦尔的权宜婚姻无法满足他的需求。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [reɪlz] [dɪˈsperɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔvənt] [ˈgɑːrdn] [ˈgæmblɪŋ] [haʊs] ([ˌpiːˈɛl] . [sɪks]) .

and	he	soon	rails	despairingly	in	a	Covent	Garden	gambling	house	(	Pl	.	6	)	.
和	他	很快	铁轨	绝望地	在	一个	科文特	花园	赌博	房子	(	pl	.	6	)	.

不久，他就绝望地在科文特花园的一家赌场里大喊大叫（图 6）。

[ðə; ði] [ˈdʒʌgərnɔːt] [ʌv; əv][vaɪs][ˈprɛsəz, ˈprɛsɪz][ɑːn][æz; əz][hiː; hi][ɪz][dʒeɪld][fɔːr; fər] [det] [ɪn] [fliːt] [striːt]

The	juggernaut	of	vice	presses	on	as	he	is	jailed	for	debt	in	Fleet	Street
这	巨无霸	的	副	出版社	在	作为	他	是	入狱	为了	债务	在	舰队	街道

['prɪzn] [wer] [hiː; hi] [rʌnz] [ʌp] [mɔːr] [bɪlz] .

prison	where	he	runs	up	more	bills	.
监狱	在哪里	他	跑步	向上	更多的	账单	.

他因债务被关进舰队街监狱，在那里他又欠下了更多债务，罪恶的车轮继续滚滚向前。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][drɑːps][ə; eɪ] " [skiːm] [fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [jiː; ji] ['dɛts] [ʌv; əv][jiː; ji]['neɪʃ(ə)n] " [tuː; tə][ðə; ði]

A	prisoner	drops	a	"	Scheme	for	paying	ye	Debts	of	ye	Nation	"	to	the
一个	囚犯	滴	一个	"	方案	为了	付费	是的	债务	的	是的	国家	"	到	这

[flɔːr] [æz; əz] ['serə] [feɪnts] [ə'weɪ] [ænd; ənd] - [waɪf][skəuldz] ([ˌpiː'ɛl] . ['sɛvən]) .

floor	as	Sarah	faints	away	and	Rakewell's	wife	scolds	(	Pl	.	7	)	.
地面	作为	莎拉	晕倒	离开	和	-	妻子	责骂	(	pl	.	7	)	.

一名囚犯将一份"偿还国家债务的方案"掉落在地，莎拉晕倒在地，拉克韦尔的妻子在一旁责骂（图7）。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['neɪdər][ʌv; əv]['bedləm] [i'ljuːminz] ['dɑːrkli] - [læst] [lɔːs] — [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] —

The	social	nadir	of	Bedlam	illumines	darkly	Rakewell's	last	loss	—	his	reason	—
这	社会的	最低点	的	疯人院	照亮	黑暗	-	最后的	损失	—	他的	原因	—

[ænd; ənd] [ðɪs] ['græfɪk] ['ænti] - ['prɑːgres] [kən'kluːdz] ,

and	this	graphic	anti	-	progress	concludes	,
和	这	形象的	反对	-	进步	结束	,

贝德拉姆的社会低谷阴暗地揭示了雷克韦尔最后的损失——他的理性——而这部画面感十足的反进步作品也由此结束。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ] ['sɛrəz] ['saːroʊ] ([ˌpiː'ɛl] . [eɪt]) .

as	it	began	,	with	Sarah's	sorrow	(	Pl	.	8	)	.
作为	它	开始	,	和	莎拉的	悲哀	(	pl	.	8	)	.

故事以莎拉的悲伤开始（Pl. 8）。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['pleɪraɪt] [duː][wɪð; wɪθ]['hoʊˌgɑːrθs] [hɑːrʃ] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsəˌproʊpri'eɪʃn]

What	did	the	playwright	do	with	Hogarth's	harsh	comment	on	the	misappropriation
什么	做过	这	剧作家	做	和	霍加斯的	残酷的	评论	在	这	挪用

[ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd] [welθ] ?

of	inherited	wealth	?
的	遗传	财富	?

剧作家如何处理霍加斯对挪用继承财富的严厉评论?

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'hænst] [ˌentər'teɪnmənt] ['vælјuːz][ænd; ənd] ['emfəsaizd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

He	seems	to	have	enhanced	entertainment	values	and	emphasized	instruction
他	似乎	到	有	增强型	娱乐	值	和	强调	操作说明

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

他似乎在提升娱乐性和强调教育意义的同时，也兼顾了娱乐性。

[ðə; ði]['drɑːmə] [em'belɪʃiz] [ðə; ði] ['sɪriːz] [baɪ] ([ə; eɪ]) ['ædɪŋ] [steɪʤ][lɪŋks]['oʊnli][ɪ'mædʒɪnəbl][baɪ]

The	drama	embellishes	the	series	by	(	a	)	adding	stage	links	only	imaginable	by
这	戏剧	润饰	这	系列	经过	(	一个	)	添加	阶段	链接	仅有的	可以想象的	经过

[spek'teitəs][ʌv; əv][ðə; ði][prɪnt] ['siːkwənsiz] ,

spectators	of	the	print	sequences	,
观众	的	这	打印	序列	,

戏剧通过以下方式丰富了系列作品：（a）添加了只有印刷版观众才能想象到的舞台联系；

([biː]) ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'rælətɪ] [mæsk] ['stɑːrɪŋ] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][vaɪs] ,

(	b	)	framing	the	progress	with	a	morality	masque	starring	Virtue	and	Vice	,
(	b	)	框架	这	进步	和	一个	道德	面具	主演	美德	和	副	,

（b）以美德与罪恶为主角的道德面具剧来构建这一进程，

[ænd; ənd] ([siː]) [riˈpleisin] ['hoʊˌgɑːrθs] ['sɪriəs] [aɪ'rɑːnɪk][toʊn][wɪð; wɪθ] ['slæpstɪk] [ænd; ənd] ['sɔŋz]

and	(	c	)	replacing	Hogarth's	serious	ironic	tone	with	slapstick	and	songs
和	(	c	)	替换	霍加斯的	严肃的	讽刺的是	语气	和	闹剧	和	歌曲

[drɔːn] [frʌm; frəm][steɪʤ]['mjuːzɪk(ə)l] [fer] ,

drawn	from	stage	musical	fare	,
绘制	从	阶段	音乐	票价	,

（c）用滑稽戏和取材于舞台音乐剧的歌曲取代霍加斯严肃的讽刺语调，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bə:'letə] [pʊr] ['vʌlkən] ! [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['dɪbdɪn] , [wɪtʃ] [prɪ'mɪəd] [ɪn] ['februeri]
such **as** **the** **burletta** **Poor** **Vulcan** **!** **by** **Charles** **Dibdin** **,** **which** **premiered** **in** **February**
这样的 作为 这 布雷塔 贫穷的 火神 ! 经过 查尔斯 迪布丁 , 哪个 首映 在 二月
- ([elz] ,
1778 **(** **LS** **,**
- (LS ,

例如查尔斯·迪布丁创作的滑稽剧《可怜的伏尔甘！》，该剧于1778年2月首演（LS，

[faɪv] , [aɪ] , -) .
5 **,** **I** **,** **109** **)** **.**
5 , 我 , -) .

5，I，109)。

['beɪsɪkli] ,
Basically **,**
基本上 ,

基本上，

['hoʊgɑ:rθs] [eɪt] [prɪnts] [ʌv; əv] - [ɑ:r; ər] [træns'fɔ:md] [ɪn][pɑ:rt]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['tæbloʊz]
Hogarth's **eight** **prints** **of** **1735** **are** **transformed** **in** **part** **into** **a** **series** **of** **tableaux**
霍加斯的 八 印刷 的 - 是 转变 在 部分 进入 一个 系列 的 画作
['vi:vɑ:nts] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] ,
vivants **which** **served** **,**
活物 哪个 服务 ,

霍加斯1735年的八幅版画部分被转化为一系列活人画，这些活人画用于.....

[wɪð; wɪθ][,veəri:'eiʃənz] ,
with **variations** **,**
和 变体 ,

略有变化，

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] - [æz; əz] [strɔ:ŋ] ['vɪʒuəl] [rɪ'maɪndəz] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɔ:diəns] [ɔ:l'redi] [fə'mɪliər]
in **the** **late** **1770's** **as** **strong** **visual** **reminders** **for** **an** **audience** **already** **familiar**
在 这 晚的 - 作为 强的 视觉的 提醒 为了 一个 观众 已经 熟悉的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][pɪk'tɔ:riəl] ['si:kwəns] .
with **the** **original** **pictorial** **sequence** **.**
和 这 原来的 画报 顺序 .

1770 年代后期，这些作品以强烈的视觉效果提醒了已经熟悉原图序列的观众。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [də'rekʃ(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [si:n] [ə'tempt] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['bɔrdz]
For **example** **,** **directions** **for** **the** **second** **scene** **attempt** **to** **put** **on** **the** **boards**
为了 例子 , 方向 为了 这 第二 场景 试图 到 放 在 这 板
[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][prɪnt] ,
the **initial** **print** **,**
这 最初的 打印 ,

例如，第二幕的制作说明试图将初始打印稿放置在木板上，

['ædɪŋ] ['mju:zɪk][ænd; ənd] ['slæpstɪk] [æz; əz] " ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [fɔ:lz] ['ɪntu:] [klaʊnz]
adding **music** **and** **slapstick** **as** **"** **money** **from** **the** **raftor** **falls** **into** **Clown's**
添加 音乐 和 闹剧 作为 " 钱 从 这 - 瀑布 进入 小丑的
[maʊθ] .
mouth **.**
嘴 .

配上音乐和滑稽动作，就像"筏夫的钱落入小丑的嘴里"。

" [ðə; ði] [pleɪ] [in'vaits] [ðə; ði]['spekteɪtər][tu:; tə]['fɑ:loʊ] ['serə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['æftər] [ðeɪ]
" **The** **play** **invites** **the** **spectator** **to** **follow** **Sarah** **and** **her** **mother** **after** **they**
" 这 玩 邀请 这 旁观者 到 跟随 莎拉 和 她 母亲 后 他们
[li:v] [reɪkwɛl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər][du'et] ,
leave **Rakewell** **and** **listen** **to** **their** **duet** **,**
离开 拉克韦尔 和 听 到 他们的 二重唱 ,

"该剧邀请观众跟随莎拉和她的母亲离开雷克韦尔后的生活，聆听她们的二重唱，

[sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [er] [aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛgərz] ['ɑːprə] .
sung to the music of Air I of The Beggar's Opera .
唱 到 这 音乐 的 空气 我 的 这 乞丐的 歌剧 .

以《乞丐歌剧》第一首咏叹调的曲调演唱。

[ðə; ði]['lɪrɪks] [tʃeɪndʒ] ,
The lyrics change ,
这 歌词 改变 ,

歌词变了，

[soʊ] [ðæt] - ['sɪnɪk(ə)l] ['kɑːment] " [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][laɪf] / [iːtʃ]
so that Peachum's cynical comment " Through all the employments of life / Each
所以 那 - 愤世嫉俗 评论 " 通过 全部 这 就业 的 生活 / 每个
['neɪbər] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] " [bɪ'kʌmz] " [hɪz; ɪz] [vaʊz] ,
neighbor abuses his brother " becomes " His vows ,
邻居 滥用 他的 兄弟 " 变成 " 他的 誓言 ,

因此，皮查姆愤世嫉俗的评论"在人生的所有工作中/每个邻居都虐待他的兄弟"变成了"他的誓言，

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊！

[waɪ] [ðaʊ] [bɪ'liːv] ? / [hiː; hi] [nɛə] [ment] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] ,
Why did'st thou believe ? / He ne'er meant a promise to keep ,
为什么 不是 你 相信 ? / 他 从未 意思是 一个 承诺 到 保持 ,

你为何相信？/他从未打算遵守承诺。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] ['sɛrəz] ['biːɪŋ] [kæst][ɔːf][baɪ] [reɪkwɛl] .
" with the new association of Sarah's being cast off by Rakewell .
" 和 这 新的 协会 的 莎拉的 存在 投掷 离开 经过 拉克韦尔 .

"莎拉的新协会被拉克韦尔抛弃了。"

[ðə; ði]['drɑːmə] ['kloʊsli] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['sɪriːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪks] ['levi] , [wer] [prə'feʃənl] " [peɪ]
The drama closely follows the series for the rake's levee , where professionals " pay
这 戏剧 密切 跟随 这 系列 为了 这 耙子的 堤坝 , 在哪里 专业人士 " 支付
[kɔːrt] " [tuː; tə] [reɪkwɛl] .
Court " to Rakewell .
法庭 " 到 拉克韦尔 .

该剧紧随浪荡子们的堤坝系列，在那里，专业人士"向浪荡子们献殷勤"。

[ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] ,
A new character ,
一个 新的 特点 ,

一个新角色，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

" [væn] - , " [huː] [sɪŋz] [ɪn]['daɪəlekt] , [ɪz] ['ædɪd] .
" Van Butchel , " who sings in dialect , is added .
" 范 - , " WHO 唱歌 在 方言 , 是 额外 .

歌手"Van Butchel"用方言演唱，也被加入进来。

[ðə; ði][ˌɑːpərˈtuːnɪzəm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈprɔfərɪŋ] [ˈsɜːrvɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪˈkʌmz] [klɪr] [ɪn]

The	opportunism	of	those	proffering	services	to	the	young	man	becomes	clear	in
这	机会主义	的	那些	提供	服务	到	这	年轻的	男人	变成	清除	在

[ðer; ðər][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈmedli] [wen] [ðeɪ] [əˈnaʊns] [ðeɪ] [wɪl] " [ˈplʌndər] [hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][æz; əz]

their	musical	medley	when	they	announce	they	will	"	plunder	him	as	fast	as
他们的	音乐	混合曲	什么时候	他们	宣布	他们	将要	"	掠夺	他	作为	快速地	作为

[wiː; wi][kæn; kən] [əˈgriː] .

we	can	agree	.
我们	能	同意	.

那些向这位年轻人提供服务的人的投机取巧之心在他们的音乐串烧中显露无疑，他们宣布将"尽快掠夺他"。

" [æt; ət][ðə; ði] [roʊz] [ˈtævərn] , [steɪdʒ][dəˈrekʃ(ə)nz][fɔːr; fər] [reɪkwɛl] [steɪt] " [ðə; ði]['æktər][mʌst; məst][let]

"	At	the	Rose	Tavern	,	stage	directions	for	Rakewell	state	"	the	actor	must	let
"	在	这	玫瑰	酒馆	,	阶段	方向	为了	拉克韦尔	状态	"	这	演员	必须	让

[hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n][ˈgrædʒuəli] [ɪnˈkriːs] .

his	intoxication	gradually	increase	.
他的	中毒	逐步地	增加	.

在《玫瑰酒馆》中，拉克韦尔的舞台指示写道："演员必须让他的醉酒程度逐渐加深。"

" [bɪˈfɔːr] - [əˈrest] , [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [sɪŋz] [ə; eɪ][ˈsoʊloʊ] .

"	Before	Rakewell's	arrest	,	the	bailiff	sings	a	solo	.
"	前	-	逮捕	,	这	法警	唱歌	一个	独奏	.

在拉克韦尔被捕之前，法警独唱了一首歌。

[ˈserə] [seɪvz] [hɜːr; hər][ˈlʌvər] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkwəns] ,

Sarah	saves	her	lover	,	as	in	the	sequence	,
莎拉	保存	她	情人	,	作为	在	这	顺序	,

莎拉救了她的爱人，就像在剧情中那样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [prɪnt] [maːrks][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] :

but	a	small	revelation	of	his	character	not	in	the	print	marks	the	incident	:
但	一个	小的	启示	的	他的	特点	不是	在	这	打印	标记	这	事件	:

但事件中没有提及的，却揭示了他性格中一个鲜为人知的方面：

[hiː; hi] " [ˈkɪsɪz] [hɜːr; hər][hænd] " [bɪˈfɔːr] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪˈdæn] [tʃer] .

he	"	kisses	her	hand	"	before	returning	to	his	sedan	chair	.
他	"	吻	她	手	"	前	返回	到	他的	轿车	椅子	.

他吻了吻她的手，然后回到轿子上。

[ðə; ði][steɪdʒ] [piːs] [ɪkˈsplɔɪts][ðə; ði][pəˈtenʃ(ə)l][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈelɪmənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈdʒestʃərz][tuː; tə][ðə; ði]

The	stage	piece	exploits	the	potential	emotional	element	in	such	gestures	to	the
这	阶段	片	漏洞	这	潜在的	情绪	元素	在	这样的	手势	到	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌsentɪmenˈtæləti] .

point	of	sentimentality	.
观点	的	感伤	.

舞台剧充分利用了这类姿态中潜在的情感元素，达到了感伤的程度。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ˈsɛrəz] [ləˈment] [ˈfɑːloʊɪŋ] - [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] " [oʊld] [ˈwʊmən] " [ʃoʊz] [griːf]

Sarah's	lament	following	Rakewell's	marriage	to	the	rich	"	Old	Woman	"	shows	grief
莎拉的	哀叹	下列的	-	婚姻	到	这	富有的	"	老的	女士	"	演出	悲伤

['draɪvɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈsper] ;

driving	her	to	despair	;
驾驶	她	到	绝望	;

拉克韦尔与富有的"老妇人"结婚后，莎拉的哀叹表明，悲伤使她陷入了绝望；

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] " [ðə; ði] [greɪv] [wɪl] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [maɪ] [wəʊz] /
she sings " The Grave will extinguish my woes /
她 唱歌 " 这 严重 将要 熄灭 我的 烦恼 /

她唱道："坟墓将消除我的悲伤"/

[ðen] [ˈserə] — [prɪˈper] [ðiː] [tuː; tə][daɪ] " [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri]
Then Sarah — prepare thee to die " to the music of the seventeenth century
然后 莎拉 — 准备 你 到 死 " 到 这 音乐 的 这 第十七 世纪
[ˈbæləd] [tuːn] " [ˈmɛriːz] [ˌlæmənˈteɪʃn] .
ballad tune " Mary's Lamentation .
民谣 调 " 玛丽的 哀叹 .

然后，莎拉——准备去死吧"，配乐是十七世纪民谣曲调"玛丽的哀歌"。

" [ðə; ði][ˈdrɑːmə][ˈɔːlsoʊ][ɪkˈsplɔɪts][ðə; ði][senˈseɪʃən(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ˈsmoʊkɪŋ][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔvənt]
" The drama also exploits the sensational as the smoking fire in a Covent
" 这 戏剧 还 漏洞 这 轰动一时 作为 这 吸烟 火 在 一个 科文特
[ˈgɑːrdn] [ˈgæmblɪŋ] [haʊs] ([ˈhoʊˌgɑːrθs][ˌpiːˈɛl] . [faɪv]) [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [kəˈtæstrəfi] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər]
Garden gambling house (Hogarth's Pl . 5) becomes a public catastrophe with fire
花园 赌博 房子 (霍加斯的 pl . 5) 变成 一个 民众 灾难 和 火
[ˈendʒɪnz] [ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] " [kənˈfjuːʒ(ə)n] [kept] [ʌp]
engines and furniture being carried into the street and " Confusion kept up
发动机 和 家具 存在 携带 进入 这 街道 和 " 困惑 保留 向上
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈnesəseri] .
as long as necessary .
作为 长的 作为 必要的 .

"该剧还利用了耸人听闻的情节，科文特花园一家赌场（霍加斯的《广场 5》）的浓烟大火演变成一场公共灾难，消防车和家具被抬到街上，混乱持续了必要的时间。

" [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] [siːn] ,
" In the jail scene ,
" 在 这 监狱 场景 ,

"在监狱场景中，

[ðə; ði] [reɪk] [tɜːrnz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] [ə; eɪ] " [skiːm] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [det] ,
the rake turns out of his breeches a " Scheme to Pay the National Debt ,
这 耙 转弯 出去 的 他的 马裤 一个 " 方案 到 支付 这 国家的 债务 ,

那个浪荡子从裤子里掏出一个"偿还国债的方案"，

" [ə; eɪ][spəˈsɪfɪk][ˈvɜːrb(ə)l][ˈekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [striːt] [prɪnt] ,
" a specific verbal echo of the Fleet Street print ,
" 一个 具体的 口头 回声 的 这 舰队 街道 打印 ,

"这是对舰队街印刷品的一种具体的语言回应，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprizənəz] [sɪŋ] [ə; eɪ][fəˈmɪliər] [tuːn] (" ['welkəm] , ['brʌðər] ['detər] ") [æz; əz]
and the prisoners sing a familiar tune (" Welcome , Brother Debtor ") as
和 这 囚犯 唱歌 一个 熟悉的 调 (" 欢迎 , 兄弟 债务人 ") 作为
[ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈbækgraʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːf] - [steɪdʒ][ˈsuːɪsaɪd] .
musical background to his off - stage suicide .
音乐 背景 到 他的 离开 - 阶段 自杀 .

囚犯们唱着一首熟悉的曲调（"欢迎，债务兄弟"），作为他幕后自杀的音乐背景。

[ðen] [ˈvɜːrtʃuː] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [əˈsend] [wɪð; wɪθ] " [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [bəˈnevələns] " [ɑːn][ə; eɪ][klaʊd] ,
Then Virtue returns to ascend with " Liberty and Benevolence " on a cloud ,
然后 美德 返回 到 上升 和 " 自由 和 仁 " 在 一个 云 ,

然后，美德乘着"自由与仁爱"的旗帜，乘着云朵再次升起。

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][rɪˈlæks] [naʊ] [ðæt] [ˈvaɪsɪz] [ˈɪnfluəns] [hæz; həz] [rʌn] [ɪts] [dɪˈstrʌktɪv] [kɔːrs] .
able to relax now that Vice's influence has run its destructive course .
有能力的 到 放松 现在 那 恶习 影响 有 跑步 它是 破坏性的 课程 .

既然 Vice 的影响已经造成了破坏性后果，现在终于可以放松下来了。

[ðə; ði] [reɪks] ['prɑ:gres] [ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃəli] [ʌn'i:v(ə)n][drə'mætɪk][wɜ:rk] .

The	Rake's	Progress	is	an	essentially	uneven	dramatic	work	.
这	耙子的	进步	是	一个	本质上	不均匀	戏剧性	工作	.

《浪子历程》本质上是一部水平参差不齐的戏剧作品。

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] ['kʌlɚz] [ðə; ði][daɪ'dæktəsɪzəm][ʌv; əv]['hoʊˌgɑ:rθs] [prɪnts] [wɪð; wɪθ]['mju:zɪk][ænd; ənd]

The	playwright	colors	the	didacticism	of	Hogarth's	prints	with	music	and
这	剧作家	颜色	这	教学法	的	霍加斯的	印刷	和	音乐	和

[fɑ:rs] ,

farce	,
闹剧	,

剧作家用音乐和闹剧为霍加斯版画的说教意味增添了色彩。

[jet] [ˌʌndə'skɔ:z] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['ædɪŋ] ['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] [vaɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['melədrɑ:mə][ʌv; əv]

yet	underscores	it	by	adding	Virtue	and	Vice	and	the	melodrama	of
然而	下划线	它	经过	添加	美德	和	副	和	这	情节剧	的

- ['su:ɪsaɪd][ænd; ənd] ['sɛrəz] ['prɑ:bəb(ə)l] [deθ] .

Rakewell's	suicide	and	Sarah's	probable	death	.
-	自杀	和	莎拉的	可能	死亡	.

但通过加入美德与罪恶以及拉克韦尔自杀和莎拉可能死亡的悲剧，反而强调了这一点。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] ['kæpɪtlˌaɪziz][ɑ:n][ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] , [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk][ʌv; əv][ðə; ði][mə'rælətɪ]

The	author	capitalizes	on	the	suspense	of	choice	,	characteristic	of	the	morality
这	作者	资本化	在	这	悬念	的	选择	,	特征	的	这	道德

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

作者充分利用了道德剧特有的选择悬念。

[baɪ]['dræməˌtaɪzɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [kən'flɪkts] [bɪ'twi:n] [vaɪs] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] .

by	dramatizing	it	in	conflicts	between	Vice	and	Virtue	.
经过	戏剧化	它	在	冲突	之间	副	和	美德	.

通过将其戏剧化地表现为恶与美德之间的冲突。

[jet] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'bæləns] .

Yet	the	effect	remains	unbalanced	.
然而	这	影响	遗迹	不平衡	.

然而，这种影响仍然不平衡。

[ðɪs] ['pælpəb(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv]['hoʊˌgɑ:rθs]['vɪʒuəl]['sætaɪər]['lu:zɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts]['ɪmpækt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

This	palpable	form	of	Hogarth's	visual	satire	loses	much	of	its	impact	without	a
这	可感知的	形式	的	霍加斯的	视觉的	讽刺	失败	很多	的	它是	影响	没有	一个

['bæləns] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ,

balance	of	serious	,
平衡	的	严肃的	,

霍加斯这种触手可及的视觉讽刺形式，如果没有严肃、幽默和讽刺的平衡，就会失去大部分冲击力。

['kɑ:mɪk] , [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] [ɪn'gri:diənts] .

comic	,	and	musical	ingredients	.
漫画	,	和	音乐	原料	.

喜剧和音乐元素。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][ɑ:r; ər][soʊ] [hæp'hæzərdli] [dɪ'strɪbju:tɪd] [ðæt] [ðeɪ]

Furthermore	,	the	musical	elements	are	so	haphazardly	distributed	that	they
此外	,	这	音乐	元素	是	所以	随意地	分布式	那	他们

['ɔ:f(ə)n] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pætʃwɜ:rk] [ɪ'fekt] ,

often	contribute	to	a	patchwork	effect	,
经常	贡献	到	一个	拼布	影响	,

此外，音乐元素的分布非常随意，常常造成一种拼凑感。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [sɪŋz] [ə; eɪ]['soʊloʊ]['preɪər][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'rest] .

as	when	the	bailiff	sings	a	solo	prior	to	making	an	arrest	.
作为	什么时候	这	法警	唱歌	一个	独奏	事先的	到	制作	一个	逮捕	.

就像法警在逮捕嫌疑人之前独唱一样。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [reɪks] ['prɑ:gres] [pə'pɔ:ts] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] ['hoʊˌgɑ:rθs]

Although	The	Rake's	Progress	purports	to	imitate	Hogarth's
虽然	这	耙子的	进步	声称	到	模拟	霍加斯的

尽管《浪子历程》声称模仿了霍加斯的

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

" ['kɑ:mədi] , " [wer] [ə; eɪ] " [bɪgɪnɪŋ] , ['mɪd(ə)l] & [æn; ən][end] / [ɑ:r; ər]['æptli] ; [wer] [pɑ:rts]

"	Comedy	,	"	where	a	"	biginning	,	middle	&	an	End	/	Are	Aptly	join'd	;	where	parts
"	喜剧	,	"	在哪里	一个	"	开始	,	中间	&	一个	结尾	/	是	恰当地	加入	;	在哪里	部分

[ɑ:n][pɑ:rts] [dɪ'pend] ,

on	parts	depend	,
在	部分	依赖	,

"喜剧"，其中"开头、中间和结尾/恰当地结合在一起；其中各个部分相互依存，

/ [i:tʃ] [meɪd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] , [æz; əz] ['bɑ:dɪz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][soʊl] ,

/	Each	made	for	each	,	as	Bodies	for	their	Soul	,
/	每个	制成	为了	每个	,	作为	身体	为了	他们的	灵魂	,

每件物品都是为彼此量身打造，如同躯体与灵魂相配。

" [ðə; ði] - [si:nz] ['ɔ:ltərnət] [tu:] [ɪ'rætɪkli] [bɪ'twi:n] ['hju:mər][ænd; ənd]['meləˌdrɑ:mə][tu:; tə] [kən'veɪ]

"	the	15	scenes	alternate	too	erratically	between	humor	and	melodrama	to	convey
"	这	-	场景	备用	也	不规则地	之间	幽默	和	情节剧	到	传达

[ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk]['ju:nəti][ænd; ənd]['mɔ:rəl] [kən'vɪkʃn] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði][pɪk'tɔ:riəl] ['si:kwəns] .

the	artistic	unity	and	moral	conviction	evident	in	the	pictorial	sequence	.
这	艺术	统一	和	道德	定罪	明显	在	这	画报	顺序	.

"这 15 个场景在幽默和情节剧之间交替得过于随意，无法传达画面序列中显而易见的艺术统一性和道德信念。

[bʌt; bət] [ðɪs] [steɪdʒ] [pi:s] [dʌz] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv]['hoʊˌgɑ:rθs]['vɪʒuəl] ['prez(ə)ns] [ɪn]

But	this	stage	piece	does	demonstrate	the	persistence	of	Hogarth's	visual	presence	in
但	这	阶段	片	做	证明	这	持久性	的	霍加斯的	视觉的	在场	在

['leɪtər] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [laɪf] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˌdæptə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['græfɪk] [si:nz]

later	eighteenth	-	century	life	along	with	the	adaptability	of	his	graphic	scenes
之后	第十八	-	世纪	生活	沿着	和	这	适应性	的	他的	形象的	场景

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌndən] ['θi:ətər] .

for	the	London	theater	.
为了	这	伦敦	剧院	.

但这部舞台作品确实展现了霍加斯的视觉形象在十八世纪后期生活中的持续存在，以及他的绘画场景对伦敦剧院的适应性。

['klɪrli] [θi'ɔfiləs] - ['kɑ:mɪk(ə)l] ,

Clearly	Theophilus	Cibber's	comical	,
清楚地	狄奥菲勒斯	-	滑稽	,

显然，西奥菲勒斯·西伯很滑稽。

['lɪrɪkl] [ˌeksplɔ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rlətz] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]['hoʊˌgɑ:rθs] [dɪ'zaɪnz] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] [mɔ:r]

lyrical	exploitation	in	The	Harlot's	Progress	of	Hogarth's	designs	exhibits	a	more
抒情的	开发	在	这	妓女的	进步	的	霍加斯的	设计	展品	一个	更多的

[koʊ'hɪrənt][drə'mætɪk] ['strʌktʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tentətɪv] ,

coherent	dramatic	structure	than	the	tentative	,
相干	戏剧性	结构	比	这	暂定的	,

霍加斯在《妓女的历程》中对抒情性的运用，展现出比试探性作品更为连贯的戏剧结构。

[dɪs'dʒɔɪntɪd] ['medli] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd]['mɔ:rəlɪzəm][ɪn][ðə; ði] [reɪks] ['prɑ:gres] .

disjointed	**medley**	**of**	**music**	**and**	**moralism**	**in**	**The**	**Rake's**	**Progress**	**.**
脱节的	混合曲	的	音乐	和	道德主义	在	这	耙子的	进步	.

《浪子历程》中音乐与道德说教的融合显得格格不入。

['fɜ:rðər] , - [pi:s] [ædz] ['lɪtəreri] ['ɪnsaɪt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['kɑ:nsept][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rdli] [dʌm]

Further	**,**	**Cibber's**	**piece**	**adds**	**literary**	**insight**	**to**	**our**	**concept**	**of**	**the**	**hardly**	**dumb**
更远	,	-	片	添加	文学	洞察力	到	我们的	概念	的	这	几乎	哑的

['ʒɑ:nrə][ʌv; əv]['pæntəmaɪm] ,

genre	**of**	**pantomime**	**,**
类型	的	哑剧	,

此外，西伯的文章还为我们理解哑剧这种绝非愚蠢的戏剧类型增添了文学见解。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['mju:zɪk(ə)l][ænd; ənd] [mæsk] [kəm'poʊnənts] .

with	**its**	**musical**	**and**	**masque**	**components**	**.**
和	它是	音乐	和	面具	成分	.

包含音乐和假面舞元素。

[ðə; ði] ['ædɪd] ['melədrɑ:mə][ænd; ənd] [ˌsentɪmen'tæləti] [ɪn][ðə; ði] [reɪks] ['prɑ:gres] [kæn; kən][help][tu:; tə]

The	**added**	**melodrama**	**and**	**sentimentality**	**in**	**The**	**Rake's**	**Progress**	**can**	**help**	**to**
这	额外	情节剧	和	感伤	在	这	耙子的	进步	能	帮助	到

['ɪndeks][θi'ætrɪk(ə)l] [teɪst] [ɪn][ðə; ði]['leɪtər] ['pɪriəd] .

index	**theatrical**	**taste**	**in**	**the**	**later**	**period**	**.**
指数	戏剧	品尝	在	这	之后	时期	.

《浪子历程》中增添的戏剧性和感伤主义色彩，有助于了解后期戏剧的品味。

[fɔ:r; fər] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

For	**students**	**of**	**the**	**century**	**,**
为了	学生	的	这	世纪	,

对于本世纪的学生而言，

[bəuθ][wɜ:rks] ['demənstreɪt] ['klɪrli] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'laɪəns] [ɑ:n]['hoʊˌgɑ:rθs][ɑ:rt][baɪ]

both	**works**	**demonstrate**	**clearly**	**an**	**aspect**	**of**	**the**	**reliance**	**on**	**Hogarth's**	**art**	**by**
两个都	作品	证明	清楚地	一个	方面	的	这	依赖	在	霍加斯的	艺术	经过

['pleɪˌraɪts] .

playwrights	**.**
剧作家	.

这两部作品都清楚地表明了剧作家对霍加斯艺术的依赖程度。

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˌfleksə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]

They	**also**	**show**	**the**	**flexibility**	**of**	**the**	**London**	**stage**	**in**	**the**	**use**	**of**
他们	还	展示	这	灵活性	的	这	伦敦	阶段	在	这	使用	的

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd] [dæns] [tu:; tə][lɪŋk] ['seprət] [prɪnt] [si:nz] ,

elements	**of**	**music**	**and**	**dance**	**to**	**link**	**separate**	**print**	**scenes**	**,**
元素	的	音乐	和	舞蹈	到	关联	分离	打印	场景	,

它们也展现了伦敦舞台在运用音乐和舞蹈元素连接不同剧本场景方面的灵活性。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'tempt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd]['drɑ:mə] .

and	**so**	**attempt**	**a**	**bridge**	**between**	**the**	**forms**	**of**	**art**	**and**	**drama**	**.**
和	所以	试图	一个	桥	之间	这	表格	的	艺术	和	戏剧	.

因此，他们试图在艺术和戏剧这两种形式之间架起一座桥梁。

[ðiːz] [tuː] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈɪntərpleɪ] [ˈɑːpərətɪv] [bɪˈtwiːn] [steɪʤ][ænd; ənd] [prɪnt][ɪn]

These	**two**	**examples**	**of**	**the**	**lively**	**interplay**	**operative**	**between**	**stage**	**and**	**print**	**in**
这些	二	示例	的	这	热闹	相互作用	操作	之间	阶段	和	打印	在

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [ˈdekeɪdz] [ˈhaɪt(ə)n] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspektənsi] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃərəl]

the	**early**	**and**	**late**	**decades**	**heighten**	**appreciation**	**of**	**the**	**expectancies**	**of**	**cultural**
这	早期的	和	晚的	几十年	增高	欣赏	的	这	预期	的	文化

[ɪksˈpiəriənsiz] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈɔːdɪənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .

experiences	**of**	**different**	**audiences**	**in**	**the**	**eighteenth**	**century**	**.**
经历	的	不同的	观众	在	这	第十八	世纪	.

这两个例子展现了十八世纪早期和晚期舞台与印刷品之间生动的互动，加深了人们对十八世纪不同受众对文化体验的期待的理解。

[ðə; ði] [tjuːnz]

THE	**TUNES**
这	曲调

曲调

[ðə; ði] [ˈhɑːrləts] [ˈprɑːgres] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪks] [ˈprɑːgres] [ɑːr; ər][əˈlaɪk] [ˈɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	**Harlot's**	**Progress**	**and**	**The**	**Rake's**	**Progress**	**are**	**alike**	**interesting**	**for**	**the**
这	妓女的	进步	和	这	耙子的	进步	是	同样	有趣的	为了	这

[pəˈrɔdik] [ˈbæləd] [ˈɑːprə] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [nuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [fəˈmɪliər] [tjuːnz] .

parodic	**ballad**	**opera**	**pattern**	**of**	**setting**	**new**	**words**	**to**	**familiar**	**tunes**	**.**
戏仿	民谣	歌剧	图案	的	环境	新的	字	到	熟悉的	曲调	.

《妓女的历程》和《浪子的历程》都很有趣，因为它们都采用了戏仿民谣歌剧的模式，即用熟悉的曲调谱写新的歌词。

[ðoʊ] [ˈniːðər] [wɜːrk] [ɪnˈkluːdz] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ,

Though	**neither**	**work**	**includes**	**the**	**music**	**,**
尽管	两者都不	工作	包括	这	音乐	,

虽然这两部作品都没有包含音乐，

[sʌm; səm] [ˈsɔŋz] [ˈɪndɪkeɪt] [fəˈmɪliər] [ˈmelədiz] [sʌtʃ] [æz; əz] " [let] [ˌjuː ˈes] [teɪk] [ðə; ði][roʊd] " [frʌm; frəm]

some	**songs**	**indicate**	**familiar**	**melodies**	**such**	**as**	**"**	**Let**	**us**	**take**	**the**	**road**	**"**	**from**
一些	歌曲	表明	熟悉的	旋律	这样的	作为	"	让	我们	拿	这	路	"	从

[ðə; ði] [ˈbɛgərz] [ˈɑːprə] .

The	**Beggar's**	**Opera**	**.**
这	乞丐的	歌剧	.

有些歌曲的旋律耳熟能详，例如《乞丐歌剧》中的"让我们上路"。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrləts] [ˈprɑːgres] , [ðə; ði][sɪks] " [ˈɛrz] " [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈverid] [ˈsɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ] [nuː]

In	**The**	**Harlot's**	**Progress**	**,**	**the**	**six**	**"**	**Airs**	**"**	**come**	**from**	**varied**	**sources**	**,**	**with**	**new**
在	这	妓女的	进步	,	这	六	"	播出	"	来	从	多种多样	来源	,	和	新的

[ˈlɪrɪks] [baɪ] [θiˈɔfiləs] [ˈsɪbər] .

lyrics	**by**	**Theophilus**	**Cibber**	**.**
歌词	经过	狄奥菲勒斯	密码	.

在《妓女的历程》中，六首"咏叹调"来自不同的来源，歌词由西奥菲勒斯·西伯创作。

[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprɑːksɪmətli] - [ˌʌnˈnʌmbərd] [tjuːnz] [ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ɪn][ðə; ði] [reɪks] [ˈprɑːgres]

Of	**the**	**approximately**	**24**	**unnumbered**	**tunes**	**and**	**catches**	**in**	**The**	**Rake's**	**Progress**
的	这	大约	-	未编号	曲调	和	捕获物	在	这	耙子的	进步

,

,

,

《浪子历程》中大约有24首未编号的曲调和小品，

[ðə; ði][moʊst] [aʊtˈstændɪŋ] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɪnt] [ˈsiːkwəns] [ɪz] " [blæk] [dʒoʊk] ,

the	**most**	**outstanding**	**in**	**connection**	**with**	**the**	**print**	**sequence**	**is**	**"**	**Black**	**Joke**	**,**
这	最多	杰出的	在	联系	和	这	打印	顺序	是	"	黑色的	开玩笑	,

与印刷序列最相关的作品是《黑色笑话》，

" ['ritʃəd] - ['bɔ:di] [tu:n] [ʃoʊn] [baɪ]['həuga:θ][ɪn][ðə; ði] [roʊz] ['tævərn] [prɪnt] ['bi:ɪŋ] [sʌŋ]
" Richard Leveridge's bawdy tune shown by Hogarth in the Rose Tavern print being sung
" 理查德 - 粗俗的 调 所示 经过 霍加斯 在 这 玫瑰 酒馆 打印 存在 唱
[baɪ][ə; eɪ] ['pregnənt] ['wʊmən] ([ˌpi:'ɛl] . [faɪv]) .
by a pregnant woman (Pl . 5) .
经过 一个 孕 女士 (pl . 5) .

"理查德·莱弗里奇的粗俗曲调，霍加斯在《玫瑰酒馆》版画中描绘了一位孕妇演唱这首曲子（图 5）。

[ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] [pi:s] , [ðɪs] [sɔ:ŋ] [ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['medli] [sʌŋ] [tu:; tə] [reɪkwɛl] [baɪ][ðə; ði]
In the stage piece , this song is part of a medley sung to Rakewell by the
在 这 阶段 片 , 这 歌曲 是 部分 的 一个 混合曲 唱 到 拉克韦尔 经过 这

在舞台剧中，这首歌是为拉克韦尔演唱的组曲的一部分。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'ɛks]]
[pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['veriəs] [prə'feʃənl] [hu:] [kəm'pi:t] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
various professionals who compete for his money .
各种各样的 专业人士 WHO 竞争 为了 他的 钱 .

各行各业的专业人士都在争夺他的钱。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tju:nz] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [pʊr] ['vʌlkən] !
The most important tunes are those from Poor Vulcan !
这 最多 重要的 曲调 是 那些 从 贫穷的 火神 !

最重要的曲子来自《可怜的伏尔甘》！

[ðə; ði] [bə:'letə] [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['dɪbdɪn] (['februeri] -) , [sə'pɔ:rtɪŋ] [maɪ] - - - [deɪt] [fɔ:r; fər]
the burletta by Charles Dibdin (February 1778) , supporting my 1778 - 1780 date for
这 布雷塔 经过 查尔斯 迪布丁 (二月 -) , 支持 我的 - - - 日期 为了
[ðə; ði] [reɪks] ['prɑ:gres] ['mænjuskrɪpt] .
The Rake's Progress manuscript .
这 耙子的 进步 手稿 .

查尔斯·迪布丁 (Charles Dibdin) 的滑稽剧（1778 年 2 月）支持了我对《浪子历程》手稿创作时间的推断（1778-1780 年）。

[ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ju:st] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['ɛrz] [ɪn'klu:d] [klɔ:d] ['sɪmpsənz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
The sources used to trace the musical airs include Claude Simpson's The British
这 来源 用过的 到 痕迹 这 音乐 播出 包括 克劳德 辛普森一家 这 英国
['brɔ:dsaɪd] ['bæləd][ænd; ənd][ɪts]['mju:zɪk] ([nu:] ['brʌnzwɪk] :
Broadside Ballad and Its Music (New Brunswick :
舷侧 民谣 和 它是 音乐 (新的 布伦瑞克 :

用于追溯这些音乐曲调的资料包括克劳德·辛普森的《英国街头民谣及其音乐》（新不伦瑞克：

['rʌtgɝz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] , -) ; ['mɪni] [sɪrz] - [sɔ:ŋ] ['ɪndeks] ([ænd; ənd] ['sʌplɪmənt]) ([nu:]
Rutgers University Press , 1966) ; Minnie Sears ' Song Index (and Supplement) (New
罗格斯大学 大学 按 , -) ; 米妮 西尔斯 - 歌曲 指数 (和 补充) (新的
[jɔ:k] : ['wɪlsn] ['kʌmpəni] ,
York : Wilson Company ,
约克 : 威尔逊 公司 ,

罗格斯大学出版社，1966 年）；米妮·西尔斯歌曲索引（及补充）（纽约：威尔逊公司，

- [ænd; ənd] -) ; ['ɛdaɪð] [en] . ['bækəs] : ['kætələ:g] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ['prɪntɪd] [bɪ'fɔ:r] - ([sæn]
1926 and 1934) ; Edythe N . Backus : Catalogue of Music Printed Before 1801 (San
- 和 -) ; 伊迪丝 N . 巴克斯 : 目录 的 音乐 打印 前 - (圣
[mɜ'i:noʊ] , [kæl] . :
Marino , Cal . :
马里诺 , 卡尔 . :

1926 年和 1934 年）；Edythe N. Backus：《1801 年前印刷的音乐目录》（加利福尼亚州圣马力诺：

[ðə; ði] ['hʌntiŋtən] ['laɪbreri] , -) , [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['bɑ:kli] ['skwaɪər] , " [æn; ən]['ɪndeks][ʌv; əv]

The	Huntington	Library	,	1949	)	,	and	William	Barclay	Squire	,	"	An	Index	of
这	亨廷顿	图书馆	,	-	)	,	和	威廉	巴克莱	乡绅	,	"	一个	指数	的

[tju:nz] [ɪn][ðə; ði]['bæləd] - ['ɒprəz] ,

Tunes	in	the	Ballad	-	Operas	,
曲调	在	这	民谣	-	歌剧	,

亨廷顿图书馆，1949 年），以及威廉·巴克莱·斯奎尔，《民谣歌剧中的曲调索引》，

" [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['æntɪkweri] , [i:] ([ɑ:k'toʊbər] -) , [wʌn] - - .

"	The	Musical	Antiquary	,	II	(	October	1910	)	,	1	-	17	.
"	这	音乐	古董商	,	二	(	十月	-	)	,	1	-	-	.

《音乐古物学家》，II（1910 年 10 月），1-17。

[-] [i:] . [vi:] . ['rɑ:bərts] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] " [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæləd] [ˌdezɪg'neɪʃn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

[	18	]	E	.	V	.	Roberts	points	out	that	"	the	lack	of	a	ballad	designation	for	a
[	-	]	E	.	V	.	罗伯茨	积分	出去	那	"	这	缺少	的	一个	民谣	指定	为了	一个

['bæləd] - ['ɑ:prə] [er] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði] [tu:n] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd]

ballad	-	opera	air	usually	means	that	the	tune	in	question	was	composed
民谣	-	歌剧	空气	通常	方法	那	这	调	在	问题	曾是	由

['speʃəli] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['bæləd] ['ɑ:prə] " [ænd; ənd] [ðæt] ,

specially	for	that	ballad	opera	"	and	that	,
特别	为了	那	民谣	歌剧	"	和	那	,

[18] EV Roberts 指出，“如果一首民谣歌剧的曲调没有被标记为民谣，通常意味着这首曲调是专门为该民谣歌剧创作的”，并且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][moʊst] " [ˌʌn'neɪmd] [tju:nz] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'noʊn] [ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər]['bæləd] ['ɒprəz] , " [ðeɪ]

because	most	"	unnamed	tunes	were	unknown	outside	their	ballad	operas	,	"	they
因为	最多	"	无名氏	曲调	是	未知	外部	他们的	民谣	歌剧	,	"	他们

[wɜ:r; wər] " ['ni:ðər] ['kɑ:pɪd] [nɔ:r] ['prɪntɪd] ,

were	"	neither	copied	nor	printed	,
是	"	两者都不	复制	也不	打印	,

因为大多数“未命名的曲调在民谣歌剧之外鲜为人知”，所以它们“既没有被抄录也没有被印刷”。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [du:][nɑ:t][tɜ:rn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃənz] .

and	simply	do	not	turn	up	in	the	collections	.
和	简单地	做	不是	转动	向上	在	这	收藏	.

根本没有出现在收藏品中。

" [-] [ðə; ði]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ɪn][ðə; ði] [reɪks] ['prɑ:gres] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['treɪsəb(ə)l] .

"	[	19	]	The	catches	in	The	Rake's	Progress	are	not	traceable	.
"	[	-	]	这	捕获物	在	这	耙子的	进步	是	不是	可追溯的	.

[19]《浪子历程》中的捕猎是无法追踪的。

[ðə; ði] ['nʌmbərɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [reɪks] ['prɑ:gres] [ɪz][maɪ] [oʊn] .

The	numbering	for	songs	in	The	Rake's	Progress	is	my	own	.
这	编号	为了	歌曲	在	这	耙子的	进步	是	我的	自己的	.

《浪子历程》中的歌曲编号是我自己设定的。

['ɛrz] [frʌm; frəm][bəuθ] [pleɪz] [gɪv] [ˌju: 'es][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mju:zɪk(ə)l] ['treʒər] ['ɪŋglɪʃ]

Airs	from	both	plays	give	us	some	idea	of	the	rich	musical	treasure	English
播出	从	两个都	演出	给	我们	一些	主意	的	这	富有的	音乐	宝藏	英语

- [kʊd; kəd] [drɔ:] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər] [θi'ætrɪk(ə)l]['ɔfɘɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] . [

stagewriters	could	draw	upon	for	theatrical	offerings	in	the	eighteenth	century	.	[
-	可以	画	之上	为了	戏剧	供品	在	这	第十八	世纪	.	[

-]

20	]
-	]

这两部戏剧中的曲调让我们得以了解十八世纪英国舞台剧作家在戏剧创作中可以借鉴的丰富音乐宝藏。[20]

[ðə; ði] ['hɑ:rlәts] ['prɑ:gres]
THE HARLOT'S PROGRESS
这 妓女的 进步

妓女的历程

[er] [aɪ] :
Air I :
空气 我 :

空气 I:

" [wʌt] [ðoʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kʌntri] [læs] " [ɪz][æn; ən] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ['bæləd][baɪ]['mɑ:rtn]
" What tho I am a Country Lass " is an eighteenth century ballad by Martin
" 什么 虽然 我 是 一个 国家 小姐 " 是 一个 第十八 世纪 民谣 经过 马丁
['pɑ:kə] ['prɪntɪd] [ɪn]['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus] - ;
Parker printed in Orpheus Calendonius ;
帕克 打印 在 俄耳甫斯 - ;

《即便我是乡村姑娘》是马丁·帕克创作于十八世纪的民谣，刊登在《奥菲斯·卡伦多尼乌斯》中；

[ɔ:r] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skɑ:ts] ['sɔŋz] [set] [tu:; tə]['mju:zɪk][baɪ]['dʌblju:] [['ɪliəm]] ['tɔmsn] , [i:] (
or , A Collection of Scots Songs Set to Music by W [illiam] Thomson , II (
或者 , 一个 收藏 的 苏格兰人 歌曲 放 到 音乐 经过 W [威廉] 汤姆逊 , 二 (
['lʌndən] -) , [pi:] . - .
London 1733) , p . 85 .
伦敦 -) , p . - .

或者，《W[William] Thomson 编纂的苏格兰歌曲集》第二卷（伦敦，1733 年），第 85 页。

[ɪts][fɜ:rst] [tu:] [laɪnz][ɑ:r; ər] " [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌntri] [læs] / [jet] [ə; eɪ]['lɔ:fti][maɪnd]
Its first two lines are " Although I be but a Country Lass / Yet a lofty Mind
它是 第一的 二 线条 是 " 虽然 我 是 但 一个 国家 小姐 / 然而 一个 高远 头脑
[aɪ] [ber] - [ə; eɪ] . " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ju:st] [baɪ] [θi'ɔfiləs] ['sɪbər] ([æz; əz] [er] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]) [ɪn][hɪz; ɪz] -
I bear - a . " It was used by Theophilus Cibber (as Air XII) in his 1732
我 熊 - 一个 . " 它 曾是 用过的 经过 狄奥菲勒斯 密码 (作为 空气 十二) 在 他的 -
[wʌn] - [ækt]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['kɔ:fiz] [ðə; ði]['dev(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [wer] [ðə; ði] [træns'fɔ:md]
one - act version of Charles Coffey's The Devil to Pay where the transformed
一 - 行为 版本 的 查尔斯 科菲的 这 魔鬼 到 支付 在哪里 这 转变
['kɑ:blɜ-z] [waɪf] [nel] [sɪŋz] :
cobbler's wife Nell sings :
鞋匠的 妻子 内尔 唱歌 :

它的前两句是"虽然我只是个乡下姑娘/但我却怀揣着崇高的梦想"。西奥菲勒斯·西伯（Theophilus Cibber）在他1732年改编的查尔斯·科菲（Charles Coffey）的独幕剧《魔鬼的代价》（The Devil to Pay）中使用了这首曲子（作为第十二首咏叹调），剧中变身成魔的鞋匠妻子内尔（Nell）演唱了这首曲子：

" [ðoʊ] [leɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [waɪf] , / [ɪn] ['kɑ:tɪdʒ] [moʊst] [əb'skjʊr] - [ə; eɪ] " ([pi:'pi:] . - - -
" Tho late I was a Cobler's Wife , / In cottage most obscure - a " (pp . 20 - 21
" 虽然 晚的 我 曾是 一个 - 妻子 , / 在 小屋 最多 朦胧 - 一个 " (pp . - - -
) .
) :
) .

"虽然我后来成了鞋匠的妻子，/住在最偏僻的小屋里"（第 20-21 页）。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rlәts] ['prɑ:gres] , [ðɪs] [er] , [sʌŋ] [baɪ] ['mædəm] [dɪ'kɔɪ] ,
In The Harlot's Progress , this air , sung by Madame Decoy ,
在 这 妓女的 进步 , 这 空气 , 唱 经过 夫人 诱饵 ,

在《妓女的历程》中，这首曲子由德科伊夫人演唱。

[ɪz] ['klɪrli] [ə'proʊpriət] [fɔ:r; fər] [si'dju:sɪŋ] ['kɪti] - [mɑ:l]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [bɔ:d] [ænd; ənd]
is clearly appropriate for seducing Kitty - Moll into the world of bawds and
是 清楚地 合适的 为了 诱惑 猫咪 - 莫尔 进入 这 世界 的 老鸨 和
['prɔstɪˌtu:ts] ,
prostitutes ,
妓女 ,

显然，这很适合引诱凯蒂-莫尔进入老鸨和妓女的世界。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [θiːm] [ʌv; əv]['mædʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['ɪnəsns] [baɪ][vaɪs] .

with	its	theme	of	magical	change	and	the	conquest	of	innocence	by	vice	.
和	它是	主题	的	神奇	改变	和	这	征服	的	无辜	经过	副	.

其主题是神奇的变化和罪恶征服纯真。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[er] [iː] :

Air	II	:
空气	三	:

Air II:

" [brɪsk][tɑːm][ænd; ənd]['dʒɑːli] [keɪt] " [ɪz] [er] [ˌaɪ'ɛks][ʌv; əv]['leɪsi] ['raɪənz][ðə; ði] - ['ɑːprə] (

"	Brisk	Tom	and	Jolly	Kate	"	is	Air	IX	of	Lacy	Ryan's	The	Cobler's	Opera	(
"	轻快	汤姆	和	乔利	凯特	"	是	空气	第九章	的	莱西	瑞恩的	这	-	歌剧	(

['lʌndən] -) ,

London	1729	)	,
伦敦	-	)	,

《轻快的汤姆和快乐的凯特》是莱西·瑞安的歌剧《鞋匠的歌剧》（1729 年伦敦首演）的第九首咏叹调。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [tjuːnz] [baɪ] ['levərɪdʒ] , ['pəːsl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

which	has	tunes	by	Leveridge	,	Purcell	,	and	others	.
哪个	有	曲调	经过	利弗里奇	,	珀塞尔	,	和	其他的	.

其中包含莱弗里奇、珀塞尔等人的曲子。

[ðə; ði]['lɪrɪks][ɪn]['raɪənz] [piːs] [ə'luːd] [tuː; tə] ['braidwəl] : " [preɪ] ; [sɜːr] ,

The	lyrics	in	Ryan's	piece	allude	to	Bridewell	:	"	Pray	;	Sir	,
这	歌词	在	瑞恩的	片	暗示	到	拘留所	:	"	祈祷	;	先生	,

瑞恩的歌词中提到了布里德韦尔："祈祷；先生，

[dɪd][aɪ][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [friː] /

did	I	not	give	to	you	a	Passage	free	/
做过	我	不是	给	到	你	一个	通道	自由的	/

难道我没有给你一张免费通行证吗?

[wen] [hemp] [dɪd] ['θret(ə)n] , " ([piː'piː] . - - -) .

When	Hemp	did	threaten	,	"	(	pp	.	14	-	15	)	.
什么时候	麻	做过	威胁	,	"	(	pp	.	-	-	-	)	.

当大麻确实构成威胁时，"(第 14-15 页)。

[er] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] :

Air	III	:
空气	三、	:

Air III:

" ['mægi] ['lɔðɝ] " [ɪz][ə; eɪ] [tuːn] [juːst] [baɪ] [θiˈɔfiləs] ['sɪbər] ([er] [ˌaɪ'ɛks]) [ɪn] ['peɪti] [ænd; ənd]

"	Maggy	Lawther	"	is	a	tune	used	by	Theophilus	Cibber	(	Air	IX	)	in	Patie	and
"	玛吉	劳瑟	"	是	一个	调	用过的	经过	狄奥菲勒斯	密码	(	空气	第九章	)	在	帕蒂	和

['pegi] . . .

Peggy	.	.	.
佩吉	.	.	.

《玛吉·劳瑟》是西奥菲勒斯·西伯（第九首咏叹调）在《帕蒂和佩吉》中使用的一首曲子.....

[ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['bæləd] ['ɑːprə] (['lʌndən] -) , [piː] . - .

A	Scotch	Ballad	Opera	(	London	1730	)	,	p	.	10	.
一个	苏格兰威士忌	民谣	歌剧	(	伦敦	-	)	,	p	.	-	.

苏格兰民谣歌剧（伦敦，1730 年），第 10 页。

[er] [ˌaɪ 'viː] : " [oʊ] ! [wʌt] ['pleʒərz] [wɪl] [ə'baʊnd] " [ɪz] [er] [ˌviːˌaɪ'aɪ][ʌv; əv] ['henri] ['fiːldɪŋz] [ðə; ði]
Air IV : " Oh ! what Pleasures will abound " is Air VII of Henry Fielding's The
空气 第四 : " 哦 ! 什么 快乐 将要 盛产 " 是 空气 七 的 亨利 菲尔丁的 这
['lɑːtəri] (['lʌndən] -) .
Lottery (London 1732) .
彩票 (伦敦 -) .

咏叹调 IV：“哦！多么令人愉悦的景象啊！”是亨利·菲尔丁的歌剧《抽奖》（伦敦，1732 年）的咏叹调 VII。

['joʊhɑːn] ['piːpʌʃ] [kəm'poʊzd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][fɔːr; fər] [ðɪs] [er] [ɪn][kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['luːɪs]
Johann Pepusch composed the music for this air in collaboration with Lewis
约翰 佩普什 由 这 音乐 为了 这 空气 在 合作 和 刘易斯
['θiəbɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pæntəmaɪm] ['ɑːprə] ['pəːsjuːs; -siəs][ænd; ənd][æn'drɑːmədə] (-) .
Theobald for the pantomime opera Perseus and Andromeda (1730) .
西奥博尔德 为了 这 哑剧 歌剧 珀尔修斯 和 仙女座 (-) .

约翰·佩普施与路易斯·西奥博尔德合作，为哑剧歌剧《珀尔修斯与安德洛墨达》（1730 年）创作了这首曲子的音乐。

['fiːldɪŋz] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːn] [wʌz; wəz] " [ɪn]['pəːsjuːs; -siəs][ænd; ənd][æn'drɑːmədə] .
Fielding's name for the tune was " In Perseus and Andromeda .
菲尔丁的 姓名 为了 这 调 曾是 " 在 珀尔修斯 和 仙女座 .

菲尔丁给这首曲子取名为“在珀尔修斯和安德洛墨达”。

" [er] [viː] : " [lædz] [ə; eɪ] [dʌns] .
" Air V : " Lads a Dunce .
" 空气 V : " 小伙子们 一个 笨蛋 .

“Air V：”伙计们是个笨蛋。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['laɪbreri][ˌeɪ diː 'diː] .
" The music is preserved in British Library Add .
" 这 音乐 是 保存完好 在 英国 图书馆 添加 .

“音乐保存在英国图书馆附加馆。”

[ˌem 'es] . - , ['fɒl] . 30a , [noʊ] . - , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] ['fiːldɪŋz] [ðə; ði] [grʌb] - [striːt]
MS . 29371 , fol . 30a , no . 45 , and printed in Fielding's The Grub - Street
多发性硬化症 . - , 福尔 . 30a , 不 . - , 和 打印 在 菲尔丁的 这 幼虫 - 街道
['ɑːprə] [æz; əz] [er] [iː] ([ed] .
Opera as Air II (ed .
歌剧 作为 空气 二 (编辑 .

MS. 29371，第 30a 页，第 45 号，并印在菲尔丁的《格拉布街歌剧》中，标题为《第二首咏叹调》（编辑于 2015 年 1 月 1 日）。

['edgər][viː] . ['rɑːbərts] , ['lɪŋkən] : [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [nə'bræskə] [pres] , -) , [piː] . - .
Edgar V . Roberts , Lincoln : University of Nebraska Press , 1968) , p . 92 .
埃德加 V . 罗伯茨 , 林肯 : 大学 的 内布拉斯加州 按 , -) , p . - .

Edgar V. Roberts，《林肯：内布拉斯加大学出版社，1968 年》，第 92 页。

[ɪts][kəm'poʊzər][ɪz][nɑːt] [noʊn] .
Its composer is not known .
它是 作曲家 是 不是 已知 .

作曲者不详。

[er] ['vaɪ, 'viː] :
Air VI :
空气 六年级 :

空军六号：

" ['meidnz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊz] " [ə'pɪrz] [æz; əz] [er] ['vaɪ, 'viː][ɪn] [ˌebi'niːzə] ['fɔːrɪsts] ['bæləd] ['ɑːprə]
" Maidens fresh as a Rose " appears as Air VI in Ebenezer Forrest's ballad opera
" 少女们 新鲜的 作为 一个 玫瑰 " 出现 作为 空气 六年级 在 埃比尼泽 森林的 民谣 歌剧
['moʊməs] [tɜːrnd] ['fæbjəlɪst] ;
Momus turn'd fabulist ;
莫姆斯 转弯 寓言家 ;

《少女如玫瑰般清新》作为咏叹调 VI 出现在埃比尼泽·福雷斯特的民谣歌剧《莫姆斯转为寓言家》中；

[ɔːr] , ['vʌlkənz] ['wedɪŋ] , [ə; eɪ][wɜːrk][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ʌv; əv] -
or , Vulcan's Wedding , a work translated from the French of Fuzelier -
或者， 瓦肯的 婚礼 ， 一个 工作 翻译 从 这 法语 的 -
[ænd; ənd] [lə] [grænd] (['lʌndən] -) ,
and Le Grand (London 1729) ,
和 乐 盛大 (伦敦 -) ,

或者，《伏尔甘的婚礼》，一部由富泽利耶和勒格朗的法语作品翻译而来（伦敦，1729 年），

[piː] . - .
p . 12 .
p . - .

第12页。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ɪn] - [wɪt] [ænd; ənd][mɜːrθ] : [ɔːr] , [pɪlz] [tuː; tə][pɜːrdʒ]
It also could be the song in D'Urfey's Wit and Mirth : or , Pills to Purge
它 还 可以 是 这 歌曲 在 - 有 和 欢笑 : 或者， 药片 到 清除
['meləŋkɑːli] (-) ,
Melancholy (1719) ,
忧郁 (-) ,

它也可能是杜尔菲的《机智与欢乐：或，消除忧郁的药丸》（1719 年）中的歌曲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] ['taɪt(ə)l] , " ['meɪd(ə)n] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊz] ,
with a slightly different title , " Maiden fresh as a Rose ,
和 一个 轻微地 不同的 标题 , " 少女 新鲜的 作为 一个 玫瑰 ,

标题略有不同，为《少女如玫瑰般清新》

" [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [sɪ'læbɪk] ['pætərn] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [mætʃ] : " [jʌŋ] - [ænd; ənd] [fʊl]
" though the syllabic pattern does not seem to match : " Young buxome and full
" 尽管 这 音节的 图案 做 不是 似乎 到 匹配 : " 年轻的 - 和 满的
[ʌv; əv]['dʒɑːləti] ,
of jollity ,
的 欢乐 ,

尽管音节模式似乎并不匹配："年轻丰满，充满活力，

/ [teɪk] [noʊ] [spaʊs] [ə'mʌŋ] [boʊz] , " ([aɪ] , [piː] . -) .
/ Take no Spouse among Beaux , " (I , p . 57) .
/ 拿 不 配偶 之中 美男子 , " (我 , p . -) .

"不要在俊男靓女中择偶。"(I，第 57 页)。

[ðə; ðɪ] [reɪks] ['prɑːgres]
THE RAKE'S PROGRESS
这 耙子的 进步

浪子回头

['ɛrz] [aɪ] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ɑːr; ər][nɑːt]['treɪsəb(ə)l] (" [frʌm; frəm] - ['slʌgɪʃ] [ruːlz] [biː; bi] [friː] , "
Airs I - III are not traceable (" From Virue's sluggish Rules be free , "
播出 我 - 三、 是 不是 可追溯的 (" 从 - 迟缓 规则 是 自由的 , "

Airs I-III 无法追溯（"从 Virue 的缓慢规则中解脱出来，"

" ['mɛriːz] [driːm] " [ænd; ənd] " [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ") .
" Mary's Dream " and " Alteration ") .
" 玛丽的 梦 " 和 " 改造 ") .

《玛丽的梦》和《改变》)。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[er] [ˌaɪ 'viː] :
Air IV :
空气 第四 :

空气 IV：

" [duːˈɛt] " [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] " [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [kloʊðd] [ɪn] [greɪ] " [ɪz][ðə; ði] [fə'mɪliər] [fɜːrst]
" **Duett** " **to** **the** **tune** " **An** **Old** **Woman** **Cloathed** **in** **Gray** " **is** **the** **familiar** **first**
" 二重奏 " 到 这 调 " 一个 老的 女士 穿着衣服 在 灰色的 " 是 这 熟悉的 第一的
[tuːn] [ʌv; əv][dʒɑːn] [geɪz] [ðə; ði] ['bɛgərz] ['ɑːprə] ,
tune **of** **John** **Gay's** **The** **Beggar's** **Opera** **,**
调 的 约翰 同性恋的 这 乞丐的 歌剧 ,

《二重唱》（Duett）的曲调是"身着灰衣的老妇人"（An Old Woman Cloathed in Gray），这是约翰·盖伊的歌剧《乞丐歌剧》中大家耳熟能详的第一首曲子。

[ed] .
ed **.**
编辑 .

编辑

['edgər][viː] . ['rɑːbərts] (['lɪŋkən] : [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][nə'bræskə] [pres] , -) , [piː'piː] . - - - .
Edgar **V** **.** **Roberts** **(** **Lincoln** **:** **University** **of** **Nebraska** **Press** **,** **1969** **)** **,** **pp** **.** **94** **-** **95** **.**
埃德加 V . 罗伯茨 (林肯 : 大学 的 内布拉斯加州 按 , -) , pp . - - - .

Edgar V. Roberts（林肯：内布拉斯加大学出版社，1969 年），第 94-95 页。

[er] [viː] : [væn] - [sɔːŋ] (" [siː] ['mɑːrtn] [dʌs] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [dɪ'spleɪ] ") [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]
Air **V** **:** **Van** **Butchel's** **song** **(** **"** **See** **Martin** **dus** **his** **goods** **display** **"** **)** **is** **not** **in** **the**
空气 V : 范 - 歌曲 (" 看 马丁 杜斯 他的 商品 展示 ") 是 不是 在 这
['sɔŋˌbʊks] .
songbooks **.**
歌本 .

第五首：范·布切尔的歌曲（"看马丁展示他的货物"）没有收录在歌曲集中。

[prɑːf] . ['rɑːbərts][səˈdʒests; səgˈdʒests][ðə; ði]['lɪrɪks][kʊd; kəd][fɪt][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] " ['lilibə'liərəu] ,
Prof **.** **Roberts** **suggests** **the** **lyrics** **could** **fit** **the** **music** **of** **"** **Lillibullero** **,**
教授 . 罗伯茨 建议 这 歌词 可以 合身 这 音乐 的 " 利利布勒罗 ,

罗伯茨教授认为这些歌词可能与《Lillibullero》的音乐相符。

" ['sʌmtaɪmz] [juːst] [fɔːr; fər] ['sɔŋz] [ɪn]['daɪəlekt] .
" **sometimes** **used** **for** **songs** **in** **dialect** **.**
" 有时 用过的 为了 歌曲 在 方言 .

"有时用于方言歌曲。

['henri] ['pəːsl] [roʊt] [ɔːr] [əˈreɪndʒd] [ðɪs] ['aɪrɪʃ]['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [ɪn] - ['bæləd] ['ɒprəz] ,
Henry **Purcell** **wrote** **or** **arranged** **this** **Irish** **burden** **which** **was** **used** **in** **12** **ballad** **operas** **,**
亨利 珀塞尔 写道 或者 安排 这 爱尔兰 负担 哪个 曾是 用过的 在 - 民谣 歌剧 ,

亨利·珀塞尔创作或改编了这首爱尔兰民谣，它被用于12部民谣歌剧中。

[ɪnˈkluːdɪŋ] ['fiːldɪŋz] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] (-) .
including **Fielding's** **Don** **Quixote** **in** **England** **(** **1733** **)** **.**
包括 菲尔丁的 大学教师 堂吉诃德 在 英格兰 (-) .

其中包括菲尔丁的《唐吉诃德在英国》（1733）。

['simpsn] ([piː] . -) ['gɪvz] [wʌn][ɪgˈzæmp(ə)l][ɪn]['daɪəlekt] :
Simpson **(** **p** **.** **454** **)** **gives** **one** **example** **in** **dialect** **:**
辛普森 (p . -) 给予 一 例子 在 方言 :

辛普森（第 454 页）举了一个方言例子：

" [baɪ] - [maɪ] [dɪr] ['mɔːrɪʃ] [væt] [meɪks] [diː] - " (['sɜːrkə] . -) .
" **By** **Creist** **my** **dear** **Morish** **vat** **makes** **de** **sho'shad** **"** **(** **ca** **.** **1689** **)** **.**
" 经过 - 我的 亲爱的 摩利什 增值税 制作 德 - " (ca . -) .

"By Creist my dear Morish vat makes de sho'shad"（约1689年）。

[er] ['vaɪ, 'viː] : " ['ʃiːlə] - " ([tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] " [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ] ") [ɪz][nɑːt]['treɪsəb(ə)l]
Air VI : " Shelah O'Sudds " (to the tune " The Siege of Troy ") is not traceable
空气 六年级 : " 谢拉 - " (到 这 调 " 这 围城 的 特洛伊 ") 是 不是 可追溯的
.
:
.

第六首《谢拉·奥苏兹》（曲调为《特洛伊围城》）无法追溯。

[er] [ˌviːˌaɪ'aɪ] : " ['medli] .
Air VII : " Medley .
空气 七 : " 混合曲 .

第七首：《混合曲》。

[tuːn] , - [pə'tɪʃ(ə)n] [pʊr] ['vʌlkən] - " [ɪz][frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] [dɪbdɪnz] [bəː'letə] [pʊr] ['vʌlkən] !
Tune , - Petition Poor Vulcan - " is from Charles Dibdin's burletta Poor Vulcan !
调 , - 请愿 贫穷的 火神 - " 是 从 查尔斯 迪布丁的 布雷塔 贫穷的 火神 !

《请愿可怜的伏尔甘》这首曲子出自查尔斯·迪布丁的滑稽剧《可怜的伏尔甘！》

(['lʌndən] -) [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] : " [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [prer] [ænd; ənd][pə'tɪʃ(ə)n] / [ʌv; əv] ['vʌlkən] , [huː]
(London 1778) which begins : " The humble prayer and petition / Of Vulcan , who
(伦敦 -) 哪个 开始 : " 这 谦逊的 祷告 和 请愿 / 的 火神 , WHO
[hɪz; ɪz][sæd][kən'dɪʃ(ə)n] " ([aɪ] ,
his sad condition " (I ,
他的 伤心 状况 " (我 ,

（伦敦，1778 年）开头是："伏尔甘卑微的祈祷和恳求/他悲惨的处境"（I，

[wʌn] , [piː] . ['sɛvən]) .
1 , p . 7) .
1 , p . 7) .

1，第 7 页）。

[er] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] : " [tuːn] .
Air VIII : " Tune .
空气 八 : " 调 .

第八首：调。

['hʌntɪŋ] ['kɔːrəs] , - [pʊr] ['vʌlkən] - " [ɪz][ðə; ði] " ['kɔːrəs] [ænd; ənd] [er] " [frʌm; frəm] [dɪbdɪnz] [pʊr]
Hunting Chorus , - Poor Vulcan - " is the " Chorus and Air " from Dibdin's Poor
打猎 合唱 , - 贫穷的 火神 - " 是 这 " 合唱 和 空气 " 从 迪布丁的 贫穷的
['vʌlkən] !
Vulcan !
火神 !

《狩猎合唱，'可怜的瓦肯人'》是迪布丁的《可怜的瓦肯人》中的"合唱和咏叹调"！

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] : " ['blæksmɪθ] : - [straɪk] , [straɪk] , [tʌn] , [tʌn] [tʌn] , [rɑːn] - / ['hʌntsmən] : - [saʊnd] ,
It begins : " Blacksmith : ' Strike , strike , ton , ton ton , ron ' / Huntsman : ' Sound ,
它 开始 : " 铁匠 : - 罢工 , 罢工 , 吨 , 吨 吨 , 罗恩 - / 猎人 : - 声音 ,
[saʊnd] , [tæn] , [ræn] ,
Sound , tan , ran ,
声音 , 棕褐色 , 跑 ,

它以"铁匠：'敲，敲，咚，咚，咚'/猎人：'响，响，坦，兰，'开头，

[ræn] , [tæn] - " ([aɪ] , [iː] , [piː] . -) .
ran , tan ' " (I , ii , p . 10) .
跑 , 棕褐色 - " (我 , 二、 , p . -) .

ran, tan'" (I, ii, p. 10)。

[er] [ˌaɪˈɛks] : " [tuːn] : - [fɪˈnæli] 1st [ækt] [pʊr] ['vʌlkən] ! - " [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] " [paɪk] ; -
Air IX : " Tune : ' Finale 1st act Poor Vulcan ! ' " seems to be the song " Pike ; '
空气 第九章 : " 调 : - 终曲 1st 行为 贫穷的 火神 ! - " 似乎 到 是 这 歌曲 " 梭鱼 ; -
- !
Pooltroon !
- !

第九航空："曲调：'终曲第一幕可怜的瓦肯！'"似乎是歌曲"派克；'普尔特伦！

[dæmˈneɪʃn] !
Damnation !
诅咒 !

诅咒！

[zaʊndz] , [ˌʌnˈhænd][ˌem ˈiː] ; / ['iːðər] [juː; jʊ] ['vɪlən] , [iːt] [ðæt] [wɜːrd] , - " ([pʊr] ['vʌlkən] !
Zounds , unhand me ; / Either you villain , eat that word , ' " (Poor Vulcan !
声波 , 未手 我 ; / 任何一个 你 恶棍 , 吃 那 单词 , - " (贫穷的 火神 !

天哪，放开我；/要么你这个恶棍，要么把那句话吃回去，'"（可怜的伏尔甘！

[aɪ] , [piː] . -) .
I , p . 23) .
我 , p . -) .

我，第 23 页）。

[er] [eks] : " ['medli] .
Air X : " Medley .
空气 X : " 混合曲 .

Air X："混合曲。

[tuːn] , - [blæk] [dʒoʊk] - " [ɪz] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] - .
Tune , ' Black Joke ' " is Leveridge's song of 1730 .
调 , - 黑色的 开玩笑 - " 是 - 歌曲 的 - .

《黑色笑话》是利弗里奇于 1730 年创作的歌曲。

[siː] [iː] . [viː] . ['rɑːbərts] , [ed] .
See E . V . Roberts , ed .
看 E . V . 罗伯茨 , 编辑 .

参见 EV Roberts 编辑。

['henri] ['fiːldɪŋ] , [ðə; ðɪ] [grʌb] - [striːt] ['ɑːprə] ([piː] . -) [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['wʊdz] [ðə; ðɪ] ['ɔθɝz]
Henry Fielding , The Grub - Street Opera (p . 105) and Charles Wood's The Author's
亨利 菲尔丁 , 这 幼虫 - 街道 歌剧 (p . -) 和 查尔斯 伍兹 这 作者的
[fɑːrs] (['lɪŋkən] :
Farce (Lincoln :
闹剧 (林肯 :

亨利·菲尔丁，《格拉布街歌剧》（第105页）和查尔斯·伍德的《作者的闹剧》（林肯：

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [nəˈbræskə] [pres] , -) , [piː] . - .
University of Nebraska Press , 1966) , p . 116 .
大学 的 内布拉斯加州 按 , -) , p . - .

内布拉斯加大学出版社，1966 年），第 116 页。

[er] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] : " ['welkəm] , ['brʌðər] ['detər] " [əˈpɪrz] [ɪn] ['meni] [ˌeɪˈtiːnθ] - ['sentʃəri] [sɔːŋ]
Air XI : " Welcome , Brother Debtor " appears in many eighteenth - century song
空气 十一 : " 欢迎 , 兄弟 债务人 " 出现 在 许多 第十八 - 世纪 歌曲
[kəˈlekʃənz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] ['henri] ['rɑːbərts] - [kəˈlaiəpi] ;
collections , including Henry Roberts ' Calliope ;
收藏 , 包括 亨利 罗伯茨 - 卡利俄珀 ;

咏叹调 XI：《欢迎，债务兄弟》出现在许多十八世纪的歌曲集中，包括亨利·罗伯茨的《卡利俄珀》；

[ɔːr] , ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːrməni] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] . . . ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [skɑːts] [tjuːnz] (['lʌndən] , -
or , English Harmony , a collection of . . . English and Scots tunes (London , 1739
或者， 英语 和谐 ， 一个 收藏 的 . . . 英语 和 苏格兰人 曲调 (伦敦 ， -
- -) , [piː] . - .
- 1749) , p . 315 .
- -) , p . - .

或者，《英国和声》，收录了……英格兰和苏格兰曲调（伦敦，1739-1749 年），第 315 页。

['ɛrz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd][ˌɛksˌaɪ'viː][ɑːr; ər][nɑːt]['treɪsəb(ə)l] .
Airs XII , XIII and XIV are not traceable .
播出 十二 ， 十三 和 十四 是 不是 可追溯的 .

第十二、十三和十四首曲目无法追溯。

(" ['medli] [tjuːnz] - ['stəuni] ['bætər] , - - ['taibəːn] [triː] , - [ænd; ənd] - ['bɑːləns] [ə; eɪ] [strɔː] . - ")
(" Medley tunes ' Stoney Batter , ' ' Tyburn Tree , ' and ' Ballance a Straw . ' ")
(" 混合曲 曲调 - 斯托尼 连击 , - - 泰伯恩 树 , - 和 - 平衡 一个 稻草 . - ")

（组曲包括《Stoney Batter》、《Tyburn Tree》和《Ballance a Straw》。）

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

[er] ['ɛks'viː] : " ['beɪlɪfs] [sɔːŋ] " [hæz; həz][noʊ] [tuːn] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['treɪsəb(ə)l] .
Air XV : " Bailiff's Song " has no tune and is not traceable .
空气 十五 : " 法警 歌曲 " 有 不 调 和 是 不是 可追溯的 .

空中十五号："执达吏之歌"没有曲调，也无法追溯其来源。

[er] [ˌɛks'viːˈaɪ] : " [maɪnd][ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] " [ɪz][nɑːt][aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l] .
Air XVI : " Mind the Golden Rule " is not identifiable .
空气 十六 : " 头脑 这 金的 规则 " 是 不是 可识别的 .

航空十六："谨记黄金法则"无法识别。

[er] [ˌɛksˌviːˈaɪ'aɪ] : " [tuːn] - ['mɛriːz] [ˌlæmən'teɪʃn] - " [ɪz][ðə; ði][oʊld]['bæləd] ([set][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk]
Air XVII : " Tune ' Mary's Lamentation ' " is the old ballad (set to the music
空气 十七 : " 调 - 玛丽的 哀叹 - " 是 这 老的 民谣 (放 到 这 音乐
[ʌv; əv] " ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ") ,
of " Crimson Velvet ") ,
的 " 赤红 天鹅绒 ") ,

第十七首咏叹调："玛丽的哀歌"是一首古老的民谣（配乐为《深红天鹅绒》），

[ðə; ði] " [lə'mentəb(ə)l] [kəm'pleɪnt] " [ʌv; əv] [kwiːn] ['meri] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [ˌʌn'kaɪnd] [dɪ'pɑːrtʃər] " [ʌv; əv]
the " lamentable complaint " of Queen Mary for the " unkind departure " of
这 " 令人惋惜的 抱怨 " 的 女王 玛丽 为了 这 " 不友善 离开 " 的
[kɪŋ] ['filip] ,
King Philip ,
国王 菲利普 ，

玛丽王后对菲利普国王"冷漠离去"的"令人惋惜的抱怨"，

" [ɪn] [huːz] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd][daɪd] , " [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] " ['meri] [dʌθ; dəθ] [kəm'pleɪn] ;
" in whose absence she fell sick , and died , " which begins " Mary doth complain ;
" 在 谁 缺席 她 跌倒 生病的 , 和 死亡 , " 哪个 开始 " 玛丽 确实 抱怨 ;

"在她不在的时候，她生病去世了"，开头是"玛丽抱怨；

/ ['leɪdiz] [biː; bi][juː; jʊ] [muːvd] , " [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [ɪn] ['ritʃəd] ['dʒɑːnsənz] [kraʊn] ['gɑːrlənd][ʌv; əv]
/ Ladies be you moved , " and appears in Richard Johnson's Crown Garland of
/ 女士们 是 你 已搬 , " 和 出现 在 理查德 强生 王冠 花环 的
['roʊziz] (-) , [ed] .
Roses (1659) , ed .
玫瑰 (-) , 编辑 .

"女士们，请感动吧"，并出现在理查德·约翰逊的《玫瑰花冠》（1659 年）中。

['tʃæpəl] , - .
Chappell , 1895 .
查佩尔 , - .

查佩尔，1895 年。

[ðoʊ] ['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
Though popular in the seventeenth century ,
尽管 受欢迎的 在 这 第十七 世纪 ,

虽然在十七世纪很流行，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [suːn] ['æftər] [kwiːn] ['mɛriːz] [deθ] [ɪn] - (['simpsn] , [piː] . -
it may have been written soon after Queen Mary's death in 1558 (Simpson , p . 141
它 可能 有 到过 书面 很快 后 女王 玛丽的 死亡 在 - (辛普森 , p . -
) .
) .
) .

它可能写于玛丽女王于 1558 年去世后不久（辛普森，第 141 页）。

[vəːsiz] ['sɪmələr][tuː; tə] [er] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] (" [aɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [lə'ment] [ˌem 'iː][ɪn] [veɪn] ,
Verses similar to Air XVII (" I Sigh and lament me in vain ,
诗句 相似的 到 空气 十七 (" 我 叹 和 哀叹 我 在 徒劳 ,

与《咏唱咏17》相似的诗句（"我徒劳地叹息和哀叹，

/ [ðiːz] [wɔːlz] [kæn; kən][bʌt; bət]['ekoʊ][maɪ][moʊn] , ") [ə'pɪrd] [ɪn]['siːnˌjɔːr] [dʒɔrdɑːnɪs] " [kwiːn]
/ These Walls can but echo my moan , ") appeared in Signior Giordani's " Queen
/ 这些 墙 能 但 回声 我的 呻吟 , ") 出现 在 先生 乔尔达尼 " 女王
['mɛriːz] [ˌlæmən'teɪʃn] ,
Mary's Lamentation ,
玛丽的 哀叹 ,

"这些墙壁只能回荡我的呻吟"，这句诗出现在乔尔达尼先生的《玛丽女王的哀歌》中。

" ['prɪntɪd] [ɪn][doʊ'meɪniːkoʊ] - [sɪ'lekt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ([ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] . -) .
" printed in Domenico Corri's Select Collection of 1779 (III , No . 71) .
" 打印 在 多梅尼科 - 选择 收藏 的 - (三、 , 不 . -) .

刊载于 Domenico Corri 的 1779 年精选集（III，第 71 号）。

[er] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] : [ðə; ði] " [klaʊnz] [sɔːŋ] " [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['speʃəli] [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər]
Air XVIII : The " Clown's Song " seems to have been specially composed for
空气 十八 : 这 " 小丑的 歌曲 " 似乎 到 有 到过 特别 由 为了
[ðɪs] [wɜːrk] .
this work .
这 工作 .

第十八号咏叹调：《小丑之歌》似乎是专门为这部作品创作的。

[er] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] : " [tuːn] : - [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] - " [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] " [mɑːrtʃ] [ɪn][rɪ'nɑːldoʊ] "
Air XIX : " Tune : ' Let us take the Road ' " is the famous " March in Rinaldo "
空气 十九 : " 调 : - 让 我们 拿 这 路 - " 是 这 著名的 " 行进 在 里纳尔多 "
[baɪ]['hændl] .
by Handel .
经过 亨德尔 .

第十九首曲目："曲调：'让我们出发'"是亨德尔著名的《里纳尔多进行曲》。

[siː] [er] ['eks 'eks] , [ðə; ði] ['bɛgərz] ['ɑːprə] ([ækt][iː] , [ed] .
See Air XX , The Beggar's Opera (Act II , ed .
看 空气 xx , 这 乞丐的 歌剧 (行为 二 , 编辑 .

参见 Air XX，《乞丐歌剧》（第二幕，编者注）。

['rɑːbərts] , [piː'piː] . - - -) .
Roberts , pp . 130 - 131) .
罗伯茨 , pp . - - -) .

Roberts，第 130-131 页）。

[er] ['eks 'eks] : " ['bæləd] [tuːn] : - [ðə; ði] [reɪs] [hɔːrs] - " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [ðə; ði] [reɪks]
Air XX : " Ballad Tune : ' The Race Horse ' " with the title " The Rake's
空气 xx : " 民谣 调 : - 这 种族 马 - " 和 这 标题 " 这 耙子的
['prɑːgres] .
Progress .
进步 .

Air XX："民谣曲调：'赛马'"，标题为"浪子历程"。

" ['tɔməs] - [tuːn] [ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði] [reɪs] [hɔːrs] , " [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] " [tuː; tə] [hɔːrs] ,
" Thomas D'Urfey's tune is called " The Race Horse , " and begins " To Horse ,
" 托马斯 - 调 是 称为 " 这 种族 马 , " 和 开始 " 到 马 ,

托马斯·杜尔菲的曲子名为《赛马》，开头是"致马，

[breɪv] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['nuːmɑːrkɪt] , [tuː; tə] [hɔːrs] ,
brave Boys of Newmarket , to Horse ,
勇敢的 男孩们 的 纽马克特 , 到 马 ,

勇敢的纽马克特男孩们，骑马，

" [ænd; ənd][ɪz] " [set][tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] [skɑːtʃ] [tuːn] " [kɔːld] " [kɑːk] [ʌp] [ðaɪ] ['biːvər] " (
" and is " set to an excellent Scotch tune " called " Cock up thy Beaver " (
" 和 是 " 放 到 一个 出色的 苏格兰威士忌 调 " 称为 " 公鸡 向上 你的 海狸 " (
['simpsn] , [piː] . -) .
Simpson , p . 112) .
辛普森 , p . -) .

并配以一首名为"Cock up thy Beaver"的优秀苏格兰曲调（辛普森，第 112 页）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn] - [tʃɔɪs] [nuː] ['sɔŋz] (-)
It was first published with the music in D'Urfey's Choice New Songs (1684)
它 曾是 第一的 已发布 和 这 音乐 在 - 选择 新的 歌曲 (-)
[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'taɪtld] [er] [ɪn] [kein] [oʊ'hɛrəz] ['kɑːmɪk] ['ɑːprə] ['maɪdəs] (- ;
and appears as an untitled air in Kane O'Hara's comic opera Midas (1764 ;
和 出现 作为 一个 无题 空气 在 凯恩 奥哈拉的 漫画 歌剧 迈达斯 (- ;

它最初与音乐一起发表在 D'Urfey 的《精选新歌》（1684 年）中，并在 Kane O'Hara 的喜歌剧《迈达斯》（1764 年）中作为一首无题曲出现；

[ɑːz] -) .
ARS 167) .
农业研究 -) .

ARS 167）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] " ['nuːmɑːrkɪt] , " [ɔːr] " ['nuːmɑːrkɪt] [hɔːrs] [reɪs] ,
It is also called " Newmarket , " or " Newmarket Horse Race ,
它 是 还 称为 " 纽马克特 , " 或者 " 纽马克特 马 种族 ,

它也被称为"纽马克特"或"纽马克特赛马会"。

" [er] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] - ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] ['fiːldɪŋz] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [fɑːrs] .
" Air XXII of the 1730 and 1750 versions of Fielding's The Author's Farce .
" 空气 二十二 的 这 - 和 - 版本 的 菲尔丁的 这 作者的 闹剧 .

"菲尔丁的《作者的闹剧》1730 年和 1750 年版本中的第二十二首咏叹调。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['wʊdzɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] [fɑːrs] , [piː] . - .
The music is printed in Woods's edition of The Author's Farce , p . 133 .
这 音乐 是 打印 在 伍兹的 版 的 这 作者的 闹剧 , p . - .

乐谱印在伍兹编辑的《作者闹剧》第 133 页。

[ˌkælə'fɔːrniə] [steɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
California State University
加利福尼亚州 状态 大学

加州州立大学

['nɔrˌθrɪdʒ]
Northridge
北岭

北岭

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[pg xiii]
[页 十三]

[第十三页]

[noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [[wʌn]]
NOTES TO THE INTRODUCTION [1]
笔记 到 这 介绍 [1]

引言注释[1]

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [θriː] [drə'mætɪk] ['piːsɪz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θiˈɔfiləs] ['sɪbər] [wɜːrk]
There are at least three dramatic pieces other than the Theophilus Cibber work
那里 是 在 至少 三 戏剧性 件 其他 比 这 狄奥菲勒斯 密码 工作
['riːˌprɪntid] [hɪr] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn'spaɪərd][baɪ] ['wɪljəm] ['hoʊˌgɑːrθs] " [ə; eɪ] ['hɑːrlɑts] ['prɑːgres] .
reprinted here which were inspired by William Hogarth's " A Harlot's Progress .
转载 这里 哪个 是 灵感 经过 威廉 霍加斯的 " 一个 妓女的 进步 .

除了这里重印的西奥菲勒斯·西伯的作品外，至少还有三部戏剧作品受到了威廉·霍加斯的《妓女的历程》的启发。

" ['rɔnəld] ['pɔlsən] [rɪ'pɔːrts] [wʌn] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['ædvərtaɪzər] (- [noʊ'vembər] -) [baɪ]
" Ronald Paulson reports one announced in the Daily Advertiser (13 November 1732) by
" 罗纳德 保尔森 报告 一 宣布 在 这 日常的 广告商 (- 十一月 -) 经过
['ʃɑːrlət] [tʃɑːrk] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði]['hɑːrlət] .
Charlotte Charke entitled The Harlot .
夏洛特 查克 标题 这 妓女 .

罗纳德·保尔森报道了夏洛特·查克在《每日广告报》（1732 年 11 月 13 日）上发布的一篇题为《妓女》的文章。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] [baɪ] [kɜːrl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [pər'fɔːrməns] (
It had been printed by Curll ; but there is no record of performance (
它 有 到过 打印 经过 卷发 ; 但 那里 是 不 记录 的 表现 (
['həugaːθ] :
Hogarth :
霍加斯 :

它曾由柯尔印刷；但没有演出记录（霍加斯:）

[hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɑːrt] , [ænd; ənd] [taɪmz] , [aɪ] , ['lʌndən] [ænd; ənd] [nuː] ['heɪv(ə)n] : [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
His Life , Art , and Times , I , London and New Haven : Yale University
他的 生活 , 艺术 , 和 《时代周刊》 , 我 , 伦敦 和 新的 避风港 : 耶鲁大学 大学
[pres] , - , [piː] . -) .
Press , 1971 , p . 290) .
按 , - , p . -) .

他的生平、艺术和时代，第一卷，伦敦和纽黑文：耶鲁大学出版社，1971 年，第 290 页）。

['pɔlsən] ['ɔːlsoʊ] ['menʃənz] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['ædvərtaɪzər] ([faɪv]
Paulson also mentions the publication announcement in the Daily Advertiser (5
保尔森 还 提及 这 发布 公告 在 这 日常的 广告商 (5
['februeri] - / [θriː]) [ʌv; əv] :
February 1732 / 3) of :
二月 - / 3) 的 :

保尔森还提到了《每日广告报》（1732/3年2月5日）上刊登的出版公告：

" [ðə; ði] [dɪ'kɔɪ] , [ɔːr][ðə; ði] ['hɑːrlɑts] ['prɑːgres] ([ɑːn] ['februeri] - [kɔːld] [ðə; ði][dʒuː] -) ,
" The Decoy , or The Harlot's Progress (on February 14 called The Jew Decoy'd) ,
" 这 诱饵 , 或者 这 妓女的 进步 (在 二月 - 称为 这 犹 -) ,

《诱饵，或妓女的历程》（2月14日名为《犹太人被诱饵》）

[ə; eɪ] [nuː] ['bæləd] ['ɑːprə] , [sed] [tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [æt; ət] ['gʊdˌmænz] [fiːldz] " ([piː] . -) .

a	new	ballad	opera	,	said	to	be	performed	at	Goodman's	Fields	"	(	p	.	290	)	.
一个	新的	民谣	歌剧	,	说	到	是	执行	在	古德曼	田野	"	(	p	.	-	)	.

一部新的民谣歌剧，据说将在古德曼广场上演"(第 290 页)。

[ðə; ði][dʒuː] - ,

The	Jew	Decoy'd	,
这	犹	-	,

犹太人被诱骗了

[ə; eɪ][wɜːrk]['nevər] [pər'fɔːrmd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ]['rɑːbərt][iː] . [muə; mɔː] (

a	work	never	performed	and	discussed	at	length	by	Robert	E	.	Moore	(
一个	工作	绝不	执行	和	讨论	在	长度	经过	罗伯特	E	.	摩尔	(

['hoʊˌgɑːrθs] ['lɪtərəri] [rɪ'leɪʃnʃɪps] ,

Hogarth's	Literary	Relationships	,
霍加斯的	文学	关系	,

罗伯特·E·摩尔从未演出过这部作品，也未对其进行深入探讨（《霍加斯的文学关系》）。

[ˌmɪni'æpəlɪs] : [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [pres] , - , [piː'piː] .

Minneapolis	:	University	of	Minnesota	Press	,	1948	,	pp	.
明尼阿波利斯	:	大学	的	明尼苏达州	按	,	-	,	pp	.

明尼阿波利斯：明尼苏达大学出版社，1948 年，第 10 页。

- - -) [æz; əz] ['biːɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [piːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'kɔɪ] ;

34	-	36	)	as	being	published	in	1733	,	is	a	different	piece	than	The	Decoy	;
-	-	-	)	作为	存在	已发布	在	-	,	是	一个	不同的	片	比	这	诱饵	;

34-36）发表于 1733 年，与《诱饵》是不同的作品；

[ɔːr] , [ðə; ði]['hɑːrləts] ['prɑːgres] , [ə; eɪ] [nuː] ['bæləd] ['ɑːprə] [[baɪ] ['henri] ['pɑːtər]] ([ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ]

or	,	The	Harlot's	Progress	,	A	New	Ballad	Opera	[	By	Henry	Potter	]	(	The	London	Stage
或者	,	这	妓女的	进步	,	一个	新的	民谣	歌剧	[	经过	亨利	波特	]	(	这	伦敦	阶段

, [ed] .

,	ed	.
,	编辑	.

或者，《妓女的历程》，一部新的民谣歌剧[亨利·波特创作]（伦敦舞台，编辑）。

['ɑːrθər] ['skaʊtən] , [pɑːrt][θriː] , ['vɑːl] .

Arthur	Scouten	,	Part	3	,	Vol	.
亚瑟	斯考顿	,	部分	3	,	沃尔	.

亚瑟·斯考顿，第 3 部分，第 1 卷

[aɪ] , ['kɑːrbənˌdeɪl] : ['sʌðərn] [ˌɪlə'nɔɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] , - - - , [piː'piː] .

I	,	Carbondale	:	Southern	Illinois	University	Press	,	1962	-	68	,	pp	.
我	,	卡本代尔	:	南方	伊利诺伊州	大学	按	,	-	-	-	,	pp	.

I, Carbondale: Southern Illinois University Press, 1962-68, pp.

- - - , [ə'briːvieɪtɪd] [ɪn]['leɪtər] [saɪ'teɪʃnz] [æz; əz] " [elz] " ['fɑːloʊd] [baɪ][pɑːrt] , ['vɑːljəm] [ænd; ənd]

269	-	270	,	abbreviated	in	later	citations	as	"	LS	"	followed	by	part	,	volume	and
-	-	-	,	缩写	在	之后	引用	作为	"	LS	"	随后	经过	部分	,	体积	和

[peɪdʒ] ['nʌmbər] .)

page	number	.	)
页	数字	.	)

269-270页，在后续引用中缩写为"LS"，后跟部分、卷号和页码。）

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv] ['pɑːtɝz] [piːs] [riːdz] : " [ðə; ði] [dɪ'kɔɪ] .

The	title	page	of	Potter's	piece	reads	:	"	The	Decoy	.
这	标题	页	的	陶工的	片	阅读	:	"	这	诱饵	.

波特的作品标题页上写着："诱饵。"

[æn; ən] ['ɑːprə] .

An	Opera	.
一个	歌剧	.

一部歌剧。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æktɪd][æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['θiːətər] [ɪn] ['gʊdˌmænz] [fiːldz] .

As	it	is	Acted	at	the	New	Theatre	in	Goodman's	Fields	.
作为	它	是	行动	在	这	新的	剧院	在	古德曼	田野	.

该剧在古德曼菲尔德新剧院上演。

['lʌndən] , - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] " [saɪnd] [baɪ]['pɑːtər] .

London	,	1733	,	with	the	"	Dedication	"	signed	by	Potter	.
伦敦	,	-	,	和	这	"	奉献	"	签名	经过	波特	.

伦敦，1733 年，附有波特签名的"献词"。

[ðɪs] [θriː] - [ækt] [piːs] [kən'teɪnz] - ['sɔŋz] , [θriː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɪr] [ɪn] - " [ðə; ði]

This	three	-	act	piece	contains	52	songs	,	three	of	which	also	appear	in	Cibber's	"	The
这	三	-	行为	片	包含	-	歌曲	,	三	的	哪个	还	出现	在	-	"	这

['hɑːrləts] ['prɑːgres] .

Harlot's	Progress	.
妓女的	进步	.

这部三幕剧包含 52 首歌曲，其中三首也出现在西伯的《妓女的历程》中。

" [ðə; ði] " [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] " [ə'luːdz] [tuː; tə]['hoʊˌgɑːrθs] ['sɪriːz] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːrs] (" [ðə; ði] [sketʃ] [ɪz]

"	The	"	Introduction	"	alludes	to	Hogarth's	series	as	the	source	(	"	the	Sketch	is
"	这	"	介绍	"	暗示	到	霍加斯的	系列	作为	这	来源	(	"	这	草图	是

[naʊ] [ɪn] [prɪnt] ") ,

now	in	Print	"	)	,
现在	在	打印	"	)	,

"引言"暗示霍加斯的系列作品是其来源（"素描现已出版"），

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] [lɪŋks][tuː; tə][dʒɑːn] [geɪz] [ðə; ði] ['bɛgərz] ['ɑːprə] , [ænd; ənd] , [laɪk]

but	it	has	many	links	to	John	Gay's	The	Beggar's	Opera	,	and	,	like
但	它	有	许多	链接	到	约翰	同性恋的	这	乞丐的	歌剧	,	和	,	喜欢

- [piːs] ,

Cibber's	piece	,
-	片	,

但它与约翰·盖伊的《乞丐歌剧》有很多联系，而且，就像西伯的作品一样，

['oʊnli] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [pleɪts] .

only	follows	the	first	three	plates	.
仅有的	跟随	这	第一的	三	盘子	.

仅遵循前三张图。

['pɑːtɝz] [smɔːl] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði] ['heimɑːkit] ['oʊpənd][ɪn] - [bʌt; bət][noʊ]['ɔːrgənaɪzd] ['kʌmpəni]

Potter's	small	theater	in	the	Haymarket	opened	in	1720	but	no	organized	company
陶工的	小的	剧院	在	这	干草市场	打开	在	-	但	不	组织	公司

[hæd; həd] [prə'duːst] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['drɑːmə][ðer; ðər][baɪ] - ([elz] ,

had	produced	legitimate	drama	there	by	1728	(	LS	,
有	生产	合法的	戏剧	那里	经过	-	(	LS	,

波特在干草市场的小剧院于 1720 年开业，但到 1728 年，还没有任何有组织的剧团在那里上演过正规的戏剧（LS，

[θriː] , [aɪ] , -) .

3	,	I	,	cxxxix	)	.
3	,	我	,	-	)	.

3，I，cxxxix）。

[ðə; ði] [rʌn] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [fɔːr; fər] ['pɑːtər] : [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [ɑːn][eɪt] ['februeri] ,

The	run	was	successful	for	Potter	:	he	had	a	benefit	on	8	February	,
这	跑步	曾是	成功的	为了	波特	:	他	有	一个	益处	在	8	二月	,

波特的这次跑步活动很成功：他在2月8日举办了一场慈善义卖活动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːment] " [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər]['pleɪsɪz] ,

with	the	comment	"	On	account	of	the	great	Demand	for	Places	,
和	这	评论	"	在	帐户	的	这	伟大的	要求	为了	地点	,

并附注"由于对座位的需求量很大，

[ðə; ði][pɪt][ænd; ənd][bɑ:ksɪz] [wɪl] [bi:; bi][leɪd] [tə'geðər] [æt; ət] 5s [i:tʃ] " ([elz][θri:] , [aɪ] , -) .

the	Pit	and	Boxes	will	be	laid	together	at	5s	each	"	(	LS	3	,	I	,	270	)	.
这	坑	和	盒子	将要	是	铺设	一起	在	5s	每个	"	(	LS	3	,	我	,	-	)	.

坑和箱将以每 5 先令的价格一起铺设"(LS 3，I，270)。

['həuga:θ][hæd; həd]['ædvərtaɪzd][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] " [ə; eɪ]['hɑ:rləts] ['prɑ:gres] " [æz; əz] ['ɜ:rli]

Hogarth	had	advertised	the	subscription	for	"	A	Harlot's	Progress	"	as	early
霍加斯	有	广告	这	订阅	为了	"	一个	妓女的	进步	"	作为	早期的

[æz; əz][eɪt] [mɑ:rtʃ] - .

as	8	March	1731	.
作为	8	行进	-	.

霍加斯早在 1731 年 3 月 8 日就刊登了《妓女的历程》的预售广告。

([si:] ['rɔnəld] ['pɔlsən] , ['hoʊˌgɑ:rθs] ['græfɪk] [wɜ:rks] , [aɪ] , [rev] . [ed] . , [nu:] ['heɪv(ə)n][ænd; ənd]

(	See	Ronald	Paulson	,	Hogarth's	Graphic	Works	,	I	,	Rev	.	Ed	.	,	New	Haven	and
(	看	罗纳德	保尔森	,	霍加斯的	形象的	作品	,	我	,	牧师	.	艾德	.	,	新的	避风港	和

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

（参见 Ronald Paulson，《霍加斯版画作品集》，第一卷，修订版，纽黑文和伦敦：

[jeɪl] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] , - , [pi:] . - .

Yale	University	Press	,	1970	,	p	.	141	.
耶鲁大学	大学	按	,	-	,	p	.	-	.

耶鲁大学出版社，1970 年，第 141 页。

[saɪ'teɪʃnz] [ɪn][maɪ][tekst][ɑ:r; ər] [ə'bri:vieɪtɪd] [ˌeɪtʃ'dʒi:'dʌbəlˌju:] ['fɑ:loʊd] [baɪ]['vɑ:ljəm][ænd; ənd][peɪdʒ]

Citations	in	my	text	are	abbreviated	HGW	followed	by	volume	and	page
引用	在	我的	文本	是	缩写	HGW	随后	经过	体积	和	页

['nʌmbər] .)

number	.	)
数字	.	)

我文中的参考文献缩写为 HGW，后跟卷号和页码。）

[ðɪs] [pi:s] [ə'pɪrz] [ɪn] ['beɪkɝz] [ˌbaɪə'græfiə] [drə'mætɪkə] (['vɑ:l] . [i:] , [pi:] . -) [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:ment] ,

This	piece	appears	in	Baker's	Biographia	Dramatica	(	Vol	.	II	,	p	.	157	)	without	comment	,
这	片	出现	在	面包师的	传记	戏剧	(	沃尔	.	二	,	p	.	-	)	没有	评论	,

这段文字出现在贝克的《戏剧人物传记》（第二卷，第157页）中，但没有附注。

[waɪl] [hi:; hi][lɪsts] " [ðə; ði][dʒu:] - ; [ɔ:r][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][æn; ən]['hɑ:rlət] , " 8vo . -

while	he	lists	"	The	Jew	Decoy'd	;	or	The	Progress	of	an	Harlot	,	"	8vo	.	1733
尽管	他	列表	"	这	犹	-	;	或者	这	进步	的	一个	妓女	,	"	8vo	.	-

他还列出了《被诱骗的犹太人；或妓女的历程》，8vo.1733

" [æz; əz]['nevər] ['bi:ɪŋ] [pər'fɔ:rmd] , [bʌt; bət] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['həuga:θ] ['sɪri:z] .

"	as	never	being	performed	,	but	founded	on	the	Hogarth	series	.
"	作为	绝不	存在	执行	,	但	创立	在	这	霍加斯	系列	.

"从未上演过，但以霍加斯系列为蓝本。"

" [ðə; ði][dʒu:] - [dɪ'skʌst] [baɪ][muə; mɔ:][hæz; həz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] : " ['lʌndən] : ['prɪntɪd]

"	The	Jew	Decoy'd	discussed	by	Moore	has	the	title	page	:	"	London	:	Printed
"	这	犹	-	讨论	经过	摩尔	有	这	标题	页	:	"	伦敦	:	打印

[fɔ:r; fər][i:] :

for	E	:
为了	E	:

摩尔所讨论的《犹太诱饵》一书的扉页上写着："伦敦：E印刷：

['reɪnɝ] . . . - , " ['pʌblɪʃt] [ɑ:n] - ['februeri] ([pi:] . -) .

Rayner	.	.	.	1733	,	"	published	on	14	February	(	p	.	34	)	.
雷纳	.	.	.	-	,	"	已发布	在	-	二月	(	p	.	-	)	.

Rayner ... 1733 年 2 月 14 日出版（第 34 页）。

[ðə; ði] ['henri] [i:] . ['hʌntiŋtən] ['laɪbreri][hæz; həz][ə; eɪ]['kɑ:pi] , " ['prɪntɪd] [baɪ]['dʌblju:] :

The	Henry	E	.	Huntington	Library	has	a	copy	,	"	Printed	by	W	:
这	亨利	E	.	亨廷顿	图书馆	有	一个	复制	,	"	打印	经过	W	:

亨利·E·亨廷顿图书馆藏有一份副本，"由W印刷：

['reɪnɚ] . . . - " [bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] [muə; mɔ:] [dɪ'skraɪbz] .

Rayner	.	.	.	1735	"	but	does	not	have	the	frontispiece	Moore	describes	.
雷纳	.	.	.	-	"	但	做	不是	有	这	卷首插图	摩尔	描述	.

Rayner ... 1735"，但没有 Moore 所描述的卷首插图。

[fɔ:r; fər] [ɪn'greɪvɪŋ] , [si:] ['vɑ:l] . [i:][ʌv; əv] ['pɔ:lsənz] ['hoʊˌgɑ:rθs] ['græfɪk] [wɜ:rks] . [[ˌtu:'tu:]]

For	engravings	,	see	Vol	.	II	of	Paulson's	Hogarth's	Graphic	Works	.	[	2	]
为了	雕刻	,	看	沃尔	.	二	的	保尔森的	霍加斯的	形象的	作品	.	[	2	]

有关版画，请参阅保尔森的《霍加斯版画作品集》第二卷。[2]

['ri:ˌprɪntid] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['henri] [i:] . ['hʌntiŋtən] ['laɪbreri] ([noʊ] . -) .

Reprinted	here	with	permission	of	the	Henry	E	.	Huntington	Library	(	No	.	151783	)	.
转载	这里	和	允许	的	这	亨利	E	.	亨廷顿	图书馆	(	不	.	-	)	.

经亨利·E·亨廷顿图书馆（编号 151783）许可转载。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['ʌðər] [ɪk'stænt] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] :

There	are	two	other	extant	copies	of	the	first	edition	:
那里	是	二	其他	现存	副本	的	这	第一的	版	:

第一版还有另外两份现存副本：

[wʌn][ɪn][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['pʌblɪk]['laɪbreri][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbreri] .

one	in	the	Boston	Public	Library	and	the	other	in	the	British	Library	.
一	在	这	波士顿	民众	图书馆	和	这	其他	在	这	英国	图书馆	.

一本在波士顿公共图书馆，另一本在大英图书馆。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbreri]['kɑ:pi][hæz; həz] [tu:] [in'sə:tid] [ɪn'greɪvd] ['pɔ:trɪts] ([θi'ɔfiləs] ['sɪbər] [ɪn]

The	British	Library	copy	has	two	inserted	engraved	portraits	(	Theophilus	Cibber	in
这	英国	图书馆	复制	有	二	插入	刻	肖像	(	狄奥菲勒斯	密码	在

[hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv]['pɪst(ə)l] ,

his	role	of	Pistol	,
他的	角色	的	手枪	,

大英图书馆藏本中有两幅镶嵌的雕版肖像（西奥菲勒斯·西伯饰演的皮斯托尔，

[ænd; ənd]['həuga:θ] ['si:tɪd] [æt; ət][æn; ən]['i:z(ə)l] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:r'tu:n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] ,

and	Hogarth	seated	at	an	easel	studying	a	cartoon	of	a	goddess	,
和	霍加斯	坐着	在	一个	画架	学习	一个	卡通片	的	一个	女神	,

霍加斯坐在画架前，研究一幅女神的漫画。

['prɑ:bəbli] [beɪst] [ɑ:n] " ['həuga:θ] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:mɪk][mju:z] " [ʌv; əv] -) .

probably	based	on	"	Hogarth	Painting	the	Comic	Muse	"	of	1758	)	.
大概	基于	在	"	霍加斯	绘画	这	漫画	沉思	"	的	-	)	.

可能取材于霍加斯 1758 年的作品《描绘喜剧缪斯》。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'vi:]]

[	pg	xiv	]
[	页	十四	]

[第十四页]

[jeɪl] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][hæz; həz][ə; eɪ] ['foʊtəstæt] [fæk'sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['pʌblɪk] ['laɪbreri]

Yale	University	has	a	photostat	facsimile	of	the	Boston	Public	Library
耶鲁大学	大学	有	一个	光刻	传真	的	这	波士顿	民众	图书馆

[ɪ'dɪʃn] .

edition	.
版	.

耶鲁大学藏有波士顿公共图书馆版本的影印件。

[aɪ] [θæŋk] ['deɪvɪd] [roʊd] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbreri]['kɑːpi] . [[θriː]]

I	thank	David	Rodes	for	looking	at	the	British	Library	copy	.	[	3	]
我	感谢	大卫	罗德斯	为了	寻找	在	这	英国	图书馆	复制	.	[	3	]

感谢大卫·罗德斯查看了英国图书馆的副本。[3]

['riːˌprɪntid] [hɪr] [ɪn] ['taɪpskrɪpt] [fɔːrm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] ['ledʒəbli]

Reprinted	here	in	typescript	form	from	a	manuscript	difficult	to	reproduce	legibly
转载	这里	在	TypeScript	形式	从	一个	手稿	难的	到	复制	清晰易读

.

:

.

此为手稿的打字稿重印本，手稿难以清晰复制。

[ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [ə'nɑːnɪməs] .

The	work	is	anonymous	.
这	工作	是	匿名的	.

作品署名不详。

[ðə; ði] ['taɪpskrɪpt] [ə'pɪrd] [æz; əz] " [ə'pendɪks] [aɪ] " [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'pʌblɪʃt] [nuː] [jɔːk] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

The	typescript	appeared	as	"	Appendix	I	"	of	my	unpublished	New	York	University
这	TypeScript	出现	作为	"	附录	我	"	的	我的	未发表的	新的	约克	大学

[ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['wɪljəm] ['həugaːθ][wɪð; wɪθ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

dissertation	on	William	Hogarth	with	permission	of	the	Trustees	of	the	British
论文	在	威廉	霍加斯	和	允许	的	这	受托人	的	这	英国

['laɪbreri] .

Library	.
图书馆	.

经大英图书馆理事会许可，该打字稿作为我未发表的纽约大学威廉·霍加斯论文的"附录一"出现。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] " [ðə; ði] [reɪks] ['prɑːgres] : [ə; eɪ] [nuː] [drə'mætɪk]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]

I	have	discussed	it	in	"	The	Rake's	Progress	:	A	New	Dramatic	Version	of
我	有	讨论	它	在	"	这	耙子的	进步	:	一个	新的	戏剧性	版本	的

['wɪljəm] ['hoʊˌgɑːrθs] [prɪnts] ,

William	Hogarth's	Prints	,
威廉	霍加斯的	印刷	,

我在《浪子历程：威廉·霍加斯版画的新戏剧版本》一书中讨论过这个问题。

" [ɪn] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] ([ɑːk'toʊbər] -) , - - - .

"	in	Notes	and	Queries	(	October	1972	)	,	381	-	383	.
"	在	笔记	和	查询	(	十月	-	)	,	-	-	-	.

见《注释与疑问》（1972 年 10 月），第 381-383 页。

[ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [θi'ɔfiləs] ['sɪbər] (- - -) , [hæz; həz][nɑːt]

The	theatrical	career	of	the	author	,	Theophilus	Cibber	(	1703	-	1758	)	,	has	not
这	戏剧	职业	的	这	作者	,	狄奥菲勒斯	密码	(	-	-	-	)	,	有	不是

[bɪn] ['fʊli] [ə'sest] .

been	fully	assessed	.
到过	完全	评估	.

作者西奥菲勒斯·西伯（1703-1758）的戏剧生涯尚未得到充分评价。

[hiː; hi][dɪd] [noʊ] ['həugaːθ] : [ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][dʒɑːn] ['rɪtʃɪz] [gruːp] , [ðə; ði] " [sə'blaɪm]

He	did	know	Hogarth	:	they	both	belonged	to	John	Rich's	group	,	the	"	Sublime
他	做过	知道	霍加斯	:	他们	两个都	属于	到	约翰	里奇的	团体	,	这	"	升华

[sə'saɪəti][ʌv; əv] [biːf] [steɪks] ,

Society	of	Beef	Steaks	,
社会	的	牛肉	牛排	,

他的确认识霍加斯：他们都属于约翰·里奇的团体"崇高牛排协会"。

" [wɪtʃ] [met][ɪn][ðə; ði] [siːn] - ['peɪntɪŋ] [lɔft] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [steɪdʒ] .

"	which	met	in	the	scene	-	painting	loft	over	the	Covent	Garden	stage	.
"	哪个	遇见	在	这	场景	-	绘画	阁楼	超过	这	科文特	花园	阶段	.

"他们在科文特花园舞台上方的布景绘制阁楼相遇。

['sɪbər] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] [ɪn] [sep'tembər] - , [ænd; ənd]['həuga:θ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rtər] ['membər]
Cibber joined the group in September 1739 , and Hogarth was a charter member
密码 加入 这 团体 在 九月 - , 和 霍加斯 曾是 一个 宪章 成员
[ɪn] - ([ˌeɪtʃ'dʒi:'dʌbəlˌju:] ,
in 1735 (HGW ,
在 - (HGW ,

Cibber于1739年9月加入该团体，而Hogarth是1735年的创始成员（HGW，

[aɪ] , -) .
I , 188) .
我 , -) .

我，188）。

['sɪbər] [hɪm'self] [pleɪd] [æn; ən] ['æktɪv] [roʊl][ɪn][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][steɪdʒ]
Cibber himself played an active role in the creation of the position of stage
密码 他自己 玩 一个 积极的 角色 在 这 创建 的 这 位置 的 阶段
['mænɪdʒər][ɔ:r] " ['ʌndər] - ['mænɪdʒər] " ([elz] ,
manager or " under - manager " (LS ,
经理 或者 " 在下面 - 经理 " (LS ,

西伯本人在舞台监督或"副监督"这一职位的创建过程中发挥了积极作用（LS，

[θri:] , [aɪ] , [zk'vɪ]) . [[fɔ:r]]
3 , I , xcvi) . [4]
3 , 我 , xcvi) . [4]

3，I，xcvi）。[4]

[si:] [maɪ] ['eseɪ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [sʌtʃ] [kə'nekʃnz] , [ɪn] " ['wɪljəm] ['həuga:θ][ænd; ənd] ['lʌndən] [θi'ætrɪk(ə)l]
See my essay concerning such connections , in " William Hogarth and London Theatrical
看 我的 散文 有关 这样的 连接 , 在 " 威廉 霍加斯 和 伦敦 戏剧
[laɪf] ,
Life ,
生活 ,

请参阅我关于此类联系的文章，载于《威廉·霍加斯与伦敦戏剧生活》，

" ['stʌdiz] [ɪn] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ['kʌltʃər] , ['vɑ:l] . [faɪv] , [ed] .
" Studies in Eighteenth Century Culture , Vol . 5 , ed .
" 研究 在 第十八 世纪 文化 , 沃尔 . 5 , 编辑 .

《十八世纪文化研究》第5卷，编者：

[ɑ:r] . [rɑ:sbətəm] (['mædɪsn] : [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][wɪs'kɑ:nsɪn] [pres] , -) , - - - . [[faɪv]]
R . Rosbottom (Madison : University of Wisconsin Press , 1975) , 11 - 31 . [5]
拉 . 罗斯博顿 (麦迪逊 : 大学 的 威斯康星州 按 , -) , - - - . [5]

R. Rosbottom（麦迪逊：威斯康星大学出版社，1975 年），11-31。[5]

[si:] [maɪ] " ['mju:zɪk][ænd; ənd] ['θi:ətər] [ɪn]['həuga:θ] , " [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['kwɔ:rtərli] , - ([dʒʊ'laɪ] -
See my " Music and Theatre in Hogarth , " The Musical Quarterly , 57 (July 1971
看 我的 " 音乐 和 剧院 在 霍加斯 , " 这 音乐 季刊 , - (七月 -
) , - - - . [[sɪks]]
) , 409 - 426 . [6]
) , - - - . [6]

请参阅我的文章《霍加斯的音乐与戏剧》，《音乐季刊》57（1971 年 7 月），409-426 页。[6]

" [sʌm; səm]['æspekts][ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , " ['rɪpr] .
" Some Aspects of Music and Literature , " repr .
" 一些 方面 的 音乐 和 文学 , " 复制 .

《音乐与文学的某些方面》，重印。

['fæsits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] (['bɜːrkli] : [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] [pres] , -) , [piː] .
Facets of the Enlightenment (Berkeley : University of California Press , 1968) , p .
方面 的 这 启示 (伯克利 : 大学 的 加利福尼亚州 按 , -) , p .
- . [['sɛvən]]
92 . [7]
- . [7]

《启蒙运动的各个方面》（伯克利：加州大学出版社，1968 年），第 92 页。[7]

[siː] " [ðə; ði] [tjuːnz] " [æt; ət][end][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . [[eɪt]]
See " The Tunes " at end of Introduction . [8]
看 " 这 曲调 " 在 结尾 的 介绍 . [8]

请参阅引言末尾的"曲调"。[8]

['ɪŋglɪʃ] ['θiːətər] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] (['lʌndən] : ['ɑːksfərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] ,
English Theatre Music in the Eighteenth Century (London : Oxford University Press ,
英语 剧院 音乐 在 这 第十八 世纪 (伦敦 : 牛津 大学 按 ,
-) , [piː] . - . [[naɪn]]
1973) , p . 108 . [9]
-) , p . - . [9]

《十八世纪英国戏剧音乐》（伦敦：牛津大学出版社，1973 年），第 108 页。[9]

" [ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] ['veriəs] [taɪps] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət] ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] [ænd; ənd]
" The Popularity of Various Types of Entertainment at Lincoln's Inn Fields and
" 这 人气 的 各种各样的 类型 的 娱乐 在 林肯的 客栈 田野 和
['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiətəz] ,
Covent Garden Theatres ,
科文特 花园 剧院 ,

"林肯律师学院广场和科文特花园剧院各种娱乐形式的受欢迎程度"，

- - - , " ['θiːətər] ['noʊtbʊk] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] : [fɔːr] (['sʌmər] -) , - . [-]
1720 - 1733 , " Theatre Notebook , XXIV : 4 (Summer 1970) , 156 . [10]
- - - , " 剧院 笔记本 , 二十四 : 4 (夏天 -) , - . [-]

1720-1733 年，《戏剧笔记》，第 24 卷：第 4 期（1970 年夏季），第 156 页。[10]

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['taɪt(ə)l][ɪz] " [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['pærɪs] .
The complete title is " The Judgment of Paris .
这 完全的 标题 是 " 这 判断 的 巴黎 .

完整标题为《帕里斯的审判》。

[ə; eɪ][drə'mætɪk] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]
A Dramatic Entertainment In Dancing and Singing , After the Manner of the
一个 戏剧性 娱乐 在 跳舞 和 歌唱 , 后 这 方式 的 这
['eɪnʃənt] ['griːks] [ænd; ənd]['roʊmənz] .
Ancient Greeks and Romans .
古老的 希腊人 和 罗马书 .

一场以古希腊罗马风格为蓝本的歌舞表演。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] - ['rɔɪəl] [ɪn] ['drjəri] [leɪn] , " [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][baɪ]
As it is Perform'd at the Theatre - Royal in Drury Lane , " with words by
作为 它 是 执行 在 这 剧院 - 皇家 在 德鲁里 车道 , " 和 字 经过
['kɔŋgriːv] ,
Congreve ,
康格里夫 ,

该剧在德鲁里巷皇家剧院上演，由康格里夫作词。

['mjuːzɪk][baɪ] - [ænd; ənd] " - [baɪ][dʒeɪ] . ['wiːvər] , ['dænsɪŋ] - ['mæstər] .
music by Seedo and " Compos'd by J . Weaver , Dancing - Master .
音乐 经过 - 和 " - 经过 J . 织工 , 跳舞 - 掌握 .

音乐由 Seedo 创作，由 J. Weaver（舞蹈大师）作曲。

" [ðɪs] [wɜːrk][hæd; həd][ɪts] ['drjəri] [leɪn] [deɪ'bjuː][sɪks] ['februeri] - ,
" This work had its Drury Lane debut 6 February 1733 ,
" 这 工作 有 它是 德鲁里 车道 首次亮相 6 二月 - ,

“这部作品于1733年2月6日在德鲁里巷剧院首次亮相，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ] ['entri] [fɔːr; fər] - [mɑːrtʃ] - [riːdz] : " [dʒɑːn]['bæŋksɪz][ðə; ði]['ælbiən]
and The London Stage entry for 31 March 1733 reads : " John Banks's The Albion
和 这 伦敦 阶段 入口 为了 - 行进 - 阅读 : " 约翰 银行的 这 阿尔比恩
[kwiːnz] . . .
Queens . . .
皇后区 . . .

1733年3月31日《伦敦舞台报》的条目写道：“约翰·班克斯的《阿尔比恩女王》……”

['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['hɑːrlәts] ['prɑːgres] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['bjuːti] " ([elz] , [θriː] , [aɪ] , -) .
Also The Harlot's Progress ; or , the Triumph of Beauty " (LS , 3 , I , 283) .
还 这 妓女的 进步 ; 或者 , 这 胜利 的 美丽 " (LS , 3 , 我 , -) .

还有《妓女的历程；或，美的胜利》（LS，3，I，283）。

['meni] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] ['dʌbld] ([iː] . [dʒiː] . , ['mɪsɪz] . - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['greɪsɪz]
Many actors and actresses doubled (e . g . , Mrs . Raftor is one of the " Graces
许多 演员 和 女演员 双倍 (e . 克 . , 太太 . - 是 一 的 这 " 恩典
" [ɪn][ðə; ði] [mæsk]) .
" in the masque) .
" 在 这 面具) .

许多演员身兼数职（例如，拉夫托夫人是假面舞剧中的“美惠三女神”之一）。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] " [mæsk] " [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrlәts] ['prɑːgres] [ɪz] ['wiːvɝz] [piːs] ([piː] .
No doubt the concluding " Masque " of The Harlot's Progress is Weaver's piece (p .
不 怀疑 这 总结 " 面具 " 的 这 妓女的 进步 是 织工的 片 (p .
-) . [-]
12) . [11]
-) . [-]

毫无疑问，《妓女的历程》的结尾“假面舞会”是韦弗的作品（第 12 页）。[11]

['pɔlsən] ([ˌeɪtʃ'dʒiː'dʌbəlˌjuː] , [aɪ] , -) [dɪ'skraɪbz] [ðiːz] [tuː] ['dɑːktɝz] , " [wel] [noʊn] [fɔːr; fər]
Paulson (HGW , I , 148) describes these two doctors , " well known for
保尔森 (HGW , 我 , -) 描述 这些 二 医生 , " 出色地 已知 为了
[ðer; ðər] [kwæk] ['kjʊrz] [fɔːr; fər] [və'nɪriəl] [dɪ'ziːz] .
their quack cures for venereal disease .
他们的 嘎嘎 治愈 为了 性病 疾病 .

保尔森（HGW，I，148）描述了这两位医生，“他们因治疗性病的庸医疗法而闻名”。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɑːks] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [baɪ]['həugaːθ][ɪn][ə; eɪ]['leɪtər] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪnt] .
" Dr . Rock's name was added by Hogarth in a later state of the print .
" 博士 . 摇滚的 姓名 曾是 额外 经过 霍加斯 在 一个 之后 状态 的 这 打印 .
]
]
]

“洛克博士的名字是霍加斯在后来的版画版本中添加的。”

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛks'viː]] [-]
[pg xv] [12]
[页 十五] [-]

[第十五页][12]

- [piːs] [meɪ] [hæv; həv]['oʊpənd][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - [mɑːrtʃ] - [ɪn][ðə; ði]['pæntəmaɪm]
Cibber's piece may have opened as early as 12 March 1733 in the pantomime
- 片 可能 有 打开 作为 早期的 作为 - 行进 - 在 这 哑剧
[haʊs] [æt; ət]['sædlərz] [welz] ,
house at Sadler's Wells ,
房子 在 萨德勒的 威尔斯 ,

西伯的作品可能早在1733年3月12日就在萨德勒之井剧院的哑剧剧院首演了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌriːkən'strʌktɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['mjuːzɪk] [ruːm] ([siː] [elz]
which **had** **been** **reconstructed** **from** **a** **seventeenth** **century** **Music** **Room** **(** **see** **LS**
哪个 有 到过 重建 从 一个 第十七 世纪 音乐 房间 (看 LS
, [θriː] , [aɪ] , [ˌɛks'ɛks'naɪn]) .
, **3** **,** **I** **,** **xxxix** **)** **.**
, 3 , 我 , xxxix) .

该建筑由十七世纪的音乐室重建而成（参见 LS，3，I，xxxix）。

- [ðə; ðiː] ['hɑːrləts] ['prɑːgres] [hæd; həd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rʌn] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] [ɪn][ðə; ðiː] [sprɪŋ]
Cibber's **The** **Harlot's** **Progress** **had** **a** **successful** **run** **at** **Drury** **Lane** **in** **the** **spring**
- 这 妓女的 进步 有 一个 成功的 跑步 在 德鲁里 车道 在 这 春天
[ʌv; əv] - ,
of **1733** **,**
的 - ,

西伯的《妓女的历程》于1733年春季在德鲁里巷剧院成功上演。

[frʌm; frəm] - [mɑːrtʃ] [ʌn'tɪl] - [meɪ] ,
from **31** **March** **until** **28** **May** **,**
从 - 行进 直到 - 可能 ,

从3月31日至5月28日，

[wen] [ðə; ðiː]['æktər] - ['mænɪdʒər][dɪ'spjuːt][led][tuː; tə][ə; eɪ]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['pleɪhaʊs] ([siː] [elz] ,
when **the** **actor** **-** **manager** **dispute** **led** **to** **a** **closing** **of** **the** **playhouse** **(** **see** **LS** **,**
什么时候 这 演员 - 经理 争议 引领 到 一个 结束 的 这 过家家 (看 LS ,
[θriː] , [aɪ] , -) .
3 **,** **I** **,** **304** **)** **.**
3 , 我 , -) .

当演员与经理之间的纠纷导致剧院关闭时（参见 LS，3，I，304）。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [æz; əz][æn; ən] ['æftəˌpis] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrks][æz; əz]['keɪtoʊ][ænd; ənd][ðə; ðiː] -
It **played** **as** **an** **afterpiece** **to** **such** **works** **as** **Cato** **and** **The** **Provok'd**
它 玩 作为 一个 余音 到 这样的 作品 作为 卡托 和 这 -
['hʌzbənd] ,
Husband **,**
丈夫 ,

它曾作为《卡托》和《被激怒的丈夫》等作品的尾声而演奏。

[ænd; ənd][ɑːn] - ['eɪprəl][ə; eɪ] ['pleɪbɪl] [ə'naʊnst] [ðə; ðiː] " ['rɔɪəl] ['fæməli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'tend] " (
and **on** **26** **April** **a** **playbill** **announced** **the** **"** **Royal** **Family** **expected** **to** **attend** **"** **(**
和 在 - 四月 一个 海报 宣布 这 " 皇家 家庭 预期的 到 出席 " (
[elz] , [θriː] , [aɪ] , -) .
LS **,** **3** **,** **I** **,** **293** **)** **.**
LS , 3 , 我 , -) .

4 月 26 日，一份节目单宣布"皇室成员预计将出席"(LS，3，I，293)。

[ˌðer'æftər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'rɪr] [æt; ət][ðə; ðiː] ['fɛrz] ,
Thereafter **it** **had** **a** **career** **at** **the** **fairs** **,**
此后 它 有 一个 职业 在 这 集市 ,

此后，它在博览会上崭露头角。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [liː] - ['hɑːrpər] - ['peti] [buːθ] [ɑːn] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [ɑːn] - ['ɔːgəst] - (
beginning **with** **the** **Lee** **-** **Harper** **-** **Petit** **Booth** **on** **Tottenham** **Court** **on** **30** **August** **1733** **(**
开始 和 这 李 - 哈珀 - 小 展位 在 托特纳姆热刺 法庭 在 - 八月 - (
[elz] , [θriː] , [aɪ] , -) ,
LS **,** **3** **,** **I** **,** **310** **)** **,**
LS , 3 , 我 , -) ,

从 1733 年 8 月 30 日托特纳姆宫的 Lee-Harper-Petit 展位开始（LS，3，I，310），

['muːvɪŋ] [ɑːn] - ['ɔːgəst] [tuː; tə] [bɑːr,θɑːləmjuː] [fer] [ænd; ənd][ɑːn] - [sep'tembər] [tuː; tə][maɪl][end]
moving **on** **23** **August** **to** **Bartholomew** **Fair** **and** **on** **28** **September** **to** **Mile** **End**
移动 在 - 八月 到 巴塞洛缪 公平的 和 在 - 九月 到 英里 结尾
[griːn] ,
Green **,**
绿色的 ,

8月23日移至巴塞洛缪集市，9月28日移至麦尔安德格林。

[wer] [ðə; ði]['hɑːrləts] [neɪm] [ɪz]['lɪstɪd] [æz; əz] " [mɑːl] [hækəbaʊt] " ([elz] , [θriː] , [aɪ] , -) .
where **the** **harlot's** **name** **is** **listed** **as** **"** **Moll** **Hackabout** **"** **(** **LS** **,** **3** **,** **I** **,** **321** **)** **.**
在哪里 这 妓女的 姓名 是 列出 作为 " 莫尔 黑客 " (LS , 3 , 我 , -) .

其中妓女的名字被列为"Moll Hackabout"（LS，3，I，321）。

[ɑːn] - [ɑːk'toʊbər] - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'mænd] [pər'fɔːrməns] [æt; ət]['drjəri] [leɪn] ([elz] , [θriː] ,
On **27** **October** **1733** **it** **had** **a** **command** **performance** **at** **Drury** **Lane** **(** **LS** **,** **3** **,**
在 - 十月 - 它 有 一个 命令 表现 在 德鲁里 车道 (LS , 3 ,
[aɪ] , -) .
I **,** **330** **)** **.**
我 , -) .

1733 年 10 月 27 日，它在德鲁里巷剧院进行了一次专场演出（LS, 3, I, 330）。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ['friːkwəntli] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['wɪntər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɑːn] - ['eɪprəl] ,
It **played** **frequently** **during** **that** **winter** **and** **in** **the** **spring** **,** **on** **26** **April** **,**
它 玩 频繁地 期间 那 冬天 和 在 这 春天 , 在 - 四月 ,

那年冬天它经常播放，春天的时候，4月26日，它又播放了一次。

[ðə; ði] [sɪ'siːdɪŋ] ['æktər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['drjəri] [leɪn] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['lʌvəz]
the **seceding** **actors** **returned** **to** **Drury** **Lane** **to** **perform** **in** **The** **Conscious** **Lovers**
这 脱离 演员 返回 到 德鲁里 车道 到 履行 在 这 有意识的 恋人
[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrləts] ['prɑːgres] .
and **The** **Harlot's** **Progress** **.**
和 这 妓女的 进步 .

脱离剧团的演员们回到德鲁里巷剧院，出演了《有意识的恋人》和《妓女的历程》。

[ðə; ði][kæst][lɪst][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][tekst] ['riː,prɪntid] [hɪr] ([elz] , [θriː] , [aɪ] , -) .
The **cast** **list** **is** **the** **same** **as** **that** **in** **the** **text** **reprinted** **here** **(** **LS** **,** **3** **,** **I** **,** **390** **)** **.**
这 投掷 列表 是 这 相同的 作为 那 在 这 文本 转载 这里 (LS , 3 , 我 , -) .

演员表与此处转载的文本中的演员表相同（LS，3，I，390）。

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [rʌn] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [ɑːk'toʊbər] - ;
The **successful** **run** **continued** **through** **October** **1734** **;**
这 成功的 跑步 持续 通过 十月 - ;

这一成功势头一直持续到1734年10月；

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [pleɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - ['siːz(ə)n] ([elz] ,
after **that** **it** **was** **only** **played** **a** **couple** **of** **times** **before** **the** **1736** **season** **(** **LS** **,**
后 那 它 曾是 仅有的 玩 一个 夫妻 的 时代 前 这 - 季节 (LS ,

此后，在 1736 年赛季之前只上演过几次（LS，

[θriː] , [aɪ] , ['pæsɪm]) .
3 **,** **I** **,** **passim** **)** **.**
3 , 我 , 通篇) .

3，I，passim）。

['skaʊtən] [əb'zəːvz] : " [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fiːtʃər] " [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [piːs] " ['pleɪsɪz][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ]
Scouten **observes** **:** **"** **a** **remarkable** **feature** **"** **is** **that** **this** **piece** **"** **places** **a** **Jewish**
斯考顿 观察 : " 一个 卓越 特征 " 是 那 这 片 " 地方 一个 犹太人
['mɜːrtʃənt] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [laɪt] ,
merchant **in** **a** **favorable** **light** **,**
商人 在 一个 有利 光 ,

斯考顿评论道："一个显著的特点"是，这篇文章"将一位犹太商人描绘成正面的形象，

['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [treɪd] " (

treating	**him**	**not**	**with**	**sympathy**	**but**	**with**	**respect**	**as**	**a**	**pillar**	**of**	**trade**	**"**	**(**
治疗	他	不是	和	同情	但	和	尊重	作为	一个	支柱	的	贸易	"	(

[elz] , [θriː] , [aɪ] , [zk'vɪ]) . [-]

LS	**,**	**3**	**,**	**I**	**,**	**xcvi**	**)**	**.**	**[**	**13**	**]**
LS	,	3	,	我	,	xcvi	)	.	[	-	]

对待他，不是同情，而是像对待贸易支柱一样尊重他"(LS，3，I，xcvi)。[13]

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['θiːoʊ] .

"	**A**	**Letter**	**from**	**Theo**	**.**
"	一个	信	从	西奥	.

来自西奥的一封信。

['sɪbər] , [kə'miːdiən] , [tuː; tə][dʒɑːn] ['haɪˌmɔr] , [ɛs'kwɑɪər] .

Cibber	**,**	**Comedian**	**,**	**To**	**John**	**Highmore**	**,**	**Esq**	**.**
密码	,	喜剧演员	,	到	约翰	海莫尔	,	先生	.

喜剧演员西伯致约翰·海莫尔先生

" (['lʌndən] -) . [-]

"	**(**	**London**	**1733**	**)**	**.**	**[**	**14**	**]**
"	(	伦敦	-	)	.	[	-	]

(伦敦，1733 年)。[14]

['həugaːθ] [rɪ'vɜːrst] - [prɪnt] , ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['bænər] " [wiː; wi] [iːt] ,

Hogarth	**reversed**	**Laguerre's**	**print**	**,**	**adding**	**the**	**banner**	**"**	**We**	**eat**	**,**
霍加斯	反转	-	打印	,	添加	这	横幅	"	我们	吃	,

霍加斯将拉盖尔的版画翻转过来，并加上了"我们吃，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《妓女的历程》（1733年），(The Harlot's Progress (1733),)
第2/3页

" [ðə; ði]['leɪb(ə)l] " ['pɪstəlz] [ə'laɪv] " ['ʌndər] [θi'ɔfiləs] - [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz] " ['kwaɪət]
" the label " Pistol's alive " under Theophilus Cibber's feet and the phrase " Quiet
" 这 标签 " 手枪的 活 " 在下面 狄奥菲勒斯 - 脚 和 这 短语 " 安静的
[ænd; ənd] [snʌg] " ['ʌndər] ['kɑːli] ['sɪbər] .
and Snug " under Colley Cibber .
和 舒适 " 在下面 科利 密码 .

"Theophilus Cibber 脚下有'Pistol's alive'的标签，Colley Cibber 脚下有'Quiet and Snug'的短语。

[fɔːr; fər] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] , [siː] [dʒɑːn]['dʒɛnɪst] ,
For descriptions of the rebellion , see John Genest ,
为了 描述 的 这 叛乱 , 看 约翰 格内斯特 ,

关于这场叛乱的描述，请参阅约翰·吉内斯特的著作。

[sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ɪn] - [tuː; tə] - ,
Some Account of the English Stage from the Restoration in 1660 to 1830 ,
一些 帐户 的 这 英语 阶段 从 这 恢复 在 - 到 - ,
[ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [bæθ] : - , [piː'piː] .
III , Bath : 1832 , pp .
三、 , 洗澡 : - , pp .

从1660年复辟时期到1830年英国舞台的一些记述，第三卷，巴斯：1832年，第179-189页。

- - - , ['ritʃəd] [eɪtʃ] . ['bɑːrkər] , ['mɪstər] . ['sɪbər] [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] ([nuː] [jɔːk] : [kə'lʌmbiə]
415 - 416 , Richard H . Barker , Mr . Cibber of Drury Lane (New York : Columbia
- - - , 理查德 H . 巴克 , 先生 . 密码 的 德鲁里 车道 (新的 约克 : 哥伦比亚
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] , -) , [piː'piː] .
University Press , 1939) , pp .
大学 按 , -) , pp .

415-416，理查德·H·巴克，《德鲁里巷的西伯先生》（纽约：哥伦比亚大学出版社，1939 年），第 415-416 页。

- - - , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['skaʊtən] , [elz] , [θriː] , [aɪ] , [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] - [ˌɛksˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ] . [-]
168 - 171 , and Arthur Scouten , LS , 3 , I , lxxxix - xciii . [15]
- - - , 和 亚瑟 斯考顿 , LS , 3 , 我 , 89 - 93 . [-]

168-171，以及 Arthur Scouten，LS，3，I，lxxxix-xciii。[15]

[fɔːr; fər][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [prɪnts][ʌv; əv] " [ə; eɪ] [reɪks] ['prɑːgres] " (-) [siː]
For exposition of the eight prints of " A Rake's Progress " (1735) see
为了 展览 的 这 八 印刷 的 " 一个 耙子的 进步 " (-) 看
['pɔːlsənz] [ˌeɪtʃ'dʒiː'dʌbəlˌjuː] , [aɪ] , - - - .
Paulson's HGW , I , 158 - 170 .
保尔森的 HGW , 我 , - - - .

有关《浪子历程》（1735 年）八幅版画的详细说明，请参阅保尔森的《HGW》第一卷，第 158-170 页。

[ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn] [leɪt] - , [bʌt; bət][ðə; ði] ['peintiŋz] [wɜːr; wər][nɑːt]
The subscription was announced in late 1733 , but the paintings were not
这 订阅 曾是 宣布 在 晚的 - , 但 这 绘画 是 不是
[kəm'pliːtɪd] [ʌn'tɪl] [mɪd] - - . [-]
completed until mid - 1734 . [16]
完全的 直到 中 - - . [-]

认购活动于 1733 年末宣布，但画作直到 1734 年中期才完成。[16]

['estər] [keɪ] . ['ʃeldən] , ['tɔməs] ['ʃəridən] [ʌv; əv] [smɑːk] - ['æli] (['prɪnstən] , [en] . [dʒeɪ] . :
Esther K . Sheldon , Thomas Sheridan of Smock - Alley (Princeton , N . J . :
以斯帖 K . 谢尔顿 , 托马斯 谢里丹 的 罩衫 - 胡同 (普林斯顿 , N . J . :
['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] , -) ,
Princeton University Press , 1967) ,
普林斯顿 大学 按 , -) ,

Esther K. Sheldon，《斯莫克巷的托马斯·谢里丹》（新泽西州普林斯顿：普林斯顿大学出版社，1967 年），

[piː'piː] . - - - , [ænd; ənd] ['reɪmənd] [siː] . [roʊdz] , ['hɑːrləkwɪn] ['ʃəridən] : [ðə; ði][mæn][ænd; ənd]
pp . 284 - 285 , and Raymond C . Rhodes , Harlequin Sheridan : The Man and
pp . - - - , 和 雷蒙德 C . 罗德岛 , 丑角 谢里丹 : 这 男人 和
[ðə; ði]['ledʒənd] (['ɑːksfərd] :
the Legend (Oxford :
这 传奇 (牛津 :

第 284-285 页，以及 Raymond C. Rhodes，《哈莱昆·谢里丹：其人其事》（牛津：

[biː] . ['blæˌkwɛl] , -) , [piː] . - . [-]
B . Blackwell , 1933) , p . 79 . [17]
B . 布莱克威尔 , -) , p . - . [-]

B. Blackwell，1933 年），第 79 页。[17]

['ʃeldən] , [piː] . - . [-]
Sheldon , p . 301 . [18]
谢尔顿 , p . - . [-]

Sheldon，第 301 页。[18]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][prɑːf] . ['edgər][viː] . ['rɑːbərts][fɔːr; fər] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [sɔːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː]
I am indebted to Prof . Edgar V . Roberts for pointing out this source to me
我 是 负债累累 到 教授 . 埃德加 V . 罗伯茨 为了 指向 出去 这 来源 到 我
,
,
,

我非常感谢埃德加·V·罗伯茨教授向我指出了这个资料来源。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][help][ɪn][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tjuːnz] .]
and for his help in identifying many of the tunes .]
和 为了 他的 帮助 在 识别 许多 的 这 曲调 .]

并感谢他帮助辨认出许多曲调。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'viː'aɪ]] [-]
[pg xvi] [19]
[页 十六] [-]

[第十六页][19]

" ['mɪstər] . - ['lʌndən] [kə'rɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['henri] ['fiːldɪŋ] , " [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl]
" Mr . Seedo's London Career and His Work with Henry Fielding , " Philological
" 先生 . - 伦敦 职业 和 他的 工作 和 亨利 菲尔丁 , " 语文学
['kwɔːrtərli] ,
Quarterly ,
季刊 ,

“西多先生的伦敦生涯及其与亨利·菲尔丁的合作”，《语文学季刊》

[ˌɛksˌɛl'viː] (['dʒænjueri] -) , - [ænd; ənd] - . [-]
XLV (January 1966) , 185 and 189 . [20]
xlv (一月 -) , - 和 - . [-]

XLV（1966 年 1 月），185 和 189。[20]

[siː] ['brɑːnsənz] ['ɑːrtɪk(ə)l] ([ə'bʌv] , [en] . [sɪks]) ['pæsɪm] , [wer] [hiː; hi] ['menʃənz] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði]
See Bronson's article (above , n . 6) passim , where he mentions many of the
看 布朗森的 文章 (多于 , n . 6) 通篇 , 在哪里 他 提及 许多 的 这
['sɔŋˌbʊks] .
songbooks .
歌本 .

参见布朗森的文章（上文，注 6），其中他提到了许多歌曲集。

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt]
BIBLIOGRAPHICAL NOTE
书目 笔记

参考文献

[ðə; ði] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrlәts] ['prɑːgres] (-) [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːpi] (
The facsimile of The Harlot's Progress (1733) is reproduced from the copy (
这 传真 的 这 妓女的 进步 (-) 是 复制品 从 这 复制 (
[ʃelf] [mɑːrk] :
Shelf Mark :
架子 标记 :

《妓女的历程》（1733 年）的影印本是根据以下副本复制的：（书架号：

-) [ɪn] [ðə; ði] ['henri] [iː] . ['hʌntiŋtən] ['laɪbreri] .
151783) in the Henry E . Huntington Library .
-) 在 这 亨利 E . 亨廷顿 图书馆 .

151783）在亨利·E·亨廷顿图书馆。

[ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [taɪp] - [peɪdʒ] ([piː] . [naɪn]) ['meʒərz] - [eks] - [m; ʌm] .
The total type - page (p . 9) measures 155 x 115 mm .
这 全部的 类型 - 页 (p . 9) 措施 - x - 毫米 .

整页文字（第 9 页）尺寸为 155 x 115 毫米。

[ðə; ði] [reɪks] ['prɑːgres] (['sɜːrkə] . - - -) [ɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [taɪp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] (
The Rake's Progress (ca . 1778 - 1780) is presented in type from a manuscript (
这 耙子的 进步 (ca . - - -) 是 呈现 在 类型 从 一个 手稿 (
[ə'dɪʃən(ə)l] [ˌem 'es] . -) [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbreri] .
Additional MS . 25997) in the British Library .
额外的 多发性硬化症 . -) 在 这 英国 图书馆 .

《浪子历程》（约 1778-1780 年）的排版来自大英图书馆的一份手稿（附加手稿 25997）。

['spelɪŋ] , [ˌkæpɪtələ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ,
Spelling , capitalization , and punctuation have been preserved ,
拼写 , 资本化 , 和 标点 有 到过 保存完好 ,

拼写、大小写和标点符号均已保留。

[bʌt; bət] ['koʊlənz] [ænd; ənd] ['dʌbld] ['koʊlənz] [juːst] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wɜːrd] [dɪ'vɪʒnz] [hæv; həv] [bɪn]
but colons and doubled colons used to indicate word divisions have been
但 结肠 和 双倍 结肠 用过的 到 表明 单词 部门 有 到过
['saɪləntli] [ɪ'mendid] [tuː; tə] ['haifənz] [ɔːr] [kloʊzd] ,
silently emended to hyphens or closed ,
默默 修订 到 连字符 或者 关闭 ,

但是，用于表示单词分隔的冒号和双冒号已被悄然改为连字符或闭合符号。

[ænd; ənd] [friː] - [fɔːrm] ['brækəts, 'brækɪts] [fɔːr; fər] [steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] [tuː; tə]
and free - form brackets for stage directions have been standardized to
和 自由的 - 形式 括号 为了 阶段 方向 有 到过 标准化 到
[pə'renθəsiːz] .
parentheses .
括号 .

舞台指示的自由式括号已标准化为圆括号。

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɑ:rlətsˌ 'prɑ:gres] ;
HARLOT'S PROGRESS ;
妓女的 进步 ;

妓女的历程;

[ɔ:r] , [ðə; ði]
OR , THE
或者 , 这

或者,

[ri'dɔtəu] [ɑ:l] - ['freskoʊ] :
RIDOTTO AL ' FRESCO :
里多托 AL - 壁画 :

露天里多托:

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[groʊ'tesk] ['pæntəmaɪm] [ˌentər'teɪnmənt] .
Grotesque Pantomime Entertainment .
怪诞 哑剧 娱乐 .

怪诞哑剧娱乐。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pər'fɔ:rmd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [kə'mi:di:ənz]
As it is perform'd by his Majesty's Company of Comedians
作为 它 是 执行 经过 他的 陛下的 公司 的 喜剧演员

由国王陛下的喜剧团演出

[æt; ət][ðə; ði]
AT THE
在 这

在

['θi:ətər] - ['rɔɪəl] [ɪn] ['drjəri] - [leɪn] .
Theatre - Royal in Drury - Lane .
剧院 - 皇家 在 德鲁里 - 车道 .

德鲁里巷皇家剧院。

- [baɪ]['mɪstər] . [θi'ɔfiləs] ['sɪbər] , [kə'mi:diən] .
Compos'd by Mr . Theophilus Cibber , Comedian .
- 经过 先生 . 狄奥菲勒斯 密码 , 喜剧演员 .

由喜剧演员西奥菲勒斯·西伯先生作曲。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [meɪd] ([tu:; tə][oʊld]['bæləd] [tju:nz]) [baɪ][ə; eɪ] [frend] .
The SONGS made (to old Ballad Tunes) by a Friend .
这 歌曲 制成 (到 老的 民谣 曲调) 经过 一个 朋友 .

朋友用古老的民谣曲调创作的歌曲。

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [krɔ:s] [ðə; ði]['prɑ:mptər] ;
Printed for the Benefit of Richard Cross the Prompter ;
打印 为了 这 益处 的 理查德 叉 这 提词器 ;

为提示员理查德·克罗斯的利益而印制;

[ænd; ənd][soʊld][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] . - .
and Sold at the Theatre . 1733 .
和 卖 在 这 剧院 . - .

并在剧院出售。1733年。

[[praɪs] [sɪks] [pens] .]
[Price Six Pence .]
[价格 六 彭斯 .]

[价格：六便士。]

[ðɪs]
THIS
这

这

[ˌentərˈteɪnmənt]
ENTERTAINMENT
娱乐

娱乐

[ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs]
Is Dedicated to the Ingenious
是 投入的 到 这 巧妙

献给天才

['mɪstər] . [eɪtʃ] [oʊ] [dʒiː] [ə; eɪ] [ɑːr] [tiː] [eɪtʃ] ,
Mr . H O G A R T H ,
先生 . H 哦 G 一个 拉 T H ,

霍加斯先生

([ɑːn] [huːz]
(On Whose
(在 谁

（关于谁的）

['selɪbreɪtɪd] [dɪ'zaɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - ,)
Celebrated Designs it is Plan'd ,)
著名 设计 它 是 - ,)

著名设计（已规划）

[baɪ] [hɪz; ɪz] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] ,
By his Well - wisher ,
经过 他的 出色地 - 许愿者 ,

他的亲友敬上

[ænd; ənd] [ə'blaɪdʒd]
and obliged
和 有义务

并表示同意

['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
Humble Servant ,
谦逊的 仆人 ,

卑微的仆人，

['θiːoʊ] .
Theo .
西奥 .

西奥。

['sɪbər] .
Cibber .
密码 .

密码。

['sætərdeɪ] , [mɑːrtʃ]
Saturday , March
周六 , 行进

三月星期六

31st , - .
31st , 1733 .
31st , - .

1733年3月31日。

['pɜ:sənz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hɑ:rləts] ['prɑ:gres] .
Persons in the Harlot's Progress .
人 在 这 妓女的 进步 .

《妓女的历程》中的人物。

['hɑ:rləkwɪn] , ['mɪstər] . [lə] ['brʌn] .
Harlequin , Mr . Le Brun .
丑角 , 先生 . 乐 布伦 .

哈莱昆，勒布伦先生。

[boʊ] [ˌmɔ:də'keiai; 'mɔ:dəkai] , ['mɪstər] . - .
Beau Mordecai , Mr . Stoppelaer .
博 末底改 , 先生 . - .

博莫迪凯，斯托佩拉尔先生。

[oʊld] [ˌdebɔ:'tʃi:] , ['mɪstər] . ['beri] .
Old Debauchee , Mr . Berry .
老的 放荡不羁 , 先生 . 浆果 .

老浪荡子，贝瑞先生。

['dʒʌstɪs] ['mɪtəməs] , ['mɪstər] . - .
Justice Mittimus , Mr . Mullart .
正义 mittimus , 先生 . - .

米蒂莫斯法官，穆拉特先生。

[məuŋs] .
Mons .
蒙斯 .

蒙席

['paudə] , ['mɪstər] . [oʊts] .
Poudre , Mr . Oates .
粉末 , 先生 . 奥茨 .

普德尔，奥茨先生。

['kɑ:nstəbl] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .
Constable , Mr . Jones .
警官 , 先生 . 琼斯 .

警员，琼斯先生。

['ki:pər] , ['mɪstər] . ['bɜ:rnɪt] .
Keeper , Mr . Burnet .
守门员 , 先生 . 伯内特 .

管理员，伯内特先生。

['potər] , ['mɪstər] . ['pɛploʊ] .
Porter , Mr . Peploe .
搬运工 , 先生 . 佩普洛 .

波特，佩普洛先生。

['pɔmpi] , [waɪ] . [greɪs] .
Pompey , Y . Grace .
庞贝 , 是 . 优雅 .

庞贝，Y.格雷斯。

['bi:dl] , { ['mɪstər] . [greɪ] .
Beadles , { Mr . Gray .
比德尔斯 , { 先生 . 灰色的 .

比德尔斯，{格雷先生。

{ ['mɪstər] . [raɪt] .
{ Mr . Wright .
{ 先生 . 赖特 .

赖特先生。

[mɪs] ['kɪti] , [mɪs] - .
Miss Kitty , Miss Raftor .
错过 猫咪 , 错过 - .

凯蒂小姐，拉夫托小姐。

['mædəm] [dɪ'kɔɪ] , ['mɪsɪz] . - .
Madam Decoy , Mrs . Mullart .
女士 诱饵 , 太太 . - .

诱饵夫人，穆拉特夫人。

['dʒeni] , ['mɪsɪz] . [greɪs] .
Jenny , Mrs . Grace .
珍妮 , 太太 . 优雅 .

珍妮，格蕾丝夫人。

[bes] ['brɪndl] , ['mɪstər] . [liː] .
Bess Brindle , Mr . Leigh .
贝丝 斑纹 , 先生 . 莉 .

贝丝·布林德尔，利先生。

['pɜ˞ːsənz] [ɪn] [ðə; ði] [ri'dɔtəu] [ɑːl] - ['freskoʊ] .
Persons in the Ridotto al ' Fresco .
人 在 这 里多托 al - 壁画 .

Ridotto al' Fresco 中的人物。

[lez] - [baɪ] ['mɪstər] . ['esɪks] [ænd; ənd] [mɪs] ['rɔbinsn] .
Les Capricieux by Mr . Essex and Miss Robinson .
莱斯 - 经过 先生 . 埃塞克斯 和 错过 罗宾逊 .

埃塞克斯先生和罗宾逊小姐的《随想曲》。

[ðə; ði] [həŋ'gɛriːənz] [baɪ] ['mɪstər] . ['hɔtən, 'haʊtən] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wɔːltər] .
The Hungarians by Mr . Houghton and Mrs . Walter .
这 匈牙利人 经过 先生 . 霍顿 和 太太 . 沃尔特 .

霍顿先生和沃尔特夫人所著的《匈牙利人》。

[ðə; ði] - [baɪ] ['mɪstər] . ['lɑːli] [sen] . [ænd; ənd] [mɪs] ['mɪrz] .
The Fingalians by Mr . Lally Sen . and Miss Mears .
这 - 经过 先生 . 拉利 参议员 . 和 错过 米尔斯 .

芬加利亚人，作者：拉利·森先生和米尔斯小姐。

['skærəmautʃ] , [pɪroʊ] , [ænd; ənd] - [baɪ] ['mɪstər] . ['lɑːli] , ['dʒuːniər] , ['mɪstər] . [tentʃ] , [ænd; ənd]
Scaramouch , Pierot , and Mezetin by Mr . Lally , Junior , Mr . Tench , and
斯卡拉姆奇 , 皮埃罗 , 和 - 经过 先生 . 拉利 , 初级 , 先生 . 丁鳊 , 和
['mɪstər] . - .
Mr . Stoppelaer .
先生 . - .

Scaramouch、Pierot 和 Mezetin 由 Lally 先生、Junior 先生、Tench 先生和 Stoppelaer 先生创作。

['leɪdiz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [baɪ] [mɪs] [mæn] , [mɪs] ['æθətən] [ænd; ənd] [mɪs] [praɪs] .
Ladies of Pleasure by Miss Mann , Miss Atherton and Miss Price .
女士们 的 乐趣 经过 错过 曼恩 , 错过 阿瑟顿 和 错过 价格 .

曼恩小姐、阿瑟顿小姐和普莱斯小姐的《欢愉女士》。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [diː] ['freskoʊ] [baɪ] [mə'sjɜːr] ['ɑːrlə͵kwɪn] [ɪn] ['tʃɛn] .
The Marquis de Fresco by Monsieur Arlequin en Chien .
这 侯爵 德 壁画 经过 先生 小丑 英文 钱 .

Arlequin en Chien 先生创作的《弗雷斯科侯爵》。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɑːrləts] ['prɑːgres] ;
HARLOT'S PROGRESS ;
妓女的 进步 ;

妓女的历程;

[ɔːr] [ðə; ði]
OR THE
或者 这

或者

[riˈdɔtəu] [ɑːl] ['freskoʊ] :
RIDOTTO AL FRESCO :
里多托 AL 壁画 :

户外烤肉:

['æftər][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] ; — [ðə; ði] [siːn] [ˌreprɪ'zents] [æn; ən] [ɪn] ; [ðə; ði] [bɔːd]
After the Overture , the Curtain rises ; — the Scene represents an Inn ; The Bawd
后 这 序曲 , 这 窗帘 上升 ; — 这 场景 代表 一个 客栈 ; 这 鸨母
,
,
,

序曲结束后，帷幕升起；——场景描绘的是一家客栈；老鸨，

[ðə; ði] ['kʌntri] [gɜːrl] , [ðə; ði] [ˌdebɔː'tʃiː] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪmp] ,
the Country Girl , the Debauchee and the Pimp ,
这 国家 女孩 , 这 放荡不羁 和 这 拉皮条 ,

乡村女孩、放荡不羁的女子和皮条客

[ɔːl] - [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][prɪnt] . — [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,
all rang'd as they are in the first Print . — The Parson on the Right Hand ,
全部 - 作为 他们 是 在 这 第一的 打印 . — 这 牧师 在 这 正确的 手 ,

一切都和第一版印刷时一样。——右边的牧师

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [suːn] [goʊz] [ɔːf] — — [waɪl] [ðə; ði] [bɔːd] [ɪz] [pə'sweidɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə]
reading the Letter , soon goes off — — while the Bawd is persuading the Girl to
阅读 这 信 , 很快 去 离开 — — 尽管 这 鸨母 是 说服 这 女孩 到
[goʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
go along with her ,
去 沿着 和 她 ,

读完信后，她很快就离开了——与此同时，老鸨正在劝说女孩跟她走。

['hɑːrləkwɪn] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [gɜːrl] , [dʒʌmps] [daʊn] ,
Harlequin appears at the Window , and seeing the Country Girl , jumps down ,
丑角 出现 在 这 窗户 , 和 看到 这 国家 女孩 , 跳跃 向下 ,

小丑出现在窗前，看到乡下姑娘，便跳了下来。

[ænd; ənd] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trʌŋk] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔːd] [sɪŋz] .
and gets into a Trunk which belongs to her , while the Bawd sings .
和 获得 进入 一个 树干 哪个 属于 到 她 , 尽管 这 鸨母 唱歌 .

她钻进自己的箱子里，而老鸨则在一旁唱歌。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[第6页]

[er] [aɪ] . [wʌt] [ðoʊ] - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kʌntri] [læs] .
AIR I . What tho ' I am a Country Lass .
空气 我 . 什么 虽然 - 我 是 一个 国家 小姐 .

AIR I. 即便我是个乡下姑娘。

[let] ['kʌntri] ['dæmzəlz] ['pleɪnli] [naɪs] ,
Let Country Damsels plainly nice ,
让 国家 少女们 显然 好的 ,

让乡村姑娘们保持善良吧，

[ɪn] [hoʊm] - [spʌn] ['rʌsɪt] [goʊ] , [sɜːr] ;
In Home - spun Russet go , Sir ;
在 家 - 旋转 赤褐色 去 , 先生 ;

先生，请穿家纺赤褐色衣服去吧；

[waɪl] , ['frɑːlɪk] [wiː; wi] , [æz; əz][waɪz] ,
While , Frolick we , chearful as wise ,
尽管 , 嬉戏 我们 , 快乐的 作为 明智的 ,

而我们，嬉戏玩闹，既快乐又睿智，

[mɔːr] ['pliːzɪŋ] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [noʊ] , [sɜːr] .
More pleasing Transports know , Sir .
更多的 令人愉悦 运输 知道 , 先生 .

先生，您知道更令人满意的运输方式。

[ðeɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [kɔɪ] ,
They dull and coy ,
他们 乏味的 和 害羞 ,

他们迟钝又扭捏，

[rɪ'fjuːz] [ðə; ði][dʒɔɪ] ,
Refuse the Joy ,
拒绝 这 喜悦 ,

拒绝快乐，

[ɔːl] ['bæʃfl] [vɔɪd] [ʌv; əv] [skɪl] - [ə; eɪ] :
All bashful void of Skill - a :
全部 害羞的 空白 的 技能 - 一个 :

所有羞涩的技能都缺失：

[wiː; wi] [geɪ] [ænd; ənd] [friː]
We gay and free
我们 同性恋 和 自由的

我们是同性恋，我们自由

[tuː; tə] [iːtʃ] [fɑːnd][hiː; hi]
To each fond He
到 每个 喜爱 他

致每一位挚爱

[jiːld] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [selvz] [æt; ət] [wɪl] - [ə; eɪ] .
Yield up our selves at Will - a .
屈服 向上 我们的 自我 在 将要 - 一个 .

在 Will-a 投降。

[æt; ət][læst]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] - ,
At last our Youth and Charms decay'd ,
在 最后的 我们的 青年 和 魅力 - ,

最终，我们的青春和魅力都消逝了。

[laɪk] [oʊld] - ['sɪnərz] ,
Like old experienc'd Sinners ,
喜欢 老的 - 罪人 ,

就像那些经验丰富的老罪人一样，

[wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [treɪd] ,
We follow the procuring Trade ,
我们 跟随 这 采购 贸易 ,

我们遵循采购贸易规律，

[ænd; ənd] [treɪn] [ʌp] [jʌŋ] [bɪ'gɪnərz] .
And train up young Beginners .
和 火车 向上 年轻的 初学者 .

并培养年轻的初学者。

[ðʌs] ['æmp(ə)l] [geɪnz] ,
Thus ample Gains ,
因此 充足 收益 ,

因此，收益丰厚。

[rɪ'wɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [peɪnz] ;
Reward our Pains ;
报酬 我们的 疼痛 ;

回报我们的付出；

[ðen] [mɑːk] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] ,
Then mock not our Profession ,
然后 嘲笑 不是 我们的 职业 ,

那就不要嘲笑我们的职业，

[laɪk] ['kɔːtiːəz] [wiː; wi] ,
Like Courtiers we ,
喜欢 朝臣 我们 ,

我们就像朝臣一样，

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [fiː] ,
Secure the Fee ,
安全的 这 费用 ,

确保费用到位。

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ðə; ði][trænz'greʃn,træns'greʃn] .
And laugh at the Transgression .
和 笑 在 这 越轨行为 .

嘲笑这种过错。

['æftər][ðə; ði] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [bɔːd] ['bekənz] [ə; eɪ] ['potər] ,
After the Song , the Bawd beckons a Porter ,
后 这 歌曲 , 这 鸨母 招手 一个 搬运工 ,

歌唱完毕后，老鸨招手叫来搬运工。

['ɔːrdərz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,
orders him to take up the Trunk and follow her and the Girl ,
订单 他 到 拿 向上 这 树干 和 跟随 她 和 这 女孩 ,

她命令他拿起箱子，跟着她和女孩走。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] , [wɪð; wɪθ]['hɑːrləkwɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . — [ðen] [ðə; ði] [ˌdebɔː'tʃiː] [kʌmz] ['fɔːrwərd] ,
which he does , with Harlequin in it . — Then the Debauchee comes forward ,
哪个 他 做 , 和 丑角 在 它 . — 然后 这 放荡不羁 来 向前 ,

他确实这么做了，而且还有丑角参与其中。——然后放荡者上前，

[huː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɛnəmɔrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ;
who seems to be enamour'd with the Girl ;
WHO 似乎 到 是 迷恋 和 这 女孩 ;

他似乎对这位女孩一见钟情；

[ðə; ði][pɪmp] [ə'ʃuəz] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kæn; kən] [prə'kjʊr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

the	Pimp	assures	him	he	can	procure	her	for	him	,
这	拉皮条	保证	他	他	能	采购	她	为了	他	,

皮条客向他保证可以帮他搞到她。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌdebɔː'tʃiː] [siːmz] - [ænd; ənd] [sɪŋz] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

upon	which	the	Debauchee	seems	rejoic'd	and	sings	in	Praise	of	Women	and
之上	哪个	这	放荡不羁	似乎	-	和	唱歌	在	称赞	的	女性	和

[waɪn] .

Wine	.
葡萄酒	.

放荡者似乎为此欢欣鼓舞，高唱赞美女人和美酒的歌谣。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[er] [iː] .

AIR	II	.
空气	二	.

AIR II。

[brɪsk] [tɑːm][ænd; ənd]['dʒɑːli] [keit] .

Brisk	Tom	and	Jolly	Kate	.
轻快	汤姆	和	乔利	凯特	.

轻快的汤姆和快乐的凯特。

[brɪsk] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ,

Brisk	Wine	and	Women	are	,
轻快	葡萄酒	和	女性	是	,

清爽的葡萄酒和女人，

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] ;

The	Sum	of	all	our	Joy	;
这	和	的	全部	我们的	喜悦	;

我们所有快乐的总和；

[ə; eɪ] ['brɪmər] ['sɔːfənz] ['evri] [ker] ,

A	Brimmer	softens	every	Care	,
一个	布里默	软化	每一个	关心	,

帽檐柔化每一寸肌肤，

[ænd; ənd] ['bjuːti] [nɛə] [kæn; kən] [klɔɪ] :

And	Beauty	ne'er	can	cloy	:
和	美丽	从未	能	克洛伊	:

美貌永不令人厌倦：

[ðen] [let][ˌjuː 'es] [drɪŋk] [ænd; ənd] [lʌv] ,

Then	let	us	Drink	and	Love	,
然后	让	我们	喝	和	爱	,

那么，让我们畅饮相爱吧！

[waɪl] [stɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [geɪ] ,

While	still	our	Hearts	are	gay	,
尽管	仍然	我们的	红心	是	同性恋	,

虽然我们依然心怀喜悦，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪn] , [baɪ][tɜːrnz][ʃæl; ʃəl] [pruːv] ,

Women	and	Wine	,	by	turns	shall	prove	,
女性	和	葡萄酒	,	经过	转弯	将	证明	,

女人和美酒，将轮番证明，

['aʊər; ɑːr] ['blesɪŋz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

Our	Blessings	Night	and	Day	.
我们的	祝福	夜晚	和	天	.

我们日夜蒙福。

['æftər][ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] — [ðə; ði][pɪmp] [strʌts] [ə'baʊt][ænd; ənd] [sɪŋz] .

After	the	Song	he	follows	her	—	the	Pimp	struts	about	and	sings	.
后	这	歌曲	他	跟随	她	—	这	拉皮条	支柱	关于	和	唱歌	.

歌曲结束后，他跟着她——皮条客趾高气扬地走来走去，唱着歌。

[er] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['mægi] ['lɔðɝ] .

AIR	III	.	Maggy	Lawther	.
空气	三、	.	玛吉	劳瑟	.

AIR III. 玛吉·劳瑟。

['pɪmpɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['saɪəns] , [sɜːr] ,

Pimping	is	a	Science	,	Sir	,
拉皮条	是	一个	科学	,	先生	,

拉皮条是一门科学，先生。

[ðə; ði]['oʊnli][moʊd][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

The	only	Mode	and	Fashion	,
这	仅有的	模式	和	时尚	,

唯一的时尚与潮流，

[tuː; tə]['vɜːrtʃuː][bɪdz] [dɪ'faɪəns] , [sɜːr] ,

To	Virtue	bids	Defiance	,	Sir	,
到	美德	出价	蔑视	,	先生	,

先生，美德向上帝发出挑战。

- [tɪz][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

'	Tis	the	Glory	of	the	Nation	.
-	的	这	荣耀	的	这	国家	.

这是国家的荣耀。

[ɪn] ['sɪti] , ['kʌntri] , [ɔːr][ɪn] [kɔːrt] ,

In	City	,	Country	,	or	in	Court	,
在	城市	,	国家	,	或者	在	法庭	,

无论是在城市、乡村还是法庭上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kuː] - , [sɜːr] ;

It	is	the	Coup	d'Grace	,	Sir	;
它	是	这	政变	-	,	先生	;

先生，这是致命一击；

[ɪf] [juː; jʊ][jʊr; jər]['peɪtrənz] [vaɪs] [sə'pɔːrt] ,

If	you	your	Patron's	Vice	support	,
如果	你	你的	赞助人的	副	支持	,

如果您是您的赞助人副手，

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ə; eɪ] [pleɪs] , [sɜːr] .

You	need	not	fear	a	Place	,	Sir	.
你	需要	不是	害怕	一个	地方	,	先生	.

先生，您不必害怕这个地方。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [pɪmp] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ][kɔɪf] ,

The	Lawyer	pimps	to	gain	a	Coif	,
这	律师	皮条客	到	获得	一个	头巾	,

律师为了获得一顶漂亮的假发而拉皮条，

[waɪl] ['pɔːtəz] [pɪmp][fɔːr; fər]['haɪər] ;

While	Porters	pimp	for	Hire	;
尽管	搬运工	拉皮条	为了	聘请	;

而搬运工则从事皮条客雇佣活动；

[kaɪnd] ['beti] [sə:vz] [hɪz; ɪz] [-] [waɪf] ,
Kind **Betty** **serves** **his** **Worship's** **Wife** **,**
种类 贝蒂 服务 他的 崇拜的 妻子 ,

善良的贝蒂服侍着他主人的妻子，

[ðə; ði][peɪdʒ] [pɪmp] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['skwaɪər] ,
The **Page** **pimps** **for** **the** **Squire** **,**
这 页 皮条客 为了 这 乡绅 ,

侍从为乡绅拉皮条，

- [tɪz] ['pɪmpɪŋ] [geɪnz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪ'steɪt] ,
' **Tis** **pimping** **gains** **a** **large** **Estate** **,**
- 的 拉皮条 收益 一个 大的 财产 ,

皮条客通过皮条生意获得了一大笔财产。

[meɪks] ['vælɪts] [wer] [ðer; ðər][swɔ:dz] , [sɜ:r] ,
Makes **Valets** **wear** **their** **Swords** **,** **Sir** **,**
制作 代客泊车员 穿 他们的 剑 , 先生 ,

先生，请让侍从佩剑。

[fɔ:r; fər] [pɪmp] [ɔ:ft] [lʊk] [æz; əz][bɪg][ænd; ənd] [greɪt] ,
For **Pimps** **oft** **look** **as** **big** **and** **great** **,**
为了 皮条客 经常 看 作为 大的 和 伟大的 ,

皮条客通常看起来身材高大威猛。

[æz; əz] ['eni] [du:k] [ɔ:r] [lɔ:rd] , [sɜ:r] .
As **any** **Duke** **or** **Lord** **,** **Sir** **.**
作为 任何 公爵 或者 主 , 先生 .

如同任何一位公爵或勋爵一样，先生。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[**pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

['æftər][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [hi:; hi] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] [ˌdebɔ:'tʃi:] . — [ðə; ði] [si:n] ['tʃeɪndʒɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ;
After **the** **Song** **he** **follows** **the** **Debauchee** **.** **—** **The** **Scene** **changes** **to** **the** **Street** **;**
后 这 歌曲 他 跟随 这 放荡不羁 . — 这 场景 变化 到 这 街道 ;

歌曲结束后，他跟随放荡者。——场景切换到街道；

[ðə; ði] [ˌdebɔ:'tʃi:] ['hævɪŋ] [faʊnd] ['hɑ:rləkwɪn][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɪti] , [tɜ:rnz][hɜ:r; hər][aʊt]
the **Debauchee** **having** **found** **Harlequin** **in** **Company** **with** **Miss** **Kitty** **,** **turns** **her** **out**
这 放荡不羁 拥有 成立 丑角 在 公司 和 错过 猫咪 , 转弯 她 出去
[ʌv; əv] [dɔ:z] ,
of **Doors** **,**
的 门 ,

放荡不羁的男子发现哈莱昆和凯蒂小姐在一起，便把她赶出了门外。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪmp] [kɪks] [aʊt]['hɑ:rləkwɪn] ;
and **the** **Pimp** **kicks** **out** **Harlequin** **;**
和 这 拉皮条 踢 出去 丑角 ;

皮条客把丑角赶走了；

['kɪti] [goʊz][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'stres] — ['hɑ:rləkwɪn][baɪ][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ['signifaiz] ['hi:z][ɪn] [lʌv] ,
Kitty **goes** **out** **in** **the** **greatest** **Distress** **—** **Harlequin** **by** **his** **Action** **signifies** **he's** **in** **Love** **,**
猫咪 去 出去 在 这 最 痛苦 — 丑角 经过 他的 行动 表示 他是 在 爱 ,

Kitty 极度痛苦地外出——Harlequin 的举动表明他恋爱了，

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] [daʊt] ['weðər] [tu:; tə] [hæŋ] [ɔ:r] [draʊn] [hɪm'self] , [ɔ:r][kʌt][hɪz; ɪz] [θroʊt] , & [si:] .
and **is** **in** **doubt** **whether** **to** **hang** **or** **drown** **himself** **,** **or** **cut** **his** **Throat** **,** **&** **c** **.**
和 是 在 怀疑 无论 到 悬挂 或者 溺水 他自己 , 或者 切 他的 喉 , & c .

他犹豫不决，不知该上吊自杀、溺水自杀还是割喉自杀等等。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riˈzɔlvz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [diˈtəːminz] [tuː; tə] [dres] [hɪmˈself]

At	length	he	resolves	to	follow	her	,	and	determines	to	dress	himself
在	长度	他	解决	到	跟随	她	,	和	决定	到	裙子	他自己

[laɪk] [ə; eɪ] [smɑːrt] [kəˈdet] ,

like	a	smart	Cadet	,
喜欢	一个	聪明的	学员	,

他最终决定跟随她，并决心把自己打扮成一个英俊的学员。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [əˈdres] [hɜːr; hər] : [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [straɪks] [ðə; ði] [graʊnd] ,

in	order	to	address	her	:	To	accomplish	which	he	strikes	the	Ground	,
在	命令	到	地址	她	:	到	完成	哪个	他	罢工	这	地面	,

为了向她说话：为此，他击打地面，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈraɪzɪz] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [fɪkst] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈnesəseri]

and	there	rises	a	Dressing	-	Table	fix'd	in	a	Cloud	,	furnish'd	with	all	necessary
和	那里	上升	一个	敷料	-	桌子	已修复	在	一个	云	,	配备	和	全部	必要的

于是，一张梳妆台出现在云朵之中，上面摆放着所有必需品。

[əˈpɜːrtənəns] . — — [ˈæftər] [hiː; hi] [ɪz] [drest] , [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈvæniʃiz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] .

Appurtenances	.	—	—	After	he	is	drest	,	the	Table	vanishes	and	he	goes	out	.
附属物	.	—	—	后	他	是	睡衣	,	这	桌子	消失	和	他	去	出去	.

附属物——他穿戴整齐后，桌子消失了，他出去了。

[ðə; ði] [siːn] [ˈtʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ðæt] [boʊ] [ˌmɔːdəˈkeiai; ˈmɔːdəkai] [hæz; həz] [prəˈvaɪdɪd]

The	Scene	changes	to	the	Lodging	that	Beau	Mordecai	has	provided
这	场景	变化	到	这	住宿	那	博	末底改	有	假如

[fɔːr; fər] [ˈkɪti] ,

for	Kitty	,
为了	猫咪	,

场景切换到博·莫迪凯为凯蒂安排的住处，

[huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː] [haɪ] [ˈkiːpɪŋ] .

whom	he	has	just	taken	into	high	Keeping	.
谁	他	有	只是	已采取	进入	高的	保持	.

他刚刚把某人招入了高级保管员队伍。

([ðɪs] [siːn] [ɪz] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsekənd] [prɪnt])

(	This	Scene	is	taken	from	the	Second	Print	)
(	这	场景	是	已采取	从	这	第二	打印	)

（此场景取自第二版印刷品）

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪˈskʌvərd] [lɔlɪŋ] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] - , [əˈtendid] [baɪ] [hɜːr; hər] [meɪd] [ænd; ənd] [blæk] - [bɔɪ] ,

she	is	discovered	lolling	upon	a	Settée	,	attended	by	her	Maid	and	Black	-	Boy	,
她	是	发现	懒散	之上	一个	-	,	参加	经过	她	女佣	和	黑色的	-	男生	,

人们发现她懒洋洋地躺在沙发上，女仆和黑人男孩在一旁服侍着她。

[ədˈmaɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [pəzɛsd] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪŋz] .

admiring	the	Grandeur	of	which	she	is	possess'd	,	and	then	sings	.
钦佩	这	宏伟	的	哪个	她	是	拥有	,	和	然后	唱歌	.

她欣赏着自己所拥有的宏伟气势，然后歌唱。

[er] [ˌaɪ ˈviː] .

AIR	IV	.
空气	第四	.

AIR IV。

[oʊ] ! [wʌt] [ˈpleʒərz] [wɪl] [əˈbaʊnd] .

Oh	!	what	Pleasures	will	abound	.
哦	！	什么	快乐	将要	盛产	.

啊！将会有多么多的快乐啊！

[huː] [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [biː; bi] ,
Who wou'd not a Mistress be ,
WHO 会 不是 一个 情妇 是 ,

谁不想当情妇呢?

[kept] [ɪn] ['splendər] [ðʌs] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
Kept in Splendor thus like me ?
保留 在 辉煌 因此 喜欢 我 ?

这样保持光鲜亮丽，就像我一样?

- [ɪn] ['goʊldən] [rɪtʃ] [ə'reɪ] ,
Deckt in golden rich Array ,
- 在 金的 富有的 大批 ,

金色华丽的甲板阵列，

['spɑːrklɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [bɔːl] [ænd; ənd] [pleɪ] !
Sparkling at each Ball and Play !
闪闪发光 在 每个 球 和 玩 !

每次球赛和比赛都精彩纷呈!

['geɪli] [tɒɪ] ,
Gaily toying ,
兴高采烈地 玩具 ,

欢快地玩弄着，

[swiːts] [end'ʒɔɪɪŋ]
Sweets enjoying
糖果 享受

享受甜食

['fɔːrən] [tuː; tə] [ðæt] [θɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] ,
Foreign to that thing a Wife ,
外国的 到 那 事物 一个 妻子 ,

对妻子而言，那是件陌生的事。

[flə:tɪŋ] , ['flɔntɪŋ] ,
Flirting , flaunting ,
调情 , 炫耀 ,

调情，炫耀，

[dʒɪltɪŋ] , [dʒɒːntiŋ] ,
Jilting , jaunting ,
抛弃 , 短途旅行 ,

抛弃，轻快地

[oʊ] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hæpi] [laɪf] !
Oh the Charming happy Life !
哦 这 迷人 快乐的 生活 !

啊，多么美好的幸福生活!

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

['æftər] [ðə; ði] [sɔːŋ] ['hɑːrləkwɪn] [kriːps] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] , [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv]
After the Song Harlequin creeps from under her Toilet , in the Habit of
后 这 歌曲 丑角 令人毛骨悚然 从 在下面 她 洗手间 , 在 这 习惯 的
[ðə; ði] [kə'det] ,
the Cadet ,
这 学员 ,

在《丑角之歌》之后，丑角从她的盥洗台下爬了出来，穿着学员制服，

[ænd; ənd] [kɔːrts] [mɪs] ['kɪti] ; [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [kɔɪ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [jiːldz] [tuː; tə]

and	courts	Miss	Kitty	;	she	appears	Coy	at	first	,	but	at	length	yields	to
和	法院	错过	猫咪	;	她	出现	腼腆	在	第一的	,	但	在	长度	产量	到

[hɪm; ɪm] . — [ðen] [sɪŋz] .

him	.	—	Then	sings	.
他	.	—	然后	唱歌	.

他追求凯蒂小姐；她起初显得羞涩，但最终还是屈服于他。——然后唱歌。

[er] [viː] . [lædz] [ə; eɪ] [dʌns] .

AIR	V	.	Lad's	a	Dunce	.
空气	V	.	小伙子的	一个	笨蛋	.

AIR V. 这小子是个笨蛋。

[ðʌs] ['faɪnli] [set] [aʊt] ,

Thus	finely	set	out	,
因此	精细地	放	出去	,

如此精妙地阐述，

[aɪl] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊt] ,

I'll	make	such	a	Rout	,
患病的	制作	这样的	一个	路线	,

我会发起这样的进攻，

[ænd; ənd][tɑːp][ɔːl][ðə; ði] ['ræntipəjl] ['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

And	top	all	the	Rantipole	Girls	of	the	Town	;
和	顶部	全部	这	兰蒂波尔	女孩们	的	这	镇	;

而且比镇上所有的兰蒂波尔女孩都更胜一筹；

[wɪð; wɪθ] [glɑːnsiz] [soʊ] [braɪt] ,

With	Glances	so	bright	,
和	眼神	所以	明亮的	,

目光如此明亮，

[lɔːds] [ænd; ənd][djuːks] [aɪl] [dɪ'laɪt] ,

Lords	and	Dukes	I'll	delight	,
领主	和	公爵	患病的	喜	,

我将令诸位贵族公爵欢欣鼓舞，

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [reɪks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['redi] [kʌm] [daʊn] ,

And	make	all	the	Rakes	with	their	Ready	come	down	,
和	制作	全部	这	耙子	和	他们的	准备好	来	向下	,

让所有准备就绪的耙子都下来，

[ðə; ði] [stɑːk] - ['dʒɑːbɪŋ] [sɪt] ,

The	Stock	-	jobbing	Cit	,
这	库存	-	兼职	引用	,

股票交易城

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪl] [hɪt] ,

For	a	hundred	I'll	hit	,
为了	一个	百	患病的	打	,

我打一百次，

[waɪl] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz]['raɪflɪŋ] , [aɪl] - [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ;

While	me	he	is	rifling	,	I'll	riflle	his	Purse	;
尽管	我	他	是	膛线	,	患病的	-	他的	钱包	;

当他搜查我的钱包时，我就搜查他的钱包；

[wɪð; wɪθ] [seɪnt] - [laɪk] [smaɪl]

With	Saint	-	like	Smile
和	圣	-	喜欢	微笑

圣人般的微笑

[aɪl] ['zeləts] [bɪ'gaɪl] ,
I'll **Zealots** **beguile** **,**
患病的 狂热者 欺骗 ,

我将迷惑狂热者，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][fɑːnd] ['hɪpəkrɪt] ['friːli] [dɪs'bɜːrs] .
And **make** **the** **fond** **Hypocrite** **freely** **disburse** **.**
和 制作 这 喜爱 伪君子 自由 支付 .

让那虚伪的家伙慷慨解囊。

[ðʌs] , [ðʌs] [ɪn] [fʊl] [paʊər] ,
Thus **,** **thus** **in** **full** **Pow'r** **,**
因此 , 因此 在 满的 力量 ,

因此，因此，在完全的力量中，

[aɪl] ['swiːtn] , [aɪl] ['saʊər] ,
I'll **sweeten** **,** **I'll** **sour** **,**
患病的 甜味 , 患病的 酸的 ,

我会让它变甜，我会让它变酸，

[aɪl] ['wɪndəl] , [aɪl] ['blʌstər] , [aɪl] ['wiːd(ə)l] , [aɪl] [kænt] ,
I'll **whindle** **,** **I'll** **bluster** **,** **I'll** **wheedle** **,** **I'll** **cant** **,**
患病的 鸣笛 , 患病的 虚张声势 , 患病的 哄骗 , 患病的 不能 ,

我会撒娇，我会虚张声势，我会哄骗，我会装腔作势，

[aɪl] ['bʌb(ə)l] , [aɪl] [blaɪnd] ,
I'll **bubble** **,** **I'll** **blind** **,**
患病的 气泡 , 患病的 瞎的 ,

我会沸腾，我会失明，

[meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
Make **Fools** **of** **Mankind** **,**
制作 傻瓜 的 人类 ,

愚弄人类，

[iːtʃ] ['kʌli] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['hiːz][maɪ]['oʊnli]['gæləənt] ,
Each **Cully** **shall** **think** **he's** **my** **only** **Gallant** **,**
每个 卡利 将 思考 他是 我的 仅有的 英勇 ,

每个卡利都会认为自己是我唯一的勇士，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sə'plaɪz]
With **such** **Supplies**
和 这样的 补给品

有了这些物资

[tuː; tə] ['grændʒər] [aɪl] [raɪz] ,
To **Grandeur** **I'll** **rise** **,**
到 宏伟 患病的 上升 ,

我将崛起，走向辉煌，

[ænd; ənd] ['revl] [ɪn] ['pleʒər] , [ɪn] ['plenti] [ænd; ənd] [iːz] ,
And **revel** **in** **Pleasure** **,** **in** **Plenty** **and** **Ease** **,**
和 陶醉 在 乐趣 , 在 很多 和 舒适 ,

尽情享受快乐、富足和安逸吧！

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
While **in** **the** **dark** **,**
尽管 在 这 黑暗的 ,

在黑暗中，

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [spɑːrk] ,
A **favourite** **Spark** **,**
一个 最喜欢的 火花 ,

我最喜欢的Spark，

[aɪl] [kiːp] [æt; ət][maɪ][kɔːl][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wen] [aɪ] [pliːz] .
I'll keep at my Call to enjoy when I please .
患病的 保持 在 我的 称呼 到 享受 什么时候 我 请 .

我会随时听候差遣，想什么时候享用就什么时候享用。

['æftər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðeɪ] [rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði][bed] ; [ɪ'miːdiətli] [ɪz] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;
After the Song they retire to the Bed ; immediately is heard a knocking at the Door ;
后 这 歌曲 他们 退休 到 这 床 ; 立即地 是 听到 一个 敲门 在 这 门 ;

唱完歌后，他们回到床上休息；随即听到有人敲门；

[ðə; ði][meɪd] [lʊks] [aʊt][ænd; ənd] [pə'siːvz]
the Maid looks out and perceives
这 女佣 看起来 出去 和 感知

女仆向外望去，察觉到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dʒuː] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ænd; ənd] [telz] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
it to be the Jew , upon which she runs and tells her Mistress ,
它 到 是 这 犹 , 之上 哪个 她 跑步 和 讲述 她 情妇 ,

她发现是那个犹太人，便跑去告诉她的女主人。

[huː] [kʌmz] [aʊt][wɪð; wɪθ]['hɑːrləkwɪn][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
who comes out with Harlequin in the utmost
WHO 来 出去 和 丑角 在 这 极致

谁会以最极致的方式与哈莱昆合作呢?

[kən'fjuːʒ(ə)n] . — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ədvaiziz][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] ;
Confusion . — But she advises him to retire to the Bed , which he does ;
困惑 . — 但 她 建议 他 到 退休 到 这 床 , 哪个 他 做 ;

困惑。——但她建议他回床上休息，他也照做了；

[ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] - ,
she sits down upon the Settée ,
她 坐着 向下 之上 这 - ,

她坐在沙发上，

[ænd; ənd]['ɔːrdərz][ðə; ði][meɪd][tuː; tə][let][ˌmɔːdə'keiai; 'mɔːdəkai][ɪn] — [wen] [hiː; hi]['entərz][hiː; hi] [siːmz] ['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][weɪt][soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
and orders the Maid to let Mordecai in — when he enters he seems angry that she made him wait so long at the Door ,
和 订单 这 女佣 到 让 末底改 在 — 什么时候 他 进入 他 似乎 生气的 那 她 制成 他 等待 所以 长的 在 这 门 ,

他命令女仆让末底改进来——末底改进来后，似乎因为女仆让他等了这么久而生气。

[bʌt; bət][ɪz] [suːn] - [wen] [hiː; hi] [siːz] ['kɪti] [ə'loʊn] . — [hiː; hi][sɪts] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ,
but is soon pacify'd when he sees Kitty alone . — He sits down by her ,
但 是 很快 - 什么时候 他 看到 猫咪 独自的 . — 他 坐着 向下 经过 她 ,

但当他看到凯蒂独自一人时，很快就平静下来了。——他坐在她身边，

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ðen] ['ɔːrdərz][ðə; ði][meɪd][tuː; tə][get] [tiː] ,
and is very fond of her ; then orders the Maid to get Tea ,
和 是 非常 喜爱 的 她 ; 然后 订单 这 女佣 到 得到 茶 ,

他非常喜欢她；然后吩咐女仆去泡茶。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] — [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɪti] [ə'pɪrz] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
which **she** **does** **—** **while** **they** **are** **drinking** **it** **,** **Kitty** **appears** **in** **Confusion** **,**
哪个 她 做 — 尽管 他们 是 喝 它 , 猫咪 出现 在 困惑 ,

她确实这么做了——在她们喝饮料的时候，凯蒂突然出现在混乱中。

[ænd; ənd] [meɪks] [saɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd][tuː; tə][let]['hɑːrləkwɪn][aʊt] ;
and **makes** **Signs** **to** **the** **Maid** **to** **let** **Harlequin** **out** **;**
和 制作 标志 到 这 女佣 到 让 丑角 出去 ;

并向女仆示意，让她放小丑出去；

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [drɑːps][hɪz; ɪz] [sɔːrd]
but **while** **he** **is** **attempting** **to** **steal** **away** **,** **he** **accidentally** **drops** **his** **Sword**
但 尽管 他 是 尝试 到 偷 离开 , 他 偶然 滴 他的 剑
[ænd; ənd] [keɪn] ,
and **Cane** **,**
和 甘蔗 ,

但在他试图偷偷溜走时，却不小心把剑和手杖掉在了地上。

[wɪtʃ] [sə'praiz] [ðə; ði][dʒuː] , [huː] ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [pə'siːvz] ['hɑːrləkwɪn] ,
which **surprizes** **the** **Jew** **,** **who** **turning** **about** **perceives** **Harlequin** **,**
哪个 惊喜 这 犹 , WHO 转弯 关于 感知 丑角 ,

这让犹太人感到惊讶，他转过身，看到了丑角。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [mɪs] ['kɪti] [ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n]['oʊvər] - [sets][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] . — [ðə; ði][dʒuː] [ɛnrəd] ,
upon **which** **Miss** **Kitty** **in** **a** **Passion** **over** **-** **sets** **the** **Tea** **-** **Table** **.** **—** **The** **Jew** **enrag'd** **,**
之上 哪个 错过 猫咪 在 一个 热情 超过 - 套 这 茶 - 桌子 . — 这 犹 愤怒的 ,
[rʌnz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
runs **to** **secure** **the** **Door** **,**
跑步 到 安全的 这 门 ,

于是，凯蒂小姐怒不可遏，掀翻了茶桌。——犹太人勃然大怒，赶紧跑去关门。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
and **is** **in** **the** **greatest** **Passion** **with** **her** **,** **she** **laughs** **at** **him** **,**
和 是 在 这 最 热情 和 她 , 她 笑声 在 他 ,

他与她激情澎湃，她却嘲笑他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [duː'ɛt] .
and **they** **sing** **the** **following** **Duette** **.**
和 他们 唱歌 这 下列的 二重奏 .

他们演唱了以下二重唱。

[er] ['vaɪ, 'viː] .
AIR **VI** **.**
空气 六年级 .

AIR VI。

['meidnz] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊz] .
Maidens **as** **fresh** **as** **a** **Rose** **.**
少女们 作为 新鲜的 作为 一个 玫瑰 .

少女如玫瑰般清新。

['kɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

[ˌfer'wel] , [gʊd] ['mɪstər] . [dʒuː] ;
Farewell **,** **good** **Mr** **.** **Jew** **;**
告别 , 好的 先生 . 犹 ;

再见了，善良的犹太先生；

[naʊ] [aɪ] [heɪt] [jʊr; jər] ['tɔːni] [feɪs] ;
Now I hate your tawny Face ;
现在 我 恨 你的 黄褐色 脸 ;

现在我讨厌你那张棕褐色的脸;

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː]
I'll have no more to do
患病的 有 不 更多的 到 做

我就没什么事可做了。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] .
With you or any of your Race .
和 你 或者 任何 的 你的 种族 .

与你或你的任何种族有关。

[dʒuː] .
Jew .
犹 .

犹。

[bɪ'gɔːn] , [juː; jʊ] ['sɔːsi] [dʒeɪd] ,
Begone , you saucy Jade ,
走开 , 你 风骚的 玉 ,

滚开，你这轻浮的杰德!

[aɪ] [wɪl] [nɛə] [bɪ'liːv] [ðiː] [mɔːr] ;
I will ne'er believe thee more ;
我 将要 从未 相信 你 更多的 ;

我再也不会相信你了;

['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['drjəri] [treɪd] ,
Follow the Drury Trade ,
跟随 这 德鲁里 贸易 ,

关注德鲁里贸易公司

[ðaʊ] [ʃælt] [nɛə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [mɔːr] .
Thou shalt ne'er deceive me more .
你 应 从未 欺骗 我 更多的 .

你休想再欺骗我。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[ðen] [teɪk] [jʊr; jər][self] [ə'weɪ] ,
Then take your self away ,
然后 拿 你的 自己 离开 ,

然后离开，

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] - [juː; jʊ] [wel] , [juː; jʊ] [kʌl] ;
Since I have chous'd you well , you Cull ;
自从 我 有 - 你 出色地 , 你 库尔 ;

既然我已经好好挑选了你，你这库尔;

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'nʌðər] [deɪ] ,
But come another Day ,
但 来 其他 天 ,

但总有一天，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] ['pɑːkəts] [fʊl] .
When you have got your Pockets full .
什么时候 你 有 得到 你的 口袋 满的 .

当你的口袋装满了东西的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[dʒuː] .
Jew .
犹 .

犹。

[biː; bi][nɑːt][soʊ][pɜːrt] , [maɪ] [dɪr] ,
Be not so pert , my Dear ,
是 不是 所以 活泼 , 我的 亲爱的 ,

别那么傲慢，亲爱的。

[ðɪs] [praɪd] [meɪ] ['ʃɔːrtli] [hæv; həv][ə; eɪ][fɔːl] ,
This Pride may shortly have a Fall ,
这 自豪 可能 不久 有 一个 落下 ,

这种骄傲或许很快就会衰落。

[suːn] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [ɔːr] [hɪr] ,
Soon shall I see or hear ,
很快 将 我 看 或者 听到 ,

我很快就会看到或听到，

['mædəm] , [ɪn] ['braidwəl] , ['mɪlɪŋ] [dɑːl] .
Madam , in Bridewell , milling Doll .
女士 , 在 拘留所 , 铣削 玩具娃娃 .

夫人，在布里德韦尔，磨着娃娃。

[rɪ'piːt] .
Repeat .
重复 .

重复。

[suːn] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [ɔːr] [hɪr] , & [siː] .
Soon shall I see or hear , & c .
很快 将 我 看 或者 听到 , & c .

我很快就会看到或听到等等。

[ʃiː; ʃi] [ri'piːts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
She repeats with him .
她 重复 和 他 .

她和他重复了一遍。

[nɛə] [mɔːr] [wɪl] [aɪ] [kʌm] [nɪr] ,
Ne'er more will I come near ,
从未 更多的 将要 我 来 靠近 ,

我再也不会靠近了，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['pɪmpɪŋ] [fuːl] .
Such a pitiful pimping Fool .
这样的 一个 可怜 拉皮条 傻子 .

真是个可怜的皮条客傻瓜。

['æftər][ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi][tɜːrnz][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,
After the Song he turns her and her Maid out of Doors ,
后 这 歌曲 他 转弯 她 和 她 女佣 出去 的 门 ,

唱完歌后，他把她和她的女仆赶出了门。

[ðen] [pə'sjuːz] ['hɑːrləkwɪn] . — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔːlz] [daʊn] , ['hɑːrləkwɪn][dʒʌmps][θruː] - [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] ,
then pursues Harlequin . — A Picture falls down , Harlequin jumps thro ' the Hangings ,
然后 追寻 丑角 . — 一个 图片 瀑布 向下 , 丑角 跳跃 喉咙 - 这 绞刑 ,

然后追赶丑角。——一幅画掉下来，丑角跳过绞刑架。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [kən'si:lz] [hɪm; ɪm] . — [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

and	the	Picture	returns	to	its	place	and	conceals	him	.	—	The	Subject
和	这	图片	返回	到	它是	地方	和	隐藏	他	.	—	这	主题

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

of	the	Picture	,
的	这	图片	,

于是，画像回到了原位，将他遮蔽起来。——《画像的主人公》

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['stɔ:ri] ,

which	was	before	an	Historical	Story	,
哪个	曾是	前	一个	历史	故事	,

那是一个历史故事之前的故事

[ɪz] [naʊ] [tʃæŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:][wɪð; wɪθ][hɔ:rnz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

is	now	chang'd	to	a	Representation	of	the	Jew	with	Horns	upon	his	Head	.
是	现在	变了	到	一个	表示	的	这	犹	和	号角	之上	他的	头	.

— [waɪl] [hi:; hi][stændz][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪktʃər] ['tʃeɪndʒɪz] ['laɪkwaɪz] ,

—	While	he	stands	in	astonishment	the	other	Picture	changes	likewise	,
—	尽管	他	站立	在	惊讶	这	其他	图片	变化	同样地	,

现在变成了一个头上长着角的犹太人的形象。——当他惊愕地站在那里时，另一幅画也随之改变了。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] ['hɑ:rləkwɪn][ænd; ənd] ['kɪti] [ɪm'breɪsɪŋ] — [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒu:][rʌnz] [aʊt][ɪn]

and	represents	Harlequin	and	Kitty	embracing	—	upon	which	the	Jew	runs	out	in
和	代表	丑角	和	猫咪	拥抱	—	之上	哪个	这	犹	跑步	出去	在

[ðə; ði] ['gretɪst] [sə'praiz] .

the	greatest	surprize	.
这	最	惊喜	.

画面描绘了丑角和小猫拥抱的场景——这时犹太人大吃一惊地跑了出去。

[si:n] ['tʃeɪndʒɪz][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .

Scene	changes	to	the	Street	.
场景	变化	到	这	街道	.

场景切换到街道。

['hɑ:rləkwɪn] [mi:ts] [ðə; ði][dʒu:] , [hu:] [ɪ'mi:diətli] [drɔ:z] ; ['hɑ:rləkwɪn]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

Harlequin	meets	the	Jew	,	who	immediately	draws	;	Harlequin	catches	him	by	the
丑角	满足	这	犹	,	WHO	立即地	平局	;	丑角	捕获物	他	经过	这

[leg] ,

Leg	,
腿	,

小丑遇到了犹太人，犹太人立刻拔枪；小丑抓住了他的腿，

[ænd; ənd] [θroʊz] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [dʒʌmps]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ɔ:f] ,

and	throws	him	down	,	jumps	over	him	,	and	runs	off	,
和	投掷	他	向下	,	跳跃	超过	他	,	和	跑步	离开	,

然后把他扔下，跳过他，跑开了。

[ðə; ði][dʒu:] [pə'sju:z] [hɪm; ɪm] . — — [ðə; ði] [si:n] ['tʃeɪndʒɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɑ:rtmənt][ɪn]['drjəri] -

the	Jew	pursues	him	.	—	—	The	Scene	changes	to	a	poor	Apartment	in	Drury	-
这	犹	追寻	他	.	—	—	这	场景	变化	到	一个	贫穷的	公寓	在	德鲁里	-

[leɪn] .

Lane	.
车道	.

犹太人追赶他。——场景切换到德鲁里巷一间破旧的公寓。

([ðɪs] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][θɜ:rd] [prɪnt])

(	This	is	taken	from	the	Third	Print	)
(	这	是	已采取	从	这	第三	打印	)

（摘自第三版）

['kɪti] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [dɪs'kɑ:nsələt] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] , ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ti:] ,
Kitty is discover'd sitting disconsolate by the Bedside , drinking of Tea ,
猫咪 是 发现 坐着 沮丧的 经过 这 床头 , 喝 的 茶 ,

人们发现凯蒂闷闷不乐地坐在床边喝茶。

[ə'tendid] [baɪ] [bes] ['brɪndl] ([ə; eɪ] ['rʌnər] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['pleʒər]) ['hɑ:rləkwɪn][dʒʌmps]
attended by Bess Brindle (a Runner to the Ladies of Pleasure) Harlequin jumps
参加 经过 贝丝 斑纹 (一个 跑步者 到 这 女士们 的 乐趣) 丑角 跳跃
[ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
in at the Window ;
在 在 这 窗户 ;

贝丝·布林德尔（一位侍奉妓女的侍女）陪同下，丑角从窗边跳了进来；

[ʃi:; ʃi] [si:mz] - [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] — [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [tu:; tə]
she seems overjoy'd to see him — just as they are going to sit down to
她 似乎 - 到 看 他 — 只是 作为 他们 是 去 到 坐 向下 到
[drɪŋk] [ti:] ,
drink Tea ,
喝 茶 ,

她见到他似乎欣喜若狂——正当他们准备坐下来喝茶时，

[ðeɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] — ['hɑ:rləkwɪn] [lʊks] [θru:] - [ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] , [ænd; ənd] [dis'kʌvəz]
they hear a Noise without — Harlequin looks thro ' the Key - hole , and discovers
他们 听到 一个 噪音 没有 — 丑角 看起来 喉咙 - 这 钥匙 - 洞 , 和 发现
[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['dʒʌstɪs] ,
it to be the Justice ,
它 到 是 这 正义 ,

他们听到外面传来一阵声响——丑角透过钥匙孔往外看，发现那是正义女神。

['kɑ:nstəbl] , [wɑ:tʃ] , &
Constable , Watch , &
警官 , 手表 , &

警员、守望者、

[si:] . [hi:; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][dʒʌmps]['ɪntu:][ə; eɪ] [pʌntʃ] - [boʊl] [ðæt] [stændz][ə'pɑ:n]
c . He is very much surpris'd , and jumps into a Punch - Bowl that stands upon
c . 他 是 非常 很多 惊讶 , 和 跳跃 进入 一个 冲床 - 碗 那 站立 之上
[ə; eɪ] ['teɪbl] ,
a Table ,
一个 桌子 ,

c. 他非常惊讶，跳进了放在桌子上的一个潘趣酒碗里。

[tu:; tə][haɪd][hɪm'self] — ['dʒʌstɪs] ['mɪtəməs] ['entərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] ,
to hide himself — Justice Mittimus enters with the Constable ,
到 隐藏 他自己 — 正义 mittimus 进入 和 这 警官 ,

为了躲藏起来——米蒂默斯法官和警员一起进来了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

& [si:] . [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [si:z] ['kɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnər] ,
& c . the Watch seize Kitty and the Runner ,
& c . 这 手表 抢占 猫咪 和 这 跑步者 ,

等等，守卫队抓住了凯蒂和跑腿的，

[ænd; ənd] ['kæri] - [ɪm] [ɔːf] . — [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [steɪz] [bɪ'haɪnd][tuː; tə]['pɪlfər] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] ,

and	carry	'	em	off	.	—	The	Constable	stays	behind	to	pilfer	what	he	can	,
和	携带	-	呃	离开	.	—	这	警官	停留	在后面	到	偷	什么	他	能	,

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ,

during	which	,
期间	哪个	,

然后把它们带走。——警员留下来尽可能地偷窃，在此期间，

['hɑːrləkwɪn] [kriːps] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] ; [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [goʊz][tuː; tə]

Harlequin	creeps	from	under	the	Table	;	the	Constable	seeing	him	,	goes	to
丑角	令人毛骨悚然	从	在下面	这	桌子	;	这	警官	看到	他	,	去	到

[siːz] [hɪm; ɪm] ,

seize	him	,
抢占	他	,

小丑从桌子底下爬了出来；警员看见他，便上前抓住他。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌmps][θruː] - [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [is'keips] — [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [rʌnz] [ɔːf] . —

but	he	jumps	thro	'	the	Window	and	escapes	—	the	Constable	runs	off	.	—
但	他	跳跃	喉咙	-	这	窗户	和	逃脱	—	这	警官	跑步	离开	.	—

[ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

The	Scene	changes	to	the	Street	.
这	场景	变化	到	这	街道	.

但他跳窗逃走了——警员落荒而逃。——场景切换到街道。

[ə; eɪ] ['melənkɑːli] [tuːn] [ɪz] [pleɪd] ,

A	melancholy	Tune	is	play'd	,
一个	忧郁	调	是	玩过	,

一首忧伤的曲子响起，

[waɪl] ['sevrəl] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['pleʒər] (['eɪliəs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wɪmɪn]) [ɑːr; ər][led] [krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ]

while	several	Ladies	of	Pleasure	(	alias	unfortunate	Women	)	are	led	cross	the	Stage
尽管	一些	女士们	的	乐趣	(	别名	不幸	女性	)	是	引领	叉	这	阶段

[æz; əz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['braidwəl] ,

as	going	to	Bridewell	,
作为	去	到	拘留所	,

几位妓女（又名不幸的女人）被押着穿过舞台，前往布里德韦尔监狱。

[wɪð; wɪθ] ['kɪti] [ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] , [ðə; ði] [bɔːd] , & [siː] . [θriː] [d'ʒʌstɪsɪz] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

with	Kitty	and	her	Maid	,	the	Bawd	,	&	c	.	Three	Justices	bring	up	the	Rear	.
和	猫咪	和	她	女佣	,	这	鸨母	,	&	c	.	三	法官们	带来	向上	这	后部	.

— [siːn] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə] ['braidwəl] .

—	Scene	changes	to	Bridewell	.
—	场景	变化	到	拘留所	.

凯蒂和她的女仆、老鸨等等。三位法官殿后。——场景切换到布里德韦尔。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['liːnɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɪndələnt] ['mænər] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [blɑːks] . —

The	Women	are	discover'd	all	leaning	in	an	indolent	manner	upon	their	Blocks	.	—
这	女性	是	发现	全部	倾斜	在	一个	懒惰的	方式	之上	他们的	积木	.	—

[ðə; ði] ['kiːpər] ['entərz] ,

The	Keeper	enters	,
这	守门员	进入	,

人们发现所有妇女都懒洋洋地倚靠在木块上。——守门人走了进来。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ]['aɪd(ə)l] , ['θretənz] [tuː; tə] [biːt] - [ɪm] — [æz; əz] [ðeɪ] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər]

and	seeing	them	so	idle	,	threatens	to	beat	'	em	—	as	they	take	up	their
和	看到	他们	所以	闲置的	,	威胁	到	打	-	呃	—	作为	他们	拿	向上	他们的

['hæmərz] [ænd; ənd] ['biːtlz] ,

Hammers	and	Beetles	,
锤子	和	甲虫	,

看到他们如此无所事事，便扬言要揍他们一顿——于是他们拿起锤子和甲虫，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] , [ðə; ði] [blɑːks] [ɔːl] ['vænɪʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [sted] [ə'pɪr]

and	are	going	to	beat	,	the	Blocks	all	vanish	,	and	in	their	stead	appear
和	是	去	到	打	,	这	积木	全部	消失	,	和	在	他们的	坚定	出现

['hɑːrləkwɪn] ,

Harlequin	,
丑角	,

当他们即将被击败时，所有方块都消失了，取而代之的是丑角。

['skærəmautʃ] , ['pɪroʊ] , [ænd; ənd] - , [iːtʃ] [teɪks] [aʊt][hɪz; ɪz]['leɪdi][tuː; tə] [dæns] ,

Scaramouch	,	Pierrot	,	and	Mezetin	,	each	takes	out	his	Lady	to	dance	,
斯卡拉姆奇	,	小丑	,	和	-	,	每个	需要	出去	他的	女士	到	舞蹈	,

斯卡拉姆奇、皮埃罗和梅泽坦各自带着他们的女士跳舞，

[ænd; ənd]['sɪgnɪfaɪ] [ðeɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [riˈdɔtəu] [ɑːl]['freskoʊ] ; [ðə; ði] ['kiːpər] [rʌnz] [ə'weɪ] [fraɪt]

and	signify	they'll	go	to	the	Ridotto	al	Fresco	;	the	Keeper	runs	away	frighted
和	表示	他们会	去	到	这	里多托	al	壁画	;	这	守门员	跑步	离开	害怕

,

,
,

并示意他们要去露天里多托餐厅；守门人吓得跑开了。

[ðeɪ] [ɔːl] [dæns] [ɔːf] . — [siːn] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

they	all	dance	off	.	—	Scene	changes	to	the	Street	.
他们	全部	舞蹈	离开	.	—	场景	变化	到	这	街道	.

他们一起跳舞离开。——场景切换到街上。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði][steɪdʒ] , [æz; əz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [riˈdɔtəu] ,

A	great	Number	of	People	pass	over	the	Stage	,	as	going	to	the	Ridotto	,
一个	伟大的	数字	的	人们	经过	超过	这	阶段	,	作为	去	到	这	里多托	,

很多人从舞台上经过，就像要去参加里多托节一样。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ə'pɪrz] [ðə; ði]['mɑːrkwiːs]['eɪ]['freskoʊ] , [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɑːrləkwɪn][dɔːg] .

among	whom	appears	the	Marquiss	ae	Fresco	,	perform'd	by	the	little	Harlequin	Dog	.
之中	谁	出现	这	侯爵	ae	壁画	,	执行	经过	这	小的	丑角	狗	.

其中有《侯爵壁画》，由小丑狗表演。

[ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [riˈdɔtəu] [ɑːl]['freskoʊ] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [glæs]

The	Scene	changes	to	the	Ridotto	al	Fresco	,	illuminated	with	several	Glass
这	场景	变化	到	这	里多托	al	壁画	,	照明	和	一些	玻璃

['lʌstərz] ,

Lustres	,
光泽	,

场景切换到露天炖菜，由几盏玻璃灯照亮，

([ðə; ði] [siːn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][vɔks] - [hɔːl]) [və'raɪəti][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ə'pɪr] [ɪn]

(	the	Scene	taken	from	the	place	at	Vaux	-	Hall	)	Variety	of	People	appear	in
(	这	场景	已采取	从	这	地方	在	沃克斯	-	大厅	)	种类	的	人们	出现	在

[ˌmæskə'reɪd] ,

Masquerade	,
化装舞会	,

（场景取自沃克斯豪尔）各种各样的人出现在化装舞会上，

[ænd; ənd][ə; eɪ][grænd]['kɑːmɪk]['bæləd][ɪz] [pər'fɔːrmd] [baɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	a	grand	Comic	Ballad	is	perform'd	by	different	Characters	to	English	,
和	一个	盛大	漫画	民谣	是	执行	经过	不同的	人物	到	英语	,

[skɑːtʃ] ,

Scotch	,
苏格兰威士忌	,

一首盛大的滑稽歌谣由不同的角色用英语、苏格兰语演唱。

['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [tju:nz] , [wɪtʃ] [kən'klu:dz] [ðə; ði] [hoʊl] .
Irish **and** **French** **Tunes** **,** **which** **concludes** **the** **whole** **.**
爱尔兰 和 法语 曲调 , 哪个 结束 这 所有的 .

爱尔兰和法国的曲调，为整场演出画上了句号。

[ðen] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['pærɪs] , & [si:] .
Then **follows** **the** **Masque** **of** **the** **Judgment** **of** **Paris** **,** **&** **C** **.**
然后 跟随 这 面具 的 这 判断 的 巴黎 , & C .

接下来是《帕里斯的审判》假面舞剧等等。

[ef][aɪ][en][aɪ][es] .
F **I** **N** **I** **S** **.**
F 我 N 我 S .

FINI S.

[ðə; ði]
The
这

这

[reɪks] ['prɑ:gres] .
Rake's **Progress** **.**
耙子的 进步 .

浪子回头。

[frʌm; frəm]['dʌblju:] . [ʃɔ:] .
from **W** **.** **Shaw** **.**
从 W . 肖 .

出自 W. Shaw。

[ðə; ði] [reɪks] ['prɑ:gres] .
The **Rake's** **Progress** **.**
这 耙子的 进步 .

《浪子历程》。

(" ['hoʊˌgɑ:rθs] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ['dræmətaiz] .
(**"** **Hogarth's** **Series** **of** **Pictures** **Dramatised** **.**
(" 霍加斯的 系列 的 图片 戏剧化的 .

(《霍加斯系列图画戏剧化》

" [pi:] . [dʒi:] . [pi:] .)
" **P** **.** **G** **.** **P** **.** **)**
" P . G . P .)

PGP

- , - ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm]
25 **,** **997** **British** **Museum**
- , - 英国 博物馆

25,997 大英博物馆

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [reɪks] ['prɑ:gres]
The **Rake's** **Progress**
这 耙子的 进步

《浪子历程》

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] — [prɛfɝətɔri] [ə'dres] .
Before **the** **Curtain** **—** **Prefaratory** **Address** **.**
前 这 窗帘 — 预科 地址 .

帷幕之前——序言。

[tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [soʊl] [baɪ] ['tendər] [stroʊks] [ʌv; əv] [ɑːrt]

To	wake	the	Soul	by	tender	strokes	of	Art
到	唤醒	这	灵魂	经过	投标	笔画	的	艺术

以艺术的温柔笔触唤醒灵魂

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] & [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [hɑːrt]

To	raise	the	Genius	&	to	mend	the	Heart
到	增加	这	天才	&	到	修补	这	心

激发天赋，治愈心灵

[tuː; tə] [meɪk] [mæn'kaɪnd] [ɪn] ['kɑːnʃəs] ['vɜːrtʃuː] [boʊld]

To	make	mankind	in	conscious	virtue	bold
到	制作	人类	在	有意识的	美德	大胆的

使人类在自觉的德行中变得勇敢

[wʌz; wəz] ['hoʊˌgɑːrθs] [wɪʃ] [waɪl] - [teɪl] [hiː; hi] [toʊld] ,

Was	Hogarth's	wish	while	Rakewell's	Tale	he	told	,
曾是	霍加斯的	希望	尽管	-	故事	他	讲述	,

霍加斯在讲述《雷克韦尔的故事》时，是否也怀有这样的愿望?

[ænd; ənd] ['strɔːŋli] ['peɪntɪd] [ɪn] [grə'deiʃənz] [naɪs] ,

And	strongly	painted	in	gradations	nice	,
和	强烈	绘	在	渐变	好的	,

而且色彩过渡自然，非常漂亮。

[ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv] ['fɑːli] , & [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [vaɪs] ,

The	pomp	of	Folly	,	&	the	Shame	of	Vice	,
这	盛大场面	的	蠢事	,	&	这	耻辱	的	副	,

愚昧的浮夸，与罪恶的耻辱

[θruː] - [ðə; ði] ['læfɪŋ] [aɪ] — [ðə; ði] ['mɛndɪd] [maɪnd] ,

Reach'd	thro	'	the	laughing	Eye	—	the	mended	Mind	,
已达到	喉咙	-	这	笑	眼睛	—	这	已修复	头脑	,

透过笑眼——修复后的心灵，

[ænd; ənd] ['mɔːrəl] ['hjuːmər] ['spɔːrtɪv] [ɑːrt] - ;

And	moral	humour	sportive	art	beguil'd	;
和	道德	幽默	运动型	艺术	-	;

道德幽默戏谑的艺术;

[ðə; ði] [wɔːks] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [kæst] [ʌv; əv] [staɪl] ,

The	Walks	of	humour	were	his	cast	of	style	,
这	散步	的	幽默	是	他的	投掷	的	风格	,

幽默漫步是他的风格写照。

[wɪtʃ] ['proʊbɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] , [jet] [meɪks] [ˌjuː 'es] [smaɪl] ;

Which	probing	to	the	quick	,	yet	makes	us	smile	;
哪个	探测	到	这	快的	,	然而	制作	我们	微笑	;

虽然直击要害，却又让我们会心一笑;

- [twʌz] ['kɑːmədi] , [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [roʊd] [tuː; tə] [feɪm] ,

'	Twas	Comedy	,	his	natural	road	to	fame	,
-	那是	喜剧	,	他的	自然的	路	到	名声	,

喜剧是他通往成名的自然之路。

([nɔːr] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] [miːn] [neɪm]) .

(	Nor	let	me	call	it	by	a	meaner	name	)	.
(	也不	让	我	称呼	它	经过	一个	更卑鄙	姓名	)	.

(我也不能用更难听的词来称呼它)。

[wer] [ə; eɪ] [bɪgɪnɪŋ] , ['mɪd(ə)l] & [æn; ən] [end]

Where	a	biginning	,	middle	&	an	End
在哪里	一个	开始	,	中间	&	一个	结尾

开头、中间和结尾

[ɑːr; ər]['æptli] ; [wer] [pɑːrts][ɑːn][pɑːrts] [dɪ'pend] ,

Are	aptly	Join'd	;	where	parts	on	parts	depend	,
是	恰当地	加入	;	在哪里	部分	在	部分	依赖	,

连接得恰到好处；各部分相互依存，

[iːtʃ] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] , [æz; əz] ['bɑːdɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [soʊl] ,

Each	made	for	each	,	as	Bodies	for	their	Soul	,
每个	制成	为了	每个	,	作为	身体	为了	他们的	灵魂	,

每件物品都是为彼此量身打造，如同灵魂的躯体。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][wʌn] [truː] & ['pɜːrfɪkt] [hoʊl] ,

So	as	to	form	one	true	&	perfect	whole	,
所以	作为	到	形式	一	真的	&	完美的	所有的	,

从而形成一个真实而完美的整体。

[wer] [ə; eɪ][pleɪn] ['stɔːri][tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [ɪz][toʊld] ,

Where	a	plain	story	to	the	Eye	is	told	,
在哪里	一个	清楚的	故事	到	这	眼睛	是	讲述	,

向读者讲述一个平淡无奇的故事，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kən'siːv] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][wiː; wi][bɪ'hoʊld] ;

Which	we	conceive	the	moment	we	behold	;
哪个	我们	构想	这	片刻	我们	看哪	;

我们一看到它，它就已在我们心中成形；

[ðɪs] [wiː; wi][ə'dɑːpt] , [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] ,

This	we	adopt	,	your	Feelings	to	engage	,
这	我们	采纳	,	你的	情怀	到	从事	,

我们采纳了您的意见，以参与其中。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] ['pɔːtrɪts] [ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,

And	bring	his	glowing	Portraits	on	the	Stage	,
和	带来	他的	发光	肖像	在	这	阶段	,

将他光彩夺目的肖像画搬上舞台，

[ɪn]['ækʃ(ə)n] [tel] [ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd]

In	action	tell	the	workings	of	the	mind
在	行动	告诉	这	运作	的	这	头脑

行动中展现了思维的运作方式

[ænd; ənd] [peɪnt] [ðə; ðɪ] ['veriəs] ['fɑːliz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

And	paint	the	Various	follies	of	Mankind	,
和	画	这	各种各样的	愚行	的	人类	,

并描绘人类的各种愚行，

[nɔːr]['krɪtɪsɪzəm][ðə; ðɪ] [ə'tempt] [dɪ'strɔɪ] ,

Nor	criticism	the	Attempt	destroy	,
也不	批评	这	试图	破坏	,

批评也不容许摧毁，

[ɪf] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [goʊld][wiː; wi]['mɪŋg(ə)l][æn; ən] ['ælɔɪ] ,

If	with	pure	Gold	we	mingle	an	alloy	,
如果	和	纯的	金子	我们	交融	一个	合金	,

如果将合金与纯金混合，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [siːnz] [wer] ['neɪtʃɝz] [self][ɪz] [ʃəun]

And	his	great	Scenes	where	nature's	self	is	shewn
和	他的	伟大的	场景	在哪里	自然的	自己	是	展示

以及他那些展现自然本身的伟大场景

[kə'nekt] [wɪð; wɪθ] ['traɪflɪŋ] [sketʃiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

Connect	with	trifling	sketches	of	our	own
连接	和	琐事	草图	的	我们的	自己的

与我们自己的琐碎素描建立联系

[nɔːr] ([tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] [teɪl] [gɪv] ['æmp(ə)l] ['vɪgər])

Nor	(	to	the	moral	Tale	give	ample	Vigour	)
也不	(	到	这	道德	故事	给	充足	活力	)

也不（赋予道德故事充分的活力）

[dɪ'naɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ˌælə'gɑːrɪk] ['fɪgjər] ;

Deny	the	aid	of	allegoric	Figure	;
否定	这	援助	的	寓言式的	数字	;

拒绝借助寓言人物;

[bʌt; bət][vaɪs] & ['vɜːrtʃuː] [siː] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] [tred] ,

But	Vice	&	Virtue	see	this	Mansion	tread	,
但	副	&	美德	看	这	大厦	踏	,

但《恶习与美德》杂志看到了这座豪宅的足迹，

[ænd; ənd][ɪn]['pɹə'luːdiəm] - [ðə; ði]['stɔːri] [liːd] ,

And	in	preludium	tow'rds	the	Story	lead	,
和	在	前奏曲	-	这	故事	带领	,

在故事主线的前奏中，

[ə'tentɪv] [vjuː] [iːtʃ] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪk] ,

Attentive	view	each	action	of	our	Rake	,
细心	看法	每个	行动	的	我们的	耙	,

仔细观察耙子的每一个动作，

[ænd; ənd] - [plɔd] [ðə; ði]['æktər][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [seɪk] .

And	'	plaud	the	actor	for	the	Painter's	Sake	.
和	-	赞扬	这	演员	为了	这	画家的	清酒	.

请为画家的缘故赞扬这位演员。

[siːn] 1st

Scene	1st
场景	1st

第一幕

['entər] [vaɪs] .

Enter	Vice	.
进入	副	.

进入 Vice。

[ˌresɪtə'tiːv] .

Recitative	.
宣叙调	.

宣叙调。

[ɪn][ðə; ði] ['geɪəˌtiːz] [ʌv; əv] ['θɔːtləs] [dʒɔɪ]

Deck'd	in	the	gaieties	of	thoughtless	Joy
甲板	在	这	欢乐	的	轻率	喜悦

沉浸在无忧无虑的欢乐之中

[let] ['dʒɑːkənd] ['læftər] [ɪn] [iːtʃ] ['ɔːrbɪt] [biːm]

Let	jocund	Laughter	in	each	orbit	beam
让	欢乐	笑声	在	每个	轨道	光束

让欢快的笑声在每个轨道上闪耀

[ɪn] [mɜːrθ] [ə'loʊn][aɪ] ['pæsɪŋ] [taɪm] [ɪm'plɔɪ]

In	mirth	alone	I	passing	time	Employ
在	欢笑	独自的	我	通过	时间	采用

独自一人，我消磨时光，雇佣

[ə'tuːn] [maɪ] [vɔɪs] & ['pleʒər] [ɪz][ðə; ði] [θiːm] .

Attune	my	Voice	&	Pleasure	is	the	Theme	.
协调	我的	嗓音	&	乐趣	是	这	主题	.

调整我的声音，愉悦是主题。

[ðə; ði] ['flaʊəri] [meɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪz][dɪ'vaɪn]
The **Flowery** **maze** **of** **Pleasure** **is** **divine**
这 如花 迷宫 的 乐趣 是 神圣的

花之迷宫般的愉悦是神圣的

[ænd; ənd] ['mɔ:təlz] [baʊ; boʊ][æt; ət]['vaɪsɪz] ['dæzlɪŋ] [ʃraɪn] .
And **Mortals** **bow** **at** **Vice's** **dazzling** **Shrine** **.**
和 凡人 弓 在 恶习 耀眼的 神社 .

凡人向罪恶那耀眼的圣殿顶礼膜拜。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[**pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[er] . — [frʌm; frəm] - ['slʌgɪʃ] [ru:lz] [bi:; bi] [fri:] ,
Air **.** **—** **From** **Virue's** **sluggish** **Rules** **be** **free** **,**
空气 . — 从 - 迟缓 规则 是 自由的 ,

空气。——摘自维尔的缓慢规则，自由自在。

[ji:; ji] ['mɔ:təlz] [hu:] [maɪ] [ʃraɪn] [ə'dɔ:r] ,
Ye **mortals** **who** **my** **Shrine** **adore** **,**
叶 凡人 WHO 我的 神社 崇拜 ,

诸位凡人，你们受我神殿的敬仰，

[dæns] , [læf] & [kwɑ:f] , & [sɪŋ] [laɪk][ˌem 'i:] ,
Dance **,** **Laugh** **&** **Quaff** **,** **&** **sing** **like** **me** **,**
舞蹈 , 笑 & 畅饮 , & 唱歌 喜欢 我 ,

像我一样跳舞、欢笑、畅饮、歌唱吧!

[ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['teɪstləs] ['aʊər] :
And **dissipate** **the** **tasteless** **hour** **:**
和 消散 这 无味 小时 :

让这乏味的时光消散吧:

[ɪn]['frɑ:lɪk] , ['pæstaɪm] , [spɔ:rt] & [pleɪ]
In **frolic** **,** **pastime** **,** **Sport** **&** **Play**
在 嬉戏 , 消遣 , 运动 & 玩

在嬉戏、消遣、运动和游戏中

['revl] [ɪn][dʒɔɪz][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] .
Revel **in** **Joys** **your** **Lives** **away** **.**
陶醉 在 喜悦 你的 生活 离开 .

尽情享受人生中的快乐。

['entər]['vɜ:rtʃu:] .
Enter **Virtue** **.**
进入 美德 .

进入美德。

[ˌresɪtə'ti:v] .
Recitative **.**
宣叙调 .

宣叙调。

[vaɪs] .
Vice **.**
副 .

副。

[bʌt; bət]['vɜ:rtʃu:] [kʌmz] ! — [ə'fendz] [maɪ] ['sɪkənɪŋ] [aɪ] !
But **Virtue** **comes** **!** **—** **Offends** **my** **sickening** **Eye** **!**
但 美德 来 ! — 冒犯 我的 令人作呕 眼睛 !

但美德终将到来！——这令我作呕!

(['vɜːrtʃuː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [siːn] & [ə; eɪ] [træns'pærənsi] [ʌv; əv]['həugaːθ] [ə'pɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skruːl]
(Virtue touches the Scene & a Transparency of Hogarth appears with a Scrool
(美德 触摸 这 场景 & 一个 透明度 的 霍加斯 出现 和 一个 Scrool
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'skraɪbd] " [ðə; ði] [reɪks] ['prɑːgres] . ")
in his hand on which is inscribed " The Rake's Progress . ")
在 他的 手 在 哪个 是 铭文 " 这 耙子的 进步 . ")

（美德触及场景，霍加斯的一幅透明画作出现，他手中拿着一把卷轴，上面写着"浪子历程"。）

[ænd; ənd]['həugaːθ] ! — ['mɔːrəl]['peɪntər] [tuː] [aɪ] [siː] !
And Hogarth ! — Moral Painter too I see !
和 霍加斯 ! — 道德 画家 也 我 看 !

还有霍加斯！——看来他也是一位道德画家！

[ɪn][dɑːrk] [ə'blɪviən] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] ['sembləns] [laɪ] ,
In dark oblivion shall thy Semblance lie ,
在 黑暗的 遗忘 将 你的 外表 说谎 ,

你的幻影将沉睡于黑暗的遗忘之中。

['həugaːθ] & - ['enəmi] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Hogarth & Virtue're enemies to me
霍加斯 & - 敌人 到 我

霍加斯和美德是我的敌人。

([ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [træns'pærənsi] .)
(Approaches to Destroy the Transparency .)
(方法 到 破坏 这 透明度 .)

（破坏透明度的方法）

[ˌresɪtə'tiːv] .
Recitative .
宣叙调 .

宣叙调。

['vɜːrtʃuː] .
Virtue .
美德 .

美德。

[fɔːr'ber] , [fɔːr'ber] — [baɪ]['həugaːθ][ɪz] -
Forbear , forbear — by Hogarth is pourtray'd
忍耐 , 忍耐 — 经过 霍加斯 是 -

克制，克制——霍加斯的画作

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðaɪ] ['priːˌsɛpts][hæv; həv] [bɪtreɪd] ,
The Fate of those thy precepts have betray'd ,
这 命运 的 那些 你的 戒律 有 背叛 ,

那些被你的教诲所背叛的人的命运，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrɚz] [siːn] [iːtʃ] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][dʒɔɪ] ,
As in a Mirror's seen each impious Joy ,
作为 在 一个 镜子的 已见 每个 不敬 喜悦 ,

如同镜子中映照出每一份不敬神的喜悦，

[ðæt] [kɔːrts] [ðə; ði]['vɪktɪm]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
That Courts the Victim only to destroy .
那 法院 这 受害者 仅有的 到 破坏 .

这种人接近受害者只是为了摧毁他们。

[ænd; ənd] [lʊk] — ([vaɪs] [goʊz] [ɔːf] .)
And look — (Vice goes off .)
和 看 — (副 去 离开 .)

你看——（Vice 的声音消失了。）

- [vaɪs] ['tremblz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]
Appall'd Vice trembles at the Sound
- 副 颤抖 在 这 声音

惊恐的罪恶在声音中颤抖

[ɪn]['vɜːrtʃuː]['oʊnli][ɪz] [truː] ['pleʒər] [faʊnd] .
In virtue only is true Pleasure found .
在 美德 仅有的 是 真的 乐趣 成立 .

唯有美德才能带来真正的快乐。

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][drɑːp] — ['entər]['vɜːrtʃuː] .
Before the Drop — Enter Virtue .
前 这 降低 — 进入 美德 .

在堕落之前——进入美德。

[er] .
Air .
空气 .

空气。

[tuːn] , " ['mɛriːz] [driːm] .
Tune , " Mary's Dream .
调 , " 玛丽的 梦 .

曲调，《玛丽的梦》。

" [bɪ'wer] — [nɔːr] - [baɪ]['vaɪsɪz][aːts] ,
" Beware — nor lur'd by Vice's Arts ,
" 提防 — 也不 - 经过 恶习 艺术 ,

“警惕——不要被罪恶的艺术所诱惑，

[ə; eɪ]['moʊmənt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪlz] ,
A moment listen to her wiles ,
一个 片刻 听 到 她 诡计 ,

听听她的花言巧语，

[hiː; hi] [huː] [frʌm; frəm]['vɜːrtʃuːz] [pæθ] [di'pɑːts]
He who from Virtue's path departs
他 WHO 从 美德 小路 离开

背离美德之路者

[ɪn] ['siːz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gaɪlz] ;
In seas of trouble she beguiles ;
在 海域 的 麻烦 她 欺骗 ;

在困境中，她也能化解危机；

[ðɪs] ['hoʊˌgɑːrθs] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʃoʊ]
This Hogarth's living pictures shew
这 霍加斯的 活的 图片 展示

这幅霍加斯的生动画作展现了

[vjuː] ['θɔːtləs] [mæn] , [baɪ] [vaɪs] [ʌn'dʌn] ,
View thoughtless man , by Vice undone ,
看法 轻率 男人 , 经过 副 未完成 ,

看看这个粗心大意的男人，被罪恶感摧毁了。

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] - [tɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
A warning ' tis design'd for you ,
一个 警告 - 的 设计的 为了 你 ,

这是专门为你设计的警告。

[bɪˈhoʊld] — & ['beɪnfl] ['pleʒər] [ʃʌn] .
Behold — & baneful pleasure Shun .
看哪 — & 有害的 乐趣 回避 .

看哪——远离有害的享乐。

(['eksɪt])
(Exit)
(出口)

（出口）

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[siːn] 2nd
Scene 2nd
场景 2nd

第二幕

([noʊ]['mjuːzɪk] .)
(No Music .)
(不 音乐 .)

（无音乐）

[ə; eɪ] [laʊd] ['nɔkiŋ] [æt; ət] [striːt] [dɔːr]
A Loud knocking at Street Door
一个 大声 敲门 在 街道 门

街门传来一阵急促的敲门声

['entər] [stɑːrvd] [meɪd][oʊ] . [piː] . — [ʃiː; ʃi][goʊz] [əˈkrɔːs] [soʊ] [sloʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔkiŋ] [ɪnˈkriːsɪz] ;
Enter Starved Maid O . P . — She goes across so slow that the Knocking increases ;
进入 饥饿 女佣 哦 . P . — 她 去 穿过 所以 慢的 那 这 敲门 增加 ;

饥饿女仆登场——她走得很慢，以至于敲门声越来越大；

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][gets][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɜːrst]['oʊpən][baɪ] [reɪk] ([ə; eɪ] [juːθ] [frʌm; frəm]
just before she gets to the Door it is burst open by Rake (a Youth from
['kɑːlɪdʒ])
College)
大学)

就在她走到门口时，门被雷克（一个大学生）猛地推开。

['fɒloʊd] [baɪ] [əˈtɜːrni] , [ʌpˈhoʊlstərər] & [klaʊn] ['sɜːrvənt] .
follow'd by attorney , Upholsterer & Clown Servant .
跟随 经过 律师 , 室内装潢师 & 小丑 仆人 .

紧随其后的是律师、室内装潢师和丑角仆人。

[reɪk] ['flʌrɪʃiz] [ə'baʊt] , [kɪks] [ə'genst] ['klɑːzɪt] [dɔːr] , [breɪks] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
Rake flourishes about , kicks against Closet Door , breaks it open .
耙 繁花 关于 , 踢 反对 壁橱 门 , 休息 它 打开 .

耙子四处乱窜，踢打着衣柜门，把它踢开了。

([tuːn] " [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] ") [teɪks] [kiːz] [frʌm; frəm] [ðens] — ['əupənz][æn; ən]['aɪərn] [tʃest] ,
(Tune " Alteration ") takes Keys from thence — Opens an Iron chest ,
(调 " 改造 ") 需要 钥匙 从 因此 — 打开 一个 铁 胸部 ,

（曲调"变化"）从那里取回钥匙——打开一个铁箱子，

[ə'sɪstɪd] [baɪ] [klaʊn] — [reɪk] ['skætəz] [kæʃ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [bægz] — ['lɔɪər] ['hævɪŋ]
assisted by Clown — Rake scatters Cash about from out of Bags — Lawyer having
协助 经过 小丑 — 耙 散布 现金 关于 从 出去 的 包 — 律师 拥有
[sæt] [daʊn] & [prə'du:st] [ə; eɪ] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rd] " ['ɪnvəntɔ:ri] " ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [tɑ:p] ,
sat down & produced a Paper with the Word " Inventory " written at Top ,
卫星 向下 & 生产 一个 纸 和 这 单词 " 存货 " 书面 在 顶部 ,

在小丑的协助下——耙子从袋子里掏出现金四处散落——律师坐下来，拿出一张纸，顶部写着"清单"二字。

[bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [kaʊnt] [kæʃ] , ['pɑ:kɪtɪŋ] [sʌm; səm] [æt; ət] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] ;
begins to count Cash , pocketing some at opportunities ;
开始 到 数数 现金 , 口袋 一些 在 机会 ;

开始清点现金，并伺机将一些揣进自己的口袋；

[ʌp'hoʊlstərər] [fetʃiz] [ə; eɪ] ['lædər] & [goʊz] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [teɪk] [daʊn] ['tæpəstri] .
Upholsterer fetches a Ladder & goes to work to take down Tapestry .
室内装潢师 获取 一个 梯子 & 去 到 工作 到 拿 向下 挂毯 .

室内装潢师拿来梯子，开始拆卸挂毯。

[reɪk] [breɪks] ['oʊpən] ['bjʊroʊ] , [θroʊz] ['pɑ:rtʃmənt] [ə'baʊt] ; ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ɪn]
Rake breaks open Bureau , throws parchments about ; seeming to look for one in
耙 休息 打开 局 , 投掷 羊皮纸 关于 ; 似乎 到 看 为了 一 在
[pər'tɪkjələr] .
particular .
特别的 .

雷克闯入办公室，把羊皮纸扔得到处都是；似乎在寻找某张特定的羊皮纸。

[klaʊn] ['hævɪŋ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [pɒk] [[ti:z]] [sʌm; səm] [kæʃ] , ['pleɪsɪz] [hɪm'self] [soʊ] [nɪr]
Clown having observed the Lawyer pocke [ts] some Cash , places himself so near
小丑 拥有 观察到 这 律师 口袋 [ts] 一些 现金 , 地方 他自己 所以 靠近
['lɔɪər] ,
Lawyer ,
律师 ,

小丑看到律师把一些现金揣进口袋，便凑到律师跟前，

[ðæt] [hi:; hi] [pʊts] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntu:] [klaʊnz] ['pɑ:kɪt] , [sə'poʊzɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:]
that he puts the money into Clown's pocket , supposing to have put it into
那 他 放置 这 钱 进入 小丑的 口袋 , 假如 到 有 放 它 进入
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

他把钱放进了小丑的口袋里，以为已经放进了自己的口袋。

[ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'blaidʒz] [klaʊn] [tu:; tə] [goʊ] .
A Knocking at the Door obliges Clown to go .
一个 敲门 在 这 门 义务 小丑 到 去 .

一阵敲门声迫使小丑出门。

['teilə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [blæk] [klɔ:θ] , [ɪz] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ] [klaʊn] ,
Taylor , with a Roll of Black Cloth , is introduced by Clown ,
泰勒 , 和 一个 卷 的 黑色的 布 , 是 介绍 经过 小丑 ,

小丑将泰勒介绍出场，泰勒手里拿着一卷黑布。

[mʌtʃ] ['serəmoʊni] [bɪ'twi:n] ['teilə] & [klaʊn] . — ['teilə] ['proʊsi:dz] & ['meʒərz] [reɪk] .
much ceremony between Taylor & Clown . — Taylor proceeds & measures Rake .
很多 仪式 之间 泰勒 & 小丑 . — 泰勒 收益 & 措施 耙 .

泰勒和克劳恩之间举行了许多仪式。——泰勒继续测量耙子。

[klaʊn] [gets] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] - [fɔ:r; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .
Clown gets his fingers snipp'd for interfering .
小丑 获得 他的 手指 - 为了 干扰 .

小丑因妨碍他人而被剪掉了手指。

[ðə; ði] [dɔːr] ['hævɪŋ] [bɪn] [left]['oʊpən] — ['entər] - [meɪd][wɪð; wɪθ] [wʊd] ; & [goʊz][tuː; tə][ðə; ði]

The	Door	having	been	left	open	—	Enter	Starv'd	Maid	with	wood	;	&	goes	to	the
这	门	拥有	到过	左边	打开	—	进入	-	女佣	和	木头	;	&	去	到	这

['faɪərpleɪs] ;

Fireplace	;
壁炉	;

门敞开着——饥饿的女仆拿着木柴进来；走到壁炉旁；

[klaʊn] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ʌp'hoʊlstərər][æt; ət][wɜːrk] , [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [fɔːlz]

Clown	then	looking	at	Upholsterer	at	Work	,	the	money	from	the	raftor	falls
小丑	然后	寻找	在	室内装潢师	在	工作	,	这	钱	从	这	-	瀑布

['ɪntuː] [klaʊnz] [maʊθ] ,

into	Clown's	mouth	,
进入	小丑的	嘴	,

小丑看着正在工作的室内装潢师，这时，从筏子上掉下来的钱落进了小丑的嘴里。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spits] & [meɪks] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][æz; əz] [ɪf] [hɜːrt] ,

at	which	he	Spits	&	makes	a	piece	of	work	as	if	hurt	,
在	哪个	他	吐痰	&	制作	一个	片	的	工作	作为	如果	伤害	,

他朝那东西吐了口唾沫，然后装作受伤的样子，做了一件作品。

[pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] & ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌni] [rɪ'tɜːrn] & [hoʊldz][ʌp][ðə; ði][flæp]

puts	his	hand	to	his	mouth	&	finding	it	is	money	Returns	&	holds	up	the	flap
放置	他的	手	到	他的	嘴	&	寻找	它	是	钱	返回	&	持有	向上	这	瓣膜

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][tuː; tə] [kætʃ] [mɔːr] .

of	his	coat	to	catch	more	.
的	他的	外套	到	抓住	更多的	.

他把手放到嘴边，发现是钱，然后又举起外套的翻盖去接更多。

['entər][piː] . [es] . ['mʌðər] & ['dɔːtər] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [reɪk] [stændz] [ə'gæst] . — [gɜːrl]

Enter	P	.	S	.	Mother	&	Daughter	,	at	sight	of	whom	Rake	stands	aghast	.	—	Girl
进入	P	.	S	.	母亲	&	女儿	,	在	视线	的	谁	耙	站立	惊愕	.	—	女孩

[ə'proʊtʃɪz] [hɪm; ɪm] .

approaches	him	.
方法	他	.

PS 母女二人登场，浪子看到她们惊愕不已。——女孩向他走来。

[reɪk] [tɜːrnz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [riˈtriːts] [ɪn] [terz] — ['mʌðər] [ɪn'reɪdʒd] [ʃoʊ] ['letərz] —

Rake	turns	from	her	—	She	retreats	in	Tears	—	Mother	enraged	shews	Letters	—
耙	转弯	从	她	—	她	静修	在	眼泪	—	母亲	愤怒	展示	信件	—

[gɜːrl] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [rɪŋ] — [reɪk] [teɪks] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['gɪnɪ] ,

Girl	shews	a	Ring	—	Rake	takes	a	handful	of	Guineas	,
女孩	展示	一个	戒指	—	耙	需要	一个	少数	的	几内亚	,

浪子转身离开她——她含泪退下——母亲怒火中烧，拿出信件——女孩拿出戒指——浪子抓起一把金币，

['ɔfɜːz] ['mʌðər] — [huː] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðem; ðəm] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , ['skætəz]

offers	mother	—	who	rejects	them	,	striking	his	hand	,	scatters
优惠	母亲	—	WHO	拒绝	他们	,	引人注目	他的	手	,	散布

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

them	on	the	Ground	;
他们	在	这	地面	;

献给母亲——母亲拒绝了，打了母亲的手，把它们扔在地上；

['lɔɪər] [tɜːrnz] ['mʌðər] & ['dɔːtər] [aʊt] , ['pleɪsɪŋ] [klaʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

Lawyer	Turns	Mother	&	Daughter	out	,	placing	Clown	with	his	back	against	the	Door	.
律师	转弯	母亲	&	女儿	出去	,	放置	小丑	和	他的	后退	反对	这	门	.

律师将母女二人赶了出去，让小丑背靠着门站着。

[reɪk] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɔːks] [ə'baʊt] , ['teilə] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['meʒərɪŋ]
Rake **in** **great** **agitation** **,** **walks** **about** **,** **Taylor** **following** **him** **to** **finish** **measuring**
耙 在 伟大的 搅动 , 散步 关于 , 泰勒 下列的 他 到 结束 测量
[hɪm; ɪm] :
him **:**
他 :

雷克极度激动，来回踱步，泰勒跟在他身后，继续量他的尺寸：

['lɔɪər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] & ['pɑːkɪtɪŋ] [sʌm; səm] . — [klaʊn] [pɔɪnts] [tuː; tə] [reɪk] — [huː] ,
Lawyer **picking** **up** **the** **money** **&** **pocketing** **some** **.** **—** **Clown** **points** **to** **Rake** **—** **who** **,**
律师 挑选 向上 这 钱 & 口袋 一些 . — 小丑 积分 到 耙 — WHO ,
[ɑːn] ['siːɪŋ] ['lɔɪər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
on **seeing** **Lawyer** **at** **it** **,**
在 看到 律师 在 它 ,

律师捡起钱，还顺手揣了点儿。——小丑指着雷克——雷克看到律师这么做，

[teɪks] [roʊlz][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] & [biːts] ['lɔɪər] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] — [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [klaʊn] [teɪks]
takes **Rolls** **of** **Parchment** **&** **beats** **Lawyer** **about** **the** **Head** **—** **upon** **which** **Clown** **takes**
需要 卷 的 羊皮纸 & 节拍 律师 关于 这 头 — 之上 哪个 小丑 需要
[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [blæk] [klɔːθ] & [nɔks] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ['teɪlɚz] [hed] ,
the **Roll** **of** **Black** **Cloth** **&** **knocks** **it** **about** **Taylor's** **head** **,**
这 卷 的 黑色的 布 & 敲门声 它 关于 泰勒的 头 ,

小丑拿起羊皮纸卷，猛击律师的头部——随后小丑拿起黑布卷，敲打泰勒的头部。

['teilə] [ri'zists] , [ʌp'hoʊlstərər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['lædər] [lɑːfs] — [ðə; ði]['skʌf(ə)l] [ɪn'kriːsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Taylor **resists** **,** **Upholsterer** **on** **his** **Ladder** **Laughs** **—** **The** **Scuffle** **increases** **,** **in** **which** **they**
泰勒 抵抗 , 室内装潢师 在 他的 梯子 笑声 — 这 扭打 增加 , 在 哪个 他们
[nɑːk] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] ,
knock **down** **the** **Ladder** **,**
敲 向下 这 梯子 ,

泰勒反抗，站在梯子上的室内装潢师大笑——冲突升级，两人将梯子撞倒在地。

[ʌp'hoʊlstərər] [fɔːlz] — [reɪk] & [klaʊn] [tɜːrn][ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] .
Upholsterer **falls** **—** **Rake** **&** **Clown** **turn** **them** **all** **out** **.**
室内装潢师 瀑布 — 耙 & 小丑 转动 他们 全部 出去 .

室内装潢师的失误——Rake & Clown 全部都解决了。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[siːn] 3d
Scene **3d**
场景 3d

场景 3D

['entər] ['mʌðər] & ['dɔːtər]
Enter **Mother** **&** **Daughter**
进入 母亲 & 女儿

母女登场

[duː'ɛt] — [tuːn] — " [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [kloʊðd] [ɪn] [greɪ] .
Duett **—** **Tune** **—** **"** **An** **Old** **Woman** **Cloathed** **in** **Grey** **.**
二重奏 — 调 — " 一个 老的 女士 穿着衣服 在 灰色的 .

二重唱——曲调——"一位身穿灰色衣服的老妇人。

" ['mʌðər] .
" **Mother** **.**
" 母亲 .

"母亲。

[hɪz; ɪz] [vaʊz] , [ɑ:] !
His **Vows** **,** **ah** **!**
他的 誓言 , 啊 !

他的誓言，啊！

[waɪ] [ðaʊ] [bɪ'li:v] ?
Why **did'st** **thou** **believe** **?**
为什么 不是 你 相信 ?

你为什么会相信?

[hi:; hi] [nɛə] [ment] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ki:p] ,
He **ne'er** **meant** **a** **promise** **to** **keep** **,**
他 从未 意思是 一个 承诺 到 保持 ,

他从来就没打算遵守承诺。

[hi:; hi] [bʌt; bət][ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [dɪ'si:v] ,
He **talk'd** **but** **of** **Love** **to** **decieve** **,**
他 谈话 但 的 爱 到 欺骗 ,

他口口声声说着爱情，实则欺骗世人。

[ðen] [li:v] - ['vɜ:rtʃu:][tu:; tə] [wi:p] .
Then **Leave** **plunder'd** **Virtue** **to** **weep** **.**
然后 离开 - 美德 到 哭泣 .

然后，让被掠夺的美德独自哭泣吧。

[jet] [terz] [maɪ][sæd] [tʃaɪdɪŋz] [dɪs'ɑ:rm] ,
Yet **Tears** **my** **Sad** **Chidings** **disarm** **,**
然而 眼泪 我的 伤心 责备 解除武装 ,

然而，泪水化解了我的悲伤责备，

[fɔ:r; fər][ðaɪ] [fɔ:lt] ['pɪti] ['pli:dɪŋli] [mu:vz]
For **thy** **fault** **Pity** **pleadingly** **moves**
为了 你的 过错 遗憾 恳求地 移动

因你的过错，怜悯恳求着

[ɪn][hɜ:r; hər]['bʊzəm] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][wɔ:rm]
In **her** **Bosom** **Affection** **Shall** **warm**
在 她 怀 感情 将 温暖的

在她胸怀的爱意中，将温暖

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʃi:; ʃi] ['tendərli] [lʌvz] .
The **Daughter** **she** **tenderly** **loves** **.**
这 女儿 她 温柔地 爱 .

她深爱的女儿。

['dɔ:tər] .
Daughter **.**
女儿 .

女儿。

[dɪr] ['perənt] , [oʊ] !
Dear **Parent** **,** **oh** **!**
亲爱的 父母 , 哦 !

亲爱的家长，哦!

[si:s] [tu:; tə][kəm'pleɪn]
Cease **to** **complain**
停止 到 抱怨

停止抱怨

[ænd; ənd] ['hi:dfuli] [hɪr] [ðaɪ] [lɔ:st] [tʃaɪld]
And **heedfully** **hear** **thy** **lost** **Child**
和 谨慎地 听到 你的 丢失的 孩子

仔细聆听你迷失的孩子

[goʊ] [tel] [ðə; ði] [fɔːls] [ɪr] [ʌv; əv][maɪ] [sweɪn]
Go **tell** **the** **false** **ear** **of** **my** **Swain**
去 告诉 这 错误的 耳朵 的 我的 斯温

去告诉我的情人那虚伪的耳朵

[haʊ] ['diːpli] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [hæv; həv] - ; —
How **deeply** **his** **Vows** **have** **beguil'd** **;** **—**
如何 深 他的 誓言 有 - ; —

他的誓言多么令人着迷啊!

[goʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['sɑːroʊ] [aɪ] [ber] ,
Go **tell** **him** **what** **sorrow** **I** **bear** **,**
去 告诉 他 什么 悲哀 我 熊 ,

去告诉他我承受的悲伤吧。

[siː] [jet] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fiːl] [maɪ][woʊ] ,
See **yet** **if** **his** **heart** **feel** **my** **woe** **,**
看 然而 如果 他的 心 感觉 我的 悲哀 ,

看看他的心是否能感受到我的悲伤,

- [tɪz] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [hiːl] [maɪ] [dɪ'sper] ,
' **Tis** **now** **he** **must** **heal** **my** **despair** **,**
- 的 现在 他 必须 愈合 我的 绝望 ,

现在他必须治愈我的绝望,

[ɔːr] [deθ] [wɪl] [meɪk] ['pɪti] [tuː] [sloʊ] .
Or **death** **will** **make** **pity** **too** **slow** **.**
或者 死亡 将要 制作 遗憾 也 慢的 .

否则,死亡会让怜悯来得太慢。

['eksiʌnt] .
Exeunt **.**
退场 .

退场。

[siːn] 4th
Scene **4th**
场景 4th

第四幕

[dis'kʌvəz] [ɔːl][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [reɪks] ['levi] .
Discovers **all** **the** **Characters** **in** **Waiting** **at** **Rake's** **Levee** **.**
发现 全部 这 人物 在 等待 在 耙子的 堤坝 .

揭晓《浪子堤岸的等待》中的所有角色。

[ɪ'tæliən] ['sɪŋɪŋ] & [siː] — [klaʊn] [,intrə'djuːsis][væn] - , [huː] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Italian **Singing** **&** **c** **—** **Clown** **introduces** **Van** **Butchel** **,** **who** **displays** **a** **variety** **of** **his**
意大利语 歌唱 & c — 小丑 介绍 范 - , WHO 显示器 一个 种类 的 他的
['ɑːrtɪk(ə)lz] . — [væn] - [sɪŋz] .
Articles **.** **—** **Van** **Butchel** **Sings** **.**
文章 . — 范 - 唱歌 .

意大利歌唱等等——小丑介绍范·布切尔,他展示了他的各种作品。——范·布切尔唱歌。

[sɔːŋ] — [siː] ['mɑːrtn] [dʌs] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [dɪ'spleɪ] —
Song **—** **See** **Martin** **dus** **his** **goods** **display** **—**
歌曲 — 看 马丁 杜斯 他的 商品 展示 —

歌曲——看马丁展示他的货物——

" [əd'vaɪs] [tuː] ['gɪnɪ] " — [væt]
" **Advice** **Two** **Guineas** **"** **—** **vat**
" 建议 二 几内亚 " — 增值税

"建议两几尼"——增值税

[juː; jʊ] [seɪ] ?
you **say** **?**
你 说 ?

你说?

" [bɪg] [ben] — [dʒɑːn] ['hʌntər] — ['dʌk] [dɔrliːnz] —
" Big Ben — John Hunter — Duc d'Orleans —
" 大的 本 — 约翰 猎人 — 杜克 奥尔良 —

"大本钟——约翰·亨特——奥尔良公爵——

" [noʊz] [væt] [maɪ] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [miːnz] ;
" Knows vat my regulations means ;
" 知道 增值税 我的 法规 方法 ;

"了解增值税法规意味着;

" [diː] [dʒent] [aɪ] [meɪk] [ʌv; əv] [diː] [ɔkwɚd] ['nɪni] ,
" De Gent I make of de aukward ninny ,
" 德 根特 我 制作 的 德 尴尬 傻瓜 ,

"De Gent I make of de aukward ninny,

" [bʌt; bət] [fɜːrst] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [mʌst; məst] [tʌtʃ] [diː] ['gɪni] ,
" But first to be sure I must touch de Guinea ,
" 但 第一的 到 是 当然 我 必须 触碰 德 几内亚 ,

"但首先为了确定，我必须触摸几内亚，

" [den] [diː] [leɪm] [aɪ] [vɪl] [meɪk] [goʊ] [dæns] [diː] [heɪ]
" Den De Lame I vil make go dance de hay
" 丹 德 瘸 我 维尔 制作 去 舞蹈 德 干草

"Den De Lame 我会让干草跳舞

" [ænd; ənd] [diː] [oʊld] & - [goʊ] [dʒʌmp] [əˈweɪ] .
" And de old & decripid go jump away .
" 和 德 老的 & - 去 跳 离开 .

"那些老弱病残的人都跳开吧。"

" [bɪˈwer] [diː] [kaʊntɚfaɪt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" Beware De Counterfiet if they should
" 提防 德 假冒 如果 他们 应该

"小心 De Counterfeit，如果他们……"

" [biː; bi] ['ɪmɪteɪt] , [æz; əz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [θɪŋz] [gʊd] —
" Be imitate , as are all things good —
" 是 模拟 , 作为 是 全部 事物 好的 —

"要效法一切美好的事物——

" [ɑːn] [diː] ['gɪni] — [fɔːr; fər] [tuː; tə] [əˈbæʃ] [bæd] [men]
" On de Guinea — for to abash bad men
" 在 德 几内亚 — 为了 到 惊讶 坏的 男人

"在几内亚——为了羞辱坏人

" [aɪ] [hæv; həv] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [wɪd] [diː] ['ɔθɚz] [pen] .
" I have write my name wid de author's Pen .
" 我 有 写 我的 姓名 宽 德 作者的 笔 .

"我用作者的笔写下了我的名字。"

" [ðeɪl] [kjʊr] [juː; jʊ] [biː; bi] [ʃʊr] [ɪf] [ðem; ðəm] [wʌns] [juː; jʊ] [læp] [ɑːn]
" They'll cure you be sure if them once you lap on
" 他们会 治愈 你 是 当然 如果 他们 一次 你 膝 在

"如果你舔舐它们，它们肯定会治好你的病。"

" [ʌv; əv] [ɔːl] [diː] [dæt] ['evər] [meɪ] ['hæpən] ,
" Of all de complainings dat ever may happen ,
" 的 全部 德 抱怨 数据 曾经 可能 发生 ,

"在所有可能发生的抱怨中，

" [di:][blaɪnd] [ðeɪl] [meɪk] [si:] [tu:; tə][goʊ] [dæns] [ðə; ði] [heɪ] ,
" De blind they'll make see to go dance the Hay ,
" 德 瞎的 他们会 制作 看 到 去 舞蹈 这 干草 ,

“他们会让瞎子们看到去跳干草舞，

" [ænd; ənd][di:][oʊld] & - [vil] [dʒʌmp] [ə'weɪ] .
" And de Old & decripid vill jump away .
" 和 德 老的 & - 村庄 跳 离开 .

“而老旧破败的村庄将一跃而起。”

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

['entər] [reɪkwɛl] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [ɔ:l] [peɪ] [kɔ:rt] & [si:]
Enter Rakewell to whom they all pay Court & c
进入 拉克韦尔 到 谁 他们 全部 支付 法庭 & c

拉克韦尔登场，他们都向他缴纳法庭费用等等。

['medli] .
Medley .
混合曲 .

混合曲。

([tu:n]
(Tune
(调

（调

[pə'tɪʃ(ə)n]
Petition
请愿

请愿

[pʊr] ['vʌlkən]
Poor Vulcan
贫穷的 火神

可怜的瓦肯人

['poʊət] .
Poet .
诗人 .

诗人。

[tu:; tə] [reɪkwɛl] , [hu:z] [en'laɪvənɪŋ] [fitʃər]
To Rakewell , whose enlivening Features
到 拉克韦尔 , 谁 活跃 特征

致拉克韦尔，他那充满活力的特色

[prə'naʊns] [hɪm; ɪm][fɜ:rst][ʌv; əv] ['hæpi] ['kri:tʃərz]
Pronounce him first of happy creatures
发音 他 第一的 的 快乐的 生物

宣布他为快乐生物之首

[baɪ] [welθ] [ə; eɪ] - [self] [kri'eɪtɪd] ,
By wealth a Crœsus - self Created ,
经过 财富 一个 克罗伊斯 - 自己 创建 ,

克罗伊索斯凭借财富创造了自我。

[ðɪs] [fer] [ɪ'pɪsəlz] ['dedɪkeɪtɪd]
This fair Epistle's Dedicated
这 公平的 书信的 投入的

这封美好的书信献给

([tuːn]
(Tune
(调

（调

[blæk] [dʒoʊk] .)
Black Joke .)
黑色的 开玩笑 .)

黑色笑话。）

- [mɑːsər] [lʊk] !
Danceg Masr Look !
- 埃及 看 !

Danceg Masr 看!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

([spoʊk] .)
(Spoke .)
(辐 .)

（辐。）

[wɪð; wɪθ][maɪ] - ['lɪt(ə)l] [kɪt]
With my tun'd little Kit
和 我的 - 小的 成套工具

带着我的小工具包

['evri] ['fænsi][aɪ][hɪt]
Every fancy I hit
每一个 想要 我 打

我每次花式击球

[ænd; ənd] ['merəli] [præns] [ˌaɪ 'tiː]
And merrily prance it
和 兴高采烈地 轻快地 它

它欢快地跳跃着

[ænd; ənd]['keɪpər] & [dæns] [ˌaɪ 'tiː]
And caper & Dance it
和 跳跃 & 舞蹈 它

然后蹦蹦跳跳!

[wɪð; wɪθ] [iːz] , ['elɪgəns] & [greɪs]
With Ease , Elegance & Grace
和 舒适 , 优雅 & 优雅

轻松、优雅、风度

([tuːn]
(Tune
(调

（调

['stəuni] ['bætər] .)
Stoney Batter .)
斯托尼 连击 .)

斯托尼·巴特。）

- . [dʒiː][mɑːsər][hɑː] ! [hɑː] ! — [ðer; ðər]
Fenc . g Masr Ha ! ha ! — there
- . 克 埃及 哈 ! 哈 ! — 那里

Fenc.g Masr 哈哈！——那里

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm]
I had him
我 有 他

我曾拥有他

[kɑːrt] & [fɪrs] [maɪ] [bleɪd]
Carte & Fierce my Blade
卡特 & 凶猛的 我的 刀刃

Carte & Fierce 我的刀锋

[lɑː] ! [lɑː] ! — [ðer; ðər]
La ! La ! — there
拉 ! 拉 ! — 那里

啦！啦！——那里

[aɪ][bled][hɪm; ɪm] —
I bled him —
我 出血 他 —

我让他流血了——

['dæm, 'deɪm] ! — [siː] , ['hiːz] [ded] .
Damme ! — See , he's dead .
达姆 ! — 看 , 他是 死的 .

该死！——你看，他死了。

['tɔl]
Tol
托尔

托尔

[ˌel oʊ 'el][ˌel oʊ 'el][duː]
lol lol do
哈哈 哈哈 做

哈哈哈哈

([tuːn] ['taibəːn] [triː])
(Tune Tyburn Tree)
(调 泰伯恩 树)

（泰伯恩树调音）

[væn]
Van
范

范

[bʌt; bət] : [sɪns] - [mʌŋ] [jʊr; jər] [frendz] [aɪ][hæv; həv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs]
But : Since ' mong your Friends I have gain'd me a place
但 : 自从 - 蒙 你的 朋友们 我 有 获得 我 一个 地方

但是：自从我在你的朋友中赢得了一席之地。

[ɔːl] [huː] ['gæloʊz] [hɜːr; hər][vænt] , ['vaɪ] , [aɪl] ['prez(ə)ntli] [treɪs]
All who Gallows her vant , vy , I'll presently trace
全部 WHO 绞刑架 她 范特 , vy , 患病的 目前 痕迹

所有绞死她的人，vy，我马上就追查

[nɑːt][juː; jʊ] ([tuː; tə] ['bʊli]) [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæloʊz] [ɪz][mɑːrk][ɪn][jʊr; jər] [feɪs]
Not you (to Bully) for the Gallows is mark in your Face
不是 你 (到 欺负) 为了 这 绞刑架 是 标记 在 你的 脸

你（欺凌者）可不是，绞刑架的印记会留在你的脸上。

[vɪʃ] [juː; jʊ][kɑːnt][dɪˈnaɪ] .
Vish you can't deny .
维什 你 不能 否定 .

维什，你无法否认。

([tuːn]
(Tune
(调

（调

[fɪˈnæli]
Finale
终曲

终曲

1st [ækt]
1st act
1st 行为

第一幕

[pʊr] [ˌvɑːlˈkæn])
Poor Volcan)
贫穷的 火山)

可怜的火山）

([ˈhʌntɪŋ]
(Hunting
(打猎

（打猎

[ˈkɔːrəs]
Chorus
合唱

合唱

[pʊr] [ˈvʌlkən])
Poor Vulcan)
贫穷的 火神)

可怜的瓦肯人）

[ˈbʊli] .
Bully .
欺负 .

欺负。

[juː; jʊ] [ˈreptaɪl] !
You Reptile !
你 爬虫 !

你这爬行动物！

[ˈskaʊndrəl] ! [deθ] !
Scoundrel ! Death !
恶棍 ! 死亡 !

无赖！死神！

[dæmˈneɪʃn] !
Damnation !
诅咒 !

诅咒！

[seɪ] [ðæt] [əˈgen] , & [baɪ][maɪ][soʊl]
Say that again , & by my Soul
说 那 再次 , & 经过 我的 灵魂

再说一遍，以我的灵魂起誓

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《妓女的历程》（1733年），(The Harlot's Progress (1733),)

['gɑːrd] . [en] .
Gard . **n** .
加德 . n .

花园

[maɪ] ['gɑːrdn] [plæn][aɪ] [hɪr] [ʌn'roʊl]
My **Garden** **plan** **I** **here** **unroll**
我的 花园 计划 我 这里 展开

我的花园计划，我在这里展开

['bʊli] .
Bully .
欺负 .

欺负。

[aɪl] [krʌʃ] [tuː; tə]['ætəmz] — ['dæm, 'deɪm] , ['sirə] !
I'll **crush** **to** **atoms** **—** **Damme** **,** **Sirrah** **!**
患病的 压碎 到 原子 — 达姆 , 西拉 !

我要把它碾成原子——该死的，先生！

[frentʃ] . [en] .
French . **n** .
法语 . n .

法语.n.

[waɪl] [ðə; ði][hɔːrn][ʃæl; ʃəl] [saʊnd] [tɑː] , [ræn] , [tæn] , [tɑː][raː]
While **the** **Horn** **shall** **sound** **Ta** **,** **ran** **,** **tan** **,** **ta** **ra**
尽管 这 喇叭 将 声音 ta , 跑 , 棕褐色 , ta 拉

当号角吹响 Ta, ran, tan, ta ra

['dʒɑːki] .
Jockey .
骑师 .

骑师。

[ænd; ənd] [wɪp] & [spɜːr] [wɪnz] [juː; jʊ][ðə; ði] [boʊl] . —
And **Whip** **&** **Spur** **wins** **you** **the** **Bowl** **.** **—**
和 鞭 & 刺 胜利 你 这 碗 . —

而《Whip & Spur》能帮你赢得碗赛冠军。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[tuːn] — " ['bɑːləns] [ə; eɪ] [strɔː]
Tune **—** **"** **Ballance** **a** **Straw**
调 — " 平衡 一个 稻草

曲调——《平衡一根吸管》

" [tuː; tə] [reɪk] . — [ɪn][juː 'es] , ['noʊb(ə)l][sɜːr] , [jʊr; jər] [best] [frendz] [juː; jʊ][bɪ'hoʊld]
" **To** **Rake** **.** **—** **In** **us** **,** **noble** **Sir** **,** **your** **best** **Friends** **you** **behold**
" 到 耙 . — 在 我们 , 高贵 先生 , 你的 最好的 朋友们 你 看哪

致雷克：尊贵的先生，您最好的朋友就在我们身边。

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [huː] [wɪl] [smaɪl] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [waɪl] [wiː; wi] ['pɑːkɪt] [jʊr; jər] [goʊld]
To **each** **other** **Who** **will** **smile** **in** **your** **Face** **while** **we** **pocket** **your** **Gold**
到 每个 其他 WHO 将要 微笑 在 你的 脸 尽管 我们 口袋 你的 金子

彼此之间，谁会在我们把你的金子揣进腰包时，脸上还带着笑容?

[tuː; tə] [reɪk] . — [wiːl] [raɪt] , - [sɪŋ] , - [fens] , [dæns] , [faɪt] , [rʌn] , [hʌnt] , — [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðiː]
To **Rake** **.** **—** **We'll** **write** **,** **-** **Sing** **,** **-** **Fence** **,** **Dance** **,** **Fight** **,** **Run** **,** **hunt** **,** **—** **all** **for** **thee**
到 耙 . — 出色地 写 , - 唱歌 , - 栅栏 , 舞蹈 , 斗争 , 跑步 , 打猎 , — 全部 为了 你

致雷克——我们将为你写作、歌唱、击剑、跳舞、战斗、奔跑、狩猎，一切都为了你。

([tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['plʌndər] [hɪm; ɪm] [fæst] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'griː] .
(**To** **each** **Other** **And** **plunder** **him** **fast** **as** **we** **can** **agree** **.**
(到 每个 其他 和 掠夺 他 快速地 作为 我们 能 同意 .

（彼此互相掠夺，尽快达成一致。

['ʃeɪkɪŋ]
Shaking
摇晃

摇晃

[hændz] . —)
hands **.** **—** **)**
双手 . —)

手。—)

['eksɪʌnt] .
Exeunt **.**
退场 .

退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[**pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[siːn] 5th
Scene **5th**
场景 5th

第五幕

[lɪŋk] [bɔɪz] & [siː] & [siː] .
Link **Boys** **&** **c** **&** **c** **.**
关联 男孩们 & c & c .

Link Boys 等等。

[ðə; ðiː] ['kærəktərz] [ɪn] [nekst] [siːn] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm] [piː] . [es] . [tuː; tə] [oʊ] . [piː] .
The **Characters** **in** **next** **Scene** **to** **pass** **from** **P** **.** **S** **.** **to** **O** **.** **P** **.**
这 人物 在 下一个 场景 到 经过 从 P . S . 到 哦 . P .

下一幕中的角色将从PS过渡到OP。

[reɪkwɛl] — [wel] — [bʌt; bət][nɑːt] [fʊl] - — ['tʃermən] [teɪk] [greɪt] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['bəuiŋ]

Rakewell	—	Well	—	but	not	full	dup'd	—	Chairmen	take	great	notice	of	him	bowing
拉克韦尔	—	出色地	—	但	不是	满的	-	—	主席	拿	伟大的	注意	的	他	鞠躬

['veri] [loʊ] & [siː] — [klaʊn] — ['lɔɪtəz] [bɪ'haɪnd] — [siːmz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɔnstəbəlz] —

very	low	&	c	—	Clown	—	loiters	behind	—	seems	well	acquainted	with	Constables	—
非常	低的	&	c	—	小丑	—	闲逛者	在后面	—	似乎	出色地	熟人	和	警员	—

['tʃermən] ['gɜːlz] & [siː] . [klaʊn] [triːts] ['kɔnstəbəlz] [wɪð; wɪθ] [bɪr] & [waɪl] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Chairmen	Girls	&	c	.	Clown	treats	Constables	with	Beer	&	while	drinking	with
主席	女孩们	&	c	.	小丑	款待	警员	和	啤酒	&	尽管	喝	和

[ðem; ðəm][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [pɪkt] . — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn]

them	has	his	pocket	picked	.	—	During	the	Whole	Scene
他们	有	他的	口袋	挑选	.	—	期间	这	所有的	场景

拉克韦尔——嗯——但没完全上当——主席们注意到他深深鞠躬等等——小丑——在后面徘徊——似乎和警员们很熟——主席、女孩们等等。小丑请警员们喝啤酒，在和他们喝酒的时候，他的口袋被人偷了。——整个场景

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kætʃ] [ɪz] [sʌŋ] .

the	following	Catch	is	Sung	.
这	下列的	抓住	是	宋	.

以下歌曲为《Catch》。

[kætʃ] . — " [siː] [bɑːb] , [siː] , [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [dʌn] .

Catch	.	—	"	See	Bob	,	See	,	the	play	is	done	.
抓住	.	—	"	看	鲍勃	,	看	,	这	玩	是	完毕	.

接住。——“看，鲍勃，看，戏演完了。”

" [siːn] 6th

"	Scene	6th
"	场景	6th

第六幕

[sʌm; səm] ['leɪdiz] [dɪ'skʌvərd] — [wʌn] ['prezɪdənt] .

Some	Ladies	discoverd	—	One	President	.
一些	女士们	发现	—	一	总统	.

一些女士发现——一位总统。

[reɪk] : ['entərz] [ðeɪ] [ɔːl][get][ʌp] & [griːt] [hɪm; ɪm] ,

Rake	:	Enters	they	all	get	up	&	greet	him	,
耙	:	进入	他们	全部	得到	向上	&	迎接	他	,

耙子：他进来时，所有人都起身向他问好。

[sʌm; səm] [kɪs] [hɪm; ɪm] ([ə; eɪ] [blæk] [gɜːrl] & ['weɪtər][ɑːn]) — ['æftər] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] [ðeɪ] [sɪt] ['ʌðər]

some	kiss	him	(	a	Black	Girl	&	waiter	on	)	—	After	much	Ceremony	they	sit	Other
一些	吻	他	(	一个	黑色的	女孩	&	服务员	在	)	—	后	很多	仪式	他们	坐	其他

['leɪdiz] & ['dʒent(ə)lmən]

Ladies	&	Gentlemen
女士们	&	先生们

有人亲吻了他（包括一位黑人女孩和一位侍者）——经过一番仪式后，他们与其他女士和先生们坐了下来。

['entər] — [wen] [ɔːl][ɑːr; ər] ['siːtɪd]

Enter	—	When	all	are	Seated
进入	—	什么时候	全部	是	坐着

入场——待全体就座后

['ɑːmniːz] .

Omnes	.
所有人	.

奥姆内斯。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] !

A	Song	!
一个	歌曲	!

一首歌!

[ə; eɪ] [sɔːŋ] ！ —
A Song ！ —
一个 歌曲 ！ —

一首歌！——

([ˌen 'biː] : ['plenti] [ʌv; əv] ['bɔtlz] &
(NB : Plenty of Bottles &
(注意： : 很多 的 瓶子 &

（注：瓶装饮料充足）

['glæsɪz] [ɑːn] . —)
Glasses on . —)
眼镜 在 . —)

戴上眼镜。——）

['leɪdiz] [sɪŋ] [ə; eɪ] [duː'ɛt] .
Ladies Sing a Duett .
女士们 唱歌 一个 二重奏 .

女士们合唱一首二重唱。

[reɪk] : [drɪŋks] ['friːli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [duː'ɛt] — [wen] ['endɪd]
Rake : Drinks freely during the Duett — When Ended
耙 : 饮料 自由 期间 这 二重奏 — 什么时候 结束

雷克：在二重奏期间自由饮酒——当演出结束时

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

['brɑːvoʊ] ! ['brɑːvoʊ] !
Bravo ! Bravo !
Bravo ! Bravo !

太棒了！太棒了！

[reɪk] .
Rake .
耙 .

耙。

[kən'tɪnjuːz] ['drɪŋkɪŋ] ['friːli] — [ðə; ði]['æktər][mʌst; məst][let][hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]['grædʒuəli] [ɪn'kriːs] .
Continues drinking freely — the actor must let his intoxication gradually increase .
继续 喝 自由 — 这 演员 必须 让 他的 中毒 逐步地 增加 .

继续畅饮——演员必须让自己的醉酒程度逐渐加深。

[ðeɪ] [ɔːl] [sɪŋ] .
They all Sing .
他们 全部 唱歌 .

他们都唱歌。

[ə; eɪ] [kætʃ] .
a Catch .
一个 抓住 .

一个陷阱。

['leɪdiz] & ['dʒent(ə)lmən] , ['saɪləns] ,
Ladies & Gentlemen , Silence ,
女士们 & 先生们 , 沉默 ,

女士们先生们，安静！

[tə'mɑːroʊ] [naɪt] [ðɪs] [pleɪ] [ə'gen]
Tomorrow night this play again
明天 夜晚 这 玩 再次

明天晚上这部戏又要上演了。

[aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] — ['ɑːnkɔːr] — ['ɑːnkɔːr]
I **say** **no** **more** **—** **Encore** **—** **Encore**
我 说 不 更多的 — 安可 — 安可

我不再多说了——安可——安可

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kætʃ] — ['bæləd] ['sɪŋər] ['entərz] & [dʒɔɪnz][ðem; ðəm] ,
during **the** **Catch** **—** **Ballad** **Singer** **Enters** **&** **Joins** **them** **,**
期间 这 抓住 — 民谣 歌手 进入 & 加入 他们 ,

在"Catch"环节——民谣歌手入场并加入他们,

['sɪŋɪŋ] — " [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] " & [siː] — [ðə; ði] [kætʃ] ['endɪd] [ðə; ði] [siːn] [kləuziz] .
Singing **—** **"** **I** **say** **no** **more** **"** **&** **c** **—** **The** **Catch** **Ended** **the** **Scene** **Closes** **.**
歌唱 — " 我 说 不 更多的 " & c — 这 抓住 结束 这 场景 关闭 .

歌声——"我不再说了"等等——场景结束。

[siːn] 7th
Scene **7th**
场景 7th

第七幕

['entər] ['beɪlɪf] & ['fɑːloʊər] .
Enter **Bailiff** **&** **Follower** **.**
进入 法警 & 追随者 .

法警和随从进入。

[sɔːŋ] , ['beɪlɪf] .
Song **,** **Bailiff** **.**
歌曲 , 法警 .

宋，法警。

[tɪm] [tʌtʃ] [bɪ'hoʊld] , [æz; əz][smɑːrt][ə; eɪ] [bleɪd]
Tim **Touch** **behold** **,** **as** **smart** **a** **Blade**
蒂姆 触碰 看哪 , 作为 聪明的 一个 刀刃

蒂姆·塔奇，瞧，他就像个聪明的刀锋战士

[æz; əz] [er] [ə; eɪ] [rɪt] [tuː; tə] [vjuː]
As **ere** **a** **writ** **expos'd** **to** **view**
作为 埃雷 一个 写 曝光 到 看法

正如一份令状所揭示的那样

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[huː] [soʊ] [dʒɛntiːli] [noʊz] [maɪ] [treɪd]
Who **so** **genteely** **knows** **my** **Trade**
WHO 所以 文雅地 知道 我的 贸易

谁如此谦逊地了解我的行业

[ðæt] [aɪ][næbz][maɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] " ?
That **I** **nabs** **my** **man** **,** **with** **a** **"** **How** **do** **you** **do** **"** **?**
那 我 纳布斯 我的 男人 , 和 一个 " 如何 做 你 做 " ?

我用一句"你好吗？"就抓住了我的男人?

[ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [strɔːŋ] [vɪl] [suːn] [prə'kjʊr]
A **Lodging** **Strong** **vil** **soon** **procure**
一个 住宿 强的 维尔 很快 采购

住宿强村很快就会获得

[ə; eɪ][keɪdʒ] ['vɪr] [iːtʃ] [meɪ] [tʃɑːnt] [hɪz; ɪz] [leɪ] ,
A **Cage** **vere** **each** **may** **chaunt** **his** **lay** **,**
一个 笼 真实 每个 可能 钱特 他的 躺 ,

笼中人人皆可吟唱他的歌谣,

[frʌm; frəm] ['ræmblɪŋ] [ki:p] [jʊr; jər] [reɪk] [sɪ'kjʊr] ,

From	rambling	keep	your	Rake	Secure	,
从	漫无边际	保持	你的	耙	安全的	,

从漫无目的地走开，确保你的耙子安全，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [veɪ] . ([ˌtu:'tu:] .)

Because	I	has	such	a	taking	Vay	.	(	2	.	)
因为	我	有	这样的	一个	采取	vay	.	(	2	.	)

因为我有这样的倾向。(2.)

[i:n] [mæm, mɑ:m, məm] , [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][grænd] [pə'reɪd]

E'en	Ma'am	,	so	proud	of	grand	Parade
e'en	女士	,	所以	自豪的	的	盛大	游行

恩夫人，为盛大的阅兵式感到无比自豪

[hu:] [æt; ət][ðə; ði] [reɪs] - [kɔ:rs] [meɪks] [hɜ:r; hər] [bet]

Who	at	the	Race	-	course	makes	her	Bett
WHO	在	这	种族	-	课程	制作	她	贝特

赛马场上谁让她下注

[ɔ:r] [rʌnz] [tu:; tə] [bɔ:l] & [ˌmæskə'reɪd]

Or	runs	to	Ball	&	Masquerade
或者	跑步	到	球	&	化装舞会

或者跑去参加舞会和化装舞会

- [tɪl] [ʃi:; ʃi] [rʌnz] [hɜ:r'self][ɔ:(r)] [ɪrz] [ɪn] [det]

'	Till	she	runs	herself	o'er	Ears	in	debt
-	直到	她	跑步	她自己	超过	耳朵	在	债务

直到她把自己累垮，债台高筑。

[ðoʊ] - [maɪ][dɛ'vwɑ:rz][dəunt] [pli:z] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] ,

Tho	'	my	devoirs	don't	please	her	much	,
虽然	-	我的	责任	不	请	她	很多	,

虽然我的工作不太让她满意，

[wi:; wi] [mi:t] , [aɪ] ['evri] [ɑ:rt] ['eseɪ]

We	meet	,	I	every	art	essay
我们	见面	,	我	每一个	艺术	散文

我们相遇，我每一篇艺术论文

[ʃi:z] [maɪn] [baɪ][ə; eɪ] [ˌnekrə'mæntɪk] [tʌtʃ]

She's	mine	by	a	Necromantic	touch
她是	矿	经过	一个	亡灵法术	触碰

她因死灵法术而归我所有。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [veɪ] . ([θri:] .)

Because	I	has	such	a	taking	Vay	.	(	3	.	)
因为	我	有	这样的	一个	采取	vay	.	(	3	.	)

因为我有这样的倾向。(3.)

[bɑ:ks] - ['lɑ:bi] ['laʊndʒərz][tu:; tə][maɪ] [wɪl]

Box	-	lobby	Loungers	to	my	will
盒子	-	大厅	躺椅	到	我的	将要

包厢大堂躺椅归我所有

[ə'bi:diənt] [ji:ld] , [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [sɔ:ŋ]

Obedient	Yield	,	I	change	their	Song
听话	屈服	,	我	改变	他们的	歌曲

顺从的屈服，我改变了他们的歌声

[frʌm; frəm] ['bʊliɪŋ] [beɪs] [tu:; tə] ['trebl] [ʃrɪl]

From	bullying	Bass	to	Treble	Shrill
从	欺凌	低音	到	高音	尖锐

从欺凌低音到尖锐高音

[iːn] - ['tremb(ə)l][ɑːn][ðer; ðər] [tʌŋ] ;
E'en Dammes tremble on their Tongue ;
e'en - 颤抖 在 他们的 舌头 ;

E'en Dammes 的舌头颤抖;

[aɪ] ['mɪmɪkri] [tuː] ; ['præktɪs] [mʌtʃ] ,
I mimicry too ; practice much ,
我 模仿 也 ; 实践 很多 ,

我也模仿；多加练习。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [greɪt] [ɑːrt] [dɪ'spleɪ]
In taking off great Art display
在 采取 离开 伟大的 艺术 展示

在精彩的艺术展览中亮相

[aɪm][kwaɪt][æt; ət][hoʊm][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] ,
I'm quite at home by a single touch ,
我是 相当 在 家 经过 一个 单身的 触碰 ,

轻轻一触，我就感觉像回到了家一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [veɪ] .
Because I has such a taking Vay .
因为 我 有 这样的 一个 采取 vay .

因为我有这样一个接受Vay的人。

([ðeɪ] [rɪ'taɪər] .)
(They Retire .)
(他们 退休 .)

（他们退休了。）

['entər] ['serə] [jʌŋ] & [hɜːr; hər]['sɜːrvənt][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks] — [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] " ['serə]
Enter Sarah Young & her Servant Girl , with a Box — on which is written " Sarah
进入 莎拉 年轻的 & 她 仆人 女孩 , 和 一个 盒子 — 在 哪个 是 书面 " 莎拉
[jʌŋ] " — ['beɪlɪf] ,
Young " — Bailiffs ,
年轻的 " — 法警 ,

莎拉·杨和她的女仆带着一个箱子进来了——箱子上写着"莎拉·杨"——法警们，

[kʌm] ['fɔːrwərd] , [lʊk] ['praɪɪŋli] [ə'baʊt] — [ðə; ði] [tʃer] [kʌmz] [ɑːn][piː] . [es] . ['beɪlɪf] ['stɑːps] [reɪk]
come forward , look pryingly about — The Chair comes on P . S . Bailiff stops Rake
来 向前 , 看 窥探地 关于 — 这 椅子 来 在 P . S . 法警 停止 耙
[ænd; ənd] [ə'rests] [hɪm; ɪm] ,
and arrests him ,
和 逮捕 他 ,

上前，四处窥探——主席走上前，警长拦住雷克并逮捕了他。

— [bɔɪ] [stiːlz] [hɪz; ɪz] [keɪn] — ['serə] [jʌŋ] [peɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [reɪk] , [hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər]
— Boy Steals his Cane — Sarah Young pays the money for Rake , he kisses her
— 男生 偷窃 他的 甘蔗 — 莎拉 年轻的 支付 这 钱 为了 耙 , 他 吻 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

—男孩偷了他的拐杖—莎拉·杨付了雷克的钱，他吻了她的手，

[rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː] [tʃer] & [ɪz] ['kærid] [bæk] : [ʃiː; ʃi][goʊz][ɔːf][oʊ] . [piː] . [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɜːr; hər]
returns into Chair & is carried back : She goes off O . P . supported by her
返回 进入 椅子 & 是 携带 后退 : 她 去 离开 哦 . P . 有 经过 她
[gɜːrl] ;
Girl ;
女孩 ;

返回椅子上，被抬了回去：她由女孩扶着离开手术室;

['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [bɑ:ks] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] — [ðə; ði] [ʃu:] - [bɔɪ] [ɪz] ['pɪkɪŋ]
having left the Contents of her Box on the Ground — The Shoe - Boy is picking
拥有 左边 这 内容 的 她 盒子 在 这 地面 — 这 鞋 - 男生 是 挑选
[ðem; ðəm] [ʌp] ,
them up ,
他们 向上 ,

她把盒子里的东西都留在了地上——卖鞋的男孩正在捡起来。

[wen] [klaʊn] ['entərz] , [hu:] [ri:dz] , & [ˌrekə'lekts] [ðə; ði] [neɪm] ,
when Clown Enters , who reads , & recollects the name ,
什么时候 小丑 进入 , WHO 阅读 , & 回忆 这 姓名 ,

当小丑入场时，他读着，并记起了这个名字，

[dis'pju:ts] [wɪð; wɪθ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:ks] ,
disputes with Boy about the Contents of the Box ,
争议 和 男生 关于 这 内容 的 这 盒子 ,

与男孩就盒子里的东西发生争执，

& ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [keɪn] [kleɪmz] [ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [in'sju:z] . — [wen'evər] [klaʊn]
& seeing his Master's Cane claims it — a Scuffle ensues . — Whenever Clown
& 看到 他的 硕士学位 甘蔗 索赔 它 — 一个 扭打 随之而来 . — 每当 小丑
[ə'tempts] [tu:; tə] [straɪk] [bɔɪ] — [bɔɪ] [θroʊz] [hɪz; ɪz] [stu:l] [ɪn] [klaʊnz] [wei] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [breɪks]
attempts to Strike Boy — Boy throws his Stool in Clown's way over which he breaks
尝试 到 罢工 男生 — 男生 投掷 他的 凳子 在 小丑的 方式 超过 哪个 他 休息
[hɪz; ɪz] [ʃɪnz] — [klaʊn] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [greɪt] [li:k] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
his Shins — Clown has already a great Leak in his Hat ,
他的 小腿 — 小丑 有 已经 一个 伟大的 泄露 在 他的 帽子 ,

看到主人的拐杖，男孩便据为己有——一场扭打随即爆发。——每当小丑试图打男孩时——男孩就把凳子扔到小丑面前，结果小丑的胫骨被凳子砸断了——小丑的帽子已经破了个大洞。

& ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [mʌf] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:ks] , [werz] [ˌaɪ 'ti:] ,
& finding a Muff in the Box , wears it ,
& 寻找 一个 耳罩 在 这 盒子 , 穿着 它 ,

在盒子里找到一个手筒，然后戴上它。

& [eɪps] [ðə; ði] ['welʃmən,'weltʃ-] [hu:] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:rt] .
& apes the Welchman who is going to Court .
& 猿猴 这 韦尔奇曼 WHO 是 去 到 法庭 .

模仿即将上法庭的威尔士人。

[[ˌpi: 'dʒi:] [eɪt]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[si:n] 8th
Scene 8th
场景 8th

第八幕

['belz] ['rɪŋɪŋ] — ['mæroʊ] [boʊnz] & ['kli:vərz] & [si:] & [si:]
Bells Ringing — Marrow Bones & Cleavers & c & c
钟声 铃声 — 骨髓 骨头 & 猪殃殃 & c & c

钟声响起——骨髓、刀叉等等

[reɪk] & [oʊld] ['wʊmən] .
Rake & Old Woman .
耙 & 老的 女士 .

耙子和老妇人。

['rɪtʃli] [drɛsd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] .
Richly **dress'd** **coming** **from** **Church** **.**
丰富 穿着 未来 从 教会 .

穿着华丽的衣服从教堂出来。

[men] ['sɜ:rvənt] [ɪn] [rɪtʃ] ['lɪvəri] — [klaʊn] . — [oʊld] ['leɪdi:z] [meɪd] - & [si:][ɔ:l][ɪn] ['feivəz] . —
Men **Servants** **in** **Rich** **Liveries** **—** **Clown** **.** **—** **old** **Lady's** **maid** **Servt** **&** **c** **all** **in** **favours** **.** **—**
男人 仆人 在 富有的 涂装 — 小丑 . — 老的 女士的 女佣 - & c 全部 在 恩惠 . —
['pærɪʃ] [klɜ:rk] ['baʊz, 'boʊz] ['veri] [loʊ] — [oʊld] ['leɪdi] ['stɑ:ps] & [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] — ['mæroʊ]
Parish **Clerk** **Bows** **very** **low** **—** **Old** **Lady** **Stops** **&** **makes** **him** **a** **present** **—** **Marrow**
教区 职员 弓 非常 低的 — 老的 女士 停止 & 制作 他 一个 展示 — 骨髓
[boʊnz] & ['kli:vərz] [beg][ʌv; əv] [reɪk] [hu:] [θroʊz] ['mʌni] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
Bones **&** **Cleavers** **beg** **of** **Rake** **who** **throws** **money** **on** **the** **Ground** **,**
骨头 & 猪殃殃 求 的 耙 WHO 投掷 钱 在 这 地面 ,

身着华丽制服的男仆——小丑——老妇人的女仆等等，都得到了恩惠——教区书记深深鞠躬——老妇人停下来送给他一份礼物——骨髓和刀子乞求浪荡子，浪荡子把钱扔在地上。

[ðeɪ] ['skræmb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
they **Scramble** **for** **it** **.**
他们 争夺 为了 它 .

他们争先恐后地抢夺。

['kʌmpəni] [goʊ][ɔ:f] . — [tu:n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] — " [maɪnd][ðə; ði]['goʊldən] [ru:l] .
Company **go** **off** **.** **—** **Tune** **during** **the** **Whole** **time** **—** **"** **Mind** **the** **Golden** **Rule** **.**
公司 去 离开 . — 调 期间 这 所有的 时间 — " 头脑 这 金的 规则 .

公司停业了。——全程调音——“谨记黄金法则。

" ['serə] [jʌŋ] , [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] , [feɪnts] [ə'genst] [ə; eɪ]['mɑ:njumənt] :
" **Sarah** **Young** **,** **on** **coming** **out** **of** **Church** **,** **faints** **against** **a** **Monument** **:**
" 莎拉 年轻的 , 在 未来 出去 的 教会 , 晕倒 反对 一个 纪念碑 :

“莎拉·杨走出教堂后，靠在一座纪念碑上晕倒了：

[ri'kʌvəz] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][goʊ][ɔ:f] — [lʊks] ['æftər][ðem; ðəm] . — [pɔ:z] — [sɪŋz]
Recovers **to** **see** **them** **go** **off** **—** **Looks** **after** **them** **.** **—** **pause** **—** **Sings**
恢复 到 看 他们 去 离开 — 看起来 后 他们 . — 暂停 — 唱歌

回过神来，看着他们离开——照顾他们。——停顿——唱歌

[er] . — [tu:n] — " ['mɛri:z] [ˌlæmən'teɪʃn] .
Air **.** **—** **Tune** **—** **"** **Mary's** **Lamentation** **.**
空气 . — 调 — " 玛丽的 哀叹 .

曲调——“玛丽的哀歌”。

" [aɪ] [saɪ] , [aɪ] [lə'ment] [ˌem 'i:][ɪn] [veɪn]
" **I** **sigh** **,** **I** **lament** **me** **in** **vain**
" 我 叹 , 我 哀叹 我 在 徒劳

我叹息，我徒劳地哀叹

[ðə; ði] [tʃɪl] [wɪnd] [ˌɑ:r 'i:] - ['ɛkoʊz] [maɪ] [moʊn] ;
The **Chill** **wind** **Re** **-** **echo's** **my** **moan** **;**
这 寒意 风 关于 - 回声的 我的 呻吟 ;

凛冽的寒风回荡着我的呻吟；

[ə'læs] , [wʌt] [kæn; kən]['i:kwəl][maɪ][peɪn] —
Alas **,** **what** **can** **equal** **my** **pain** **—**
唉 , 什么 能 平等的 我的 疼痛 —

唉，还有什么能比得上我的痛苦呢?

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔ:r; fər]['evər] ['hi:z] [gɔ:n] .
When **I** **think** **that** **for** **ever** **he's** **gone** **.**
什么时候 我 思考 那 为了 曾经 他是 已消失 .

当我想到他永远地离开了。

[maɪ] [aɪz] , [wen] [ðeə(r)] [reɪzd] [ə'bʌv] ,
My Eyes , when they're raised above ,
我的 眼睛 , 什么时候 它们是 提高 多于 ,

当我的双眼高高抬起时，

[vju:] [bɜ:rdz][æz; əz] [ðeɪ] ['wɑ:ntən][ɪn] [er]
View Birds as they wanton in Air
看法 鸟类 作为 他们 放肆 在 空气

观赏鸟儿在空中自由翱翔

[swi:t] [bɜ:rdz] ! — [ji:; ji][ɑ:r; ər] ['kʌpld] [baɪ] [lʌv]
Sweet Birds ! — Ye are coupled by Love
甜的 鸟类 ! — 叶 是 耦合 经过 爱

甜美的鸟儿们！——你们因爱而相伴

[aɪ] [wi:p] & [aɪ][sɪŋk][ɪn] [dɪ'sper] .
I weep & I sink in despair .
我 哭泣 & 我 下沉 在 绝望 .

我哭泣，我陷入绝望。

[ðoʊ] - [ə'fekʃ(ə)n] [bi:; bi][ɔ:l] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [heɪt]
Tho ' Affection be all turn'd to hate
虽然 - 感情 是 全部 转弯 到 恨

即使爱意全然转为恨意

[ænd; ənd] [ðæt] [heɪt] [bi:; bi][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [wəʊz]
And that Hate be the Sum of my woes
和 那 恨 是 这 和 的 我的 烦恼

而仇恨，便是我一切苦难的总和。

[maɪ] [fɪrz] [wɪl] [ɜ-aɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
My fears will arrise for his Fate ,
我的 恐惧 将要 崛起 为了 他的 命运 ,

我会为他的命运感到担忧。

[aɪ]['kænɑ:t][daɪ'vest][ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðoʊz] .
I cannot divest me of those .
我 不能 剥离 我 的 那些 .

我无法摆脱它们。

[beɪs] [mæn] !
Base Man !
根据 男人 !

基地男！

[noʊ] [ɪn]['eɪdʒɪz][tu:; tə] [kʌm] ,
know in Ages to come ,
知道 在 年龄 到 来 ,

在后世才能知晓，

[ðaɪ] ['fɔ:lshʊd] [dɪ'testid] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
Thy falsehood detested Shall be
你的 谬误 令人厌恶的 将 是

你的谎言必遭憎恶

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld][ɪn][maɪ] [tu:m]
And when I am Cold in my tomb
和 什么时候 我 是 寒冷的 在 我的 墓

当我在坟墓里感到寒冷时

[sʌm; səm] [hɑ:rt] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
Some Heart still shall sorrow for me .
一些 心 仍然 将 悲哀 为了 我 .

仍会有人为我悲伤。

([bel] [təulz] .)
(Bell Tolls .)
(钟 收费 .)

（丧钟响起。）

[wʌt] ['vɪʒənz] [naʊ] [kraʊd] [ɑ:n][maɪ] [saɪt] !
What Visions now crowd on my Sight !
什么 愿景 现在 人群 在 我的 视线 !

眼前浮现出种种景象!

[waɪt] — [wɪð; wɪθ] [aɪz] [bent] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] !
White Rob'd — with Eyes bent on the ground !
白色的 被抢劫 — 和 眼睛 弯曲 在 这 地面 !

白袍——双眼低垂!

[ɑ:] ! [ˌem 'i:] — - [tɪz][ə; eɪ]['fju:nərəl] [raɪt] —
Ah ! me — ' tis a Funeral Rite —
啊 ! 我 — - 的 一个 葬礼 仪式 —

啊！我——这是葬礼仪式——

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [di:p] ['bɛlz] ['sɑ:ləm] [saʊnd] .
I hear the deep Bell's solemn sound .
我 听到 这 深的 贝尔的 庄严 声音 .

我听到了深沉庄严的钟声。

[ˌaɪ 'ti:] [telz] [ˌem 'i:][maɪ] ['sɔrəuz] [wɪl] [kloʊz] ,
It tells me my Sorrows will close ,
它 讲述 我 我的 悲伤 将要 关闭 ,

它告诉我，我的悲伤终将过去。

[ɑ:n] ['kɛrz] ['sɔftəst] ['pɪloʊ] [ɔ:l] [laɪ]
On Care's softest pillow all lye
在 护理 最柔软 枕头 全部 碱液

Care最柔软的枕头全部采用碱液

[ðə; ði] [greɪv] [wɪl] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [maɪ] [wəʊz]
The Grave will extinguish my woes
这 严重 将要 熄灭 我的 烦恼

坟墓将终结我的苦难

[ðen] ['serə] — [prɪ'per] [ði:] [tu:; tə][daɪ] !
Then Sarah — prepare thee to die !
然后 莎拉 — 准备 你 到 死 !

莎拉，准备赴死吧!

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

[si:n] 9th
Scene 9th
场景 9th

第九幕

['sɜ:rvənt] [ə'tendɪŋ] — ['entər] [reɪk] ['fɒloʊd] [baɪ] [klaʊn] ,
Servants attending — Enter Rake follow'd by Clown ,
仆人 参加 — 进入 耙 跟随 经过 小丑 ,

侍从们入场——浪荡子上场，随后是小丑，

[huː] [ɪz] [rɪ'dɪkjələsli] [drɛsd] — [reɪk] ['gɪvz] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['eksɪt] — [klaʊn]

who	is	ridiculously	dress'd	—	Rake	gives	Orders	to	Servants	and	Exit	—	Clown
WHO	是	荒谬地	穿着	—	耙	给予	订单	到	仆人	和	出口	—	小丑

['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] — [ðen] [kən'siːtɪdli] [rɪ'tɜːrn] & [sɪŋz] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] .

follows	a	little	way	—	then	conceitedly	returns	&	Sings	to	Servants	.
跟随	一个	小的	方式	—	然后	自负地	返回	&	唱歌	到	仆人	.

穿着滑稽可笑的浪荡子向仆人下达命令后退场——小丑跟了一段路——然后傲慢地返回，对着仆人唱歌。

[sɔːŋ] .

Song	.
歌曲	.

歌曲。

[klaʊn] .

Clown	.
小丑	.

小丑。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [klɑːd] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [maɪ] [ʃuːz] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɔːŋ] ,

Quite	a	Clod	I	came	up	my	Shoes	tied	with	a	thong	,
相当	一个	泥块	我	来了	向上	我的	鞋	系	和	一个	丁字裤	,

我真是个笨蛋，鞋带是用皮绳系着的。

[lʊkd] ['fuːlɪʃ] — [kwaɪt] ['mjuːlɪʃ] [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] ,

Lookd	foolish	—	quite	mulish	I	trudg'd	it	along	,
看起来	愚蠢	—	相当	固执己见	我	-	它	沿着	,

看起来很傻——我固执地拖着脚步往前走，

[ænd; ənd] - [laɪk] [æn; ən] [oʊf] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θrɔːŋ] ,

And	gaz'd	like	an	Oaf	at	the	wonderful	throng	,
和	-	喜欢	一个	笨蛋	在	这	精彩的	人群	,

而且，gaz 就像个傻瓜一样，看着这群人，

[ðæt] [hɪr] [soʊ] [geɪ] [smɑːrt] & [breɪv] [ɑːr; ər] ;

That	here	so	gay	smart	&	brave	are	;
那	这里	所以	同性恋	聪明的	&	勇敢的	是	;

这里的人既聪明又勇敢；

[ə; eɪ] ['nɪni] — [ðə; ði] ['twɑːdl] — [lɔːrd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mɪr] [hɪk]

A	ninny	—	the	Twaddle	—	Lord	quite	a	mere	Hic
一个	傻瓜	—	这	废话	—	主	相当	一个	仅仅	嗝

一个傻瓜——那个胡说八道的——领主，简直就是个打嗝的家伙

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bɔːr] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [kwɪr] [stɪk] —

A	terrible	bore	—	quite	a	Thing	—	a	Queer	Stick	—
一个	糟糕的	钻孔	—	相当	一个	事物	—	一个	酷儿	戳	—

无聊透顶——真是个怪东西——一根古怪的棍子——

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪm] [ðə; ði] [tiˈpiː] — [ðə; ði] ['dændi] — [ðə; ði] [kɪk] —

But	now	,	I'm	the	tippee	—	the	dandy	—	the	kick	—
但	现在	,	我是	这	蒂皮	—	这	花花公子	—	这	踢	—

但现在，我成了受宠的——花花公子——被踢的——

" [lʊk] [hɪr] — [hɪr] [ə'gen] — [hɪr] [ə'gen] — [hɪr] " ([spoʊk])

"	Look	here	—	here	again	—	here	again	—	here	"	(	Spoke	)
"	看	这里	—	这里	再次	—	这里	再次	—	这里	"	(	辐	)

"看这里——再看这里——再看这里——这里"（斯波克）

['tɔl] [diː] ['roʊl] , [diː] ['roʊl] , [lɑː] ['roʊl] [ˌel oʊ 'el] , [lɑː] ['roʊl] , ['læl] [lɑː]

Tol	de	rol	,	de	rol	,	la	rol	lol	,	la	rol	,	lal	la
托尔	德	滚动	,	德	滚动	,	拉	滚动	哈哈	,	拉	滚动	,	拉尔	拉

Tol de rol、de rol、la rol lol、la rol、lal la

[oʊ] , ['dæm, 'deɪm] !
Oh , Damme !
哦 , 达姆 !

哦，该死！

[aɪm] ['devəlɪʃ] ['klevər] . ([ˌtuː'tuː] .)
I'm devilish clever . (2 .)
我是 恶魔般的 聪明的 . (2 .)

我狡猾得像个魔鬼。(2)

[fɔːr; fər][bænd][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][tuː; tə] - [aɪ] [pɑːp]
For Band Regulations to Butchells I pop
为了 乐队 法规 到 - 我 流行音乐

对于乐队规章制度，我向 Butchells 提出要求

[maɪ] ['æŋklz] [dʒʌst][hɪd][baɪ][ə; eɪ] ['næti] [buːt] - [tɑːp] ,
My ankles just hid by a Natty Boot - top ,
我的 脚踝 只是 隐藏 经过 一个 纳蒂 启动 - 顶部 ,

我的脚踝刚好被一件时髦的靴筒遮住了。

[pɪg] - [teɪlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɔːr]
Pig - tails are a Bore
猪 - 尾巴 是 一个 钻孔

猪尾巴真无聊

[soʊ][aɪ] [maʊnt] [ðə; ði] [niːt] [krɑːp]
so I mount the neat Crop
所以 我 山 这 整洁的 庄稼

所以我安装了这款漂亮的 Crop 机型。

[tuː; tə] [əˈpɪr] [ðə; ði] [kliːn] ['θɪŋz] [maɪ] [ɪn'devər]
To appear the clean thing's my Endeavour
到 出现 这 干净的 事物 我的 努力

保持清白是我毕生的追求。

[maɪ]['neglɪdʒənt][koʊt] - [keɪp] [prə'kleimz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [boʊ]
My negligent coat - cape proclaims me the Beau
我的 疏忽 外套 - 岬 宣称 我 这 博

我那随意披着的外套披风，仿佛在宣告我是个花花公子。

[iːz] & ['elɪgəns] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər]['hæbitid][soʊ]
Ease & Elegance always are habited so
舒适 & 优雅 总是 是 居住地 所以

轻松与优雅总是成为一种习惯。

[aɪm][ðə; ði] [tiˈpiː] — [ðə; ði]['dændi] — [ðə; ði] [kɪk] [tuː] — ['haɪˌhoʊ] !
I'm the tippee — the dandy — the kick too — heigho !
我是 这 蒂皮 — 这 花花公子 — 这 踢 也 — 赫伊霍 !

我是那个踮脚的人——那个花花公子——那个踢人的人——嘿哟！

" [lʊk] [hɪr] & [siː] & [siː] & [siː] ([θriː] .)
" Look here & c & c & c (3 .)
" 看 这里 & c & c & c (3 .)

"看这里 &c &c &c(3.)

[ðə; ði]['gɜːlz][ɔːl][ədˈmaɪər][ˌem 'iː] — [iːtʃ] ['fænsi][aɪ] [pliːz] ,
The Girls all admire me — each fancy I please ,
这 女孩们 全部 钦佩 我 — 每个 想要 我 请 ,

女孩们都崇拜我——我能满足她们的任何幻想。

[tuː; tə][wʌn] [gɪv] [ə; eɪ] [lɪr] , [tɪp][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [skwiːz] ,
To one give a leer , tip the other a Squeeze ,
到 一 给 一个 斜视 , 提示 这 其他 一个 挤 ,

一个人投以轻蔑的目光，另一个人则向他挤眉弄眼。

[bloʊ] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːrd] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [aɪm][ɔːl] [iːz]
Blow a kiss to the Third — for you see I'm all ease
吹 一个 吻 到 这 第三 — 为了 你 看 我是 全部 舒适

向第三位送上飞吻——因为你看，我一切都很轻松自在。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['hwispəz] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər]
And each Whispers thanks for the favour
和 每个 低语 谢谢 为了 这 偏爱

每个人都低声感谢这份恩惠

[bo] — ['dæm, 'deɪm] ! — [æn; ən] [oʊθ] [aɪ][soʊ] ['plezntli] [swer]
Boh — Damme ! — an oath I so pleasantly swear
boh — 达姆 ! — 一个 誓言 我 所以 愉快 发誓

呸——该死！——我如此愉快地发誓

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['duːəlz] — [baʊns] — [bæŋ] — [let][ðem; ðəm] [faɪt] [ˌem 'iː] [huː] [der]
And for Duels — Bounce — Bang — let them fight me who dare
和 为了 决斗 — 弹跳 — 砰 — 让 他们 斗争 我 WHO 敢

至于决斗——弹跳——砰——谁敢挑战我，就来吧！

[aɪm][ðə; ði] [tiˈpiː] — [ðə; ði]['dændi] — [ðə; ði] [kɪk] [tuː] — [lʊk] [ðer; ðər] —
I'm the tippee — the Dandy — the Kick too — look there —
我是 这 蒂皮 — 这 花花公子 — 这 踢 也 — 看 那里 —

我是那个小丑——花花公子——也是个狠角色——看那儿——

[ðer; ðər] [əˈgen] & [siː] & [siː] — ['eksɪt]
There again & c & c — Exit
那里 再次 & c & c — 出口

又来了等等等等——出口

[nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] .
Noise without .
噪音 没有 .

没有噪音。

['entər] ['potər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] [məˈʃiːn] , [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — ['entər] ['biːtɛm] , [pər'suːd] [baɪ]
Enter Porter with a Washing Machine , puts it down — Enter Beat'em , pursued by
进入 搬运工 和 一个 洗涤 机器 , 放置 它 向下 — 进入 打败他们 , 追击 经过
['wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə-] ,
Washerwomen ,
洗衣妇 ,

搬运工带着一台洗衣机进来，把它放下——打手们进来，身后跟着洗衣妇们，

[huː] [biːt] [hɪm; ɪm] & [breɪk] [hɪz; ɪz] ['wɑːʃɪŋ] [məˈʃiːn] — [ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [bɪlz] & [siː] & [siː] [tuː] [ɔːr]
who beat him & break his washing machine — Tear his Bills & c & c two or
WHO 打 他 & 休息 他的 洗涤 机器 — 撕 他的 账单 & c & c 二 或者
[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hoʊld][hɪm; ɪm] ,
three of the Women hold him ,
三 的 这 女性 抓住 他 ,

打了他，砸坏了他的洗衣机，撕毁了他的账单等等，两三个女人按住了他，

[waɪl] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['wɑːʃərwʊmən] [sɪŋz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ] .
while an Irish Washerwoman sings the following Song .
尽管 一个 爱尔兰 洗衣妇 唱歌 这 下列的 歌曲 .

一位爱尔兰洗衣妇唱起了下面的歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[sɔːŋ] ['ʃiːlə] - — [tuːn] " [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ] .
Song Shelah O'Sudds — Tune " The Siege of Troy .
歌曲 谢拉 - — 调 " 这 围城 的 特洛伊 .

歌曲 Shelah O'Sudds——曲调"特洛伊围城"。

" [ɑːk; ɑːx] ! ['mɪstər] . [ə'krɔːstɪk]
" Och ! Mr . Acrostic
" 奥赫 ! 先生 . 藏头诗

"哦！藏头诗先生

[aɪ] [heɪt] [jʊr; jər][bɪg][noʊts] ,
I hate your big notes ,
我 恨 你的 大的 笔记 ,

我讨厌你那些大音符。

[ɪn] - [jʊr; jər] [maʊθ] , [waɪ] [juːd] [stɑːp][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [θoʊts] ;
In op'ning your Mouth , why you'd stop all our Thoats ;
在 - 你的 嘴 , 为什么 你会 停止 全部 我们的 喉咙 ;

打开你的嘴，你就会阻止我们所有人的喉咙；

[wɪd] ['næti] [men] ['mɪlɪnər] , [ɑːk; ɑːx] !
Wid Natty Men Milliners , Och !
宽 纳蒂 男人 女帽商 , 奥赫 !

Wid Natty Men Milliners，哦！

[juːd] [biː; bi]['iːv(ə)n] ,
You'd be even ,
你会 是 甚至 ,

你们就扯平了，

[ænd; ənd] [stɑːrv] [ɔːl][ðə; ði] [fer] - [seks][wɪd][men] - ['wɑːʃər] - ['wɪmɪn] .
And Starve all the Fair - Sex wid Men - Washer - Women .
和 饿死 全部 这 公平的 - 性别 宽 男人 - 垫圈 - 女性 .

让所有女性都挨饿，让男洗衣工们饿死。

[bʌt; bət] [liːv] [ɔːf] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] - [tɪz] ['betər] , [maɪ][dʒɔɪ] ,
But leave off such Nonsense ' tis better , my Joy ,
但 离开 离开 这样的 废话 - 的 更好的 , 我的 喜悦 ,

但别再胡说八道了，我的宝贝，这样更好。

[ðæn; ðən][let] ['ʃiːlə] - [biː; bi][wɪ'daʊt][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪ] ;
Than let Shelah O'Sudds be widout her Employ ;
比 让 谢拉 - 是 无 她 采用 ;

与其让谢拉·奥苏兹失去她的雇主；

[wiːl] [biːt] [ɔːl][jʊr; jər] - [bʌt; bət] [gɪv] [ˌjuː 'es] [fer] - [pleɪ]
We'll beat all your Beat'ems but give us fair - play
出色地 打 全部 你的 - 但 给 我们 公平的 - 玩

我们会打败你们所有的对手，但请给我们公平竞争的机会。

[waɪl] [wɪd] ['elbəuz] & [fɪsts] [wiː; wi] ['læðər] [ə'weɪ] .
While wid Elbows & Fists we lather away .
尽管 宽 肘部 & 拳头 我们 泡沫 离开 .

我们用手肘和拳头互相殴打。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[sɪŋ] - , [wæk] ! — , [maɪ][dʒɔɪ] ,
Sing Latherum , whack ! — boderation , my Joy ,
唱歌 - , 猛击 ! — 结合 , 我的 喜悦 ,

唱 Latherum，啪！——boderation，我的快乐，

[let] ['ʃi:lə] - [preɪ] [naʊ] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪ]
Let Shelah O'Sudds pray now have her employ
让 谢拉 - 祈祷 现在 有 她 采用

让谢拉·奥苏兹现在祈祷，让她受雇

[ʃi:l] [bi:t] [ɔ:l][jʊr; jər] - [bʌt; bət] [gɪv] [hɜ:r; hər] [fer] [pleɪ]
She'll beat all your Beat'ems but give her fair play
壳 打 全部 你的 - 但 给 她 公平的 玩

她会打败你所有的对手，但请公平竞争。

[waɪl] [wɪd] ['elbəuz] & [fɪsts][ʃi:; ʃi] - [ə'weɪ] . ([ˌtu:'tu:] .)
While wid Elbows & fists She Lather'd away . (2 .)
尽管 宽 肘部 & 拳头 她 - 离开 . (2 .)

她用手肘和拳头不停地涂抹。(2)

[wɪd] [jʊr; jər] ['seɪvɪŋ] & ['soʊpɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ,
Wid your Saving & Soaping you make such a fuss ,
宽 你的 保存 & 肥皂 你 制作 这样的 一个 大惊小怪 ,

你对省钱和肥皂这件事真是大惊小怪，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [seɪv] [wʌt] [ɪz]['aʊərz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [sti:l] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ju: 'es]
But you save what is Ours for you steal it from us
但 你 节省 什么 是 我们的 为了 你 偷 它 从 我们

但你们却把属于我们的东西据为己有，从我们这里偷走。

- [baʊt] [jʊr; jər] ['bju:ti] & ['elɪgəns] , ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] ,
' Bout your Beauty & Elegance , always are teizing ,
- 回合 你的 美丽 & 优雅 , 总是 是 特辛 ,

关于您的美丽与优雅，总是令人赞叹。

[baɪ][maɪ] [soʊl] [its] [tu:] ['plez(ə)nt] , [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['pli:zɪŋ] .
By my Soul it's too pleasant , for long to be pleasing .
经过 我的 灵魂 它是 也 令人愉快的 , 为了 长的 到 是 令人愉悦 .

我的灵魂啊，这种感觉太美好了，久而久之反而会让人感到愉悦。

[soʊ] [li:v] [ɔ:f] & [si:] — ([θri:] .)
So leave off & c — (3 .)
所以 离开 离开 & c — (3 .)

所以省略等等——(3.)

[tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'devər] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪznt][ju:; jʊ] [mi:n] ?
To destroy our Endeavours to live is't you mean ?
到 破坏 我们的 努力 到 居住 不是 你 意思是 ?

摧毁我们生存的努力，难道不是太过分了吗?

[its] [ə; eɪ] [blæk] , ['dɜ:rti][dʒɑ:b] , [ðoʊ] - [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [kli:n]
It's a black , dirty Job , tho ' you do it so Clean
它是 一个 黑色的 , 肮脏的 工作 , 虽然 - 你 做 它 所以 干净的

这是一份肮脏的、不光彩的工作，但你却做得如此干净利落。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪp] [wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ju:; jʊ] ; [ə'gri:] , [maɪ] [dɪr] ['dʒu:əl] —
But a Wipe we must give you ; agree , my dear Jewel —
但 一个 擦拭 我们 必须 给 你 ; 同意 , 我的 亲爱的 宝石 —

但我们必须给你一张擦拭巾；同意吗，我亲爱的朱厄尔——

[ænd; ənd][æn; ən] ['aɪrɪʃ] - [ʃæl; ʃəl] [sɜ:rv] [æz; əz][ðə; ði] ['taʊəl] .
And an Irish Shilaleh shall serve as the Towel .
和 一个 爱尔兰 - 将 服务 作为 这 毛巾 .

而爱尔兰的希拉莱（Shilaleh）将用作毛巾。

[soʊ] [li:v] [ɔ:f] & [si:]
So leave off & c
所以 离开 离开 & c

所以省略等等

['eksiʌnt] — ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
Exeunt — beating him off .
退场 — 殴打 他 离开 .

退场——把他赶走。

[siːn] 10th
Scene 10th
场景 10th

第十幕

[wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
One O'Clock in The Morning .
一 点钟 在 这 早晨 .

凌晨一点。

[tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['tʃermən] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ɔːl] - [fɔːz] & ['sɪŋɪŋ] —
Two or More Chairmen playing at All - fours & Singing —
二 或者 更多的 主席 玩耍 在 全部 - 四 & 歌唱 —

两个或多个主席玩"四肢着地唱歌"的游戏——

[kætʃ] . — " [ə'griː] , [ə'griː] , [ɪf] [nɑːt] [-] [siː] .
Catch . — " Agree , Agree , if not d'ye see .
抓住 . — " 同意 , 同意 , 如果 不是 染料 看 .

接话道——"同意，同意，否则你看。"

" [piˈænoʊ] & [fɔːrt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [huː] [kɔːlz][ðə; ði]['aʊər]
" Piano & Forte , according to the distance of the Watchman who calls the Hour
" 钢琴 & 长处 , 根据 到 这 距离 的 这 守望者 WHO 呼叫 这 小时
,
,
,

"钢琴与强音，根据呼唤时刻的守望者的距离而定，

& [wen] [ðə; ði] ['wɔtʃmən] ['entər] [ðeɪ] ['kʌvər][ðer; ðər] ['læntən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊt] - [flæp] ,
& when the Watchmen Enter they cover their Lanthorn with a Coat - Flap ,
& 什么时候 这 守望者 进入 他们 覆盖 他们的 灯笼 和 一个 外套 - 瓣膜 ,

当守夜人进来时，他们会用衣襟盖住灯笼。

& [rɪˈzuːm] [ðə; ði] [geɪm] [wen] ['wɑːtʃmən] [ɪz] [gɔːn] .
& resume the Game when Watchman is gone .
& 恢复 这 游戏 什么时候 守望者 是 已消失 .

当守望者离开后，游戏继续进行。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['gæmbəlz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][nekst] [siːn] ,
During this time the Gamblers who are in the next Scene ,
期间 这 时间 这 赌徒 WHO 是 在 这 下一个 场景 ,

在此期间，下一幕中的赌徒们，

[ɑːr; ər][tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][piː] . [es] . [tuː; tə][oʊ] . [piː] . - .
are to pass from P . S . to O . P . Sculkingly .
是 到 经过 从 P . S . 到 哦 . P . - .

将从 PS 到 OP 偷偷摸摸地传递。

[reɪk] ['paːsiz] , — ['stɑːps] , — [pulz] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , ['ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː] ,
Rake passes , — Stops , — pulls out his purse , shakes it ,
耙 通过 , — 停止 , — 拉 出去 他的 钱包 , 奶昔 它 ,

耙子经过，——停下，——掏出钱包，摇了摇，

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [wʌn] [aɪ] — ['signifaiz] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wʌn] - [waɪf] .
and Shutting one Eye — Signifies he had it from his One Ey'd Wife .
和 关闭 一 眼睛 — 表示 他 有 它 从 他的 一 - 妻子 .

闭上一只眼睛——表示他从独眼妻子那里继承了这种能力。

[kætʃ] [kən'tɪnjuːz] — " [ə'griː] [ə'griː] " & [siː] — [siːn] [kləuziz] .
Catch Continues — " Agree Agree " & c — Scene Closes .
抓住 继续 — " 同意 同意 " & c — 场景 关闭 .

接招继续——"同意，同意"等等——场景结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[siːn] 11th
Scene 11th
场景 11th

第11场

[dis'kʌvəz] ['gæmbəlz] [æt; ət] [pleɪ] .
Discovers Gamblers at play .
发现 赌徒 在 玩 .

发现赌徒们在赌博。

[reɪk] ['siːtɪd] .
Rake Seated .
耙 坐着 .

耙子已就座。

[kætʃ] — " [pæs] [ðə; ði][bɑːks] , [kʌm] [pæs] [ˌaɪ 'tiː]['fæstər] . " —
Catch — " Pass the Box , come pass it faster . " —
抓住 — " 经过 这 盒子 , 来 经过 它 快点 . " —

接球——"传盒子，快点传。"

[ɔːr] — " ['ræt(ə)l] [daɪs] , ['ræt(ə)l] . " —
or — " Rattle Dice , Rattle . " —
或者 — " 嘎嘎作响 骰子 , 嘎嘎作响 . " —

或者——"摇骰子，摇骰子。"——

[reɪk] [luːsiz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kæʃ] — [ðen] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [sɔːrd] [niː] - ['bʌklz] — [snʌf] - [bɑːks] —
Rake looses all his Cash — then his Watch — Sword Knee - Buckles — Snuff - Box —
耙 输了 全部 他的 现金 — 然后 他的 手表 — 剑 膝盖 - 扣环 — 鼻烟 - 盒子 —
[rɪŋ] — ['evriθɪŋ] .
Ring — Everything .
戒指 — 一切 .

雷克丢光了所有现金——然后是手表——剑、膝扣——鼻烟盒——戒指——所有的一切。

[ə; eɪ][mæn][stændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] — [sə'plaɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɑːn][ðem; ðəm] - [tɪl] [ɔːl][ɪz]
A Man Stands at his Back — supplies him with money on them ' till all is
一个 男人 站立 在 他的 后退 — 补给品 他 和 钱 在 他们 - 直到 全部 是
[gɔːn] — [wen] [hiː; hi] [niːl] . — [smoʊk] [ɪz] ['isjuːɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] ['pænel] ,
gone — When he Kneels . — Smoke is issuing thro ' the Pannel ,
已消失 — 什么时候 他 跪着 . — 抽烟 是 发行 喉咙 - 这 面板 ,

一个人站在他身后——不断地给他钱，直到钱全部花光——当他跪下时——烟雾从面板中冒了出来。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][ə'lɑːrm] ['gæmbəlz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
which does not alarm Gamblers in the least .
哪个 做 不是 警报 赌徒 在 这 至少 .

但这丝毫没有引起赌徒们的警觉。

['entər] ['wɔtʃmən] — [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] ['pleɪɪŋ] & ['sɪŋɪŋ] — [siːn] [kləuziz] .
Enter Watchmen — They continue playing & Singing — Scene Closes .
进入 守望者 — 他们 继续 玩耍 & 歌唱 — 场景 关闭 .

守望者上场——他们继续演奏和歌唱——场景结束。

[siːn] 12th

Scene	**12th**
场景	12th

第十二幕

[red] [blaɪndz] [weɪvd] ['sʌmtaɪmz] [kwɪk] [daʊn] [ðen] [reɪzd] [ə'gen] .

Red	**Blinds**	**waved**	**Sometimes**	**Quick**	**Down**	**then**	**rais'd**	**again**	**.**
红色的	百叶窗	挥手	有时	快的	向下	然后	提高	再次	.

红色百叶窗有时会快速放下，然后又升起。

- ['rætlz] [hɜːrd] , [ɔːl]['bʌs(ə)l] & [nɔɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

Watchmens	**Rattles**	**heard**	**,**	**all**	**bustle**	**&**	**noise**	**at**	**a**	**little**	**Distance**	**.**
-	嘎嘎作响	听到	,	全部	忙碌	&	噪音	在	一个	小的	距离	.

远处传来守夜人的警钟声，以及熙熙攘攘的喧闹声。

['entər][sʌm; səm] [luːsər] [wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [sə'spɪʃəs] [lʊk] — [ðeɪ] [prə'duːs] ['pistlz] [tuː; tə]

Enter	**some**	**Loosers**	**with**	**Characters**	**of**	**Suspicious**	**look**	**—**	**they**	**produce**	**Pistols**	**to**
进入	一些	失败者	和	人物	的	可疑的	看	—	他们	生产	手枪	到

[ðə; ði] - [luːsər] . — [ðə; ði] [luːsər] [teɪk] [ðə; ði] ['pistlz] . — [tuːn] — " [let] [juː 'es] [teɪk]

the	**Chagrin'd**	**Loosers**	**.**	**—**	**The**	**Loosers**	**take**	**the**	**Pistols**	**.**	**—**	**Tune**	**—**	**"**	**Let**	**us**	**take**
这	-	失败者	.	—	这	失败者	拿	这	手枪	.	—	调	—	"	让	我们	拿

[ðə; ði] [roʊd] .

the	**Road**	**.**
这	路	.

几个面露可疑的失败者走了进来——他们掏出手枪，让懊恼的失败者们措手不及。——失败者们接过手枪。——曲调——“让我们上路吧。”

" — [ðeɪ] [goʊ][ɔːf] .

"	**—**	**They**	**go**	**off**	**.**
"	—	他们	去	离开	.

“——他们走了。”

['entər] ['wɔtʃmən] [wɪð; wɪθ] ['rætlz] .

Enter	**watchmen**	**with**	**Rattles**	**.**
进入	守望者	和	嘎嘎作响	.

守夜人带着响尾蛇进来了。

['biːdl] , [mɑːb][wɪð; wɪθ]['faɪər]['endʒɪn] (['kɔvənt] ['gɑːrdn] [ɔːr] ['hædli] .)

Beadle	**,**	**Mob**	**with**	**Fire**	**Engine**	**(**	**Covent**	**Garden**	**or**	**Hadley**	**.**	**)**
比德尔	,	暴民	和	火	引擎	(	科文特	花园	或者	哈德利	.	)

比德尔，暴徒与消防车（科文特花园或哈德利）。

['fɜːrnɪtʃər] ['kærid] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] [ruːm] .

Furniture	**carried**	**across**	**from**	**the**	**Gaming**	**Room**	**.**
家具	携带	穿过	从	这	赌博	房间	.

从游戏室搬来的家具。

['entər]['faɪər][men] . — [hoʊz] & [paɪp] [kən'veid] [ə'krɔːs] .

Enter	**Fire**	**Men**	**.**	**—**	**Hose**	**&**	**Pipe**	**conveyed**	**across**	**.**
进入	火	男人	.	—	软管	&	管道	传递	穿过	.

消防员进场——水带和管道被运过。

[və'raɪəti][ʌv; əv] ['kærəktərz] [ə'lɑːrmd] [baɪ]['faɪər] .

Variety	**of**	**Characters**	**alarmed**	**by**	**Fire**	**.**
种类	的	人物	惊慌	经过	火	.

各种各样的人物都因火灾而惊慌失措。

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['kæriz] [ə; eɪ] ['feðər] - [bed] [ə'krɔːs] — [hiː; hi] [fɔːlz] [daʊn] — [sʌm; səm] ['kærəktərz] [fɔːl] [ɑːn]
A **Boy** **carries** **a** **Feather** **-** **bed** **across** **—** **he** **falls** **down** **—** **Some** **Characters** **fall** **on**
一个 男生 携带 一个 羽毛 - 床 穿过 — 他 瀑布 向下 — 一些 人物 落下 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

一个男孩扛着一张羽绒床走过——他摔倒了——一些角色摔倒在床上。

[ˌen 'biː] : [kən'fjuːʒ(ə)n] [kept] [ʌp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['nesəseri] .
NB **:** **Confusion** **kept** **up** **as** **long** **as** **Necessary** **.**
注意: : 困惑 保留 向上 作为 长的 作为 必要的 .

注：混乱局面将持续到必要为止。

[siːn] 13th
Scene **13th**
场景 13th

第13场

[reɪk] — [ɪz] [ɪnh'juːmənlɪ] - [ɔːf] [baɪ] ['beɪlɪf] [piː] . [es] .
Rake **—** **is** **inhumanly** **dragg'd** **off** **by** **Bailiffs** **P** **.** **S** **.**
耙 — 是 毫无人性 - 离开 经过 法警 P . S .

耙子——被法警残忍地拖走 PS

[waɪf] ['fɑːloʊz] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
Wife **follows** **in** **great** **Agitation** **.**
妻子 跟随 在 伟大的 搅动 .

妻子激动地跟了上去。

['entər] ['bæləd] - ['sɪŋər]
Enter **Ballad** **-** **Singer**
进入 民谣 - 歌手

民谣歌手登场

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɪn'taɪtld] & [kɔːld] — " [ðə; ði] [reɪks] ['prɑːgres] " —
A **Ballad** **Entitled** **&** **Call'd** **—** **"** **The** **Rake's** **Progress** **"** **—**
一个 民谣 标题 & 被称为 — " 这 耙子的 进步 " —

一首名为《浪子历程》的民谣

['bæləd] .
Ballad **.**
民谣 .

民谣。

[tuːn] " [ðə; ði] [reɪs] - [hɔːrs] .
Tune **"** **The** **Race** **-** **Horse** **.**
调 " 这 种族 - 马 .

曲调"赛马"。

" [siː] [ðə; ði] ['mæsi] [tʃests] , [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] [rɪ'pliːt] ,
" **See** **the** **Massy** **Chests** **Open'd** **,** **with** **Riches** **replete** **,**
" 看 这 大 箱子 打开 , 和 财富 充足的 ,

"看看那些打开的箱子，里面装满了财富，

[pleɪt] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , & [rent] - [roʊlz] [æn; ən] ['æmp(ə)l] [ɪ'steɪt] ;
Plate **,** **Jewels** **,** **&** **Rent** **-** **Rolls** **an** **ample** **Estate** **;**
盘子 , 珠宝 , & 租 - 卷 一个 充足 财产 ;

餐具、珠宝和租金收入构成了一笔丰厚的遗产；

[bɑːndz] , ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] , ['liːsɪz] [lɔːŋ] ['berid] [ɑːr; ər] [faʊnd] ,
Bonds **,** **Mortgages** **,** **Leases** **long** **buried** **are** **found** **,**
债券 , 抵押贷款 , 租赁 长的 埋葬 是 成立 ,

尘封已久的债券、抵押贷款和租赁合同被发现。

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ['sɜ:rvənt] & ['treɪdzmən] [ə'tendɪŋ] [ə'raʊnd] :

Lawyers	**Servants**	**&**	**Tradesmen**	**Attending**	**around**	**:**
律师	仆人	&	商人	参加	大约	:

律师、佣人和工匠在场:

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] [kwaɪt] - [ɪ'leɪtɪd] , [tʃi:ks] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] ,

While	**with**	**heart**	**quite**	**'**	**Elated**	**,**	**cheeks**	**glowing**	**with**	**health**	**,**
尽管	和	心	相当	-	欣喜若狂	,	脸颊	发光	和	健康	,

虽然内心十分"欣喜"，双颊也容光焕发，

[dis'kɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [geɪzɪŋ] [pli:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [welθ] ,

Discarding	**his**	**love**	**,**	**gazing**	**pleas'd**	**at**	**his**	**wealth**	**,**
丢弃	他的	爱	,	凝视	高兴	在	他的	财富	,

他抛弃了爱情，满心欢喜地凝视着自己的财富。

[i:tʃ] [dʌl] [θɔ:t] [ɪn] [geɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [draʊn] ,

Resolv'd	**each**	**dull**	**thought**	**in**	**gay**	**pleasure**	**to**	**drown**	**,**
已解决	每个	乏味的	想法	在	同性恋	乐趣	到	溺水	,

决心用欢愉淹没每一个沉闷的念头，

[ðə; ði] ['lɪbərti:n] [reɪkwɛl] — [fɜ:rst]['stɑ:rts][ɑ:n][ðə; ði] [taʊn] .

The	**Libertine**	**Rakewell**	**—**	**first**	**starts**	**on**	**the**	**Town**	**.**
这	放荡不羁的	拉克韦尔	—	第一的	开始	在	这	镇	.

浪荡子浪荡子——首先从镇上开始。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] ([ˌtu:'tu:] .)

[	**pg**	**12**	**]**	**(**	**2**	**.**	**)**
[	页	-	]	(	2	.	)

[第12页](2.)

[hɪz; ɪz] ['levi] [ə'tendid] [baɪ] ['bʊli] & [sɔ:t]

His	**Levee**	**attended**	**by**	**Bully**	**&**	**Sot**
他的	堤坝	参加	经过	欺负	&	酒

他的堤坝由恶霸和酒鬼参加

([p'laɪtɪd] [vaʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fer] ['rʌstɪk] ['tʃɑ:rmər] [fər'gɑ:t])

(	**Plighted**	**vows**	**to**	**his**	**fair**	**Rustic**	**Charmer**	**forgot**	**)**
(	陷入困境	誓言	到	他的	公平的	乡村	魔术师	忘了	)

（他忘记了对美丽乡村姑娘的誓言）

['poʊəts] , ['dɑ:nsəz] , [mju'zɪʃənz] , [hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] [rɪ'zɔ:rt] ;

Poets	**,**	**Dancers**	**,**	**Musicians**	**,**	**his**	**Mansion**	**Resort**	**;**
诗人	,	舞者	,	音乐家	,	他的	大厦	采取	;

诗人、舞蹈家、音乐家，他的豪宅度假村;

['bɑ:ksərz] — - , & ['hʌntsmən] , [hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] [kɔ:rt] .

Boxers	**—**	**Jockies**	**,**	**&**	**Huntsmen**	**,**	**his**	**patronage**	**Court**	**.**
拳击手	—	-	,	&	猎人	,	他的	赞助	法庭	.

拳击手、骑师和猎人，他的赞助法庭。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['brɑ:θl] , [mɪd] ['nɪmfs] [vɔɪd] [ʌv; əv] [feɪm] ,

And	**now**	**,**	**in**	**a**	**Brothel**	**,**	**mid**	**nymphs**	**void**	**of**	**Fame**	**,**
和	现在	,	在	一个	妓院	,	中	若虫	空白	的	名声	,

而现在，在一家妓院里，在一群没有名望的仙女中间，

[hu:m] - [lɔ:ŋ] ['kæləs] [tu:; tə] [ʃeɪm]

Whom	**depravity's**	**Render'd**	**long**	**Callous**	**to**	**Shame**
谁	-	渲染	长的	冷酷	到	耻辱

谁因堕落而变得麻木不仁，羞耻之心早已消磨殆尽

[hi:; hi] ['skwɔndəz] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] ['ɪnfəmi] [mi:t]

He	**squanders**	**his**	**Fortune**	**to**	**infamy**	**meet**
他	挥霍	他的	财富	到	骂名	见面

他挥霍无度，最终落得个臭名昭著的下场。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbərtiːn] - [ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] . ([θriː] .)

And	the	Libertine	Rakewell's	the	Dupe	of	Deceit	.	(	3	.	)
和	这	放荡不羁的	-	这	欺骗	的	欺骗	.	(	3	.	)

而浪荡子拉克韦尔则是欺骗的受害者。(3.)

[naʊ] ['pɑːvərti] [stiːlz] [ɑːn][hɜːr; hər]['vɪktɪm] [ə'peɪs]

Now	poverty	Steals	on	her	victim	apace
现在	贫困	偷窃	在	她	受害者	迅速

如今，贫困正迅速地吞噬着她的受害者。

[ænd; ənd][ðə; ði][greɪp][ʌv; əv][stɜːrn] [lɔː] [kɔːlz] [ʌp] [dred] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

And	the	gripe	of	Stern	Law	calls	up	dread	in	his	Face	,
和	这	抱怨	的	斯特恩	法律	呼叫	向上	恐惧	在	他的	脸	,

严厉的法律令他脸上露出了恐惧的神色。

- [tɪl] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [baɪ][hɪz; ɪz]['wɒnts] ['beɪsli] [led] [?]

'	Till	resolv'd	to	retrieve	by	his	wants	basely	led	[	?	]
-	直到	已解决	到	取回	经过	他的	想要	卑鄙地	引领	[	?	]

直到他决心要收回他卑鄙的欲望所驱使的[?]

[hiː; hi][fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] [kən'sents] [tuː; tə] [dɪ'fɔːrməti] [wed] ;

He	for	Riches	consents	to	deformity	wed	;
他	为了	财富	同意	到	畸形	结婚	;

他为了财富同意娶一个畸形儿;

[ðen] ['hɜːri] [tuː; tə] ['geɪmɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [θɔːt] ,

Then	hurries	to	gaming	to	drive	away	thought	,
然后	匆忙	到	赌博	到	驾驶	离开	想法	,

然后赶紧玩游戏来驱散杂念。

[wer] [suːnz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [welθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt]

Where	Soon's	dissipated	the	Wealth	that	she	brought
在哪里	很快	消散	这	财富	那	她	带来

Soon把她带来的财富挥霍一空。

[fɔːr; fər][baɪ] ['ʃɑːrpərz] [sə'raʊndɪd] — [iːtʃ] ['plænɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːl]

For	by	Sharpers	Surrounded	—	Each	planning	his	Fall
为了	经过	夏普尔斯	包围	—	每个	规划	他的	落下

被一群狡猾的骗子包围——每个人都在计划着自己的堕落

[ðə; ði] ['lɪbərtiːn] - [dɪpraɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːl] . ([fɔːr] .)

The	Libertine	Rakewell's	depriv'd	of	his	all	.	(	4	.	)
这	放荡不羁的	-	被剥夺的	的	他的	全部	.	(	4	.	)

浪荡子拉克韦尔失去了一切。(4.)

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [iːtʃ] ['fiːtʃər] [wiː; wi] ['penjəri] [treɪs] ,

And	now	in	each	feature	we	penury	trace	,
和	现在	在	每个	特征	我们	贫困	痕迹	,

现在，我们在每个特征中都追踪贫困的痕迹，

[noʊ][lɔːŋgər] [helθ] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌns] ['bluːmɪŋ] [feɪs] ,

No	longer	health	in	his	once	blooming	face	,
不	更长	健康	在	他的	一次	盛开	脸	,

他曾经容光焕发的脸上，如今已不见健康光彩。

[rɪ'proʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzənz] [dred] [gluːm] [mʌst; məst][hiː; hi] [ber] ,

Reproach	in	a	Prison's	dread	gloom	must	he	bear	,
责备	在	一个	监狱的	恐惧	愁云	必须	他	熊	,

他必须忍受监狱阴森恐怖的氛围中的责难，

[waɪl] ['dɪskɔːrd] & [wɑːnt][draɪv][ðə; ði] [retʃ] [tuː; tə] [dɪ'sper] ;

While	discord	&	want	drive	the	wretch	to	despair	;
尽管	Discord	&	想	驾驶	这	可怜虫	到	绝望	;

纷争与欲望使这可怜的人陷入绝望;

- [tɪl] [ʌv; əv][laɪf] ['fʊli] ['seɪtɪd] , [peɪl] , ['miːgər] , ,
' Till of life fully Sated , pale , meagre , oppress'd ,
- 直到 的 生活 完全 满足 , 苍白 , 微薄 , 受压迫的 ,

直到生命完全满足，苍白，贫瘠，受压迫，

[baɪ] ['frendʃɪp] [fər'seɪkən] , [ɔːl] [hel] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;
By Friendship forsaken , All hell in his breast ;
经过 友谊 被遗弃的 , 全部 地狱 在 他的 胸部 ;

因友谊的背弃，心中充满痛苦；

[baɪ]['sjuisaidz][eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [ri'taiəz]
By Suicides aid from the world he retires
经过 自杀 援助 从 这 世界 他 退休

他因自杀而从世界获得援助，并退休

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbərtiːn] [reɪkwɛl] [ˌʌn'pitid] [ek- ɪk'spaɪəz] .
And the Libertine Rakewell unpitied Expires .
和 这 放荡不羁的 拉克韦尔 无人怜悯 到期 .

而那放荡不羁的浪荡子，最终也难逃无情的命运。

(['eksɪt])
(Exit)
(出口)

（出口）

[siːn] 14th
Scene 14th
场景 14th

第十四幕

['kimist] — .
Chymist — Discover'd .
化学家 — 发现 .

化学家——已发现。

[tuːn] " ['welkəm] , ['brʌðər] ['detər] .
Tune " Welcome , Brother Debtor .
调 " 欢迎 , 兄弟 债务人 .

曲调"欢迎，债务兄弟。"

" ['entər] ['gəʊlər] [oʊ] . [piː] .
" Enter Goaler O . P .
" 进入 守门员 哦 . P .

"进入守门员操作

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [reɪk] & [oʊld] [waɪf] [hiː; hi] [sɪts] [piː] . [es] . ['entər] [men] & ['wɪmɪn] ['prizənəz] - [ɑːp] . — [ɔːl] [sɪŋ] .
Introducing Rake & Old Wife He Sits P . S . Enter Men & Women Prisoners - OP . — All Sing .
介绍 耙 & 老的 妻子 他 坐 P . S . 进入 男人 & 女性 囚犯 - 楼主 . — 全部 唱歌 .

介绍浪子与老妇，他坐着，PS，男男女女囚犯入场-OP。——全体歌唱。

['welkəm] , ['welkəm] , ['brʌðər] ['detər]
Welcome , Welcome , Brother Debtor
欢迎 , 欢迎 , 兄弟 债务人

欢迎，欢迎，债务兄弟

[tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [bʌt; bət] ['meri] [pleɪs] ;
To this poor but merry place ;
到 这 贫穷的 但 欢乐 地方 ;

来到这个贫穷却快乐的地方；

[wer] [noʊ] ['beɪlɪf] — [dʌn] — [ɔːr] ['setər] ,
Where No Bailiff — Dun — or Setter ,
在哪里 不 法警 — 逼债 — 或者 塞特 ,

哪里没有执达吏——邓——或塞特，

[dɛəz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [feɪs] .
Dares to shew his frightful face .
达雷斯 到 展示 他的 可怕 脸 .

他竟敢露出他那可怕的脸。

[bʌt; bət] , [kaɪnd][sɜːr] , [æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒər]
But , kind Sir , as you're a Stranger
但 , 种类 先生 , 作为 你是 一个 陌生人

但是，先生，您是一位陌生人。

[daʊn] [jʊr; jər] ['gɑːrnɪʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] ,
Down your Garnish you must pay ,
向下 你的 装饰 你 必须 支付 ,

你必须为你的装饰付费，

[ɔːr][jʊr; jər] [koʊt] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər]
Or your Coat will be in Danger
或者 你的 外套 将要 是 在 危险

否则你的外套就会有危险。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] [strɪp] [ɔːr] [peɪ] .
You must either Strip or pay .
你 必须 任何一个 条 或者 支付 .

你必须脱光衣服，否则就付钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[reɪk] [strɪps] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔːf] & [tɜːrnz] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkəts] ;
Rake Strips his Coat off & turns out his Breeches Pockets ;
耙 条状物 他的 外套 离开 & 转弯 出去 他的 马裤 口袋 ;

耙子脱下外套，翻出马裤口袋；

— [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ['faɪˌnænsɚ, fɪ'nænsɚ][drɑːps][hɪz; ɪz]['peɪpər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [ə'nʌðər]
— At this Period Financer drops his paper ; it is picked up by another
— 在 这 时期 金融家 滴 他的 纸 ; 它 是 挑选 向上 经过 其他
['prɪz(ə)nər] ,
Prisoner ,
囚犯 ,

——此时，财务人员的纸张掉在了地上；另一名囚犯捡到了它。

[huː] [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [meɪ] [riːd] ['ɔːlsoʊ] .
who holds it so to Read that the audience may Read also .
WHO 持有 它 所以 到 读 那 这 观众 可能 读 还 .

谁持有它，以便读者也能阅读。

" [skiːm] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] . " —
" Scheme to Pay the National Debt . " —
" 方案 到 支付 这 国家的 债务 . " —

"偿还国债方案"——

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['bɪznəs] — [ðeɪ] [ɔːl] [sɪŋ] —
During the above Business — They all Sing —
期间 这 多于 商业 — 他们 全部 唱歌 —

在上述业务进行期间——他们都在唱歌——

[nɛə] [rɪˈpaɪn] [æt; ət][jʊr; jər] [kənˈfaɪnmənt]
Ne'er repine at your Confinement
从未 抱怨 在 你的 监禁

不要为你的监禁而感到怨恨

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɔːr][jʊr; jər] [waɪf]
For your Children or your Wife
为了 你的 孩子们 或者 你的 妻子

为了你的孩子或你的妻子

['wɪzdəm] [laɪz][ɪn] [truː] [rɪ'zaɪnmənt] ,
Wisdom lies in true Resignment ,
智慧 谎言 在 真的 辞职 ,

真正的智慧在于顺其自然。

[θruː] - [ðə; ði] ['veriəs] [siːnz] [ʌv; əv][laɪf] ;
Thro ' the various Scenes of life ;
喉咙 - 这 各种各样的 场景 的 生活 ;

经历人生百态;

['evri] ['aɪlənd][ɪz][ə; eɪ] ['prɪzn]
Every Island is a prison
每一个 岛 是 一个 监狱

每个岛屿都是一座监狱

['strɔːŋli] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [siː]
Strongly guarded by the Sea
强烈 守卫 经过 这 海

受大海严密保护

[kɪŋz] & ['prɪnsəz][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n]
Kings & Princes for that Reason
国王 & 王子们 为了 那 原因

国王和王子们正是因为这个原因

['prizənəz] [ɑːr; ər][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] .
Prisoners are as well as we .
囚犯 是 作为 出色地 作为 我们 .

囚犯和我们一样。

[tuːn] [kənˈtɪnjuːz] ; [bʌt; bət][ɪz] ['sloʊər] & ['sloʊər] , [tɪl] [æz; əz]['dɪzməl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
Tune continues ; but is Slower & Slower , till render'd as Dismal as possible .
调 继续 ; 但 是 慢点 & 慢点 , 直到 渲染 作为 惨淡 作为 可能的 .

曲调继续，但越来越慢，直到变得极其凄凉。

[reɪk] [teɪks] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
Rake takes a Pistol from his Pocket ,
耙 需要 一个 手枪 从 他的 口袋 ,

雷克从口袋里掏出一把手枪，

[wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [əb'zɜːrv] — [hiː; hi][ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][goʊz][ɔːf] ,
which only the Audience observe — he in great agitation of Mind goes off ,
哪个 仅有的 这 观众 观察 — 他 在 伟大的 搅动 的 头脑 去 离开 ,

只有观众才能看到——他心绪万千地离去，

& [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪz] [hɜːrd] — [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl][stænd] [ə'gæst] . — [pɔːz]
& the Report of a Pistol is heard — at which they all stand aghast . — Pause
& 这 报告 的 一个 手枪 是 听到 — 在 哪个 他们 全部 站立 惊愕 . — 暂停

[ə'waɪl] . —
awhile . —
一会儿 . —

一声枪响传来——众人皆惊愕不已。——稍等片刻。——

['entər]['vɜ:rtʃu:] .
Enter Virtue .
进入 美德 .

进入美德。

[ˌresɪtə'ti:v] .
Recitative .
宣叙调 .

宣叙调。

[ðʌs] [dʌz] [ðə; ði] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [vaɪs]
Thus does the baneful influence of Vice
因此 做 这 有害的 影响 的 副

恶习的有害影响由此可见一斑。

['ɑ:nwərd][tu:; tə] [ʃʊr] [dɪ'strʌkʃn] [mæn] [ɪn'taɪs] ;
Onward to sure destruction man Entice ;
向前 到 当然 破坏 男人 诱惑 ;

走向毁灭，人啊，诱惑吧；

[ɪn] [taɪm] [bi:; bi] — [hoʊp] ['lɪbərti] [tu:; tə] [si:]
In time be warn'd — Hope liberty to see
在 时间 是 警告 — 希望 自由 到 看

时时警醒——希望看到自由。

[bə'nevələns] & - [set][ju:; jʊ] [fri:] .
Benevolence & Pity'll set you free .
仁 & - 放 你 自由的 .

仁慈和怜悯会让你获得自由。

['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['prizənəz] .
Chorus of Prisoners .
合唱 的 囚犯 .

囚徒合唱团。

[ðɪs] [let][ðə; ði] ['kæptɪvz] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [bi:; bi] ,
This let the Captive's Supplication be ,
这 让 这 俘虏的 恳求 是 ,

如此，俘虏的恳求便得以实现。

[meɪ] ['vɜ:rtʃu:] & [bə'nevələns] [su:n] [set][ˌju: 'es] [fri:] ,
May Virtue & Benevolence soon set us free ,
可能 美德 & 仁 很快 放 我们 自由的 ,

愿美德与仁慈早日使我们获得自由。

[meɪ] [wi:; wi] [teɪst] ['smaɪlɪŋ] ['lɪbərti] & [tred] [hɜ:r; hər] ['hæpi] [pleɪn]
May we taste smiling liberty & tread her happy plain
可能 我们 品尝 微笑 自由 & 踏 她 快乐的 清楚的

愿我们品尝自由的微笑，踏上她快乐的平原。

[wer] ['vɜ:rtʃu:] & [bə'nevələns] [ɪn]['kɑ:nkɔ:rd] [reɪn] .
Where Virtue & Benevolence in Concord reign .
在哪里 美德 & 仁 在 和睦 在位 .

美德与仁爱在和谐中盛行。

[ˌresɪtə'ti:v] .
Recitative .
宣叙调 .

宣叙调。

['vɜ:rtʃu:] .
Virtue .
美德 .

美德。

[ðen] [vaɪs] [dɪ'skɑ:rd] & ['fɑ:loʊ] ['vɜ:rtʃu:z] [treɪn]
Then Vice discard & follow Virtue's train
然后 副 丢弃 & 跟随 美德 火车

然后，恶习弃之不顾，追随美德的脚步。

[vju:] [hɜ:r; hər] [rɪ'tri:t] & [dʒɔɪn] [hɜ:r; hər] ['seɪkrɪd] [streɪn] .
View her Retreat & join her Sacred Strain .
看法 她 撤退 & 加入 她 神圣 拉紧 .

参观她的静修处，加入她的神圣修行。

[si:n] ['tʃeɪndʒɪz] .
Scene Changes .
场景 变化 .

场景切换。

[si:n] 15th
Scene 15th
场景 15th

第十五幕

[klaʊd] [dɪ'sendz] :
Cloud Descends :
云 下降 :

云降:

['lɪbərti] ['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ə'trɪbju:ts] ;
Liberty seated in the Center , with her Attributes ;
自由 坐着 在 这 中心 , 和 她 属性 ;

自由女神像居中，周围环绕着她的象征物;

[ɑ:n] [hɜ:r; hər] [left] [hænd] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [si:t] [wɪtʃ] ['vɜ:rtʃu:] [ə'sendz] , [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd]
on her left hand a Vacant Seat which Virtue ascends , on her Right hand
[bə'nevələns] ,
Benevolence ,
仁 ,

她左手边是美德升起的空位，右手边是仁慈。

['oʊvər] [hu:z] [hed] [ɪz] [ə; eɪ] [mədeɪljən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] — ['oʊvər] [ðæt] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] [wʌn] [ʌv; əv]
over whose head is a Medalion of The King — over that of Virtue one of
[ðə; ði] [kwi:n] .
the Queen .
这 女王 .

其头上佩戴着国王勋章，其头上佩戴着女王的美德勋章。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

['eriəl] ['kɔ:rəs] .
Aerial Chorus .
天线 合唱 .

空中合唱。

[ðoʊ] - ['bju:ti] & [welθ] [meɪ] [ju'naɪt] ,
Tho ' Beauty & wealth may Unite ,
虽然 - 美丽 & 财富 可能 团结 ,

虽然美貌与财富可以结合在一起，

[tuː; tə] [dɪ'spɛl] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['bʊzəm] [dʌl] [ker]
To **dispell** **from** **each** **Bosom** **dull** **care**
到 驱散 从 每个 怀 乏味的 关心

驱散胸膛中沉闷的忧虑

- [tɪz] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [truː] [dɪ'laɪt] ,
' **Tis** **in** **vain** **to** **expect** **true** **delight** **,**
- 的 在 徒劳 到 预计 真的 喜 ,

期待真正的快乐是徒劳的。

[ən'les] ['vɜːrtʃuːz] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ðer; ðər] .
Unless **Virtue's** **a** **Resident** **there** **.**
除非 美德 一个 居民 那里 .

除非维尔图是那里的居民。

[ˌresɪtə'tiːv] .
Recitative **.**
宣叙调 .

宣叙调。

['vɜːrtʃuː] .
Virtue **.**
美德 .

美德。

[baɪ] ['hɛvən] - — [baɪ] ['lɪbərti] - ,
By **Heav'n** **approv'd** **—** **by** **Liberty** **caress'd** **,**
经过 天堂 - — 经过 自由 - ,

蒙上天认可——受自由之抚慰

[ðə; ði] ['truːli] ['vɜːrtʃuəs] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['truːli] .
The **Truly** **Virtuous** **are** **the** **truly** **bless'd** **.**
这 真的 有德行的 是 这 真的 蒙福 .

真正有德之人，才是真正有福之人。

[fʊl] ['kɔːrəs] .
Full **Chorus** **.**
满的 合唱 .

全体合唱团成员。

[ðɪs] [let] [ðə; ði] ['kæptivz] & [siː] —
This **let** **the** **Captives** **&** **c** **—**
这 让 这 俘虏 & c —

这使得俘虏等等——

['faɪnɪs]
Finis
结束

终点

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk]
WILLIAM **ANDREWS** **CLARK**
威廉 安德鲁斯 克拉克

威廉·安德鲁斯·克拉克

[mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]
MEMORIAL **LIBRARY**
纪念馆 图书馆

纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
UNIVERSITY **OF** **CALIFORNIA** **,** **LOS** **ANGELES**
大学 的 加利福尼亚州 , 视距 安吉利斯

加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[prbliˈkeiʃnz] [ɪn] [prɪnt]
PUBLICATIONS IN PRINT
出版物 在 打印

印刷出版物

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[prbliˈkeiʃnz] [ɪn] PRINT1948 - - .
PUBLICATIONS IN PRINT1948 - 195016 .
出版物 在 PRINT1948 - - .

印刷出版物1948-195016。

[ˈhenri] [neɪˈviːl] [pein] , [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] (-) . - .
Henry Nevil Payne , The Fatal Jealousie (1673) . 18 .
亨利 内维尔 佩恩 , 这 致命的 嫉妒 (-) . - .

亨利·内维尔·佩恩，《致命的嫉妒》（1673）。18.

" [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] , " [ɪn][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈpeɪpər] , [ˈvɑːl] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" Of Genius , " in The Occasional Paper , Vol . III .
" 的 天才 , " 在 这 偶然 纸 , 沃尔 . 三、 .

《论天才》，载于《不定期论文集》第三卷。

[noʊ] . - (-) , [ænd; ənd][ˈerən; ˈærən] [hɪl] , [ˈprefəs] [tuː; tə][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n] (-) . - .
No . 10 (1719) , and Aaron Hill , Preface to The Creation (1720) . 19 .
不 . - (-) , 和 亚伦 爬坡道 , 前言 到 这 创建 (-) . - .

第 10 号（1719 年），以及亚伦·希尔，《创世记》序言（1720 年）。19.

[suːˈzænə] [ˈsɛntˌlɪvr] , [ðə; ði] [bʌzi] [ˈbɑːdi] (-) . - .
Susanna Centlivre , The Busie Body (1709) . 22 .
苏珊娜 百利弗 , 这 忙碌 身体 (-) . - .

苏珊娜·森特利弗，《忙碌的身体》（1709）。22。

[ˈsæmjuəl][ˈdʒɑːnsən] , [ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [wɪʃɪz] (-) , [ænd; ənd] [tuː] [ˈræmblər] [ˈpepərz]
Samuel Johnson , The Vanity of Human Wishes (1749) , and two Rambler papers
塞缪尔 约翰逊 , 这 虚荣 的 人类 愿望 (-) , 和 二 漫步者 文件
(-) . - .
(1750) . 23 .
(-) . - .

塞缪尔·约翰逊，《人类愿望的虚荣》（1749 年）和两篇《漫步者》论文（1750 年）。23.

[dʒɑːn][ˈdraɪdən] , [hɪz; ɪz][ˈmædʒistiz] [ˌdekləˈreɪʃn] [dɪˈfendɪd] (-) . - - - .
John Dryden , His Majesties Declaration Defended (1681) . 1951 - 195326 .
约翰 德莱顿 , 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - - - .

约翰·德莱顿，《捍卫陛下宣言》（1681 年）。1951-195326。

[tʃɑːrlz] [ˈmæklɪn] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] (-) . - .
Charles Macklin , The Man of the World (1792) . 31 .
查尔斯 麦克林 , 这 男人 的 这 世界 (-) . - .

查尔斯·麦克林，《世界之人》（1792 年）。31。

['tɔməs] [greɪ] , [æn; ən]['eləʤi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] (-) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:tn]
Thomas Gray , An Elegy Wrote in a Country Churchyard (1751) , and The Eton
托马斯 灰色的 , 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 墓地 (-) , 和 这 伊顿公学
['kɑ:lɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] . - .
College Manuscript . 41 .
大学 手稿 . - .

Thomas Gray，《在乡村教堂墓地所写的挽歌》（1751 年）和《伊顿公学手稿》。41.

['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['mændəˌvɪl] , [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə]['daɪən] (-) . - - - .
Bernard Mandeville , A Letter to Dion (1732) . 1964 - 1965110 .
伯纳德 曼德维尔 , 一个 信 到 迪翁 (-) . - - - .

伯纳德·曼德维尔，《致狄翁的一封信》（1732 年）。1964-1965 年 110。

[ʤɑ:n] - , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['poʊəmz] (- - -) . - .
John Tutchin , Selected Poems (1685 - 1700) . 111 .
约翰 - , 已选 诗歌 (- - -) . - .

约翰·图钦，《诗选》（1685-1700）。111。

[pə'lɪtɪk(ə)l]['ʤʌstɪs] (-) . - .
Political Justice (1736) . 113 .
政治的 正义 (-) . - .

政治正义（1736）。113。

[ti:] . [ɑ:r] . , [æn; ən] ['eseɪ] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['lɜ:rnɪŋ] (-) . - -
T . R . , An Essay Concerning Critical and Curious Learning (1698) . 1965 -
T . 拉 . , 一个 散文 有关 批判的 和 好奇的 学习 (-) . - -
- .
1967115 .
- .

TR，《论批判与好奇学习》（1698）。1965-1967115。

['dænjəl][də'foʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] , [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [vi:l] (- , -
Daniel Defoe and others , Accounts of the Apparition of Mrs . Veal (1705 , 1706
丹尼尔 笛福 和 其他的 , 账户 的 这 幻影 的 太太 . 小牛肉 (- , -
, - , -) . - .
, 1720 , 1722) . 116 .
, - , -) . - .

丹尼尔·笛福等人，《维尔夫人显灵记》（1705、1706、1720、1722 年）。116。

[tʃɑ:rlz] ['mæklɪn] , [ðə; ði] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] ['θi:ətər] (-) . - .
Charles Macklin , The Covent Garden Theatre (1752) . 117 .
查尔斯 麦克林 , 这 科文特 花园 剧院 (-) . - .

查尔斯·麦克林，《科文特花园剧院》（1752 年）。117。

[sɜ:r]['rɑ:dʒər] - , [sɪt] [ænd; ənd] ['bʌmpkɪn] (-) . - .
Sir Roger L'Estrange , Citt and Bumpkin (1680) . 120 .
先生 罗杰 - , citt 和 乡巴佬 (-) . - .

罗杰·莱斯特兰奇爵士，《城市与乡巴佬》（1680 年）。120。

['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['mændəˌvɪl] , ['i:sɔp] [drɛsd] [ɔ:r][ə; eɪ] [kə'leksʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feiblz] (-) . - .
Bernard Mandeville , Aesop Dress'd or a Collection of Fables (1740) . 124 .
伯纳德 曼德维尔 , 伊索 穿着 或者 一个 收藏 的 寓言 (-) . - .

伯纳德·曼德维尔，《伊索寓言集》（1740 年）。124。

[ðə; ði] ['fi:meɪl] [wɪts] (-) . - - - .
The Female Wits (1704) . 1968 - 1969133 .
这 女性 智慧 (-) . - - - .

女才子（1704）。1968-1969133。

[dʒɑːn]['kɔːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [ə; eɪ][poʊ'etɪkl] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ʌv; əv]

John	Courtenay	,	A	Poetical	Review	of	the	Literary	and	Moral	Character	of
约翰	考特尼	,	一个	诗意的	审查	的	这	文学	和	道德	特点	的

[ðə; ðɪ] [leɪt] ['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] (-) . - .

the	Late	Samuel	Johnson	(	1786	)	.	136	.
这	晚的	塞缪尔	约翰逊	(	-	)	.	-	.

约翰·考特尼，《对已故塞缪尔·约翰逊的文学和道德品格的诗歌评论》（1786 年）。136。

['tɔməs] ['ʃəridən] ,

Thomas	Sheridan	,
托马斯	谢里丹	,

托马斯·谢里丹

[ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑːn] [ˌelə'kjuːʃn] [ænd; ənd]

A	Discourse	Being	Introductory	to	His	Course	of	Lectures	on	Elocution	and
一个	话语	存在	引言	到	他的	课程	的	讲座	在	演讲	和

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] (-) . - .

the	English	Language	(	1759	)	.	137	.
这	英语	语言	(	-	)	.	-	.

《关于演讲和英语语言的课程讲义导论》（1759 年）。137。

['ɑːrθər] ['mɜːrfi] , [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [frʌm; frəm]['pærɪs] (-) . - - - .

Arthur	Murphy	,	The	Englishman	from	Paris	(	1756	)	.	1969	-	1970138	.
亚瑟	墨菲	,	这	英国人	从	巴黎	(	-	)	.	-	-	-	.

亚瑟·墨菲，《来自巴黎的英国人》（1756）。1969-1970138。

[['kæθrɪn] ['trɑːtər]] [oʊliːndəz] [əd'ventʃəz] (-) . - .

[	Catherine	Trotter	]	Olinda's	Adventures	(	1718	)	.	139	.
[	凯瑟琳	特罗特	]	奥琳达的	冒险	(	-	)	.	-	.

[凯瑟琳·特罗特] 奥琳达的冒险 (1718).139。

[dʒɑːn]['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lɪrɪk] ['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] (-) . - .

John	Ogilvie	,	An	Essay	on	the	Lyric	Poetry	of	the	Ancients	(	1762	)	.	140	.
约翰	奥格尔维	,	一个	散文	在	这	歌词	诗	的	这	古代人	(	-	)	.	-	.

约翰·奥格尔维，《论古代抒情诗》（1762 年）。140。

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['dʌmplɪŋ] (-) [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌmplɪŋ] [bɜːrnt]

A	Learned	Dissertation	on	Dumpling	(	1726	)	and	Pudding	and	Dumpling	Burnt
一个	学习	论文	在	饺子	(	-	)	和	布丁	和	饺子	烧焦的

[tuː; tə][pɑːt][ɔːr][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['dʌmplɪŋ] (-) . - .

to	Pot	or	a	Compleat	Key	to	the	Dissertation	on	Dumpling	(	1727	)	.	141	.
到	锅	或者	一个	完成	钥匙	到	这	论文	在	饺子	(	-	)	.	-	.

《论饺子的学术论文》（1726 年）和《布丁和饺子烧焦了或论饺子论文的完整答案》（1727 年）。141。

[sɜːr]['rɑːdʒər] - , [si'lekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɒb'zɜːrˌveɪtər] (- - -) . - .

Sir	Roger	L'Estrange	,	Selections	from	The	Observator	(	1681	-	1687	)	.	142	.
先生	罗杰	-	,	选择	从	这	观测员	(	-	-	-	)	.	-	.

罗杰·莱斯特兰奇爵士，《观察家》选集（1681-1687）。142。

['æntəni] ['kɔlinz] , [ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [kən'sɜːrnɪŋ] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd]['aɪrəni][ɪn] ['raɪtɪŋ] (-) . - .

Anthony	Collins	,	A	Discourse	Concerning	Ridicule	and	Irony	In	Writing	(	1729	)	.	143	.
安东尼	柯林斯	,	一个	话语	有关	嘲笑	和	讽刺	在	写作	(	-	)	.	-	.

安东尼·柯林斯，《论写作中的嘲讽和反讽》（1729 年）。143。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

A	Letter	From	a	Clergyman	to	His	Friend	,
一个	信	从	一个	牧师	到	他的	朋友	,

一位牧师写给朋友的一封信

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trævlz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lemjuəl] ['gʌlivə] (-) . - .

with	an	Account	of	the	Travels	of	Captain	Lemuel	Gulliver	(	1726	)	.	144	.
和	一个	帐户	的	这	旅行	的	队长	莱缪尔	格列佛	(	-	)	.	-	.

附有莱缪尔·格列佛船长游记（1726 年）。144。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ə; eɪ]['poʊəm] (-) . - - - - - .
The Art of Architecture , A Poem (1742) . 1970 - 1971145 - 146 .
这 艺术 的 建筑学 , 一个 诗 (-) . - - - - - .

建筑艺术，一首诗（1742）。1970-1971145-146。

['tɔməs] ['ʃeltən] .
Thomas Shelton .
托马斯 谢尔顿 .

托马斯·谢尔顿。

[ə; eɪ]['tuːtər][tuː; tə] [tə'kɪgrəfi] , [ɔːr] [ʃɔːrt] - ['raɪtɪŋ] (-) [ænd; ənd] [tə'kɪgrəfi] (-) . -
A Tutor to Tachygraphy , or Short - writing (1642) and Tachygraphy (1647) . 147
一个 导师 到 速测法 , 或者 短的 - 写作 (-) 和 速测法 (-) . -
- - .
- 148 .
- - .

《速记法教程，或短写法》（1642 年）和《速记法教程》（1647 年）。147-148。

[dɪ'fɔːmɪtiːz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] (-) . - .
Deformities of Dr . Samuel Johnson (1782) . 149 .
畸形 的 博士 . 塞缪尔 约翰逊 (-) . - .

塞缪尔·约翰逊博士的畸形（1782 年）。149。

['poʊ'iːtə][diː] - : [ɔːr][ðə; ði]['poʊəts] [kəm'pleɪnt] (-) . - .
Poeta de Tristibus : or the Poet's Complaint (1682) . 150 .
诗人 德 - : 或者 这 诗人的 抱怨 (-) . - .

Poeta de Tristibus：或诗人的抱怨（1682）.150。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] - , ['moʊməs] [traɪʌmfənz] : [ɔːr][ðə; ði]['pleidʒjəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ]
Gerard Langbaine , Momus Triumphans : or the Plagiaries of the English Stage
杰拉德 - , 莫姆斯 凯旋者 : 或者 这 抄袭 的 这 英语 阶段
(-) . - - - - - .
(1687) . 1971 - 1972151 - 152 .
(-) . - - - - - .

杰拉德·朗贝恩 (Gerard Langbaine)，《莫莫斯胜利：英国舞台的剽窃》(1687)。1971-1972151-152。

['evən] [lɔɪd] , [ðə; ði] ['meθədɪst] .
Evan Lloyd , The Methodist .
埃文 劳埃德 , 这 卫理公会 .

埃文·劳埃德，《卫理公会教徒》。

[ə; eɪ]['poʊəm] (-) . - .
A Poem (1766) . 153 .
一个 诗 (-) . - .

一首诗（1766）。153。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [θɪŋz] [soʊ] ?
Are These Things So ?
是 这些 事物 所以 ?

真是如此吗?

(-) , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] ['ænsər] [tuː; tə][ɑːr; ər] [ðiːz] [θɪŋz] [soʊ] ? (-) . - .
(1740) , and The Great Man's Answer to Are These Things So ? (1740) . 154 .
(-) , 和 这 伟大的 男人的 回答 到 是 这些 事物 所以 ? (-) . - .

（1740 年），以及伟人对“这些事情真是如此吗？”的回答（1740 年）。154。

- : [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [ælb] - [ˌɛn'ɛs] [goʊst] (-) , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Arbuthnotiana : The Story of the St . Alb - ns Ghost (1712) , and A
- : 这 故事 的 这 英石 . 阿尔布 - ns 鬼 (-) , 和 一个
['kætələːg] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['laɪbreri] (-) . - - - .
Catalogue of Dr . Arbuthnot's Library (1779) . 155 - 156 .
目录 的 博士 . - 图书馆 (-) . - - - .

《阿布斯诺特文集：圣阿尔本斯幽灵的故事（1712 年）》和《阿布斯诺特博士图书馆目录（1779 年）》155-156 页。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['embləmz] [frʌm; frəm] ['hɜ:rmən] ['hju:goʊz, 'ju:goʊz] ['pi:ə][,desi'diri:əm] (-) ,

A	Selection	of	Emblems	from	Herman	Hugo's	Pia	Desideria	(	1624	)	,
一个	选择	的	徽章	从	赫尔曼	雨果的	皮娅	德西德里亚	(	-	)	,

赫尔曼·雨果《虔诚的渴望》（1624）中的一些徽章选集

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [ædæp'teɪʃnz] [baɪ] ['frænsɪs] [kwɔ:lz] [ænd; ənd] ['edmənd] - . - - - .

with	English	Adaptations	by	Francis	Quarles	and	Edmund	Arwaker	.	1972	-	1973157	.
和	英语	适应	经过	弗朗西斯	夸尔斯	和	埃德蒙	-	.	-	-	-	.

由 Francis Quarles 和 Edmund Arwaker 改编为英文版。1972-1973 年，第 157 页。

['wɪljəm] ['maʊntˌfɔ:rt] .

William	Mountfort	.
威廉	芒特福特	.

威廉·芒特福特。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] ['dɑ:ktər] ['faustəs] (-) . - .

The	Life	and	Death	of	Doctor	Faustus	(	1697	)	.	158	.
这	生活	和	死亡	的	医生	浮士德	(	-	)	.	-	.

《浮士德博士的生与死》（1697）。158。

['kɑ:li] ['sɪbər] , [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['sɪbər] [tu:; tə] ['mɪstər] . [poʊp] (-) . - .

Colley	Cibber	,	A	Letter	from	Mr	.	Cibber	to	Mr	.	Pope	(	1742	)	.	159	.
科利	密码	,	一个	信	从	先生	.	密码	到	先生	.	教皇	(	-	)	.	-	.

科利·西伯，《西伯先生致波普先生的一封信》（1742 年）。159。

[['kæθrɪn] [klaɪv]]

[	Catherine	Clive	]
[	凯瑟琳	克莱夫	]

[凯瑟琳·克莱夫]

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [klaɪv] (-) . - .

The	Case	of	Mrs	.	Clive	(	1744	)	.	160	.
这	案件	的	太太	.	克莱夫	(	-	)	.	-	.

克莱夫夫人案（1744 年）160。

[['tɔməs] ['traɪən]]

[	Thomas	Tryon	]
[	托马斯	特赖恩	]

[托马斯·特赖恩]

[ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs] . . . [ʌv; əv] - , ['mædnəs] [ɔ:r] [dɪ'strækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ʌv; əv]

A	Discourse	.	.	.	of	Phrensie	,	Madness	or	Distraction	from	A	Treatise	of
一个	话语	.	.	.	的	-	,	疯狂	或者	分心	从	一个	论文	的

[dri:mz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [-] . - .

Dreams	and	Visions	[	1689	]	.	161	.
梦想	和	愿景	[	-	]	.	-	.

论狂乱、疯狂或分心，出自《梦与幻象论》[1689]。161。

['rɑ:bərt] [bler] , [ðə; ði] [greɪv] .

Robert	Blair	,	The	Grave	.
罗伯特	布莱尔	,	这	严重	.

罗伯特·布莱尔，《坟墓》。

[ə; eɪ] ['poʊəm] (-) . - .

A	Poem	(	1743	)	.	162	.
一个	诗	(	-	)	.	-	.

一首诗（1743）。162。

[['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['mændəˌvɪl]]

[	Bernard	Mandeville	]
[	伯纳德	曼德维尔	]

[伯纳德·曼德维尔]

[ə; eɪ]['mɑːdɪst] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [stjuːz] (-) . - - - .
A Modest Defence of Publick Stews (1724) . 1973 - 1974163 .
一个 谦虚的 防御 的 公众 炖菜 (-) . - - - .

对公共炖菜的温和辩护（1724）。1973-1974163。

[['wɪljəm] ['raɪdər]] [æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]
[William Rider] An Historical and Critical Account of the Lives and
[威廉 骑士] 一个 历史 和 批判的 帐户 的 这 生活 和
['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] (-) . - .
Writings of the Living Authors of Great Britain (1762) . 164 .
著作 的 这 活的 作者 的 伟大的 英国 (-) . - .

[威廉·赖德]《英国在世作家的生活和作品的历史与批判记述》（1762 年）。164。

['tɔməs] ['edwərdz] , [ðə; ði] ['sɑːnəts] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['edwərdz] (- , -) . - .
Thomas Edwards , The Sonnets of Thomas Edwards (1765 , 1780) . 165 .
托马斯 爱德华兹 , 这 十四行诗 的 托马斯 爱德华兹 (- , -) . - .

托马斯·爱德华兹，《托马斯·爱德华兹十四行诗集》（1765年，1780年）。165。

['hɪldəˌbrænd]['dʒeɪkəb] , [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər][aːts] : [æn; ən] ['eseɪ] (-) . - .
Hildebrand Jacob , Of the Sister Arts : An Essay (1734) . 166 .
希尔德布兰德 雅各布 , 的 这 姐姐 艺术 : 一个 散文 (-) . - .

希尔德布兰德·雅各布，《论姊妹艺术：一篇论文》（1734 年）。166。

['poʊəmz][ɑːn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [- , - , - , -] . - .
Poems on the Reign of William III [1690 , 1696 , 1699 , 1702] . 167 .
诗歌 在 这 在位 的 威廉 三、 [- , - , - , -] . - .

威廉三世统治时期的诗歌[1690、1696、1699、1702]。167。

[kein] [oʊ'hɛrə] , ['maɪdəs] : [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bə:'letə] (-) . - .
Kane O'Hara , Midas : An English Burletta (1766) . 168 .
凯恩 奥哈拉 , 迈达斯 : 一个 英语 布雷塔 (-) . - .

凯恩·奥哈拉 (Kane O'Hara)，《迈达斯：英国 Burletta》(1766).168。

[['dænjəl][də'foʊ]]
[Daniel Defoe]
[丹尼尔 笛福]

[丹尼尔·笛福]

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['nærətɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [dʒɑːn] , [diː]
A Short Narrative History of the Life and Actions of His Grace John , D
一个 短的 叙述 历史 的 这 生活 和 行动 的 他的 优雅 约翰 , D
. [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] (-) . - - - - - .
. of Marlborough (1711) . 1974 - 1975169 - 170 .
. 的 马尔堡 (-) . - - - - - .

马尔伯勒的约翰阁下（1711 年）生平事迹简述。1974-1975 年，第 169-170 页。

['sæmjuəl] ['rɪtʃərdsən] , [ðə; ði] [ə'prɛntɪsɪz] [veɪd] - ['mɛkəm] (-) . - .
Samuel Richardson , The Apprentice's Vade - Mecum (1734) . 171 .
塞缪尔 理查森 , 这 学徒的 瓦德 - 梅库姆 (-) . - .

塞缪尔·理查森，《学徒手册》（1734 年）。171。

[dʒeɪmz]['bræmstən] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [teɪst] (-) . - - - .
James Bramston , The Man of Taste (1733) . 172 - 173 .
詹姆斯 布拉姆斯顿 , 这 男人 的 品尝 (-) . - - - .

詹姆斯·布拉姆斯顿，《品味之人》（1733 年）。172-173 页。

['wɔːltər] ['tʃɑːrlən] , [ðə; ði] [ɪ'fiːʒən] ['meɪtrən] (-) . - .
Walter Charleton , The Ephesian Matron (1668) . 174 .
沃尔特 查尔顿 , 这 以弗所 护士长 (-) . - .

沃尔特·查尔顿，《以弗所女主人》（1668 年）。174。

['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['mændə,vɪl] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪfs] [ðæt] [ɔ:t] ['dʒʌstli][tu:; tə][bi:; bi] [æprɪ'hend]
Bernard Mandeville , The Mischiefs That Ought Justly to be Apprehended
伯纳德 曼德维尔 , 这 恶作剧 那 应该 公正地 到 是 被捕
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɪg] - ['gʌvərnmənt] (-) .
From a Whig - Government (1714) .
从 一个 辉格党 - 政府 (-) .

伯纳德·曼德维尔，《理应从辉格党政府中消除的祸害》（1714 年）。

174X . [dʒɑ:n] ['meltən] , [ə,strɑ:'lɑ:gæstər] (-) . - - - .
174X . John Melton , Astrologaster (1620) . 1975 - 1976175 .
174X . 约翰 梅尔顿 , 占星家 (-) . - - - .

174X. John Melton, Astrologaster (1620).1975-1976175。

['pæmələ] ['senʃərd] (-) . - .
Pamela Censured (1741) . 176 .
帕梅拉 受谴责 (-) . - .

帕梅拉受谴责（1741）。176。

['wɪljəm] ['gɪlpɪn] , ['daɪəlɔ:g] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ga:dnz] . . . [æt; ət] [stoʊ] (-) . - .
William Gilpin , Dialogue upon the Gardens . . . at Stowe (1748) . 177 .
威廉 吉尔平 , 对话 之上 这 花园 . . . 在 斯托 (-) . - .

威廉·吉尔平，《斯托花园对话录》（1748 年）。177。

[dʒeɪmz]['bræmstən] , [ɑ:rt][ʌv; əv] ['pɑ:lɪtɪk] (-) . - .
James Bramston , Art of Politicks (1729) . 178 .
詹姆斯 布拉姆斯顿 , 艺术 的 政治 (-) . - .

詹姆斯·布拉姆斯顿，《政治艺术》（1729）.178。

[dʒeɪmz] ['mɪlər] , ['hɑ:rləkwɪn] - ['hɔ:rəs] [ɔ:r][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]['mɑ:dərn]['poʊətri] (-) . - .
James Miller , Harlequin - Horace or the Art of Modern Poetry (1731) . 179 .
詹姆斯 磨坊主 , 丑角 - 贺拉斯 或者 这 艺术 的 现代的 诗 (-) . - .

詹姆斯·米勒，《丑角贺拉斯或现代诗歌艺术》（1731 年）。179。

[[dʒeɪmz]['bɔzwəl]] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] ['θi:ətər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['si:z(ə)n] , - (
[James Boswell] View of the Edinburgh Theatre during the Summer Season , 1759 (
[詹姆斯 博斯韦尔] 看法 的 这 爱丁堡 剧院 期间 这 夏天 季节 , - (
-) . - .
1760) . 180 .
-) . - .

[詹姆斯·博斯韦尔] 1759 年（1760 年）夏季爱丁堡剧院景象。180。

['sætaiəz][ɑ:n] ['wɪmɪn] : ['rɑ:bərt] ['gu:ld] , [lʌv] ['gɪv(ə)n] [-] (-) ; ['serə] [faɪdʒ] , [ðə; ði] ['fi:meɪl]
Satires on Women : Robert Gould , Love Given O're (1682) ; Sarah Fige , The Female
讽刺作品 在 女性 : 罗伯特 古尔德 , 爱 鉴于 矿石 (-) ; 莎拉 菲格 , 这 女性
['ædvəkeɪt] (-) ;
Advocate (1686) ;
提倡 (-) ;

对女性的讽刺作品：罗伯特·古尔德，《给予的爱》（1682 年）；莎拉·菲格，《女律师》（1686 年）；

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [eimz] , [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [lʌv] (-) .
and Richard Ames , The Folly of Love (1691) .
和 理查德 艾姆斯 , 这 蠢事 的 爱 (-) .

以及理查德·艾姆斯，《爱情的愚蠢》（1691 年）。

[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] (['nʌmbərz] [wʌn] - -) [ɑ:r; ər]
Publications of the first eighteen years of the society (numbers 1 - 108) are
出版物 的 这 第一的 十八 年 的 这 社会 (数字 1 - -) 是
[ə'veɪləb(ə)l][ɪn]['peɪpərˌbaʊnd]['ju:nɪts][ʌv; əv][sɪks] ['ɪʃu:z] [æt; ət] $16 . - [pər]['ju:nɪt] ,
available in paperbound units of six issues at $16 . 00 per unit ,
可用的 在 平装本 单位 的 六 问题 在 $16 . - 每 单元 ,

该学会前十八年的出版物（第1-108期）以平装本形式出售，每套六期，售价16美元。

[frʌm; frəm] ['kraʊs] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] ['kʌmpəni] , [ru:t] - , ['mɪlˌwʊd] , [nu:] [jɔ:k] - .

from	Kraus	Reprint	Company	,	Route	100	,	Millwood	,	New	York	10546	.
从	克劳斯	重印	公司	,	路线	-	,	米尔伍德	,	新的	约克	-	.

来自 Kraus Reprint Company，地址：Route 100, Millwood, New York 10546。

[prbli'keiʃnz] [ɪn] [prɪnt] [ɑ:r; ər] [ə'veɪləb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['regjələr] ['membərʃɪp] [reɪt] [ʌv; əv] $5 . - [fɔ:r; fər]

Publications	in	print	are	available	at	the	regular	membership	rate	of	$5	.	00	for
出版物	在	打印	是	可用的	在	这	常规的	会员资格	速度	的	$5	.	-	为了

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ænd; ənd] $8 . - [fɔ:r; fər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [pər] [jɪr] .

individuals	and	$8	.	00	for	institutions	per	year	.
个人	和	$8	.	-	为了	机构	每	年	.

印刷版出版物按会员价出售，个人会员每年收费 5 美元，机构会员每年收费 8 美元。

['praɪsɪz] [ʌv; əv] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪʃu:z] [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [ə'pɑ:n] [rɪ'kwest] .

Prices	of	single	issues	may	be	obtained	upon	request	.
价格	的	单身的	问题	可能	是	获得	之上	要求	.

单期价格可按需索取。

['sʌbsɪkwənt] [prbli'keiʃnz] [meɪ] [bi:; bi] [tʃekt] [ɪn] [ðə; ði] ['ænjuəl] [prə'spektəs] .

Subsequent	publications	may	be	checked	in	the	annual	prospectus	.
随后的	出版物	可能	是	已检查	在	这	年度的	招股说明书	.

后续出版物可在年度招股说明书中查阅。

[meɪk] [tʃek] [ɔ:r] ['mʌni] ['ɔ:rdər] ['peɪəb(ə)l] [tu:; tə]

Make	check	or	money	order	payable	to
制作	查看	或者	钱	命令	应付账款	到

请将支票或汇票抬头写为

[ðə; ði] ['ri:dʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔ:rniə]

The	Regents	of	the	University	of	California
这	摄政王	的	这	大学	的	加利福尼亚州

加州大学董事会

[ænd; ənd] [send] [tu:; tə]

and	send	to
和	发送	到

并发送至

[ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændru:z] [klaːk] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

The	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
这	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

- ['simə,rəun] [stri:t] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] , [ˌkælə'fɔ:rniə] -

2520	Cimarron	Street	,	Los	Angeles	,	California	90018
-	锡马龙	街道	,	洛杉矶	洛杉矶	,	加利福尼亚州	-

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号，邮编90018

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔ:gz] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [wɜ:rdz] [ju:st] [tu:; tə] ['mɪmɪk] ['æksənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Throughout	the	dialogues	,	there	were	words	used	to	mimic	accents	of	the
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的	这

['spi:kɚz] .

speakers	.
演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ri'teind] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	words	were	retained	as	-	is	.
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] [ən'les]

Errors	in	punctuations	and	inconsistent	hyphenation	were	not	corrected	unless
错误	在	标点符号	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] .

otherwise	noted	.
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['speɪsɪz]['æftər] ['slæʃɪz] (" / ") [ænd; ənd]

For	instance	,	sometimes	there	were	spaces	after	slashes	(	"	/	"	)	and
为了	实例	,	有时	那里	是	空间	后	斜杠	(	"	/	"	)	和

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['speɪsɪz]['æftər] ['slæʃɪz] .

sometimes	there	were	no	spaces	after	slashes	.
有时	那里	是	不	空间	后	斜杠	.

例如，有时斜杠（"/"）后面有空格，有时斜杠后面没有空格。

[sʌm; səm][wɜːrdz] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [mɪs'speld] ,

Some	words	appear	to	be	misspelled	,
一些	字	出现	到	是	拼写错误	,

有些单词似乎拼写错误。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] [sɪns] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][soʊ][oʊld] (-) [ænd; ənd] ['spɛlɪŋz]

but	they	were	not	corrected	since	this	book	is	so	old	(	1733	)	and	spellings
但	他们	是	不是	已更正	自从	这	书	是	所以	老的	(	-	)	和	拼写

[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentʃəriz] .

have	changed	over	the	centuries	.
有	已更改	超过	这	几个世纪	.

但由于这本书年代久远（1733 年），拼写在几个世纪中发生了变化，所以这些错误并没有被纠正。

[ðə; ði][ə'kjuːt]['æksent][fɔːr; fər] [seˈtiː] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [θruː'aʊt] [ðə; ði][tekst] .

The	acute	accent	for	Settee	was	changed	to	Settée	throughout	the	text	.
这	急性	口音	为了	沙发	曾是	已更改	到	-	自始至终	这	文本	.

在全文中，Settee 的重音符号被改为 Settee。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd][peɪdʒ][wʌn] " & [ænd; ənd][end] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " & [æn; ən][end]

On	the	second	page	1	"	&	and	End	"	was	replaced	with	"	&	an	End
在	这	第二	页	1	"	&	和	结尾	"	曾是	替换	和	"	&	一个	结尾

在第二页，“& and End”被替换为“& an End”。

" [ɑːn][ðə; ði]['sekənd][peɪdʒ][faɪv] ([ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['peɪdʒɪz][faɪv]) , " [reɪk] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst]

"	On	the	second	page	5	(	there	are	two	pages	5	)	,	"	rake	"	was	replaced
"	在	这	第二	页	5	(	那里	是	二	页面	5	)	,	"	耙	"	曾是	替换

[wɪð; wɪθ] " [reɪk] " .

with	"	Rake	"	.
和	"	耙	"	.

“在第二页第 5 页（共有两页第 5 页）中，“rake”被替换为“Rake”。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd][peɪdʒ][faɪv][ðə; ði][wɜːrd] " [klaʊn] " [wʌz; wəz] - [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː]

On	the	second	page	5	the	word	"	Clown	"	was	italizied	to	make	it	it
在	这	第二	页	5	这	单词	"	小丑	"	曾是	-	到	制作	它	它

[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

consistent	with	other	instances	of	the	word	.
持续的	和	其他	实例	的	这	单词	.

在第二页第 5 行，“小丑”一词被斜体化，以使其与其他该词的出现保持一致。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd][peɪdʒ][eɪt][ə; eɪ]['pɪriəd][wʌz; wəz]['ædɪd]['æftər] " ['kʌmɪŋ][frʌm; frəm][tʃɜːrtʃ] " .

On	**the**	**second**	**page**	**8**	**a**	**period**	**was**	**added**	**after**	**"**	**coming**	**from**	**Church**	**"**	**.**
在	这	第二	页	8	一个	时期	曾是	额外	后	"	未来	从	教会	"	.

在第二页第 8 行，“来自教堂”后面加了一个句号。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd][peɪdʒ] - , " [siːn] - " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [siːn] -

On	**the**	**second**	**page**	**11**	**,**	**"**	**SCENE**	**12**	**"**	**was**	**replaced**	**with**	**"**	**Scene**	**12**
在	这	第二	页	-	,	"	场景	-	"	曾是	替换	和	"	场景	-

在第二页第11行，“SCENE 12”被替换为“Scene 12”。

" [ɑːn][ðə; ði]['sekənd][peɪdʒ] - , [ðə; ði][wɜːrd] " ['mænʃ(ə)n] " , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [krɔːst] [aʊt][ɪn][ðə; ði]

"	**On**	**the**	**second**	**page**	**12**	**,**	**the**	**word**	**"**	**Mansion**	**"**	**,**	**which**	**was**	**crossed**	**out**	**in**	**the**
"	在	这	第二	页	-	,	这	单词	"	大厦	"	,	哪个	曾是	交叉	出去	在	这

[bʊk] [wʌz; wəz] [dɪ'liːtəd] .

book	**was**	**deleted**	**.**
书	曾是	已删除	.

“在第二页第 12 行，书中被划掉的‘豪宅’一词被删除了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神